

# 新住民子女跨國銜轉教育之研究

## 新住民發展基金補助研究報告

中華民國 110 年 4 月

(本報告內容及建議，純屬研究小組意見，不代表本機關意見)

# 新住民子女銜轉教育之研究

接受補助單位：國立政治大學

研究主持人：高雅寧

協同主持人：鍾鎮城、林文韻

研究員：陳惠芳

研究助理：洪金枝

## 新住民發展基金補助研究報告

中華民國 110 年 4 月

(本報告內容及建議，純屬研究小組意見，不代表本機關意見)

# 著作權授權書

茲同意授權內政部將本研究成果「新住民子女跨國銜轉教育之研究」，進行典藏與無償再製利用，並得不限時間、地域與次數，以紙本或數位方式發行和出版，或進行數位化典藏、重製、透過網路傳輸，進行公開散布，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、瀏覽、下載或列印，以利學術資訊交流。

立授權書  
機關(團體)： 國立政治大學

(請蓋章)

負責人： 校長郭明政  
地址： 台北市文山區指南路二段 64 號  
電話： 02-29393091

(請蓋章)



中 華 民 國 1 1 0 年 4 月 2 3 日

## 目次

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 表次                    | III |
| 圖次                    | V   |
| 摘要                    | VII |
| 第一章 緒論                | 1   |
| 第一節 研究緣起              | 1   |
| 第二節 研究問題與目的           | 3   |
| 第三節 方法與設計             | 5   |
| 第四節 理論基礎              | 20  |
| 第五節 章節說明              | 21  |
| 第二章 跨國銜轉教育之政策回顧與探討    | 23  |
| 第一節 世界各國的政策與執行形況研究    | 25  |
| 第二節 臺灣銜轉生教育支持的政策與執行情況 | 40  |
| 第三節 小結                | 57  |
| 第三章 銜轉生個案綜合描述         | 61  |
| 第一節 已經完成銜轉者           | 64  |
| 第二節 正在銜轉者             | 72  |
| 第三節 適應不良者             | 82  |
| 第四節 小結                | 89  |
| 第四章 教育體制內外的支持系統       | 91  |
| 第一節 學校人員              | 94  |

|  |     |
|--|-----|
| 第二節 華語老師與課後陪伴輔導員   | 99  |
| 第三節 通譯   | 112 |
| 第四節 社區支持   | 117 |
| 第五節 海外支持系統   | 122 |
| 第六節 小結   | 126 |
| 第五章 教育體制內外的支持系統  | 131 |
| 第一節 結論   | 131 |
| 第二節 建議   | 133 |
| 附錄一 招募受訪者 AB 問卷設計  | 145 |
| 附錄二 銜轉生家長訪談招募書(中、英、越、泰、印版)                               | 147 |
| 附錄三 研究參與者知情同意書/口頭知情同意說明(中、越版)                            | 157 |
| 附錄四 訪談大綱(中、英版)   | 174 |
| 附錄五 訪談逐字稿範例(銜轉生、家長、學校教師、華語老師、通譯、民間機構)                    | 187 |
| 附錄六 訪談摘要稿範例  | 235 |
| 附錄七 七縣市國民教育階段跨國銜轉教育支持服務作業流程對照表                           | 239 |
| 附錄八 七縣市國民教育階段跨國銜轉教育支持服務作業流程(台北市、新北市、桃園市、台中市、台南市、高雄市、屏東市) | 247 |
| 參考書目   | 255 |

## 表次

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 表 1-1：研究目的、重點、方法與策略總表.....            | 4   |
| 表 1-2：A、B 卷填寫情形一：銜轉生教育人員接受訪談意願統計...   | 10  |
| 表 1-3：A、B 卷填寫情形二：銜轉生教育人員服務所在地.....    | 11  |
| 表 1-4：教育人員推薦跨國銜轉生受訪者統計：個案國籍及性別統計..... | 12  |
| 表 2-1：世界各國移民兒童或銜轉教育政策一覽表.....         | 40  |
| 表 3-1：接受訪談之跨國銜轉生背景分析.....             | 61  |
| 表 3-2：各階段所屬之銜轉生.....                  | 62  |
| 表 4-1：受訪之教育人員人數統計及背景分析表.....          | 92  |
| 表 4-2：受訪教育人員之來源 A：依身分別.....           | 93  |
| 表 4-3：受訪教育人員來源 B：依服務區域.....           | 94  |
| 表 4-4：華語老師及課後陪伴輔導員人數統計及背景分析表.....     | 100 |
| 表 4-5：華師觀察學校場域不利銜轉生學習之現象及原因.....      | 103 |
| 表 4-6：通譯類型.....                       | 112 |



圖次

圖 1-1：受訪者統計圖 .....16

圖 2-2：越南版跨國銜轉學習服務流程圖 .....54





## 摘要

關鍵詞：跨國銜轉生、新住民子女、教育、政策

### 一、研究緣起

近幾年來，台灣各級學校接納了一批「曾於非台灣國教體制接受一定期限教育之學童，或是曾數次銜轉於台灣國教及其他教育體制之學童」的「跨國銜轉生」（簡稱「跨銜生」），根據 2018 年政府掌握的人數共 832 人，其中越南背景的銜轉生為大宗。在台銜轉生面臨來自「家庭」、「學校」與「社區」幾方面的困難。跟台灣土生土長新二代不同，他們不會中文，但在學校得用國語學習。所幸，政府已經投注教育資源，尤其針對東南亞七國的跨國銜轉生，提供「華語補救教學」的經費，讓就讀之學校聘請老師與通譯協助，加強語言學習。雖有補助管道與配套辦法，但目前政府所推行的措施之成效如何？其他移民國家對移民兒童教育支持做法為何？政府如何增強銜轉生的心理適應與學習支持網絡？以上這三個問題是本研究案關注的重點。

### 二、研究方法及過程

訪談個案共有 147 位，訪談者分佈全台 10 個縣市，實地觀察場域共 14 處，專家諮詢共有 31 位，焦點團體訪談共有三場，專家座談會三場。其中廣義的新住民與其子女數約佔總人數的 40.14%，即 59 位（銜轉生 24 位、新住民 25 位〔家長、通譯與華師〕、新二代 1 位、投資移民 2 位、與留學生或家人 7 位）。

本案研究過程共分四大階段，首先：二月上旬完成越南移地研究，透過拜訪台灣銜轉生來源大國越南幾個教育機構與外交單位，評估延伸國外進行銜轉教育支持的可行性。接著，於三月到六月間，本案進入研究倫理審查，團隊不斷修改調整訪綱與設計網路問卷，並廣發網路問卷，招募受訪者。第三階段是倫理審查通過與疫情控制鬆綁後，於七月到十月間，以採取多重立意取向與滾雪球方式，考慮多種變項，篩選出個案並密集約訪，同時也進行焦點團體訪談、專家諮詢，以及參與觀察銜轉生的學習活動。第四階段是十

一月與十二月，進行逐字稿整理、資料分析與期末報告撰寫，並提出針對銜轉生心理適應與學習支持的具體建議。最後再利用 2021 年前三個月增加專家學者諮詢與座談，完善最後的結案報告。

### 三、重要發現

我國目前對於新住民及其子女的福利是相當關注的，跨國銜轉生的「華語補救教學」經費是從這項補助而來，主要補助東南亞七國婚姻移民弱勢家庭，國外一般來說是補助經濟弱勢的移民家庭與兒童。對於政府需要建立一套跨國銜轉生學習安置、追蹤、評量與管理系統。華語師資與通譯人才庫可整合於「跨國銜轉孩子之系統」中。銜轉生來台後，建議有半年的緩衝期，就近在各縣市行政區內的學習中心或學校進行語言、生活與文化等方面的適應與學習。政府補助對跨國銜轉生的師資培訓與教材編寫，並支持相關學術研究。在大學師培課程中增加銜轉生議題的課程，與擴大針對學校老師與行政人員關於銜轉生教育支持之訓練。對於移民家庭學前兒童加強追蹤，同時也增加銜轉生高中職升學管道與高教的機會。在語言支持上，首先要落實「華語習得會議」，對銜轉生的學習情況進行追蹤與評量，根據個別學生的需求給予華語時數補助的增減，在結案上也需要具體落實。

在分析三類銜轉狀態個案的家庭、學校與社區所給予的支持與資源的多寡，以及相關配套對銜轉生產生的影響後發現，資源的投入跟銜轉生所處的現階段沒有絕對的關係。我們訪談與長期輔導的 26 個個案中，有 12 個已經完成銜轉，但其中僅有 5 位校方有投注華語補救的資源。9 位正在銜轉階段的個案，都正在接受學校聘請的華師進行語言教學，有些還有通譯陪伴，他們未來發展值得繼續追蹤。最後有 5 位是本團隊歸為「適應與銜轉不良者」，但這些個案在銜轉初期若能被悉心輔導或者有兼顧到他們的認同與文化適應，應該可以有更好的發展。

學校中的三類教育人員根據其輔導與協助銜轉生之經驗，提出了建議與看法。學校端與教育局/處端，建議放寬銜轉生補助的國別身份限制。編班上教育局處給予彈性做法對學生編入友善班級很重要。需要建立一個追蹤系統，讓國中小的銜接更為順利，對於銜轉生有特教需求的學生也須予以重視與追蹤。學

校內部各處室間的協作很重要，親師、師生、生生、以及華師、通譯與學校間的良好互動與協作亦有益於銜轉生的教育支持。政府部門需要更頻繁舉行銜轉生輔導知能訓練，讓學校老師、華語老師與通譯彼此認識各自的專業，並在培訓課程中針對銜轉生的學習與適應需求獲得專業訓練，政府也需要編寫相關教學手冊給第一線的銜轉生教育工作者。銜轉生家長也需要被關照。社區中會接觸與協助銜轉生的課後班老師、宗教機構輔導志工，以及新住民服務據點的社工與志工也都要列入銜轉生知能培訓的對象。最後，專業兒童華語師資與通譯都需要有合理的酬勞，如果採團體輔導方式，集中補助經費，以聘請專業兒童華語老師與「教育通譯」，不但精簡經費，更可事半功倍。

戶政機關需要在第一時間提供給銜轉生歸台時的教育相關資訊，需要單一但多語言的服務窗口。在國內行有餘力後，可考慮延伸銜轉生的海外支持系統，羅列兩種做法：1) 海外僑校可肩負起銜轉生華語教學任務，2) 經濟文化辦事處的僑務組與教育組可聯合在銜轉生來源較多的城市或地區，與當地大學合辦營隊活動，連結台灣新二代與未來的銜轉生。

#### 四、主要建議事項

本案的建議與立法院法制局專題研究報告《跨國銜轉生輔導問題研析》（李高英 2020）所提出的六大建議中有五點相似，更說明這幾點有優先修改相關規定或辦法之必要。這五點包括：

- 1) 修法的第一點「擴大銜轉生補助對象之身份」
- 2) 第二大項給政府之行政機關與學校的建議中之第五項「建立銜轉生個人輔導系統」，
- 3) 第九項「建立銜轉生家長成長營及服務據點」
- 4) 第十三項「銜轉生華語教材編寫與學習平台的建立」
- 5) 第十五項「『教育通譯』的培訓與專業認證與提高酬勞」

第一點：擴大銜轉生補助對象之身份

說明：有鑒於國內移入人口趨向多元，而弱勢家庭的銜轉生不限於來自東南亞七國，建議放寬補助對象之身份限制，但以補助弱勢家庭為優先考量。經費的來源可來自其他部門或基金。此外，在攬才政策與新南向政策推動下，有

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

來台工作與留學的家庭子女也需要協助，不一定在經費上的協助，而是專業教學人才資訊的提供與推薦。

第二點：跨國銜轉孩子之系統的優化與資訊整合：

說明：由國教署委推高師大華語文研究所建置的「跨國銜轉孩子之系統」可優化成一套結合銜轉生學習、安置、追蹤、評估與管理的全面性系統，並且將相關的補助經費申請入口網站整合進該系統，並提供銜轉生輔導的人才庫（專業華師、教育通譯、社工師、國際諮商師等等），還有《海歸學生圓學夢：跨國銜轉生學習服務資源手冊》的相關連結等，以方便第一次協助的第一線教育或行政人員可以馬上找到相關的資源。根據系統建置團隊與國教署承辦人說明，上述部分功能已建置完成，目前該系統已經跟學籍資料庫對接，國教署正在比對篩檢內政部提供的十萬筆資料，預計這學期結束（109-2）之前，能精準地抓出資料，再交給縣市政府去通知學校。讓學生抵達國門後新設或恢復戶籍時，就通知戶籍所在地的學校，讓學校能及早準備，包括經費申請及相關配套。本案建議在相關培訓課程中說明該優化之系統的使用方法。

第三點：建立銜轉生家長成長營及服務據點：

說明：有鑒於移民兒童與青少年在銜轉過程所遇到的問題與困難，有些來自家庭，例如親子因為語言與文化有障礙而溝通不良，或者家庭對兒童教養方式不熟悉，導致家庭無法成為銜轉生的正面能量，或是因為銜轉生在學校有社交困難甚至跟同學不斷起衝突，家長也不知道如何協助，更甚至家長本身也有語言與生活適應的困難，建議學校或各地新住民服務中心或據點辦理經常性的銜轉生家長成長營，邀請已在台灣多年的新住民分享其經驗，再配合親職教育專家的講座，讓銜轉生家長有彼此交流、討論與解決相關問題的機會。反之，也可以針對一般社工或志工辦理銜轉生輔導知能訓練，讓大眾更認識銜轉生與其家庭。若無法用中文溝通的父母，服務據點可以提供通譯協助。

第四點：銜轉生華語教材編寫、學習平台建立與學習成效測驗

說明：目前在第一線輔導銜轉生的體制內教師或華語教師最苦惱與困擾的是沒有現成的教材，他們通常是自編教材，自創教學方式，各自摸索。若是能集中已經有輔導經驗，且其輔導學生透過其自編的教材與教學方式，能事半功倍地掌握華語聽說讀寫能力，並已經順利銜接到學校學科學習的教學從業人員，可經由各大學的華語文教學研究所或與華語中心召集起來，組成教材編寫團隊一起提出教材編寫計畫，為不同語言程度與年齡之銜轉生編寫合適的教材與教學

手冊，且同時可以將教材整合進銜轉生支持系統的平台。教材編寫時，需要考量銜轉生在台生活地區的差異，例如城鄉、南北部，甚至地理環境、族群組成之差異，以及來源國家文化的差異。此外，也須設計對應教材的測驗，以評估跨轉生學習之成效，以利於後續結案評估。各大華語研究所也可引導與鼓勵有輔導銜轉生實習經驗的研究生根據以銜轉生教學教法的主題作為論文主題。

第五點：

「教育通譯」的培訓與專業認證與提高酬勞

說明：不是所有會說銜轉生母語者，就能夠擔任或勝任銜轉生通譯工作。建議內政部與教育部合作共同培訓「教育通譯」，主要是讓他們熟悉教育相關的法規、對台灣校園與教育體制有基本的認識，尤其是對輔導諮商與華語二語教學有基礎的認識，這些取得培訓認證的通譯人才可以列入通譯人才庫，媒合到校服務，或者駐點在以行政區為單位的銜轉生學習中心或新住民據點進行服務。進入課室裡進行陪讀並不是最妥善的作法，通譯的角色應該是在學生踏入校園前期（前一兩個月）協助學生認識校園與教室，認識老師與同學，並擔任親師、師生間的翻譯，之後可以用巡迴的方式在區域內進行追蹤服務。

進階之作法是邀請有跨國銜轉生輔導經驗並有雙語能力的老師（通常是留學生）培訓新住民成為「教育通譯」的種子教師，這些教師經過培訓取得認證之後，可以保障其教學時數與課酬。若是更進階的教育通譯則可以往其他學科教學發展，此為雙語或雙軌學習的另一種作法。如果有特殊需要諮商的銜轉生，亦可聘請教育通譯協助專業諮商師，以確保諮商師的專業可以發揮作用，銜轉生也可以及時獲得協助。

目前到校陪讀的通譯酬勞以最低基本工資計算並不合理，基本就是志工性質。本案認為合理的課酬至少要跟國中小的老師的課籌一致，並以實支車馬費與投保(勞保、意外險)為佳。鼓勵目前已經投入銜轉生通譯或擔任司法通譯的新住民參加教育通譯訓練，在取得證照後，給予合理的薪資報酬，以確保專業與減少人員的流失。

## 第一章：緒論

### 第一節：研究緣起

近幾年來，台灣各級學校接納了一批不同於我們所熟知的新二代學生，他們是「跨國銜轉生」（以下簡稱「銜轉生」），根據本團隊計畫主持人之一鍾鎮城（2017）的定義，銜轉生是「曾於非台灣國教體制接受一定期限教育之學童，或是曾數次銜轉於台灣國教及其他教育體制之學童」。根據教育部國教署已申請跨國銜轉學生華語補救教學經費的人數統計資料，全國新住民子女跨國銜轉人數自 2016 年至 2018 年分別為 671 人、862 人、832 人（吳樹欉，2019:148）；截至 2019 年 9 月 9 日，人數則為 746 人（資料來源：「跨國銜轉學生教育網」網頁）。又根據《跨國銜轉孩子之系統建研究與計畫評估期末報告》（2020：22）表十一所列，五列管縣市高中職與國中小之跨國銜轉學生人數統計共有 346 人，其中包含 2 個高中職個案、95 個國中個案與 249 個國小個案，國籍背景中，若不考慮中國回台的小孩（23 名）依序排列，以越南為最大宗有 147 人，菲律賓次之（29 名），印尼排第三（25 名），美國第四（13 名），泰國與日本均排第五（各 10 名），其他國家來的孩子均是在個位數以下。

在台銜轉生所面臨的具體困難，來自「家庭」、「學校」與「社區」幾方面。在家庭方面，學生家長不熟悉台灣教育體制，父母雙方或一方沒有華語能力，學生本身的第一語言不是華語，因此無法主動尋求解決生活與語言上的問題，或者父母雙方或一方不熟悉台灣教育體制也不懂如何協助子女教育。在學校方面，少部分教育人員的觀念認為銜轉生在學校待久了就會學會「國語」，因此不用太擔心；有些學校人員參加「行政暨教學知能培訓」後，選擇到「教育支持與服務系統」登錄銜轉生資料，並申請「華語補救教學」經費聘請老師補強學生的華語能力，或者聘請「通譯」陪讀，但華語補救教學的師資通常是「國語」老師，他們的教學法主要針對的是華語為母語者，而「新移民」通

譯，大部分不熟悉台灣中小學課程內容，他們輔導銜轉生時倍感吃力，因此取得的成效有限；更甚至有些小孩父母一方並非來自東南亞七國，學校限於規定就沒申請或申請不到經費協助這些跨國轉學的孩童。至於社區方面，大部分民眾只知新二代不知銜轉生，少部分新住民個人或機構透過私人力量協助銜轉學生，但資源、力度與方法均有限。至於銜轉生本人對於跨國轉學或就學的情況，往往非常錯愕，再伴隨有些小孩跨國就學是著跟父母婚姻出狀況有關，甚至有些小孩一直認為轉學只是暫時狀態，打從心裡無法認同來台讀書。

所幸，國教署針對銜轉生的學習需求，已經提出具體的銜轉學習服務方針，然而根據本研究團隊中政治大學華語文教學專長的教師在華語輔導現場實際與銜轉生互動發現，這幾類方針仍有精進與修正的空間。《跨國銜轉服務學習資源手冊》(2018) 羅列的服務方針，包括：1. 校內部分時間抽離學習，2. 內部支持/學校課後輔導、寒暑假活動，3. 外部支持/社區資源等。

綜合本計畫團隊成員在北高兩市教學現場的初步參與觀察發現，1. 學校內部分抽離時間的學習，主要指的是「華語補教教學」或「資源班」，但因為採二語教學的華語文教師尚未妥善媒合協助銜轉生，兒童華語教學的師資尚不足，因此成效有限；2. 課後與寒暑假華語輔導的活動機會隨機性高；3. 外部資源與社區資源也有區域性資源分配差異，因此成效也有差異。至於小孩來台家長是否有任何獲得教育銜轉的訊息管道或機會，也不得而知。

基於團隊過去接觸銜轉生學習的觀察與發現，本計畫透過比較國內外移民學童教育政策、赴跨國銜轉學生的教學現場進行實地參與觀察，並針對參與銜轉教育的相關人員進行訪談等方法，檢視目前台灣在「學校」、「家庭」、「社區」與「境外」所投入的資源對銜轉生學習成效的影響，並提供政府立法與施政單位具體建議。



## 第二節 研究問題與目的

本研究目的是藉由在銜轉生就讀的學校、其所屬的家庭與其課後所參加的社區課後班或相關活動進行參與觀察，並訪談銜轉生本人、家庭成員與銜轉教育支援人員，以檢視政府各行政部門（例如：教育部、內政部、衛福部）在新住民子女銜轉生政策上，執行之現況與成效。除了關注目前還處在轉銜階段的學童外，也會針對「已完成銜轉」與「接受長時間輔導，但適應或銜轉不良者」的個案，進行評估與分析，並針對個案進行接觸與訪談。同時也藉由回顧、比較與分析移民大國目前對兒童銜轉教育所訂立的政策，篩選出適合台灣銜轉生的政策，提供給國內立法者做為政策修訂參考。本案亦透過訪談了解教學人員與銜轉生家長關於《海歸學生圓學夢-跨國銜轉學習服務資源手冊(充實版，107年12月1日版)》的使用者意見。此外，本計畫透過移地研究，理解銜轉生在境外學習管道。藉由移地研究，參訪境外已經提供銜轉教育的機構（例如：教育部與僑委會立案之華校），並拓展與銜轉生主要來源國家的教育機構之合作（例如：東南亞各國大學的中文教育單位），建立台灣跨國銜轉境外教育單位的機制，以擴展並強化銜轉生教育資源與支持系統。

本團隊認為透過上述三種不同取向的研究方法，關照到學校、家庭與社區，甚至境外等銜轉教育發生的場域，必能夠更真確地理解銜轉生本人、家庭與教師們實際對銜轉教育資源與支援需求，以及目前政策法規的不足之處，以及境外銜轉教育延伸與拓展的可能性，提供政府各部門具體的建議，最終達到完善與強化銜轉生的學習與心理支援網絡系統，協助銜轉生更有效率地銜接至台灣教育體制，最終有利於國家發展。

下表（表 1-1）羅列研究目的、回應的研究主題重點、研究方法與策略，以示本計畫整體架構。

表 1-1：研究目的、重點、方法與策略總表

| 目的與重點   | 主要方法  | 策略   |
|---|---|--|
| 回顧與比較各國針對移民兒童銜轉教育之政策（ <b>重點 2</b> ：比較各國銜轉教育機制之差異與對策）[第二章]             | <b>文獻回顧</b> ：比較移民大國之移民教育政策，回顧整理相關研究論文，回顧台灣目前施行之跨國銜轉生政策與相關研究發現，再輔以第一線教育行政者訪談重點整理，比較與歸納出適合台灣銜轉教育的相關政策，提供給政策制訂與執行單位參考  | 藉由計畫主持人與碩博士生的學術研究專長，進行相關政策與文獻的查找、分析、比較與歸納工作  |
| 檢視現行新住民子女跨國銜轉相關配套措施的成效（ <b>重點 1</b> ：分析現行新住民子女跨國銜轉教育對學習成效的影響）[第三與第四章] | <b>參與觀察</b> ：至少全台 20 位銜轉生學習現況<br><b>訪談</b> 1) 20-30 位銜轉生與其家庭成員，2) 100 位銜轉生教學輔導人員<br><b>移地研究</b> ：參訪境外可提供銜轉生華語教學之機構，並洽談建立跨國銜轉教育的合作模式，以強化與完善銜轉教育的支持網絡架構<br>第一手材料將相對貼近銜轉生教育學習與輔導現況 | 透過計畫團隊正在執行關於跨國銜轉教育的華語輔導與支持方案，本研究團隊具有在體制內外教育機構進行「跨國銜轉教育現況」實地參與觀察的優勢，並可以直接邀請相關人員進行訪談<br>透過研究團隊中在境外進行過華語教學的成員之人際與學術網絡，聯繫到可提供銜轉生的教育單位與機構 |
| 提供強化目前銜轉生   | <b>比較分析法</b> ：運用上述幾   | 透過前面兩個階段的資料  |

|   |  |                                 |
|---|--|---------------------------------|
| 心理與學習支持網絡系統的建議（ <b>重點 3</b> ：強化新住民子女跨國銜轉教育之支持網絡架構）[第五章] | 項方法收集一手與二手資料後，進行綜合比較，並提出強化銜轉生支持網絡系統的各项建議 | 收集與討論，研究團隊進一步進行資料的最後整理與分析，並提出建議 |
|---|--|---------------------------------|

(資料來源:研究團隊製表)

### 第三節 研究方法與設計

本計畫在執行上，主要採取質性研究，透過文獻回顧、參與觀察、訪談與移地研究等具體方法來進行資料收集。研究對象分為幾類，包括：銜轉生本人、銜轉生的家庭成員、學校或校外各機構有輔導銜轉生經驗的相關人員（華語教師、輔導室行政人員、專輔老師、導師、科任老師、通譯、課後班老師與華語教學志工等等）。本研選擇訪談個案時，會兼顧「已完成銜轉者」、「正在接受輔導者」與「適應或銜轉不良者」的三類個案。目前，本案對於「已完成銜轉」之狹義定義是指已經可以結束「華語輔導」或相關補救教學的個案。<sup>1</sup>但廣義的定義「已完成銜轉」的個案，應具備之語言能力、課業學習能力、生活適應能力與心理素質等指標。又所謂「適應或銜轉不良者」指的是無論在語言或生活上都難以融入台灣社會之個案，可能因為在銜轉初期或長久以來某些支持系統上的匱乏或失衡，導致後來生活與學習上的困難。

本研究進行過程中，因為正值新冠肺炎肆虐全球，研究方法、研究設計與執行順序，甚至研究對象的類別都受影響，而需要隨機應變與隨時調整。研究團隊安排 2 月份赴越南出差，主要針對本案境外移地研究進行可行性調查，但

<sup>1</sup> 跨國銜轉生學習成效的定義:政府單位的跨國銜轉教育對於學習成效的定義非常明確，結案條件為「華語能達到基本人際溝通、解決問題能力後，其跨轉狀態即結束」。之後學校課業的學習成效，這是學校端、其他計畫該負起的責任。銜轉生是暫時的身分，此身分得到充分的肯定跟支持，當他語言可銜接，跨轉的計畫便應結束，以免無限上綱。（109.08.10 研究團隊八月份會討論紀錄）

後來因本年度幾乎無法出國，因此本次越南出差卻成了超前部署的移地研究。3 月份開始到 6 月上旬，因為疫情加強校園管制，對於在台銜轉生學習情況的直接參與觀察、相關機構的拜訪，以及面對面的訪談都受到一定程度的限制。經過三個月的邊境嚴格管控，台灣疫情控制得當，團隊從 7 月份開始相對放心參與並觀察暑假舉行的銜轉生華語輔導課程或研習活動，也密集的進行機構與專家拜訪，以及進行一對一的訪談。疫情影響下，有些來台探親或回台的學齡兒童或青少年，以及嘗試移民的華僑家庭受邊境管制，再加上台灣疫情控制得當，反而決定讓小孩在台就學，此變數也增加特殊銜轉生的個案數。

本研究涉及未成年的受訪者，因此在研究程序上增加了研究倫理審查的環節，因為研究案的特殊性，審查過程非常嚴謹，經歷了三個月共七次的反覆審查與修改，終於在 6 月 19 日正式通過政治大學研究倫理委員會之審查，研究團隊才得以正式開始進行約訪（審查過程本節最後一小節有詳細說明）。

目前政大團隊訪談個案共有 147 位，訪談者分佈全台 6 個直轄市、4 個縣（苗栗縣、屏東縣、台東縣與宜蘭縣），進行實地觀察的場域共有 14 處，專家諮詢或座談的共有 31 位（包括縣市政府教育局銜轉生業務主管或負責人、NGO 機構的管理階層、小學校長、國教署相關業務承辦人、僑委會僑教組越南代表處/辦事處工作人員等等），焦點團體訪談共有 3 場（一場通譯與兩場學校教師），專家座談會台北區 2 場，台中區 1 場。觸及的機構包括：台北賽珍珠基金會、台北新住民家庭成長協會、桃園萌芽協會、台中善牧基金會、台東縣外籍配偶協會、全國移民團體聯合總會等。

以下針對四類研究方法細節，以及研究倫理審查過程一一說明。

## 一、文獻回顧

本研究主要針對世界各國與台灣移民教育政策進行回顧與比較，回顧的資料包括以下幾類：1) 移民教育法規相關資料，2) 移民教育支持方案資訊，3)

中華民國教育部、內政部、立法院與監察院相關議題的研析或調查報告，4) 與本研究最相關的兩份材料，即《海歸學生圓學夢-跨國銜轉學習服務資源手冊（充實版）》（2018）與 106 學年度-108 學年度《跨國銜轉孩子之系統建置研究與評估計畫結案報告》（2020）。

此外，關於移民兒童教育研究的成果也是本研究主要回顧的文獻類型，透過回顧國內外學者的相關研究發現，可以檢視各國移民教育法規落實的情況與成效，並透過學者的建議，可以篩選出較合適台灣跨國銜轉生教育支持的具體落實或修正辦法。

透過此方法所收集到的相關文獻之描述與討論見第二章。

## 二、參與觀察

本計畫團隊親赴台灣銜轉學生教育現場進行參與觀察以收集第一手資料，進而分析現行新住民子女跨國銜轉教育對學習成效的影響。計畫執行之始因正值新冠病毒肆虐全球，台灣政府開始嚴格防疫規定，過去與政治大學、國北教大與高雄師大合作進行跨國銜轉生輔導的部分學校，因校園封閉，以及部份銜轉兒童的家長本身的跨國移動頻率較高，於 108 下學期（109 年 3-6 月）暫停合作，再加上中央政策與宣導是避免群聚與保持社交距離，影響本計畫成員直接進班觀察，以及與銜轉生及其家長直接互動與訪談的機會。不過在 109 年 6 月上旬解禁後，團隊參與觀察機會與頻率慢慢增加。

本團隊成員透過以下幾種方式進行參與觀察，以下一一說明：

- (1) 108-2，109-1 政大服務學習課程的銜轉生課後陪伴（台北市國中小）
- (2) 社區華語班（第七、八與九期）（台北市某社區發展協會教室）
- (3) 「華語補教教學」現場（台北市國中小）
- (4) 國小補校課堂（台北市）

- (5) 新住民關懷的社區活動（台北市社區發展協會教室、新住民關懷據點、嘉義越在嘉）
- (6) 夏日華語班（台北市某國小）
- (7) 109 年臺北市跨國銜轉生暑期體驗學習營（台北市強恕中學）
- (8) 銜轉生行政暨教學知能培訓（高雄師範大學）
- (9) 華語團體學習班（台北市興華國小）
- (10) 課後照顧班（台北市某課後班與桃園市某新住民協會據點教室）
- (11) 銜轉生降讀入學評估會議（台北市某高中）
- (12) 新住民國中學生輔導班（國立台北教育大學）
- (13) 新住民補校學生輔導班（國立台北教育大學）
- (14) 銜轉生家人工作場所（東南亞餐廳與按摩店）

### 三、訪談

訪談對象包括銜轉生本人、銜轉生的家庭成員、學校或校外各機構有輔導銜轉生經驗的相關人員（華語教師、輔導室行政人員、專輔老師、導師、科任老師、通譯、課後班老師與華語教學志工等等）。受訪者招募歷經兩個階段：第一階段是 109 年 6 月底之前團隊採取透過計畫主持人與研究助理原本已知的銜轉生華師社群與新住民通譯之通訊軟體的群組廣發招募問卷，在此同時團隊也向政治大學研究倫理審查委員會提出研究倫理審查之申請；第二階段是倫理審查正式通過後，採取多重立意取向與滾雪球方式，考慮多種變項，包括銜轉生國籍背景、家庭情況、年齡、來台時間、目前就學年級、在台居住縣市、是否有政府經費或相關資源補助等等條件，於 109 年 7 開始透過研究團隊親自聯繫並請相關機構與協會介紹符合條件之銜轉生個案，並以銜轉生為中心擴及周邊相關人員的拜訪與訪談。

除了在華語教學課室中進行觀察，計畫成員在安排訪談時，也爭取觀察親

子、親師與師生互動的機會，因此在訪談地點考量上，希望能更貼近銜轉生的日常生活或學習環境。團隊盡量爭取在銜轉生的家裡或其父母工作場所進行訪談，以理解家庭狀況與親子互動情況；退而求其次的訪談地點是銜轉生所在的學校或社區教育機構，分別進行家長、教師、通譯與銜轉生的訪談；還有一類訪談地點是研究計畫主持人所服務的大學，該類訪談主要是針對三校中有參與銜轉生華語文教學的教師，通常是碩博士生，僅少部分銜轉生與其家庭成員選擇到大學接受訪談。還有一部分的訪談限於受訪者的時間，以及團隊交通費的限制，僅以電話或網路訪問方式進行，這類訪談無法觀察到受訪者所屬的機構或其他相關的資訊。

訪談方式分為非正式、半結構性、專家個別諮詢、焦點團體訪談與專家座談等。非正式訪談適用在銜轉生本人與其家庭成員，半結構性訪談則是運用在教育機構人員，至於焦點團體訪談與專家諮詢或座談則是根據受訪者參與銜轉生事務的經驗與其所屬之機構來決定其具體採用的訪談方式。

由於本研究案為全國性的研究，研究團隊希望能透過網路傳播的方式突破空間的限制，觸及全國各地的研究參與者，因此第一階段採用網路廣發招募問卷的方式開展訪談的機會。經過第一階段問卷回收的結果，發現華語教師、通譯人員多半願意接受訪問，國教體系的老師則意願不高，因此修正招募方式，根據第一階段觸及的參與者，以銜轉生為核心，採滾雪球的方式訪問與銜轉生相關的人員，例如家長、學校師長、華語老師、通譯人員等。具體做法詳述如下：

首先說明第一階段為網路廣發招募問卷的方法與招募過程。

### 1. 招募研究參與者(受訪者)

以下就招募方法、問卷題目設計、問卷內容、問卷回收情況加以說明。

#### (1) 招募方法：

設計 google 網路問卷，利用網路無遠弗屆的力量接觸目標受眾，力求問卷

能覆蓋全國。

- 1) 向曾接觸過銜轉生的教育人員及團體發出網路問卷。
- 2) 以「通訊軟體」向團隊認識的「華師群」與「通譯群」發送問卷。
- 3) 藉由問卷填寫人介紹其他適合受訪的個案，以招募更多受訪者。
- 4) 利用政治大學 USR「興隆安康·共好文山」計畫辦理之跨國銜轉生講座，邀請聽講者主動填寫並廣布訊息，填寫同時又回到 3)項徵集更多受訪者。

(2) 問卷題目設計：以選項（含單選、複選）與簡答為主。

(3) 問卷內容：根據受訪者身分，分為 A 卷與 B 卷，A 卷為銜轉生的華語老師、通譯人員；B 卷為學校人員，包含導師、科任老師、學校行政人員、學校退休老師。內容詳見附件一。

(4) 問卷回收情況：

截至 109 年 8 月 10 日，A B 卷回收情形顯示，填寫問卷者共 95 人，A 卷 54 人，B 卷 41 人。其中共有 57 人願意接受訪談，為回收問卷 60%，其中可接受訪談者 A 卷人數是 B 卷近 3 倍(41:16)，也就是學校人員接受訪談意願偏低。而 A 卷中不接受訪談也無法協助者為 1 人，B 卷則有 5 人，B 卷不願受訪者占比為 31.25%。從回收問卷情形可看出國中小學裡的教育人員對於本研究的參與度偏低。(詳見表 1-2)

表 1-2 A、B 卷填寫情形一：銜轉生教育人員接受訪談意願統計

| 回收問卷  |      | A 卷 |        | B 卷 |        | A+B 卷 |        |
|-------|------|-----|--------|-----|--------|-------|--------|
|       |      | 人數  | 百分比    | 人數  | 百分比    | 人數    | 百分比    |
| 被訪談意願 | 可訪談  | 41  | 75.93% | 16  | 39.02% | 57    | 60%    |
|       | 只可協助 | 12  | 22.22% | 20  | 48.78% | 32    | 33.68% |
|       | 皆不   | 1   | 1.85%  | 5   | 12.20% | 6     | 6.32%  |
|       | 合計   | 54  |        | 41  |        | 95    |        |

資料來源：本研究團隊製表，統計日期截至 2020-08-10



從 AB 卷回填情形，可了解願意受訪者或可協助者所在地，範圍包括全國 10 個縣市。(詳見表 1-3)

表 1-3 A、B 卷填寫情形二：銜轉生教育人員服務所在地

(排除不願受訪亦無法協助者)

| 回收問卷<br>受訪者所在地  |     | A 卷 |        | B 卷 |        | A+B 卷 |        |
|-----------------|-----|-----|--------|-----|--------|-------|--------|
|                 |     | 人數  | 百分比    | 人數  | 百分比    | 人數    | 百分比    |
| 受訪者<br>所在地<br>區 | 台北市 | 18  | 33.96% | 5   | 13.89% | 23    | 25.84% |
|                 | 新北市 | 7   | 13.21% | 1   | 2.78%  | 8     | 8.99%  |
|                 | 大台北 | 2   | 3.77%  | 0   | -      | 2     | 2.25%  |
|                 | 桃園市 | 3   | 5.66%  | 4   | 11.11% | 7     | 7.87%  |
|                 | 台中市 | 0   | -      | 1   | 2.78%  | 1     | 1.12%  |
|                 | 台南市 | 2   | 3.77%  | 1   | 2.78%  | 3     | 3.37%  |
|                 | 高雄市 | 5   | 9.43%  | 16  | 44.44% | 21    | 23.60% |
|                 | 屏東縣 | 1   | 1.89%  | 5   | 13.89% | 6     | 6.74%  |
|                 | 宜蘭縣 | 0   | -      | 1   | 2.78%  | 1     | 1.12%  |
|                 | 花蓮縣 | 0   | -      | 1   | 2.78%  | 1     | 1.12%  |
|                 | 金門縣 | 1   | 1.89%  | 1   | 2.78%  | 2     | 2.25%  |
|                 | 未註記 | 14  | 26.42% | 0   | -      | 14    | 15.73% |
|                 | 合計  | 53  |        | 36  |        | 89    |        |

統計截止日期為 109 年 8 月 10 日

(資料來源:研究團隊製表)

根據教育人員所推薦的跨國銜轉生個案，目前共有四個不同國家的跨國銜轉生，共計 39 人，分別為越南、菲律賓、柬埔寨及塞爾維亞。性別比例大致平均。(詳如表 1-4)

表 1-4 教育人員推薦跨國銜轉生受訪者統計：個案國籍及性別統計

|      |    | A 卷 | B 卷 | A+B 卷 | A+B 卷 | A+B 卷 |
|------|----|-----|-----|-------|-------|-------|
|      |    | 人數  | 人數  | 人數    | 男性小計  | 女性小計  |
| 越南   | 男  | 9   | 6   | 15    |       |       |
|      | 女  | 9   | 5   | 14    |       |       |
|      | 小計 | 18  | 11  | 27    | 15    | 14    |
| 菲律賓  | 男  | 1   | 2   | 3     |       |       |
|      | 女  | 2   | 0   | 2     |       |       |
|      | 小計 | 3   | 2   | 5     | 3     | 2     |
| 柬埔寨  | 男  | 1   | 0   | 1     |       |       |
|      | 女  | 0   | 0   | 0     |       |       |
|      | 小計 | 1   | 0   | 1     | 1     | 0     |
| 塞爾維亞 | 男  | 0   | 1   | 1     | 1     | 0     |
| 未註記  |    | 3   |     | 3     |       |       |
| 總計   |    | 25  | 14  | *39   | 20    | 16    |

\*男 20 人+女 16 人+3 人未註記性別=39 人 統計截止日期為 109 年 8 月 10 日  
(資料來源:研究團隊製表)

性別方面，學生的性別大致平均，但 A B 卷回填的教育人員性別偏斜嚴重，A 卷 54 名回覆者，僅 3 名為男性；B 卷 41 名有填寫性別的回覆者，亦僅有 5 名為男性。

其次說明第二階段研究團隊開始密集進行機構拜訪與訪談的經過。7、8、9 月份研究團隊除了在台北進行訪談外，還赴桃園、台中、台南、嘉義、高雄等地進行個人與機構訪談、焦點座談、專家諮詢，2020 年 10 月與 11 月及隔年(2021)在台北、桃園、台中與宜蘭等地進行個人訪談與專家諮詢，以及 2020 年 11 月 17 日、2021 年 2 月 3 日、3 月 5 日進行 3 場專家座談。以下根據時間先後順序，對每個機構或各縣市之拜訪與訪談進行說明。<sup>2</sup>

1. 2020/7/16 桃園萌芽協會：針對協會理事長進行深入訪談，通譯進行焦點團體訪談，以及針對四位越南背景的銜轉生進行個別訪談。

<sup>2</sup> 本研究案展延至 2021 年 3 月 31 日，故實際進行訪談和座談的時間從 2020/7/6 至 2021 年 3 月 5 日。

2. 2020/7/20-22 高雄師範大學：針對參與 109 年暑假跨國銜轉學生教育之行政知能暨師資培訓的兩組學校教師進行焦點團體訪談，及針對高雄的華語老師與銜轉生進行一對一訪談。
3. 2020/7/27-8/7 台北強恕高中：針對參加 109 年臺北市跨國銜轉生暑期體驗學習營的銜轉生與他們的家長，進行受訪者招募與約訪。
4. 2020/8/11 台北市教育局：小教科鍾德興科長進行專家諮詢。
5. 8/18-19 台南與嘉義：赴高台南慈濟小學與嘉義水上小學進行銜轉生、家長與老師的訪談，並拜訪嘉義由新住民家庭經營的「越在嘉文化棧」了解嘉義銜轉生現況。
6. 2020/9/3 高雄教育局：中教科股長蘇佩芸視訊訪談。
7. 2020/9/4 台北賽珍珠基金會：拜訪基金會與進行蕭秀玲理事長之專家諮詢。
8. 2020/9/21 台北市濱江國小：拜訪濱江國小吳勝學校長並進行專家諮詢，並針對該校的銜轉生、家長與導師進行一對一訪談。
9. 2020/9/28 台中新住民服務中心（善牧基金會）：中心主任專家諮詢。
10. 2020/10/12 國立台北教育大學：3 位華師的集體訪談。
11. 2020/10/23 宜蘭頭城家商：高職銜轉生與其母親之一對一訪談。
12. 2020/10/27 台東新住民家庭服務中心(台東縣外籍配偶協會)：傅濟功理事長電話專家諮詢。
13. 2020/11/10 桃園縣教育局：中教科科長蔡勝賢專家諮詢。
14. 2020/11/17 國立台北教育大學：專家座談（社團法人台灣新住民家庭成長協會柯秘書長宇玲、新北市教育局新住民文教輔導科連股長峰鳴、臺灣新移民成長關懷協會黃理事長乃輝、苗栗縣立成功國民小學黃校長俊杰）。
15. 2021/01/12 桃園市立中原國小：黃木姻校長專家諮詢。
16. 2021/01/19 華語教師陳雅琴老師網路視訊專家諮詢。
17. 2021/01/19 新北市政府教育局新住民文教輔導科：楊小梅候用校長專

家諮詢。

18. 2021/01/21 網路視訊訪談：臺北駐越南經濟文化辦事處僑教組游凱全組長、代表處僑教組秘書雷棋專家諮詢，共 2 位。

19. 2021/01/21 羅漪文博士專家諮詢。

20. 2021/01/24 新北市竹圍國小黃湘玲老師網路視訊專家諮詢。

21. 2021/02/03 臺灣師範大學：專家座談（新北市特聘督學吳順火、新北市秀朗國民小學校長曾秀珠、台北市雙園國小洪麗卿博士、臺灣師範大學熊襄瑜博士、臺灣師範大學陳金蓮女士、萬華社區大學楊祺婷老師），共 6 位。

22. 2021/02/19 高雄師範大學：曾貝露教授網路視訊專家諮詢。

23. 2021/03/04 台中市政府教育局：專家座談（台中市教育局國小教育科科長尤敦正、台中市大道國中校長柯瓊華、教育部國民及學前教育署原民特教組承辦人周志平、全國移民團體聯合總會會長林麗蟬、臺中市私立致用高級中學輔導室主任蕭湘薇），共 5 位。

24. 2021/03/05 台南市教育局：課程發展科科長陳妍樺視訊訪談。<sup>3</sup>

團隊共計訪談 24 位銜轉生與 18 位他們的家庭成員，分佈的地點遍及台北、桃園、台南、嘉義、高雄、宜蘭等地，銜轉生來台所受過教育之機構所在地或出生成長的國家包括：越南（15）、泰國（2 名）、印尼（2 名）、新加坡（2）、菲律賓（1 名）、日本（1 名）、美國（1）等。每位銜轉生所能連結到的相關人員有少至 1 位（例如：小慈的華師 1 人），多至 7 位（葉小哥的父母、輔導室老師、導師、志工與華師 2 名）。其中學校老師所服務的學校位在全台數個縣市，包括：台北、桃園、台中、台南、嘉義、高雄、屏東、宜蘭等。此外，諮詢的 31 位專家所服務的單位或機構遍及台北、新北、桃園、台中、苗栗、台南、高雄、台東

---

<sup>3</sup> 第 15.至第 24.為 2021 年計畫展延後補訪之專家學者，共計 20 位，連同原已訪問之專家學者 11 位，本計畫共訪問 31 位專家學者。

以及海外(越南)。總計訪談 147 人，平均每位訪談時間約 1 小時，專家諮詢經常超過 1 小時，有時長達 2 小時，少數兒童訪談僅有 30 分鐘，共計超過 160 小時訪談錄音資料(座談會每場約 2 小時)。其中廣義的新住民與其子女數 59 位，佔總人數的 40.14%，其中銜轉生 24 位、新住民 25 位(家長、通譯與華師、專家學者)、新二代 1 位、投資移民 2 位、留學生或家人 7 位。<sup>4</sup>

訪談語言與相關文件的文字方面，團隊執行計畫的過程中，主要以國語/中文為主，但根據銜轉生與其家長的需求，我們將研究相關文件翻譯成外文，其中包括 1) 訪談招募書，翻譯成英文、越南文、泰文、印尼文(附錄二)等；2) 研究知情同意書，譯成中、越、英版(見本章第五節說明，附錄三)；3) 適用銜轉生及家長的訪談大綱，翻譯成英文(見附錄四)。訪談時也邀請越南語、泰語、印尼語、菲律賓他加祿語的通譯協助訪談口譯，計畫主持人負責訪談偏好以英語受訪的訪談者，其中包括銜轉生與銜轉生父母。

本案原本要訪 20 至 30 位家長，但未達原來目標，主要是有不少弱勢家庭銜轉生家長並不在身邊，或者單親僅一人可訪，再加上有些家庭有兩個小孩，兩位均接受訪問，因此 24 位銜轉生僅有 18 位家長受訪，人數不及我們的預期。

本研究共收錄 118 個錄音檔案，受訪人數共計 147 人(含專家學者諮詢)。在訪談錄音檔的整理方面，本團隊採取兩種方式：第一，重要個案、關鍵機構及專家學者的訪談共 82 人，團隊聘請工讀生或外包給聽打員進行訪談錄音的逐字稿整理，每份逐字稿少則 10 頁上下，多則超過 20 頁，(依 6 種不同身份者各挑選一份訪談逐字稿範例，見附錄五)，若是相對次要或內容不如預期的訪談錄音，則以重點稿方式整理(重點稿整理見附錄六)。

本研究按受訪者統計數字及圖示如下：

---

<sup>4</sup> 這裡採用廣義的新住民定義，除了「新住民發展基金補助作業要點」中所定義的「臺灣地區人民之配偶為外國人、無國籍人、大陸地區人民及香港、澳門居民(以下簡稱新住民)」，還包括投資移民家庭、具華僑身份的移民家庭，以及來台攻讀研究所的留學生家庭。

六都四縣 ( 苗栗、屏東、台東與宜蘭 )

觀察：14處 ( 含2例銜轉生 )

訪談個案數：147 例

跨國銜轉生 + 家長：24 + 18 位 ( 共7國 )

專家諮詢與座談：31 位

學校人員：42 位

華語老師 + 輔導員：29 + 4 位

通譯：11 位

機構：5 位

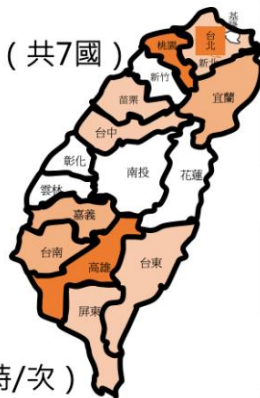
移地研究：越南 (5)

政策：23 國含地區

訪談錄音檔：118 筆 ( 30 分鐘 - 2 小時 / 次 )

逐字稿：78 篇

備註：6 位身分重複 ( 華師兼學校人員 3 位，華師兼通譯 3 位 )



| 來源國           | 人數 | 比例    | 地區  | 人數 | 比例     |
|---------------|----|-------|-----|----|--------|
| 越南            | 15 | 62.5% | 台北市 | 14 | 58.33% |
| 泰國            | 2  | 8.33% | 桃園市 | 5  | 20.83% |
| 菲律賓           | 1  | 4.17% | 嘉義市 | 1  | 4.17%  |
| 印尼<br>( 雙外 )  | 2  | 8.33% | 台南市 | 1  | 4.17%  |
| 美國<br>( 母菲 )  | 1  | 4.17% | 高雄市 | 2  | 8.33%  |
| 新加坡<br>( 母越 ) | 2  | 8.33% | 宜蘭縣 | 1  | 4.17%  |
| 日本<br>( 父日 )  | 1  | 4.17% |     |    |        |
| 共計            | 24 | 100%  | 共計  | 24 | 100%   |

圖 1-1 受訪者統計圖

#### 四、移地研究

本研究團隊一行三人 ( 主持人高雅寧、研究員陳惠芳、政大博士候選人暨安江大學講師黃素娥 ) 於 109 年 2 月 5-12 日赴越南胡志明市、芹苳市與安江省龍川市進行機構參訪式的移地研究。移地研究期間正值新冠肺炎疫情日趨嚴重，越南也已經進入高度的警戒狀態，因此拜訪機構無法以人數較多的座談會方式進行，僅有以規模約 5 人左右的方式進行小型的對談。

移地研究地點優先選在銜轉生最多的移民母國—越南，有其主客觀原因：1) 主觀上，本研究團隊主要成員與越南的連結最深，政大 USR 計畫中已經有四名具越南背景的博碩士生協助輔導台北市文山區具越南生活經驗的銜轉生，其中三位目前也都身兼越南大學或語言機構的講師，已跟越南已經建立了相關的連結，可行性極高。2) 客觀上，根據《越南年輕報》2018 年 05 月 04 日有關涉外婚姻孩子的報導指出，越南西南六省中的芹苳市目前統計有 1,100 名涉外婚姻孩子，這其中有不少是臺越聯姻所生下的小孩。又根據政大 USR 團隊過去輔導的跨國銜轉生若是有華僑背景的多來自胡志明市，再加上台灣在越南的辦事處

之一也在胡志明市，因此本次移地研究選擇拜訪越南銜轉生最集中的來原地，胡志明與西南省份中的省市。

茲將移地研究目的、參訪地點、每日行程進行說明。

(1) 移地研究目的：

- 1) 為瞭解跨國銜轉生的原生環境，並與當地居民建立關係，以瞭解接觸訪談對象的難易度。
- 2) 了解跨國銜轉生的華語教育是否有可能在進入台灣國教體系之前於在地先行學習華語。
- 3) 獲得我國駐外相關單位在地經驗與對本研究案的建議。

(2) 地點：

- 1) 越南安江省芹苴市芹苴大學(Can Tho University)
- 2) 龍川市安江大學(An Giang University)
- 3) 芹苴市新祿坊 (Phường Tân Lộ，俗稱「台灣島」)
- 4) 胡志明市駐越南臺北經濟文化辦事處
- 5) 胡志明市台灣學校。

(3) 參訪行程：

- 1) 2月6日 拜訪芹苴大學國際關係處 (Department of International Relations) 處長 Le Van Lam 博士。
- 2) 2月9日 拜訪安江大學社區發展資源中心 (Resource Center for Community Development) 主任 Huynh Thanh Tien 博士。
- 3) 2月10日 參訪芹苴市新祿坊，接觸島上居民。
- 4) 2月11日 上午拜訪駐越南台北經濟文化辦事處教育組歐季曦組長，下午赴胡志明市台灣學校。

移地研究成果與發現，以及跨國銜轉生在境外可以建立的支持系統建議，(見第四章)。

## 五、研究倫理審查

研究團隊於 3 月 19 日第一次針對研究倫理審查所需的相關文件，包括研究計畫書與知情同意書等進行送件，共歷經七次送件，六次審查意見回覆，至 6 月 19 日收到政大研究倫理審查辦公室通知正式通過。執行研究過程中訪談大綱和訪談對象略有增減，亦已向研究倫理審查辦公室提出研究變更申請。茲將六次審查意見摘錄如下，知情同意書的最終版本如附件三-1，並將知情同意書翻譯成英文與越文兩個版本（越文版本見附件三-2）。

### （一）初審意見（4 月 17 日）

1) 審查委員希望看到各種不同受訪對象（包括：銜轉生、其家長、相關輔導人員）的招募方式或管道的詳細說明；蒐集資料方式（深度訪談還是焦點團體或是都需要？不同對象是不是使用不同方式？）以及具體需要的人數。

2) 在知情同意書方面，對於未成年跨國銜轉生的保護有更仔細的要求，例如需有成年人陪同受訪。

3) 向受訪者致贈禮券的條件，若同一人不只一次受訪，是否每次受訪都致贈？

4) 在潛在風險部分，知情同意書如何處理參與者同意或是反對「需要做匿名處理」應有更具體的敘述，方便參與者清楚表達意見。

5) 計畫書中不宜使用華語輔導「成功」或「失敗」等詞彙評價銜轉生個案。

6) 知情同意書針對不同對象、年齡，應該以不同的行文方式說明及分開徵求簽署同意，如果需要家長同意的話，也應該有不同的處理方式。同意書內容過於艱澀，內容應改寫得更容易懂一些。

### （二）第一次複審意見（4 月 30 日）

1) 受訪者為 1-12 年級學生，有許多未滿二十歲，需要先經過家長同意。



2) 對於受訪者，學術研究發表時仍宜以匿名為原則，公開為例外。尤其本案的研究對象包括未成年人，有可能影響其未來，即使現在同意公開，未來亦可能會後悔。如果資料有保存價值，建議以編碼去連結的方式永久保存。

3) 受訪者 1-12 年級學生的年齡範圍很大，建議提供簡易版的知情同意書給年紀較小（例如 7-12 歲）的小朋友使用。

(三) 第二次複審意見（5 月 14 日）

同意書「第五 潛在風險」部分，提及相關影音照片資料「調查成果」或是其他公開發表會中，去除可資識別個人身份的部分。而資料既然以去識別化的方式永久保存，知情同意書宜照建議修正，而同意書中是否揭露姓名、聲音、影像的選項勾選也建議修正。此部分為知情同意書內容，已依照審查意見修改。

(四) 第三次複審意見（5 月 26 日）

審查委員認為知情同意書中詢問銜轉生可否邀請爸媽接受訪談，但銜轉生接受訪談時已經有家長陪同，直接詢問即可，無須在同意書中提及。但計畫主持人認為銜轉生家庭背景差異非常大，陪同者不一定是家長，因此保留同意書內容，無修改。

(五) 第四次複審意見（6 月 9 日）

1) 本案研究資料擬永久保存，應讓受試者有機會表示意見，建議在知情同意書中加一個是否同意的選項給受試者選擇。

2) 由於是永久保存，應說明後續若受試者對研究資料有疑慮，可以去哪裡、聯絡誰予以刪除資料。此外，中途退出者的資料將如何處理亦應說明。

3) 在知情同意書中說明如後續新的研究計畫需使用該資料，必須重新取得當事人的同意(re-consent)。

(六) 第五次複審意見（6 月 18 日）

審查委員僅針對知情同意書中分機號碼的表現方式提出意見(以「轉」取代「#」)。

經過第七次送件後，於 6 月 19 日接獲通知，正式通過。

#### 第四節 理論基礎

本研究設計的理論框架是參考美國心理學家布朗芬布倫（Bronfenbrenner）所提出的文化生態理論（ecological systems theory）來檢視與分析銜轉生的支持系統（Bronfenbrenner 1979）。該理論認為兒童或青少年的成長發展是受到生物因素與環境因素相互影響，該理論經修正與補充後，主張環境因素從孩童最近能直接接觸推往外面共有四個系統，此外還加上一個長程貫時系統，以下分別敘述之。

第一是小系統（微觀系統 *microsystem*），包括家庭、教室、同儕、社區等與孩童直接相關的生活環境。中系統（中介系統 *mesosystem*）指的是小系統間的連結與溝通，例如同儕與友伴的關係，親師之間的關係等等。外在系統

（*exosystem*）是那些沒有直接的接觸或參與，但卻會影響孩童的成長，例如：父母的工作、學校的教育方針與社區所能運用的資源，甚至家族遠方的親戚等等。第四個是大系統（宏觀系統 *macrosystem*），即世界各地發生的事情，包括文化、政治、法律、社會階層及世界各地所發生的時事。以台灣的銜轉生為例，經濟危機導致舉家移民台灣、排華運動導致東南亞華人移居台灣、美國川普總統上任後對移民的緊縮，導致某些原來想去美國依親的兒童或青少年轉而來到台灣；台灣的南向與攬才政策，吸引東南亞學生舉家來台攻讀博士而帶來雙外的銜轉生；2020 年的新冠肺炎，導致孩童取得證件困難無法盡速入學，或者滯留台灣在台成為銜轉生等等。如果從孩童教養的角度來看，是指文化或社會所形成的孩童教養模式。如果以台灣的銜轉生來說，有可能採取台灣教養模式，但也可以是採取雙文化雙語言的教養模式。最後長程貫時系統

（*Chronosystem*）是將隨時間所產生的變化列入考量，這也會影響學童發展。例如家庭歷史事件，例如父母的離婚或二度就業等等。

## 第五節 章節說明

本報告共分五章，本章緒論已經就研究緣起、研究問題與目的、研究方法與設計，與理論架構進行描述；第二章主要是針對各國關於銜轉教育政策的文獻進行回顧與比較；第三章聚焦在透過訪談、參與觀察所獲得的一手資料，整合出個案在學習各階段與各方面所獲得的教育支持的情況，以及其學習與適應情況的綜合描述；第四章則關注銜轉生所在學校與社區中的「學校老師」、「華語老師」、「通譯陪讀」與其他類型輔導人員所能給予銜轉生的支持與資源，以及其人力與時間投入所產生的效果，還有他們遭遇的困境與可能的解決途徑；第五章為前述幾章重點的總結，以及針對政府各機構提出之具體建議。



## 第二章 跨國銜轉教育之政策回顧與探討

臺灣目前使用的「跨國銜轉學生」(Transnational Students)(以下簡稱銜轉生)之中英文定名，確立於 2017 年 3 月於國教署召開的《新住民子女教育發展五年中程計畫》例行性會議。當時，鍾鎮城倡議因由其他國家轉至國內中小學就讀的學生數量正逐漸增多，而各縣市教育局(處)及各國中小在應對及支持上，恐有失序的可能，是以有迫切執行專業舉措的必要，故決定採用鍾鎮城所提議的命名，以作為教育政策對於當代在不同教育制度流轉的國際學生之指稱。事實上，在 2017 年以前的時空背景裡，銜轉生現象早已存在，只是，其特性及現象尚得不到太多的關注，是以銜轉生議題常被包覆於新住民二代、移民之子、新住民學生、新住民之子、新住民子女等集合性的名詞之下。

在全球各類的教育場域裡，銜轉生現象都存在著不同的指稱，指稱的差異主要反映了文化情境的差異與所看重議題層面的不同。比如說，在國際學校場域中，常常會把這類的學生納於第三文化孩子(third cultural kids)的範疇；在美國常被指稱為英語學習者，如 ELL (English Language Learner)、ESL (English as a Second Language)、EAL (English as an Alternative Language)等；在全球的雙語教育領域裡，銜轉生有時也被歸類在雙語或雙文化孩子的類型裡；在香港的教育體系裡，則習慣用非華孩子的類別來包含他們(謝錫金、祁永華、岑紹基，2012)。

近年來銜轉生現象的出現(若排除戰爭、飢荒或其他人為迫害所導致的因素)，肇因於全球化所促成的人口流動現象(如：教育、跨國婚姻、工作等)以及交通工具與科技的便利性。臺灣是世界人口流動的一環，因此，銜轉生的出現是再自然不過的現象。只是，全球教育的流動是突發且不定時的，因此，國內的教育體制及機構對於銜轉生學習與教育支持的回應常常是措手不及。就以銜轉生的突發現象而言，一般臺灣的學制是上下兩學期制，學期開始時間都固定於八月底或是二月，然而，這樣的設計並非是普世的，世界上有許多國家是學季制，或是依循著當地宗教及生活文化，而於不同月份開學。當這些學生因學期或學季結束而轉學至臺灣時，通常已經過了八月底或是二月，此時學校的編班及課程安排均已經底定，是以在師資、授課時間、輔導機制、班級學生數等

層面的配置均需要重新再考量，這著實考驗著學校行政及教學人員的專業判斷及熱誠。

而銜轉生進入教育體制後，最容易受到關注的是其所顯現的語言及文化表現差異，而其中，又因為中小學的授課語言是華語(國語為一般之通稱)，是以華語語言能力的表現影響至深，也因此，政策上才有華語文學習經費的申請。但是，就以語言表現差異而言，語言政策可以產生並扮演著引導的作用，一如 Ruiz (1984)所主張之語言政策規畫方針，語言之間的差異可以反應出語言是一種問題、一種權力及一種資源彼此之間的規劃思維邏輯。

目前而言，臺灣的國家教育政策對於銜轉生的應對，逐漸凸顯出將其視為資源及基本人權的方針邏輯，將他們的語言視為問題的思維邏輯正逐漸的減少之中。如果銜轉生因為聽不懂華語而無法進行有效的學習，那麼究竟是體制設計的問題？還是他們自身的語言問題？顯然，答案在於制度，因為制度的假設，使得學習無法透過語言為媒介而得到有效的開展，更讓教師豐厚的教學與輔導專業無法發揮。換句話說，如果銜轉生因為語言的關係而無法在體制教育中得到良善的學習機會，那麼很顯然地，銜轉生原有的語言存在變相地成為是對於他們的懲罰。語言規劃及教育如果走向問題化的思維，反映的正是一種排除而非多元的接納觀點，這並非是臺灣銜轉生與教育體系之福。

目前臺灣對於新住民子女學習成效的研究已經累積不少的相關研究，但銜轉生是個新興議題，雖已有報章雜誌新聞媒體的關注報導，例如：《聯合報》2017年9月10日〈跨國銜轉「十個孩子九個降轉」〉的報導、《鏡週刊》2018年1月4日〈新二代的難題〉的專題，以及《大愛探索周報》2018年12月28日〈誰來幫銜轉生〉的報導，但在學術研究上則是鳳毛麟角，然而，銜轉教育議題無論是在政策面、教學面、生活適應與族裔文化等面向，都值得深入研究探討，本研究計畫希望能在**政策面**上有所貢獻。

本章分兩節，第一節回顧世界各國對於移民子女，包含銜轉教育在內所施行的政策、採取支持方法與階段性成效，第二節回顧與分析臺灣現行新住民子女跨國銜轉教育的政策、實行情況，以及討論各項支持方案對學習成效的影響。藉由參考、分析與比較各國銜轉教育政策與施行效果，進一步對臺灣銜轉生教育提出政策建議，以期銜轉生的支持網絡與架構能更縝密強大。

本章引用與參考的材料主要以二手資料為主，包括討論各國移民教育政策的文獻，並輔以臺灣目前在各縣市教育局（處）的網站資料，以及負責銜轉業務執行者的口述資料，以反映政策施行的狀況。

### 第一節 世界各國的政策與執行形況研究

根據聯合國移民署所出版的《世界移民報告 2020》，全球有 2.72 億的移民人口，歐洲高達 8900 萬，美洲將近 5900 萬人是移民人口，美國則是最大的移民目的國，有 5070 萬人，全球將近有 3800 萬是 20 歲以下的移民。這意味著這 3800 萬移民兒童與青少年有受教育的需求，是所謂的跨國銜轉生。

Suárez-Orozco 等人(2011)在一篇聚焦移民兒童學習經驗之文獻回顧性文章中，歸納出過去研究的幾個重要議題，其中包括：1) 移民、學校教育與語言，2) 移民青少年的跨國生活，3) 貧窮、種族隔離、無文件身份與膚色等方面。作者指出目前的研究在勞動力因素、經濟變項、人口統計學、邊境控制、無文件身份移民與通過安全檢查的移民(*immigration qua security*)等主題上取得了學術上的共識，但仍然有一些非常重要的面向待研究，例如如何有效的支持新住民學生的學術成就與心理發展，就是有待進一步理解的課題(Suárez-Orozco et al. 2011：312-314)。而這個面向就是本研究所要填補的空缺。

跨國移民有別於過去的移民，他們同時跟母國與移民國家保持著經濟、政治與文化的參與，不斷地在兩邊來來回回移動，跨國學生的出現是與這種晚近跨國家庭的增長有關(同上：315)。質性研究發現，跨國移民學生的居住與語言隔離經驗對各項學習都是不利的(同上：317)。有為數不少的民族誌以學校為研究場域，並採用後現代與批判種族理論探討跨國移民學生認同的形成、學術軌跡與社會鏡像。研究者分成兩派：一派認為跨國移民學生具有能動性，將協商與形塑新認同作為一種抗議；另一派則強調霸權力量塑造或大量限制地跨國移民學生超越「他者」地位的可能性(同上)。貧窮將很多因素連結在一起，例如：移民學生需要課後打工，因為貧窮導致不斷地遷徙與轉學，連帶影響移民學生的學習情況(同上：318-9)。就算是有些移民學生好不容易讀完中學，但若他們屬於無身份的狀態在中學畢業後繼續升學是有困難的。**種族、語言與貧窮三種方面的隔離形塑了新移民**。移民種族主義的研究認為學校中結構性的不平

等早已存在於那些歧視的結構中。作者在結論主張民族國家中的學校一直是生產公民與工人(worker)的機構，然而在全球化的時代，學校應該作為培養雙公民(dual citizens) 的地方，但學校尚未準備好提供這些跨國學生合適的教學方案，有些學校反而將問題歸咎於跨國學生。

若要培養雙文化公民，學校必須做好雙語教學的準備，Baker（2014）主張雙語教育的目的基本上是為來自不同語言背景的孩子提供均等教育的機會。以孩子現有的能力為基礎進行以兒童為中心的教育，這是為了豐富孩子生命的教育而不是一種補救教育，是一個社區共同體致力融合所有的孩子提供家庭化的經驗，以培養多元化的孩子，是支持雙語能力而不是有限的單語能力。

不同的雙語學校或雙語班級有不同的目標，所以有不同的模式，但是都應該考慮到整體課程所成就之學校與社區的融合。孩子的自我認定，和每位學生均等受教的機會，尤其重視語言弱勢家庭的孩子也有均等受教的機會，這就是雙語班的目標。雙語教育重視培養孩子兩種語言的聽說讀寫能力。讓弱勢語言的孩子不僅會聽說自己的母語也會讀寫母語，同時也學會聽說讀寫強勢語言。

雙語班的模式有幾種。第一可以設立雙語沉浸式班級，即以不同比例的強勢語言與弱勢語言進行教學。例如，華越雙語班，讓熟悉越南語的跨國銜轉生在學習的過程能帶入他熟悉的越南語，同時學習不熟悉的華語。

另一種課程是以過渡性雙語 (traditional bilingual) 的角度設立，目的在於幫助弱勢語言的學生在強勢語言的國家裡順利運作，過度到學習強勢語言。例如，剛開始以越語學習，慢慢過渡到中文。這樣能在強勢語言的國家裡保持雙語或是有限度的雙語，以及讓孩子認同主流文化價值觀和態度。還有比較理想的方式是設立平衡雙語班級。希望孩子以母語為基礎學習強勢語言，但是也保持並繼續發展母語的能力。這樣能保持原來語言的優勢，也保持兩個文化的認同。如此，在課程中使用兩種語言的比例大致相當，讓孩子同時發展雙語的能力。這樣的學校，必須具有以這兩種語言教學的師資，可以是雙語師資也可以是單語師資，分別或一起以兩種語言設計課程並進行課程。

有些雙語班級同時招收強勢語言和弱勢語言的孩子，例如一半的學生母語是越語，一半的學生母語是中文，這樣學生能互相學習，也從學校的課程學習兩種語言。只是有些情況下不易吸引到強勢的家長來唸雙語班級，這可能在招生上是一種挑戰。因為弱勢語言的家長通常支持雙語課程，但是強勢語言的家



長未必支持，所以社區的支持、參與和態度，是這類班級成功或成立的重要因素。

根據研究團隊協同主持人林文韻非正式訪談美國舊金山學區內的行政人員及教師，發現某些學校從幼稚園到小學皆有設立雙語班級。在一個學校裡面每一學年有幾班中英沉浸式教學(Chinese immersion)，幼稚園與小學的班級數比較多，中學多半只剩下一班。成立中學的中英沉浸式班級，除了讓小學的沉浸式班級學生有繼續以雙語學習的機會，另外一個重要考慮是讓中學年紀的跨國銜轉學生，能有以母語銜接課程的機會，部分科目以中文學習部分課程以英文上課，讓學生在不犧牲主流課程內容的狀態下慢慢學新的語言。

多數跨國銜轉學生本身有在其他國家就學的經驗，具備流利的母語能力且能透過母語學習知識，並擁有母國文化概念。他們所進入的新的教育系統，若能提供雙語課程教學，將有利於保留並精進他們的母語能力，同時還能學習新的語言與文化，成為真正雙語雙文化人才，對個人與國家都是珍貴的能力和資源。

接下來回顧各移民大國的移民語言政策與教育。

### (一) 各國政策綜述與相關研究發現

#### 1. 美洲

##### 1.1 美國

20 世紀後半葉美國關於移民的教育法案，適用對象是移民學童《緊急移民教育法》(The Emergency Immigrant Education Act, 1984)，間接性補助移民兒童教育的有 1994 年修改的《初等與中等教育法》第七章，具體規範了補助英文能力不好的學生（不論是移民還是本國學生），以及 2002 通過的《將每個小孩帶上來》(No Child Left Behind Act) (陳玉娟 2008：8，按：又譯成「有教無類」)。根據《緊急移民教育法》，聯邦政府只負責補助經費，落實是州與地方學區的任務，根據人數進行補助，且有申請才能獲補助，受補助的州也必須交成果報告，補助的對象是非在美國出生或剛進美國學校未滿三年的合法移民學童，每個學區要滿 500 名或佔所有學生 3%才給予補助（同上：8-9）。在語言教育方面，《將每個小孩帶上來》以該法案的第三章「英語不利及移民學生語言教學活動」取代 1968 年代的《雙語教育法案》，各州具有更大的經費控制權，但獲

得補助者需要兩年提報執行成效評鑑，以了解該生接受補助後的學業表現成效（同上：11）。綜合上述幾個法案的內容，關於移民兒童教育有幾個重點：1) 重視雙語教學活動，2) 強調多元文化，3) 關注補償教育的提出，4) 提升教育人員素質，5) 提供社福團體協助，6) 使用適合的移民學童教材及教法，7) 加強社區與父母的教育參與度，8) 鼓勵相關研究活動之舉辦（同上：11）。

美國從 1960 強調雙語教育，到 1980 年代轉向弱化移民母語教育，1990 年代再回歸重視雙語教育的背景下，不過一旦有反移民情緒，對雙語政策也會產生挑戰。若以移民美國的東南亞(越南、柬埔寨、寮國)學童為例，他們面臨的困難包括：學生本身語言能力不足導致學習落差融入主流社會有困難，並遭受歧視，移民家庭支持度不足亦影響學生教育表現，政府雖重視英語為二語與雙語教育但政府經費與人力不足，也無法提供足夠的教育支持(Davis & McDaid 1992, Tran 1994, Wright & Brown 2001)。

洪麗卿、劉美慧(2018)對美國華盛頓州西雅圖學區一所具移民族群多樣性之 K-5 公立小學的進行研究。從該研究內容得知，華盛頓州設計給移民學生的配套措施相對細緻而完善，並尊重學生的母語使用權與公平的受教權。根據該文敘述，華盛頓州根據於 2002 年訂立《移民教育計劃》(Migrant Education Program, MEP) 和《過渡性雙語教育計劃》(Transitional Bilingual Instructional Program, TBIP) 進行。該文並提到，TBIP 規定自國外進入華盛頓州初次就學的移民學生需經過 WELPA 英語能力評核 (Washington of Office of Superintendent of Public Instruction)。依據洪麗卿、劉美慧(2018)的調查，移民學生初次到華盛頓州公立學校就讀時的流程為：「先到戶籍隸屬之公立學校學區中心 (Public School District Center) 註冊，才能至分派學校報到。」「新生註冊時，學區中心先檢驗身分文件，之後依據學生監護人的母語分配語言相通的承辦人員」(洪麗卿、劉美慧，2018:101)，這讓新移民的語言壓力減輕不少。「家長在填寫基本資料的同時，學區承辦人員和語言施測人員便帶著移民子女至測驗中心進行安置測驗。……測驗完畢，承辦人員會以母語說明安置測驗結果和分派學校。……家長可依據語言別和測驗成績有多個學校選擇機會。」(洪麗卿、劉美慧，2018:101)當學校接到通知的時候，同時也對學生的背景、語言能力有了詳細的了解，接下來的安排就會更順暢。教學實施上，華盛頓州設有五種英文發展課程 (English Language Development, ELD) 做為學習安置選擇，各校依照

族群人數比例和特質來決定課程類型和母語媒介種類。這五種類型實施時主要考量在教學指導語言方面，學生的母語與目標語（即英語）如何調和分配。洪麗卿在專家諮詢會議時提到，根據她在美國華盛頓州的參與觀察，得知該州小學針對跨國銜轉生在入學前是有一段時間緩衝期讓學生進行語言學習與生活文化適應。（2021年2月3日專家諮詢會議）

關於跨國銜轉課程方面，Bajaj 和 Lesley（2017）針對剛到美國的移民或難民進行研究，探討美國三所公立中學的跨國銜轉課程，並提出跨國課程的四個原則，包括：1.注意學習機會的多樣性，盡量以異質性分組，使學生有機會和不同的同儕學習；2.因應學生的語言需求，讓學生自然地使用已經熟練的語言來學習新的語言；3.促進公民參與，強調教育促使學生積極參與其社區活動，為了未來做準備；4.培養多元志向，鼓勵學生比較不同的文化或經驗，並適時結合學生的生活經驗。

在美國教師教學信念方面，位在郊區學校的教師，對移民學生需要更多自我覺察。過去研究聚焦在中心城市內學校中的移民學生，但根據 Shodavaram 等人（2009）的研究指出，美國移民人數不斷上升，移民者原本主要定居地點以都市地區為主，近十年來定居在郊區的趨勢持續上升。移民人數上升，也代表移入兒童不斷增加，影響了公立學校系統。移民兒童的第一語言並不是英語，從而影響到他們在學校的成就，間接導致了學業成就問題。之前學者會將研究場域專注於中心城市的學校，因此郊區學校移民學生之教師信念相關研究，較為缺乏。Shodavaram 等人（2009）以郊區高中教師為對象，其對於非具有歐洲血統的移民學生之個人及專業信念為何進行研究。其研究結果發現，教師對於移民學生需要有更多的自我覺察，且這是一件具有挑戰性的任務。需要關注學生不同的需求，且利用他們過往學習的經驗，幫助現今的學習。再者，教師們也認為，各種科目的課程中整合性的教學更能幫助移民學生。

在 ESL 教學或英語課方面，對來美國前英文已具基礎的學生與沒有任何英語基礎的學生之教材與教法應有區別。Fleming（2000）探討在英語移民學校以英語作為第二語言的計畫，認為在語言適應過程中，教師應考量學生的學業和個人需求。跨國銜轉高中學生的英語課程，教師需要將學生的生活經驗納入課程語言和讀寫任務中，並連結學生的社會和文化背景到其他傳統課程。Song（2011）指出早期出國留學生將英語學習作為一種文化資本，他們的家長為了

讓學生透過學習英文更加國際化，因此，早期出國留學生家庭強調在菁英雙語的觀念下學習英語。這有別於一般移民家庭傾向建構與維護其民族的身分認同，而考量學生有使用母語學習的需求。針對英語作為第二語言的教學，語言教師需要了解這些跨國銜轉學生的語言學習目的，以及不同的語言與教育實踐的形式，培養全球化且多元的教學觀點。

### 1.2 加拿大

加拿大為因應移民孩童於主流教育中所遭受的困境，部分省政府教育部開始制訂或修正相關法令，讓移民學童可在合宜的教育環境和資源下享有受教權。Volante 等人（2020）分析加拿大各省分的現有教育政策，並提出移民孩童教育與整合的六大層面作法，主要分為「語言支持」、「學校支持」、「家長參與」、「跨文化教育與友善學習環境」、「心理社會支持」，以及「解決低社經狀況」。

Chow（2000）對加拿大香港移民子女學業成就與家庭背景、社會因素等進行相關的研究。該研究分析結果，發現其中有四個變項：（一）父親是否居住於加拿大；（二）自我評級的社經地位；（三）移民的政治因素；（四）英語能力好壞，皆與學業成績呈顯著的正向關係。意即，若父親居住於加拿大、社經地位高、移民主要因為政治因素相關，且英語能力良好，學業成績也會表現良好。而另外三個變項：（一）移民的個人因素；（二）移民的社會因素；（三）移民的文化因素，皆與學業成績呈負向關係。意即，上述三個因素對於學生來說很重要，若原因不良會造成學業成績低落。除前述因素以外，還有其他因素也需要列入其中，如學生與家長的態度和行為可能會增強人力資本。於未來，做移民學生的學業成績之相關研究時，需要同時把其他的變項也一起考慮進去。

### 1.3 墨西哥

Hamann 等人（2008）描述了墨西哥跨國銜轉學生的經驗、身分認同和看法。他們的研究顯示跨國銜轉學生在美國和墨西哥之間來回遷移會減緩學生學業的發展，以及影響他們與同儕和師長建立人際關係的能力。有些學生回到墨西哥後，把英語視為其母語，並依舊使用英語與兄弟姊妹溝通，甚至找方法維持英語閱讀能力；有些學生想要回到美國；有些學生在美國學校經歷中有著很棒的回憶。多數學生皆能適應墨西哥的學校生活。

## 2. 歐洲

在歐洲，土耳其人移居歐陸其他國家的情形普遍存在，當土耳其孩童跟隨

父母移居其他國家，伴隨而來的即是教育問題。家庭和學校之間以及家庭和學生們之間，對於解決孩子在學校所遭遇的問題扮演著怎樣的角⊂？面對孩子在學校所遇到的問題，家長該採用何種態度？家長如何影響他們孩子的未來並幫助他們認定自己？家長如何參與在親師溝通過程中的決策？以職業訓練作為青少年移民的定位是否能幫助他們找到工作？還有，移居國家國教體系的內部問題和原生國家的國教如何影響青少年移民？這些問題帶出了移民學童在移居國家就讀時所引發的語言隔閡、文化和原生國家認同等影響，甚至是性別和宗教信仰，亦可能影響他們的就學機會（Arayici, 2003）。

### 2.1 德國

根據余曉雯（2009）研究，德國政府規定移民家庭必須在孩子進入學校之前，讓學齡前的孩子學德語。如「學前在家教育計劃」（Home Instruction Program for Preschool Youngster，簡稱 HIPPY），「兒童語言課程」（Kindersprachkurse，簡稱 KIKUS）計劃及 FörMig 計畫。

初等教育階段針對移民兒童實施「語言提升措施」，依據各邦移民人口多寡而有不同做法。薩克森邦移民人口僅占 2.8%，與我國國情較類似，因此該邦的語言提升措施值得借鏡。余曉雯（2009）引述 BUND-LÄNDER-KOMMISSION（2003）的研究，該邦於初等教育階段多半不為移民學生單獨成立班級，而是實施「整合語言與教育諮詢」的方案。此方案主要認為雙語環境有利於兒童心靈的發展；而透過跨語言的能力，有益於對其他語言的掌握；同時認為提供移民學生母語課程可與學校學習整合。此方案的目標包含了兒童、青少年及其家庭整體，以德語為第二外語的諮商教師不僅負責兒童及青少年的語言教授，也提供學生及家長支持與諮詢，同時也提供學校有關跨文化問題的諮商。

余曉雯（2009）根據 BUND-LÄNDER-KOMMISSION（2003）的研究，指出學生在學校進入正規班級學習前，需經過三階段的整合過程：前兩個階段以德語課為主；第三階段銜接正規課程，但仍額外提供語言促進課程。此外，為實行教學計畫中的概念，也利用擔保基金提供校外個別課程或小團體課程。德國薩克森邦為移民兒少先安排語言文化的整合期，給予一段緩衝期，本研究案建議二即呼應此一概念。此外薩克森邦在移民子女教育方面，將對家長的支持與諮詢服務也納入考量，是一特色，值得我國借鏡，本研究案建議二(p. 135)即呼應此一做法。

## 2.2 捷克

捷克是歐洲內陸具有較短移民史和移民流量的國家，Hána、Hasman 與 Kostelecká (2017) 研究指出，捷克的移民孩童在學校的教育表現和那些在西歐國家的移民孩童相比，並無明顯的不同，亦即移民孩童的學業表現會較本土出生成長的孩童略低。此外，移民孩童的教育表現和國籍背景也存在著間接的關係。一般而言，移民孩童並不會因為他們的背景而影響學業成就，影響的關鍵原因在於不良的家庭和課室條件。

## 3. 東亞

### 3.1 日本

蘇維杉 (2010) 考查日本文部科學省對於移民子女的政策包括五個方面：指導體制、調查研究、教員研習、日本語指導和其他。以下摘要其研究所觀察之政策：

#### 1、指導體制

從 1992 年開始特別追加固定之外國人/歸國學童日本語指導教師員額，並由國庫負擔教師的教學費用。

#### 2、調查研究

##### (1) 推展接納外國人/歸國學童業務 (2007 年度～)

建立全面性支援的地方典範模式，並進行調查與研究。實施內容包括：配置理解母語的指導協助者以及協調者、地區內中小學巡迴指導、活用雙語輔導員並和外國人登錄部門、企業合作，推動和宣傳就學活動。

##### (2) 日本語二語教學 (JSL) 課程實踐與支援業務

2007 年開始推廣、收集 JSL 課程活用與實踐的事例，並成立 JSL 課程研究工作室 (work shop)，以普及和推動可以連接初期指導和教科學習的「學校教育之 JSL 課程」。

##### (3) 歸國/外國人學童教育支援體系之模範業務 (2006 年度)

在地區上設立中心校做為整合接納體系，校內配置瞭解母語的指導協助者和協調員。舉行並設置日本語指導教室，也透過地區內各學校的巡迴指導，建構並充實地區中日語指導和適應指導的支援體系。同時也進行如何培養歸國/外國人學童語言能力和延伸其國際性等特性之指導體制的相關研究與調查。

##### (4) 「不就學外國人學童支援業務」(2005 年度～2006 年度)

教育委員會和學校透過和接受辦理外國人登記的市（區）町村的相關部門、民間企業和 NPO 等相關機關的合作掌握實際情形，並研究提供就學支援的方法。

(5) 「和歸國/外國人學童一起推動教育國際化地區之業務」(2001 年度～2005 年度)

在學校和地方合作的基礎上，研究與實踐並進。

(6) 國立大學附屬學校設置歸國子女教育班級(9 大學 19 校)，1974 年度開始。

### 3、教員研習

2001 年開始舉辦「歸國/外國人學童教育研究協議會」，對象包括「和歸國/外國人學童一起推動教育國際化地區之業務」之中心校負責人，以及都道府県/市町村教育委員會指導主任，或其他歸國/外國人學童教育負責人等。

### 4、日本語指導

2001 年度開發「學校教育之 JSL 課程」。讓外國人學童儘快學會適應學校生活必需的日語。並開發從日語初期指導開始到連接教科指導段階的「JSL 課程」。2003 年 7 月，國小「主題型」和「教科導向型」JSL 課程完成最終報告。2007 年 3 月則完成國中的國語科、社會科、數學科、理科、英語科等 5 門教科課程的編製。

### 5、其他

- (1) 積極接納高中及大學歸國學生的體制
- (2) 對於接納歸國學童之私立學校的補助(1994 開始)
- (3) 各種教材和資料的製作

本團隊認為，日本開發從日語初期指導開始到連接教科指導段階的「JSL 課程」這一點很有啟發性，以我國教學狀況而言，生活華語與學科華語的差異非常大，在國中階段尤為明顯。

Ishida 等人(2016)以移民世代、移民家長的社經狀態、在家裡所使用的語言三方面來分析在日本的移民孩童的學業表現。他們發現，第一代移民在文學閱讀方面表現較弱，但移民二代和本國籍學生並無太大差異；此外，移民家長的社經背景也會正向地影響孩子的學業成就；最重要的是，移民孩童在家中使否使用日語是本籍(日本)學生和移民學生在學業表現上形成缺口的主要決定因素。

### 3.2 韓國

韓國的民族優越感及排外意識多多少少形塑了外來移民的社會困境（Kang, 2010）。韓國近十年的外來移民人口不斷的遞增，其中以越南和中國移民者居多，佔總移民人口近一半比例。這也促成了韓國境內多元文化家庭（意同臺灣新住民家庭）的產生，進而衍生出移民孩童的教育問題。為了讓種族意識強烈的本國籍人士可以接納多元家庭和文化，韓國政府在教育政策上和一般移民國家不同，並非強調多元文化學生的教育支援，而是從非此類家庭的公民著手，進行反偏見、平等和文化理解的政策手段來緩和移民困境，同時，也保障不定期返國人民子女及移民孩童的受教權（黃月純，2019）。

監察院（2017）「新住民融入臺灣社會所衍生之相關權益探討」通案性案件調查研究報告，其中值得臺灣借鏡的是韓國所設立的「彩虹學校」協助移民兒童與青少年學習語言與技術，但該校中如何實施韓語教育，究竟是用一語或是二語的教學法，以及學生離開該校後，是否順利銜接到一般的韓國教育體系，在該報告沒有詳述。

監察院報告指出韓國婚姻移民與我國有許多類似之處，人數最多為中國女性，其次為越南、菲律賓等國的婦女。外籍女性來到韓國後，語言隔閡與文化差異等，皆為融入韓國家庭與社會的障礙。韓國政府正視原本的單一民族有逐漸轉變為多元文化家庭的社會現象，開始投入更多關注。積極促進移民融合的態度表現於〈外國人處遇基本法（Framework Act on Treatment of Foreigners Residing in the Republic of Korea）〉及〈多元家庭支援法（Multicultural Family Support Act）〉的立法。後者與跨國婚姻移民子女的教育問題直接相關，在該法於 2008 年制訂後，即陸續於全國各地成立多元文化家庭支援中心。

韓國政府的具體做法有幾項：其一，政府委託特別法人團體「韓國健康家庭振興院」營運。其中與移民子女教育相關的服務，包括：雙語環境建構及家庭關係改善等專案、多元文化家庭訪問教育、多元文化家庭子女語言發育支援工作。對於多元文化家庭的子女，特別提供到宅教學，凡提出申請，學校老師即至家中進行課業輔導。

其二，「彩虹青少年中心」提供中途入韓的兒少相關教育服務。「彩虹青少年中心」。該中心旨在協助具有移居背景的青少年能夠順利在韓定居生活，適應及融入韓國社會，並提高韓國社會對於多元文化的理解與包容性；另透過積極



參與及擬訂有關多元文化、移居青少年的活動與政策，促進多元文化社會的實現。彩虹青少年中心將移居青少年分為多元文化家庭的子女、外國勞動者家庭的子女、中途歸國的青少年、脫北青少年(包含直接來韓及輾轉來韓者)，以及於第三國出生的脫北青少年等類型，年齡在 9 歲至 24 歲。

協助移居青少年邁入在韓生活的第一步，首先是進入彩虹學校 (Rainbow School)，這類學校比較類似銜轉教育機構。該機構提供韓語教育及在韓生活所需要的相關資訊，以協助移居青少年儘早適應韓國社會。彩虹學校係委託各種公、民營機構辦理，全國計 12 所，分別為首爾 3 所、京畿 4 所、仁川、釜山、大田、全北、忠北等各 1 所。學費由政府全額補助，移居青少年得以全額免費進入彩虹學校，但部分學校酌收適當的餐費及教材費用。學生上午在彩虹學校學習韓語，下午則至專門的技能教室接受職業培訓。該中心每年為學生辦理 3 天 2 夜的宿營活動，透過共同生活的過程，促進情感交流與支持。同時該中心推動相關工作的過程中，也特別重視與韓國青少年進行交流，藉以減少彼此對立，促進社會融合發展。彩虹學校於 2017 年截至 8 月底已有 1,700 人。

### 3.3 香港

根據蘇維杉 (2010) 考查，香港教育目標可說是以「優化教育」為核心，面對新移民子女的教育問題從此處出發，就可有很清楚的脈絡。在支持機構上有三種單位，如中央單位－教育局；非中央單位－優質教育基金會；民間組織－以新教、天主教、慈善機構和宗親會為主。

對於新移民子女的學習輔導政策主要包括有四項：「校本支援計畫」、全日制「啟動課程」以及民間組織生活輔導課程－「適應課程」、「英語延續課程」。其中全日制「啟動課程」政策，是為來港不足 1 年的 6-15 歲新來港學童，在進入體制課程前先提供為期半年全日制適應課程，課程是專為新來港學童量身訂做。除了上述計畫外，香港教育局還有其他特別針對非華語的新來港兒童提供支援協助的政策與計畫，蘇維杉(2021)引用香港教統局(2006 資料)，本研究摘錄如下：

#### (1) 銜接課程

教統局舉辦為期四星期的暑期銜接課程，讓他們認識本地學校生活，及提升他們學習中國語文的興趣，並鞏固在第一學習階段所學到的知識。對象包含小一

新生及升讀小二、小三及小四的非華語學生。

(2) 集中支援

在 2008 至 2009 年把 16 所小學和 6 所中學列為指定學校，教統局安排深入到校支援的人力，尤其在中國語文的學與教方面。內容包括由專業人員定期到學校探訪，與教師一同備課，制訂校本中文課程、教與學策略、校本教學資源／教材、學習活動和評估的設計等。教統局亦會安排校本及聯校專業進修活動，讓教師增進教學之能並分享經驗。每所指定學校會獲得每年港幣 30 萬元（相等於大約 38,462 美元）的特別津貼，為期兩年。

(3) 教授非華語學生中文事宜的補充課程指引

該指引依據中央的中國語文課程架構制訂，就如何在不同範疇選擇主要學習目標及重點，以及因應學生的不同需要選取材料和內容的原則，提供意見，並提供示例。

(4) 學習中文支援中心

委託當地大學營辦學習中文支援中心，提供華語補教性質的教學。該中心亦參與開發相關教學資源與提供教學專業諮詢。

(5) 中文教師的培訓

委託大專院校為指定學校的中文教師開辦培訓課程。

(6) 少數族裔兒童融入學校社群的研究

委託當地一所大學進行一項為期三年的縱向研究(2004 年 11 月-2006 年 7 月)。

(7) 更多支援計劃

教統局計劃利用空置校舍，並邀請非政府機構，為少數族裔兒童推行更多支援計劃。

(8) 其他的中國語文科考試資歷

2007 年起在香港開辦綜合中等教育證書（中國語文科）考試，供有興趣的非華語學生參加。

(9) 職業訓練

職業訓練機構或學校，為非華語學生在中文能力上的的入學申請條件做適當調整，並招聘以主要少數族裔語言（例如烏爾都語和尼泊爾語）為母語的人士擔任職業訓練課程的傳譯員。

### (10) 資料發放

當局印製一套概述學校制度、主要教育政策和相關教育服務的家長資料套和小冊子供家長參考，語言為中、英文及主要的少數族裔語言。

### (二) 各國政策綜合整理

根據回顧與整理 *The resilience of students with an immigrant background : Factors that shape well-being* (OECD 2018) 一書關於各國移民教育的相關政策綜合描述於下。本節與上節描述各國關於銜轉教育的一覽表參見表 2-1。

移民整體福祉的政策方面：首先，政策要能關照學生的整體福祉，由國家制定的政策應強調其實踐的目的是提升移民整體福祉。例如加拿大渥太華 the Ottawa-Carleton District School Board (OCDSB) 致力於運用資源以提高學習者的福祉。該委員會發展了一個架構以引導學校與地區實踐該架構，以支持學生的社會情緒發展和認知需求。又例如美國紐約市紐約大學的「橋樑計畫」

(Bridges programme)，在學生一年級時，對於移民學生數較多的學校分別提供老師諮詢也為父母舉辦一系列的工作坊，以確保紐約公立學校幼兒的福祉。諮詢課程包含文化能力、種族社會化、孩童共同心理健康問題等方面的教育。紐約布魯克林有五所學校提供諮詢會與訓練，該諮詢會顧問由 NYU Child Study Center 的臨床醫師和社區代表組成。其他實踐類似政策的城市還有美國芝加哥的 World Relief Chicago 計畫和波士頓。整體來說，計畫中特別注意經濟對弱勢族群的影響，所以對弱勢學生及學校提供額外的支持。此外，致力於對移民家庭提供更好支持的政策實踐之國家有愛沙尼亞、比利時、加拿大。

關於兒童方面，OECE (2018) 建議應透過增加高品質的孩童早期教育與照護計畫之途徑，以鼓勵最幼小，最有發展可能的適齡兒童參加。建議根據幼兒園裡移民孩童的特別需求來制定計畫，特別提供語言發展方面的活動。也建議需要控管兒童早期教育及照護計畫的品質。尤其計畫的品質不僅只是衡量執行者是否遵守規則，還有指導者與幼小的學童相處前是否受過良好訓練，孩子的個別需求是否被發現並滿足。再者應該給予移民父母幫助和支持計畫，以提高他們「學習計畫對孩子是有用的」的意識，並鼓勵父母讓孩子加入這些計畫。

語言為移民首先面臨的重要問題，在語言課程方面，有些國家進行語言與其他技巧的初期評估，並開設目標語訓練課程。實踐推廣語言訓練政策的國家有愛沙尼亞、芬蘭、奧地利、挪威、盧森堡。丹麥、德國、荷蘭則是經由對全

國學齡前進行早期語言普遍的評估政策，以篩選出有語言支援需求的兒童，評估後針對需要提供語言課程，其中包含對象為移民兒童的課程。有些國家則是特別對於剛來移民兒童進行語言評估國家，例如加拿大、冰島、紐西蘭、挪威、瑞典。此外，有些國家例如比利時和德國，則以早期追蹤政策保障移民學童的學習。瑞典、比利時、澳洲等國則建立減少留級政策。此外，鼓勵人民接觸多種語言勝過只接觸一種語言，即推廣多語言政策的是英國。

移民教育方面：接受教育的機會對於移民孩子是重要的，政府應提供移民接受義務教育與終身教育的途徑。在學前教育方面，德國有推廣優良學前教育機會的政策，例如其 National Action Plan 設置的目標，是促進兒童日托設施及其在托兒所的初期學習、照護與教育的管道。美國有數個州也試著增加兒童初期發展計畫中移民的註冊人數，有一些州則建造或擴建公立托兒所系統，補充並完善聯邦政府的「高瞻遠矚計畫」(Head Start 及 Early Head Start)。其他實踐類似幼兒發展計畫的國家還有愛沙尼亞、法國、芬蘭、挪威。在成人教育方面，有些國家提供職業教育及訓練，並提供高等教育機會政策。他們提供教育和職業訓練或更高等級的教育給超過學齡的移民及難民學生，比如澳洲、加拿大、愛沙尼亞、芬蘭、德國、希臘、荷蘭、美國等國。在澳洲，聯邦與州政府都有相應政策，以學校計畫與交換訓練中心合作，讓學生可以透過學校和中心接受職業教育。例如 Productivity Places Programme 課程計畫提供了目標訓練來發展技能，以滿足生存與未來的產業要求；又例如 Language, Literacy and Numeracy Programme 課程計畫改善了參與者的語言、讀寫和數學能力。以上，澳洲政府以素養教育及職業教育同時引導學生增能與就業機會。

學校行政方面：學校是否友善或提供支持學習，是學生的學業成就與學習效果的重要因素。比利時和丹麥已建立政策，於政府相關部門提供學校如何協助移民學生，也關注學校是否提供弱勢學生支援。冰島、加拿大、墨西哥、法國、瑞典、葡萄牙則協助機構注意語言與社會經濟學背景之間的連結，讓學校透過正向關係形成鼓勵風氣，並宣導禁止霸凌之政策。德國則以鼓勵學生多運動和參加課外活動的方式參與學校。澳洲、奧地利、紐西蘭、挪威、英國則正視父母參與的作用，更制定了提高父母參與政策。

教師方面：教師與學生的適應與學習有著密切關係。比利時、紐西蘭、荷蘭強調具多元化意識之教師對學習者支持的作用，並推廣多元化教學。OECD

尤重視教師訓練與教學，建議應從低年級就開始將語言融入學科學習，而不以語言預備班的方式處理。OECD 認為語言融入學科學習的方式比孩子先加入語言預備班可獲致更好的效果，因為語言預備班會延遲移民學童進入主流教育的時間。OECD 強調語言學習應該是整合進一般課程之中，而非單獨學習。此外，OECD 建議相關教師培訓課程或計畫應協助教師確認誰是需要語言訓練的學生，在初任教師在職訓練中，應該包含發展第二語言技巧的教學策略及教學法。也建議於最初的在職訓練中，在多樣跨文化的教學法和語言發展方面，提供特定正式的訓練給學校領導及教師。也要訓練教師發展性的評估，並透過教師追蹤兒童的學習歷程來調整教學，以滿足個別學生的需求。最後，應該給予在弱勢學校工作的領導者與教師鼓勵，包括最初專門的在職訓練，幫助指導剛開始在這些學校工作的新手老師，並給予財務獎勵和專業人士的認可讚賞。

整體控管方面：政府需要推廣與控管，尤其需要控管移民學童接受相關教育計畫協助後的進步與成效。甚至相關執行機構需要提供控管計畫的證明。有關政府控管的執行，目前德國致力於提升控管政策，澳洲與美國已經開始執行控管政策。

上述關於世界各國的移民兒童或青年的教育政策與研究文獻所討論的對象，有些包含了跨國銜轉學生，有些如臺灣般，單獨地把這類群體獨立出來論述，更多的是把跨國銜轉學生的統計納入移民孩童之中。無論是哪一個地區或國家，此類現象所反映的均是因國際婚姻、跨國工作、國際學生、僑民返國等所帶來的子女，他們在移居國教體系下的教育學習問題。改善他們因語言及文化所產生的校園及社會困境，提供他們一個友善、樂學、尊重彼此語言文化的校園學習環境，進而產生歸屬感，幾乎都是普世良方。接下來我們回顧臺灣銜轉生教育支持系統的相關政策與政府教育部門端執行的情況。

表 2-1 世界各國移民兒童或銜轉教育政策一覽表

| 政策<br>國家 | 提升整<br>體福祉 | 語言<br>訓練 | 初期語<br>言評估 | 早期<br>追蹤 | 減少<br>留級 | 增加教<br>育訓練<br>與資源 | 學校與<br>教學支<br>援系統 | 建立管<br>控機制 |
|----------|------------|----------|------------|----------|----------|-------------------|-------------------|------------|
| 美國       | ✓          | ✓        | ✓          |          |          | ✓                 | ✓                 | ✓          |
| 加拿大      | ✓          |          | ✓          |          |          |                   | ✓                 |            |
| 墨西哥      |            |          |            |          |          |                   | ✓                 |            |
| 英國       |            |          |            |          |          | ✓                 | ✓                 |            |
| 法國       |            |          |            |          |          | ✓                 | ✓                 |            |
| 荷蘭       |            |          |            |          |          |                   | ✓                 |            |
| 比利時      | ✓          |          | ✓          | ✓        | ✓        |                   | ✓                 |            |
| 盧森堡      |            | ✓        |            |          |          |                   |                   |            |
| 德國       |            |          |            | ✓        |          | ✓                 | ✓                 | ✓          |
| 奧地利      |            | ✓        | ✓          |          |          |                   | ✓                 |            |
| 愛沙尼亞     | ✓          | ✓        | ✓          |          |          | ✓                 |                   |            |
| 葡萄牙      |            |          |            |          |          |                   | ✓                 |            |
| 希臘       |            |          |            |          |          | ✓                 |                   |            |
| 冰島       |            |          | ✓          |          |          |                   | ✓                 |            |
| 丹麥       |            |          |            |          |          |                   | ✓                 |            |
| 芬蘭       |            | ✓        | ✓          |          |          | ✓                 |                   |            |
| 挪威       |            | ✓        | ✓          |          |          | ✓                 | ✓                 |            |
| 瑞典       |            |          | ✓          | ✓        |          |                   | ✓                 |            |
| 澳洲       |            |          |            | ✓        |          | ✓                 | ✓                 | ✓          |
| 紐西蘭      |            |          | ✓          |          |          |                   | ✓                 |            |
| 日本       | ✓          | ✓        |            |          |          | ✓                 | ✓                 |            |
| 韓國       | ✓          | ✓        |            |          |          | ✓                 | ✓                 |            |
| 香港       |            | ✓        |            |          |          | ✓                 | ✓                 |            |

(資料來源：本研究團隊製表)

## 第二節 臺灣銜轉生教育支持的政策與執行情況

臺灣也是一個移民社會，研究者在臺灣新二代教學與輔導面向累積相對豐富的研究成果（例如：吳俊憲、吳錦惠 2009, 陳毓文 2010, 黃沛文 2007, 蔡榮貴 2006, 蔡銘津 2006, 鍾鳳嬌、趙善如 2009），但對近幾年出現在教育現場的跨國銜轉學生之理解仍處於相對表面與片面的階段，目前僅有個案專題報導（例如：鍾聖雄 2018）、教育評述（黃昭勳 2018）、學位論文（呂侑陵 2016, 陳金蓮 2020, 溫梅君 2017）、會議論文（黃湘玲等 2018, 鍾鎮城

2017a, 2017b, 鍾鎮城、林文韻、謝奇懿 2017)，以及政府的委託案報告（鍾鎮城等 2017, 林振興等 2018）。

本節將分五小節描述關於臺灣跨國銜轉生的政策面與執行端現況，第一小節聚焦在目前臺灣關於銜轉生相關法規的制定與內容，第二小節則回顧關於銜轉生輔導方式與成效的文獻，第三小節就各縣市教育局所訂立之銜轉服務流程進行比較分析，第四小節針對教育行政單位執行跨國銜轉生教育支持業務的現況與面臨的挑戰進行描述，最後一小節則綜述目前臺灣銜轉教育的困境與問題。

### （一） 法規與支持系統的建立

目前與新住民子女教育最為相關的法規是「教育部國民及學前教育署補助辦理新住民子女教育要點」（臺教國署原字第 1090142204B 號令，原發佈時間：106 年 9 月 28 日，修正時間：109 年 12 月 1 日修訂第一點與第三點之規定），該要點中明確規定了 15 個補助項目，目標是支持新住民子女的多元展能：

- （一）營造學校多元文化環境之設備或設施。
- （二）實施新住民子女華語補救課程。
- （三）辦理教師新住民多元文化研習。
- （四）辦理新住民多元文化或國際日活動或拍攝多元文化教育議題微電影。
- （五）編印、購置或研發多元文化教材或其他教學材料。
- （六）實施諮詢輔導方案。
- （七）辦理教學支援人員增能培訓及相關專業成長。
- （八）辦理親職教育研習。
- （九）辦理新住民語文樂學活動(含親子共學)。
- （十）推動新住民語文課程。
- （十一）補助新住民子女教育行政人力。
- （十二）補助新住民語文教學(育)輔導團籌備及團務。
- （十三）辦理新住民子女職業技能精進訓練。
- （十四）補助辦理新住民語文活動。
- （十五）辦理新住民子女國際職場體驗活動。

其中跟銜轉生最直接相關的是第二點「實施新住民子女華語補救課程」，次

要相關的有第一點、第三點、第六點、第八點、第十一點、第十三點，至於其他的幾點都與銜轉生教育支持間接相關。

臺灣教育改革過程中，針對弱勢學生的輔導計畫或方案，直接與間接包括了新住民子女的輔導，其中包括民國 95 年的「教育優先區」計畫，民國 102 年的「弱勢族群的教育問題」和「關懷弱勢弭平落差課業輔導」，民國 103 年的「縮短城鄉學習落差補助要點」，民國 105 的「攜手計畫一課後扶助方案」等計畫，主要補助各地方政府以全面推動弱勢和學業落後學生的補救教學（蔡先口等，2006）。其中「106 年度教育優先區計畫」的五項指標中的第二點已經將新住民子女列入條件之一，即「低收入戶、隔代教養、單(寄)親家庭、親子年齡差距過大、新住民子女等學生人數合計達 60 人以上之學校」具有教育資源優先之補助條件（教育部國民及學前教育署 2016）。

民國 93 年到 106 年之間施行的「教育部國民及學前教育署補助執行外籍及大陸配偶子女教育輔導計畫作業原則」，其中補助的第五項是「華語補救課程」，在辦理方式上明定該補救課程對象是：

對於新住民子女曾在國外居住數年後返國就學缺乏基礎華語表達溝通能力者，由學校聘請教師對學生進行華語補救課程，必要時得聘請簡單通譯人員提供師生間溝通時之即時翻譯，協助其語言學習。學校亦得就近引進家長擔任通譯助理人員，補助通譯助理人員費用，共同協助該類學生學習。

雖然該原則尚未使用「跨國銜轉學生」一詞，但「新住民子女曾在國外居住數年後返國就學缺乏基礎華語表達溝通能力者」已經等同於新住民子女中的跨國銜銜轉生。

根據監察院（2017）調查，第一線學校對於銜轉生就學的作法不一，更不清楚有何求助管道及協助機制，以致學生、家長及學校深感無助及困擾，而教育部仍未建立支持系統及處理流程，遲至 106 年 9 月方成立「跨國銜轉工作小組」，並於同年月 27 日首度進行調查統計「銜轉生」人數及各縣市分布狀況，凸顯教育部長期缺乏相關通報追蹤系統，以致無法即時掌握這類學生的問題及需求，也無法適時提出因應解決對策。



國教署「新住民子女教育發展五年中程計畫」中委託大學團隊進行相關的計畫以更聚焦於跨國銜轉學生的服務流程與教育支持，漸漸改善了上述監察院調查報告中提出的部分問題。其中有以國立高雄師範大學華語文教學研究所的研究成員為主，其所執行的「跨國銜轉孩子之系統建置研究與計畫評估」計畫，（民國 106 年 8 月 1 日到 109 年 7 月 31 日），開始建置新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務，以及追蹤新住民子女跨教育階段學習成效。該計畫分為三年，各階段的目標分別為研究探詢、銜轉系統建置以及銜轉系統之優化與完善，同時協助媒合與提供華語作為第二語言教學專業師資以及華語課程規劃。國教署委託虎尾科技大學吳樹欉教授編寫的《海歸學生圓學夢-跨國銜轉學習服務資源手冊（充實版）》（2018），提供八種語文跨國銜轉學習服務流程，以及歸國後的各項資源與相關支持作法，還有銜轉生個案之描述，以期提供給學校與家長參考。國立臺灣師範大學林振興老師執行的「跨國銜轉教育學生之學習輔導模式建立暨華語數位學習平臺運用之成效評估計畫」也是跟銜轉生教育直接相關的計畫。

回顧與跨國銜轉生相關的法規與配套的計畫後，下節透過相關的報導與研究論文檢視上述的相關辦法與法規補助下的輔導課程執行情況，或者仍未徹底解決的問題。

### （二） 銜轉生輔導的研究與發現

目前臺灣關於銜轉生的報導主要是以個案故事出現在一些媒體報導，例如《鏡週刊》之〈新二代的難題〉(鍾聖雄 2018)專題報導以貼近個案經驗的方式呈現幾個跨國銜轉生個案在臺灣校園中學習的困境，主要是語言學習與文化適應。目前臺灣雖然有「華語補救課程」與「通譯」來協助跨國銜轉生，但學校資訊落差與移民家庭對其相關權益不清，導致每位學生所接受的華語與心理輔導資源不一，造成他們在語言學習與校園文化生活適應程度不同。

上述的專題報導強調了銜轉生在語言和文化適應上均有困難，但目前的學術研究主要偏重在語言學習方面，生活適應與心理調適方面較少觸及。呂侑陵(2016)針對兩位越南背景的跨國銜轉生，在其所就讀的學校內進行溝通策略的觀察與分析，發現學生的溝通策略具有多樣性，因此華語教師應該先觀察學生溝通的策略，再設計個別化的教學內容並給予差異化的學習任務與評量方式。溫梅君(2017)分析三位七年級越南的跨國銜轉學生之生活與學習適應情況，該研究

發現語言仍是銜轉生最大的困難，雖有華語補救教學，但執行起來卻達不到師生期待的效果。黃湘玲(2018) 等人根據一位越南背景的國中跨銜生個案輔導經驗，建議跨銜生的華語輔導之課程設計要以學生的需求為主，並且將國中的課程內容轉化為第二語的教學與學習模式，強化學生學習動機，才能夠達到跨國銜轉生的華語輔導效果。黃昭勳(2018)描述的個案為越南背景的 12 歲學童，經過一年多個別課程以抽離方式實施一對一的教學，該生在華語聽、說、讀、寫等各方面皆已有顯著的進步，與同儕相處及師生溝通上確實有所改善，但仍無法完全理解高年級課本中較為深奧的語句。陳金蓮(2020)從學生、華語教師與家長等角度，探討華語補救教學的現況與學生的需求，包括：學生學習態度良好但缺乏學習動機，華師缺乏現成的適性教材，家長肯定華語輔導的對學生的幫助。阮月娥(2020)透過輔導一名 12 歲越南跨國銜轉學生過程探究跨國銜轉學生識字教學以及其支持系統的現況。該研究指出目前臺灣對於跨國銜轉學生的支持系統尚未完善，資源尚未得到整合，資源分配也不合理。識字教學方面，學生的每個學習階段需求有所不同，發音方面偏誤則較多，經常發生混淆現象。

綜言之，華語教學的教材教法仍有優化空間，銜轉生的文化適應則仍待研究。

### (三) 各縣市教育局處銜轉服務流程比較與分析

本研究根據「跨國銜轉學生教育網站」所公布之「全國 22 縣市高中職與國中小--跨國銜轉學生填報校數及人數統計」表中(109.09.09)，依照填報人數多寡挑選 7 個縣市政府教育局（處），進行銜轉生教育支持服務之比較與分析，並參照該縣市已放在公開網路上供民眾參考之「銜轉生教育支持服務流程」，按「入學通報」、「召開華語習得規劃會議或相關會議」、「開案後各面向執行(含語言、生活、學科)」、「結案評估方式」之流程以表列方式對照（詳見附錄七）。以下為 7 縣市做法之歸納整理：

#### 1. 銜轉生教育支持服務作業流程公布時間與名稱

根據其公布的時間，臺中市 106 年公布最早，其餘依次為桃園市(107.01)、新北市(107.3)、屏東縣 (107.8)、高雄市(108.02.)、臺北市(109.05)。

從 7 縣市教育局之跨國銜轉教育作業流程的名稱可看出，多將服務對象聚焦在「新住民子女」，而桃園市除了聚焦新住民，也將海外歸國子女列入服務對象，使該縣市之國教體系人員接納外國回來的學生時，在法源的依據上更有彈

性。臺中市作業流程名稱中提及行動式學習中心，在執行方式上顯然與其他縣市有所不同，此特點將於四、「開案後各面向執行(含語言、生活、學科)」段落中探討。

### 2. 入學通報

僅臺北市明文規定凡跨國銜轉學生皆須進行填報跨國銜轉學生之教育支持與服務系統，同時規範教務處或輔導室所應填寫項目，並提供市府報窗口聯絡方式；屏東縣為「跨國銜轉學生入學後，一週內向本府通報……及至跨國銜轉學生之教育支持與服務系統通報」，並提供通報窗口聯絡方式，但非強制性；其餘縣市部分，臺中市、高雄市亦提及通報窗口，但未明列受理人員及電話。以上4縣市做法係針對學校行政人員之作業程序，能簡化行政手續；桃園市雖未提及單一窗口，但提及學生入學方式為直接向所屬學區學校申請入學。新北市則依據學生身分別需向不同單位提出入學申請，顯然沒有設置單一窗口處理。臺南市則未提及。

高雄市、屏東市對於銜轉生是否調整入學年級，均建議以原年級為原則，但可依學生適應及最佳利益作調整；臺北市與桃園市則在同樣的條件下可接受調整年級，但需函報教育局核備，這4個縣市政府對於銜轉生入學年級有明確而審慎的規範。

### 3. 召開華語習得規劃會議或相關會議

臺北市、臺南市、高雄市、屏東縣均規定須召開習得規劃會議，桃園市及臺中市無習得規劃會議，而是召開個案會議，其中僅臺北市將會議召開之權責單位明訂為輔導室，新北市則未為銜轉生召開任何形式之協調會議。臺北市、臺中市、高雄市、屏東縣所列應參與會議人員為校長、教務主任、輔導主任、輔導老師、導師、家長；桃園市與臺南市僅以行政人員之名義，而未規範校長或處室主管應參加者為何，並將任課老師列入與會人員，其他人員同上述縣市。值得注意的是，明確將習得規劃團隊列入與會人員之縣市為臺北市、高雄市與屏東縣。臺北市未明確列出團隊之單位，但就訪談該局處人員得知現階段協助評估華語能力之團隊為國立臺北教育大學華語文教學研究所團隊；高雄及屏東則為高雄師範大學華語文教學研究所團隊。由此可知此3縣市導入專業華語教學之資源，其他縣市則未見引用。此一情形或與在地大學是否有相對應資源有關。臺北市將召開習得規劃會議流程分為會議前、中、後，並有詳細的說

明與規範，高雄市、屏東縣均對習得規劃會議內容作具體描述。桃園市雖未導入大學團隊之資源，但對於華語能力評估方式有明確說明(詳見對照表「其他欄」)

#### 4. 開案後各面向執行(含語言、生活、學科)

首先應關注的是華語教學的部分，高雄市、屏東縣因為有高師大團隊的支援，因此可獲得華語師資的媒合，新北市、桃園市、臺中市、臺南市則以學校老師為主，以退休老師、通譯人員或民間組織等外部資源為輔，臺中市更明訂施教者須領有合格教師證書，由此顯見政策擬定者或缺乏華語專業支援，或不知道應導入華語二語教學之專業人才。

開案期間之定期評估，臺北市明訂學校須每個月更新填報系統資料，規畫團隊定期追蹤評估適應情形與語言學習成效。高雄市、屏東縣由高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊每月追蹤評估適應情形與語言學習成效。臺中市於開案期間採不定時、不拘形式、地點的方式進行評估，滾動式修正學生學習計畫。桃園市、臺中市、臺南市每 6 個月評估一次，做為是否繼續華語課程之依據，應視為結案評估。新北市則未提及。7 縣市政府均提到除了華語學習，也應關注學生課業學習成效及生活適應。

其中較特殊之規劃，臺中市有「成立行動式學習中心」之模式，特殊之處在於鄰近學校可合併實施華語課程，然併校之細節例如學童接送則未見於已揭露之資訊中，而臺中市規定施教者須具有合格教師證，限縮於學校教師，教師之課表、不同學校學生之課表如何搭配，複雜度不小。臺北市則強調「學校相關跨國銜轉業務成員應積極參與新住民子女教育知能研習，強化輔導教師與專業輔導人員多元文化輔導知能」。顯見臺北市政策擬定者注意到國教現場對於跨國銜轉生與一般學童不同之處，應具備相對應之知能。然此一敘述僅為期許而非強制作為，或只能起到提醒之作用。此外，臺北市在成績評量部分有「依個案教育需求，確認學生各領域成績評量方式及標準後，教務處據以執行」之敘述，給予學校第一線教學人員彈性處理的空間。

#### 5. 結案評估方式

桃園市、臺中市、臺南市於開案 6 個月後評估進行整體評估，以決定是否繼續實施華語課程。臺北市、高雄市及屏東市未提及於何時召開結案會議，臺北市由學校召開，高雄市及屏東市由規劃團隊、學校及家長三方共同評估，作

法較為細膩。臺南市並提到學校為召開結案會議(會議紀錄)可沿用華語文學習歷程檔案，作成結案報告。新北市由學校評估是否結案，但未提及是否召開結案會議。

若有跨教育階段之情事，臺北市、桃園市明訂由現階段(或轉介學校)召開專案會議，邀請下一階段(或擬轉入學校)共同研議；臺南市由轉入之學校邀請前一階段之學校召開習得規劃會議；高雄市將現階段學校之結案會議記錄以公文函送下一階段學校，以協助銜接學生華語學習及生活適應；屏東縣則由縣府邀集兩教育階段之學校進行跨教育階段銜轉會議；新北市及臺中市則未提及。

### 6. 7 縣市政府作業流程小結

最早公布的跨國銜轉作業流程是在民國 106 年 10 月(臺中市)，可知地方教育單位正式投入公部門資源僅 3 年，各項行政措施尚有許多需調整的空間。例如僅有 4 個縣市提到銜轉生入班年級的安置，顯然此一問題尚未形成普遍共識。

從是否召開「華語習得規劃會議」可看出各縣市政府與大學資源連結的情形，未能連結之縣市，在華語教師的安排以校內教師為主，並引進通譯人員、退休人員，或向民間團體求助，然而母語教學與華語二語教學是不同的專業領域，如何讓各校華語文教學系所願意投入跨國銜轉教育，值得進一步研究。其中也有一部分是擬定政策的人不知道應該尋求這方面的資源，而未能打開官學合作的契機。大學端投入與否，也影響到開案過程中能否進行定期評估，以及結案評估的品質。

臺北市的作業流程公布得最晚，根據臺北市教育局終身教育科受訪人員表示，該作業流程係參酌各縣市以公布之作業流程，以及國外做法而規劃，相當程度吸收各縣市政府之優點，特別是強制入學通報及每個月更新填報內容，與提醒學校人員須有跨國銜轉生教育相關之知能，值得各縣市政府參考。桃園市的特點在於實施對象不限於新住民子女，且根據訪談國中教育科蔡聖賢科長所述，市府會在華語補教教學經費尚未到位之前由市府先行代墊費用，彈性的作法讓學校安心，而新北市新住民文教輔導科的連峰鳴股長也表示經費上相同的處理方法。臺中市的行動式學習中心具特色，但執行面需克服的問題不少。高雄市及屏東市政府與高雄師範大學華語文教學研究所團隊有密切的配合，根據訪談高雄市政府相關人員之結果得知，高雄市無論在開案結案、專業華語師資

的引入運作堪稱順暢。

#### (四) 各縣市教育局處端銜轉教育支持執行現況

本案訪談或接觸到台北市、新北市、桃園市、台中市、台南市、高雄市等教育局負責跨國銜轉生業務的相關人員，其職位包括有 4 位科長（台北、桃園、台中及台南）、2 位股長（新北與高雄）與 4 位局端或校端負責業務的老師（高雄與台北）。高雄市所接觸到的人員最多，包括 1 位股長與 2 位負責業務的老師。以下根據訪談與諮詢人數的多寡，按高雄、台北、桃園、台中、台南的順序，描述 5 都教育局端在執行銜轉業務上的現況與遭遇的困難，至於教育局端的建議見本章之小結。

##### 1. 高雄市

高雄市教育局的國中小科各由一股與一所「中心學校」負責銜轉生業務。國小科是由第一股，國中科則由教訓輔股來負責該業務。各股各有一位承辦人，是借調到局端的學校老師作為聯繫窗口。國中小之中心學校也都增加一名專案老師之員額以專責該項業務。業務分工方面：局端負責審核經費，中心學校則負責各校的個案通報、開案會議、追蹤與結案等等業務。若屬東南亞七國的新二代銜轉生之補助經費，可向國教署申請，但其他非東南亞七國的學生，則由局端自籌經費。以 108 年為例，國教署補助高雄市新住民子女國中階段之銜轉生共七名，均為越南背景，補助金額為 318,893；高雄市教育局補助的銜轉生共 10 名，總共來自 9 個國家，包括一位從哥倫比亞歸國的台籍學生，以及一位還需要繼續輔導的越南背景的學生，補助金額為 400,013。<sup>5</sup>

局端在舉辦教務主任培訓時會增加銜轉生輔導的宣導課程，以增強各校行政人員知能。原來中心學校所做的相關業務是由高師大的專員協助，後來就由中心學校的專案老師負責，目前專案老師都已熟悉業務，因此局端承辦人的業務量不大也不複雜，處理銜轉生業務約佔工作比重的 10%（高雄蘇股長提供）。因為高師大在華語教師方面能夠支援，並且加強各校教師關於銜轉生的知能培訓，負責銜轉生業務的行政人員與老師知道「國語」（一語習得）與「華語」（二語習得）學習與教學的差異（高雄楊老師）。

---

<sup>5</sup> 高雄市教育局中教科教訓輔蘇股長提供。

在師資人力許可下，中心學校會協助媒合華語文專業教師來輔導銜轉生，不過在經費上通常是以學校為單位，也就是同一間學校的銜轉生會集中起來一起學習，無法做到一對一華語教學。在通譯方面，國教署有補助通譯費用，但各校如何找到通譯人員局端並不清楚（關於各學校如何找到通譯見第四章）。在加強學校端的知能訓練方面，局端會在教務主任研習中納入跨國銜轉生業務之主題，說明學校接到銜轉生後的流程，目前「高雄市國民中學階段跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程」（108年2月版）運作的流程算順暢，因此後續尚無修改計畫。

### 2. 臺北市

臺北市比起其他五都關於銜轉生的業務推動得比較晚，但臺北市教育局端認為該局在跨局處資源盤點與跨機構合作上是比較成功的。臺北市政府由一名教育專委負責銜轉生業務；教育局與民政局合作，教育局端盤點通譯需求並由民政局端透過賽珍珠基金會提供通譯人力支援各校，社會局有協助新住民失能家庭的個案，但個案數相對少；國小教育科由一位借調到局裡的老師負責推動銜轉生業務，局端也提供一名專案老師員額駐點在臺北市「新住民輔導團團長」吳校長所服務的國小，協助局端聯繫臺北市有通報的學校進行個案評估、開案、追蹤與結案等程序；終身科亦有一位借調的老師負責整理跟銜轉生相關的資料並參與府端跨局處關於銜轉業務的會議。國教科亦與臺北市兩所大學的某些師生合作，推動銜轉生支持方案，例如：108與109連續兩年的暑假，國教科與國北教大合作辦理為期兩週的夏令營，提供給國小即將升國中的銜轉生報名參加以加強華語能力，同時也讓銜轉生之間有互動機會（關於夏令營中銜轉生所受到的支持見第四章）；在109學年度上學期開始跟政治大學社會實踐計畫（「興隆安康共好文山」社區共善計畫之「新住民關懷」）合作，在臺北市文山區興華國小試辦銜轉生課後團體華語學習班。

臺北市教育局端認為臺北市銜轉生業務起步比較晚的原因是新住民人口不是最多的（按：以108年的統計資料，六都中新住民人口數最多的是新北市，約十萬人，其次是高雄市與臺北市，約六萬人上下），但臺北市一啟動後，已經推動不少支持方案，所能運用的資源相對充足，例如：臺北市透過賽珍珠基金會整合通譯人才資源，提供給學校端的經費也相對充足，府級每三個月有一次督導會議，再加上109年5月「新住民子女跨國銜轉教育支持服務作業流程

圖」修定完成，明定學校各處室在各階段的主責分工，以減少學校行政端在該業務上互推責任導致漏接銜轉生。

教育局在推動銜轉業務過程中遇到不少困難，包括：1) 一開始學校端對「跨國銜轉生」一詞陌生導致無感，2) 因為對這類學生的無感，導致教育局有相關業務的公文發到學校時，學校行政人員忽視公文，3) 行政人員更替頻繁，對業務可能剛熟悉又卸任，4) 國中端行政人員的態度跟國小端比較來，相對被動與消極，5) 無國籍的銜轉生人數與去向掌握不易。

局端觀察到學校端在業務執行細節面也有一些狀況，例如：學校端在看到身份非東南亞七國的銜轉生時，就不通報或申請協助，但臺北市教育局端在處理非東南亞七國的銜轉生上可以有行政裁量權，如果校方沒有提出需求，局端就沒辦法進一步協助，臺北市教育局國教科科長認為從教育的角度，需要協助的學生局端可以想辦法來協助。另外，有些第一線老師將銜轉生視為「特教生」也不合適，這些學生是有語言學習需求，並非特教生。銜轉生不該列為「特教生」，但評量上其實可以個別處理，不過有些第一線老師在評分上的處理方式非常僵化。最後，通譯的角色與服務時數需要再思考，學校不能過度依賴通譯，以及對通譯提出造成其困擾的要求。

### 3. 桃園市

桃園市教育局主要負責銜轉生業務的科室落在國中教育科，目前有一位專門的人員負責銜轉生的相關業務，尚無中心學校的建置，但由新住民輔導團負責個案評估、追蹤與協助。桃園市中教科科長認為桃園在銜轉生業務上走得比較前端的作法有：1. 早於國教署訂立跨國銜轉新住民及海外歸國子女入學標準作業原則及原則（按：該標準是根據桃園市 107.01.30 桃教中字第 1070006812 號函發布），2. 局端透過公文讓學校明確得知無論國教署經費是否能到位，符合補助資格者，學校就要及早讓銜轉生開始進行華語補救課程，事後再由國教署或局端補足先前支出的課酬。桃園市政府大概每半年由副市長召開關於新住民的就業、法律、生活與新住民子女教育等等方面議題進行討論，新住民銜轉生的議題亦會借此機會進行討論。

在協助銜轉生的人力資源上，目前大部分是由各校自己找師資，局端也曾媒合中原大學應用華語所的學生擔任銜轉生的華語老師。至於新住民語教師方面，109 學年度桃園總共開設 509 班的新住民語班，新住民語的師資是足夠的，



且新住民語師資採區域內幾校共聘方式值得提供給未來銜轉生華語師資共聘之參照。此外，桃園市教育局也跟教育部合辦的新住民學習中心，也會到社會局下的新住民服務中心或據點值班宣傳業務，還有跟內政部移民署桃園分站保持在新住民相關業務上的聯繫。在華語師資方面，局端目前開放建立華語師資人才庫或培訓國中小老師擔任華語老師的可能性。不過桃園市新住民輔導團的黃木姻校長表示，不優先考慮華語系所學生，因其缺乏教學經驗，而偏向選用經驗豐富的教學支援人員。教育局端主要面對學校，若學校在銜轉資源上有跟其他協會或民間組織合作，局端也樂見其成。

### 4. 台中市

台中市教育局從 106 年展開跨國銜轉生教育業務，當時各校對學生的安置以降轉居多。目前參與跨國銜轉業務學校計 20 校。台中市教育局認為若單靠國教署華語補助教學經費跟資源不足以支應所需，因此教育局有新住民跨國銜轉生教育支持系統一行動式學習中心計畫之產生，內容有三面向：1. 語言補救 2. 學生的生活適應(台灣文化、學校生活) 3. 優勢學科能力的展現，加強自信心，與同儕互動。所謂「行動式」強調立即性與便利性，例如主動提供經費給學校，以及學習地點以該生就讀學校為原則，同校有數名學生可併班，同區域之學生可集中於同一點授課。不過該局並未具體說明分享併班、跨校集中於同一地點施教之案例，亦無具體做法之說明。此外在該局官方網站設置跨國銜轉專區，內容涵蓋就學相關資訊及學歷採認等申請程序，便利學校倘有相關需求可立即處理完備。

開展跨國銜轉業務後，銜轉生漸漸跟上學校課程，甚至有原本降轉轉回符合年齡的年級。國教署看到台中的做法，也將之納入國教署的規劃做強化。目前較大的問題在於行政人員異動頻繁，小教科科長認為此一狀況往往使銜轉生業務無法順利銜接，因此認為應該定時宣導，並主動通知學校如何申請相關補助，以及未來可以規劃週三教師進修或校務會議宣導銜轉生相關知識，並可從輔導室專任輔導老師的管道加強宣導。此外，目前華語補教教學對象限於東南亞七國，但該市仍面臨許多其他國籍者(美、日、韓等國)，且通譯人員中文程度不一，各區域亦有不足之情況，這些是目前推展銜轉生教育業務較為困難的部分。

在學業成就方面，台中市教育局認為銜轉生來台所面臨的困境包含身心發展、個別成長環境不同，國情文化及核心華語文能力之差異，應基於其特殊性設計彈性學習評量及避免制式化的紙筆測驗，著重學生學習興趣並增進其信心。(2021.3.4 專家諮詢會議)

## 5. 台南市

台南市教育局以業務區分任務，負責跨國銜轉生業務的是「課程發展科」，負責國中小的教務工作，其他直轄市教育局幾乎都是以「學齡」階段來區分，國小與國中端有各自負責的人員。

目前跨國銜轉生教育的種子教師已經能獨立進行開案時的習得規劃會議。109 年度之前台南市教育局的業務承辦人會隨教育部國民及學前教育署「跨國銜轉孩子之系統建置研究與計畫評估」團隊所派之專員，到個案學校進行開案的習得規劃會議。從 109 年度開始已經委由三位有參加過高師大華語所舉辦之研習進階班的學校主任，又稱種子教師獨立執行開案會議。不過，目前結案部分尚未確實執行，承辦人表示尚未有明確的評估標準，所以無法確實執行。台南市教育局端跨國銜轉生的業務承辦人建議需要提供成效追蹤辦法的培訓以利結案，以及經費合理分配。

以目前台南市的 82-84 名銜轉生中有 53 名申請補助。以學校為單位申請，每校最多 6 萬元，由學校分配給該校的銜轉生做教學補助。109 年台南市自籌款 80 萬提供給非東南亞七國的銜轉生，例如雙外之外師子女也提供補助。

局端認為在協助跨國銜轉生的過程中，遭遇的幾項困難如下：第一：行政更迭頻繁，需不斷為新上任的學校行政人員培訓，他們才能熟悉相關業務，第二：華語教學人力不足，第三：學校老師跟銜轉生有語言上的障礙，第四：學校老師在教學上有待增能。

除了國教署或教育局提供的華語補救教學經費之外，個別學校會自行尋求外部資源，例如：永華國小洪主任為銜轉生申請到永齡基金會的經費，據知還補助銜轉生的接送服務。

課程發展科陳科長認為，新二代（包括跨國銜轉生）並非弱勢，教育單位要建立讓他們展現語言與文化的舞台，以建立其文化自信心，從長遠來看這些工作都是為達成新南向政策目標而做的努力。

### (四) 目前跨國銜轉教育的困境與問題

根據上述三小節的第一與第二手資料回顧，可綜合出以下目前臺灣銜轉教育支持系統執行或操作上的困難與問題。條列分述如下：

#### (1) 補助對象身份限制

華語補救課程的適用對象雖為廣義的「新住民子女」，但在《海歸學生圓學夢-跨國銜轉學習服務資源手冊（充實版）》（教育部國民及學前教育署 2018：1）的適用對象「暫以自越南、印尼、泰國、緬甸、柬埔寨、菲律賓及馬來西亞等國家回臺現有中華民國戶籍，而就讀國民中小學、高中職等學校之新住民為原則」。不過在各縣市教育局處會有來自其他國家的新住民子女和雙外家庭、臺灣家庭的跨國銜轉學生之補助需求。這些不符合身份條件，有華語學習需求，但家庭狀況無法支持孩童的家庭卻無法申請到補助。目前各縣市的作法是由國教署補助符合資格者，部分縣市教育局處則需要替不符合資格但有需要之個案爭取其他經費，以專案方式補助有需求者，但這樣經費不穩定，也會延後該生開始輔導的時間。

#### (2) 「跨國銜轉學習支持系統」可以整合更多相關系統與人才資料庫

首先，在補助經費方面，若「跨國銜轉學習支持系統」能夠增加一個「華語補救課程申請系統」的連結，可以簡化銜轉生的第一線協助者的作業程序，同時也簡化行政流程並增加補助效率。目前支持系統的填報，非全國強制規定，因此目前仍無法確切掌握全國各地銜轉生的人數，若結合「華語補救申請系統」，有可能在人數掌握上更接近實際銜轉生人數。

其次，有鑒於不管是學校端或行政端都有輔導人才難尋的困難，因此建議在該系統上建立「華語師資」與「通譯人員」的資料庫，有例如銜轉生的第一線協助者可以在申請到經費後迅速媒合到合適的輔導人員。

#### (3) 跨國銜轉生的教育支持流程尚有環節需強化

首先，《銜轉學習服務資源手冊（充實版）》資訊充足，且提供了八國語言，以越南版為例（如下圖），跨國銜轉的啟動點是學生返國前，且國教署有

提供返國前的諮詢，但是流程圖並未呈現家長要如何得知有跨國銜轉服務的機制，學生家長返國前究竟可以跟國教署的那個窗口聯繫流程圖中並無提供聯繫資料，還有若真有此一聯繫窗口，該窗口是否有通譯可以協助不會說中文的父或母，此政策訊息獲取有可能存在著訊息不對稱現象。

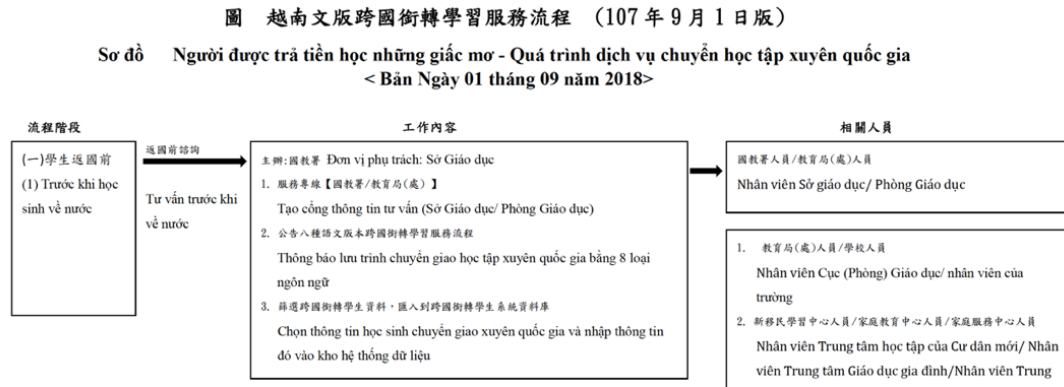


圖 2-2 越南文版跨國銜轉學習服務流程圖

摘自〈海歸學生圓夢-八種語文跨國銜轉學習服務流程圖〉(2018)

《銜轉學習服務資源手冊(充實版)》資訊充足，隱藏在「新住民子女教育資訊網」中，一方面難找到，一方面沒有考量到使用者可能不習慣閱讀「手冊」，又或者對「跨國銜轉」詞彙陌生，無法掌握關鍵詞在網路上搜尋。臺北市教育局小教科科長，建議可以拍成多語的短片以加強宣導服務資源。

其次，大部分的縣市教育局處端的「跨國銜轉生服務流程表」尚未公布在網路上，這對第一線協助者也有獲得資訊上的困難。目前「跨國銜轉生」網頁提供「國教署及各縣市跨國銜轉諮詢服務專線」的連結，提供承辦人的電話與各縣市局處網站首頁，但若網站連結可以直接連到「跨國銜轉生服務流程表」，可以增加諮詢效率。

#### (4) 教育局端建議增加補助時數

高雄市教育局蘇股長建議要增加華語補救教學的時數，相關研究也指出每週僅 2 次的華語補救教學時數對中文零起點的銜轉生實在太少(溫梅君，2017:124)。

#### (5) 跨國銜轉生團體輔導課程或學校

臺北、新北、桃園、苗栗、高雄等教育行政人員建議建入學前或入學後課後的集中輔導機制。根據華語教學相關研究與縣市教育局執行業務的經驗，目前個案零星分散，有些個案採一對一教學形式，有些學校則是以兩到三位學生一組同時輔導。對於這些跨國銜轉學生來說華語就是他們在台生活與就學的工具，應當要先進行華語教學，讓他們具備基本語言能力再進學校，但實際上其順序卻顛倒了過來，導致後續補救教學上的壓力與困難。

上述各縣市專家建議較積極做法是在銜轉生正式入國教體制前，進行至少三個月到半年的集中學習。例如：桃園市教育局中教科蔡科長建議建立銜轉生華語學習中心並開發課程讓銜轉生集中學習三個月到半年，以利後續銜轉(2020.11.10 專家諮詢)。退而求其次的方法是在銜轉生入學後利用課餘時間進行集體輔導，以集中補助經費且能精簡人力，聘請專業師資與通譯人員在黃金時間給予專門的華語輔導與生活文化適應之引導，以減少事後補救所投注的資源。例如：新北市教育局新住民文教輔導科連峰鳴科長建議扶輪會外國交換生學習模式，即利用課後與假日開設華語班(2020.11.17 專家諮詢會議)。目前臺北市政府小教科 109 學年度開始試辦臺北市文山區銜轉生的團體華語輔導班。

若要執行上述積極的作法，必須要修正「強迫入學條例」，此建議已經在行政院〈跨國銜轉生議題研析〉(李高英，2020)一文中提出。

### (6) 在幅員廣大且業務量大的縣市增行政人力

高雄市教育局蘇股長提及局端在跨國銜轉的業務量不大，但中心學校的專案老師認為任務非常吃重，因為高雄市的幅員廣大，當學生數量增加且所屬學校分散時，高雄市國中小僅各由一位「中心學校」的專案老師負責銜轉生業務，工作量過大，建議國教署應視業務量增加中心學校行政人力。

### (7) 銜轉生個案追蹤系統

黃昭勳(2018)建議以「三級輔導的處遇」來協助銜轉生，並長期追蹤個案。在專家諮詢會議(2020.11.17)中，苗栗縣成功國小黃俊杰校長關心該校畢業的銜轉生，不知其後續的適應與學習情況，建議教育單位要發展一套長期追蹤的機制。諮詢會議的與會專家共同建議，銜轉生的追蹤可以採取類似「個別化教育計畫」(IEP)的方法，不是要標籤化銜轉生，而是採用 IEP 的精神，讓銜轉生的紀錄可以從小學到國中，甚至延伸到高中，如果小學結案了，國中端

就不會有就該生的資料，若該生還需要協助，國中端沒有資料也不知道從何做起，或者發現該生還需要繼續協助，一切資源又得從頭找起，這樣對學校而言是負擔，對學生來說也失去寶貴的輔導時間。本研究團隊接觸到的兩個銜轉生個案就遭遇這樣的情況，讓國中端與學生本人都很受挫（個案詳細情況見第三章）。

#### （8）專業華語輔導教師尚未媒合且缺乏適合的教材、教法與評量方法

目前臺灣學校中實行的「華語補救課程」尚未全面制度化，也並非都聘請或並請得到華語作為二與教學的專業師資，且大部分學校分不清楚「國語（一語）」與「華語（二語）」教學的差異。北高兩市因為有華語文教學專長的團隊執行「跨國銜轉孩子之系統建置研究與計畫評估」計畫，在「華語習得規劃會議」後，可以協助北高兩市學校媒合華語老師入校，桃園市教育局中教科科長也曾作為媒合中原大學華師與銜轉生的窗口，但其他縣市的專業師資媒合就有困難。

又根據第二節回顧的華語輔導相關研究發現，目前尚未有針對跨國銜轉學生的華語教材，一般情況之下都是各級學校或華語教師自己選定教材和教學內容，在評量上也沒有可以參考使用的現成工具，若採用一般學校國語（文）試卷也不合適。不適合的教材教法與有限的教學時數，導致學銜轉生學習進步有限，打擊學生的信心並影響學習動力。綜合華語教學者的建議是要編寫適合銜轉生的教材、根據銜轉生的需求設計教學法，以及開發評量工具，以利銜轉生的華語學習。（關於更多第一線華師遇到的問題與困難，以及提出的建議見第四章）。銜轉生華語輔導的相關研究者對於銜轉生輔導的建議歸納如下：呂侑陵(2017)建議華語教師應該先觀察學生溝通的策略，再設計個別化的教學內容並給予差異化的學習任務與評量方式。阮月娥(2020)依據其實際教學經驗，建議應由華語教學專業領域單位加入設計出具有針對性的相關課程。

#### （9）在大規定下尋求彈性的作法

學校端經常遇到的問題是不知道該校的銜轉生是否符合華語補救教學的身分，因此錯失了銜轉生輔導與適應的黃金時間，曾任校長的桃園市教育局中教科蔡科長建議規定與辦法通常是訂大方向，業務執行者的作法應該要有彈性，且要以銜轉生業務背後的教育核心價值來考量，教育局端盡量讓學校端可以放心找老師來輔導學生。

(10) 習得規劃會已漸漸落實，結案評估會議有待建立評估標準並落實執行

在教育部國民及學前教育署「跨國銜轉孩子之系統建置研究與計畫評估」團隊的協助之下，目前六都教育局都針對跨國銜轉生給予華語補救教學的經費，並在團隊協助下也慢慢轉由有經驗的中心學校老師或個別學校的行政人員擔任開案會議的主要人力，給予銜轉生在編班上與輔導上的協助與建議。不過，當經費到位開始輔導一段時間後，到底如何結案成為目前各縣市比較棘手的問題。因此，目前急須建置結案評估的標準與流程，並輔導協助開案的老師或行政人員確實執行，以利於經費有效利用。

### 第三節 小結

本研究團隊以為跨國銜轉生最根本的難題在臺灣教育環境或大社會沒有將這些具有母國文化及語言的移民小孩視為「資源」，而將他們視為「問題」的根源，以學校作為一個國家機構努力去除其文化與語言差異，這種以臺灣語言與文化至上的意識形態，才是目前跨國銜轉生最大困境的根本來源。從「華語補救教學」的用詞本身，就顯示出政策面認為他們的華語沒有學好，所以需要補救，但這些跨國移動的「新住民子女」或「新二代」需要的**不是補救華語，而是學習華語**，是他未來安生立命之處所要使用的主要語言。所幸「教育部國民及學前教育署補助辦理新住民子女教育要點」中的十五個項目中的其他十四項則是支持新住民子女的多元展能，推動臺灣朝向多元文化社會發展。

Gitlin 等人 (2016) 的研究提醒我們在新住民子女尤其是跨國銜轉生的「華語補救教學」之下，會不會成為另一種標籤化與邊緣化的過程。Gitlin 等人在一所中學的英語作為第二語言課程 (ESL programs) 進行主要的參與式觀察，該研究發現 ESL 課程加劇了學校中的中心與邊緣，讓移民的子女更加的邊緣化 (Gitlin et al. 2016)。這種邊緣化受到各種因素的影響，研究者總結出：教師關心移民學生會增加工作量、白人社區擔心社區的優越性被侵蝕、學校關心不達某一同化程度標準的個別學生必須要被淘汰、移民家長擔心如果挑戰同化與文化適應會消除某些被學校歡迎的面向 (Gitlin et al. 2016: 117)。該研究還有兩點重要發現，第一：相關教育政策實際被如何執行，還要考量到課程與校外的當地社

區、移民社群與機構歷史等；第二：種族主義並不僅是一種態度，而是已經深植於機構內，要挑戰該機構性的種族主義必須重新組裝教師的工作，且要改變的不僅是校內，還應擴及到校外的社區。這提醒我們在針對銜轉生進行華語補救教學時，不僅只需要著重適當的華語學習規劃本身，還需要關注與改善銜轉生所處的環境，小至班級大致社區與社會。

本章歸納了世界各國針對移民兒童或青少年所採取的政策共有以下幾項：

1) 整體移民政策上是提升移民整體福祉，2) 在語言政策方面，包括：雙語或多語政策的實踐、提供語言訓練、學齡前移民兒童語言評估與剛來移民兒童的語言評估、早期追蹤、減少留級等，3) 建立銜轉學校或課程，4) 優良學前教育、推廣職業訓練與提供高等教育機會，5) 研擬更好的支持系統，包括學校對弱勢學生的支援、推廣禁止霸凌的環境、鼓勵參與運動與課外活動，6) 建立多元化教學，7) 建立管控機制等等。

目前政府針對銜轉生所推行的政策與相關辦法，跟歸納各國針對移民兒童或青少年所推動的教育政策比較如下：1) 政府在推動新住民與其子女的福祉上做出了努力；2) 雖然 108 年課綱開始推動新住民語文課程，但雙語與多語政策尚未落實，提供銜轉生華語補救教學不是完善或有系統的語言訓練，雖部分縣市已推動「華語習得規劃會議」作為銜轉生語言的快速評估方法但尚未全面實施，且評量方法目前也沒有一致的作法，早期追蹤尚未完善，減少留級的做法目前正在逐步推動與宣導中；3) 目前有某些縣市或機構正在推動建立課後的銜轉課程，但由教育部推動的銜轉學校尚未討論；4) 目前沒有針對銜轉生的學前教育或職業訓練甚至高教機會做政策的研擬，在系統登記的高中階段之銜轉生人數很少，有一些進入高職體系，但都是跟一般生一起考試。5) 由教育部或內政部所補助的研究案是為研擬更好的銜轉生支持系統做準備。6) 多元化的教學與評量仍未普遍落實，僅發生在少數的銜轉生個案。7) 銜轉生的管控機構主要是在銜轉生華語補救教學的開案與結案上，目前銜轉生的具體人數尚未全部掌控，有些個案限於經費用盡就結案，有些是因為從國小升國中就結案，因此並無確實的管控機構，結案的機制仍有待強化和落實。

從政策面，團隊僅能根據各國的政策項目進行分析與比較，但國外相關個案的研究可以讓我們更了解政策實踐時還有哪些不足。根據美國移民兒童研究專家 Suárez-Orozco 等人（2011）建議，移民國家當務之急是要發展出較彈性的



機構結構，讓這些多元背景學生成為可以成為推動多文化與多語言的能量。

Tran (1994) 基於在奧勒岡州就學的越南中學學生之研究，強調學校不該忽略母語（越南語）在銜接過程的作用，建議學校應多利用學生的母語融入於教學中，以加快學習過程，尤其是對於語言含量高的學科領域。Wright & Boun

(2011) 基於在華盛頓州的研究，建議聯邦政府應給予各州雙語教育課程更多的支持，促進東南亞語言雙語課程，著眼東南亞教育人才培育，發展東南亞雙語教材以及重視雙文化教育，同時建議應將英語作為二語課程交由專業教師負責。不到十年前，美國學者建議要為移民兒童建立彈性機制，讓多元背景的移民學生發展能量，同時還建議要著眼東南亞語言的雙語課程，而這樣的呼籲其實在 1990 年代就已經有學者提出。最後，我們採用洪麗卿、劉美慧 (2018) 基於在美國華盛頓州西雅圖學區內某學校的研究為基礎，對臺灣教育體系支持跨國銜轉生所提出的幾項建議：1) 建立系統性的學習安置系統與語言支援制度。2) 建置移民家長參與學校教育的雙語支持環境。3) 語言補救教學與評量宜強調文化回應和個別差異。

綜述臺灣教育局負責銜轉業務的科長、股長、中心學校的老師、有銜轉生學校的校長、新住民服務機構的秘書長，以及銜轉生華語補救教學研究者的幾項建議：1) 國教署補助對象應放寬，不要限制在一台一外且東南亞七國，其他國家回來的弱勢家庭的銜轉生國教署也應補助（高雄、新北、台中、台南）。2) 「跨國銜轉學習支持系統」可以整合更多相關系統與人才資料庫（高雄、新北、桃園與苗栗）。3) 跨國銜轉生的教育支持流程尚有環節需強化且前端（入學前）服務需加強（苗栗、台中）。4) 華語補救教學時數需放寬（高雄）。5) 建立銜轉生華語學習中心，並開發課程讓銜轉生集中學習三個月到半年，以利後續銜轉（臺北、新北、桃園與苗栗）或建立銜轉生團體輔導機制，以集中資源並加強銜轉生的互動（高雄、臺北）。6) 在幅員廣大且業務量大的縣市增行政人力（高雄）。7) 銜轉生個案追蹤系統(新北、苗栗)。8) 專業華語輔導教師尚未充分媒合，且缺乏適合的教材、教法與評量方法（華語補救教學與輔導相關研究）。9) 規定下尋求彈性作法，以達支持銜轉生學習的核心價值（桃園）。



### 第三章：銜轉生個案綜合描述

本研究案正式訪談的銜轉生共有 24 名，其中 13 名為小學生，8 名為國中生，1 名高職生，2 名尚未正式就學。其相關背景見表 3-1，左三欄呈現這 24 名銜轉生的來源國別，其中以越南籍占最多，這些學生所在的縣市別，因計畫主持人主要接觸和輔導的銜轉生集中在台北市，因此以台北市居多。但為顧及其他縣市銜轉生之經驗，有 10 位銜轉生是分布在其他縣市。

表 3-1 接受訪談之跨國銜轉生背景分析

| 來源國    | 人數 | 比例     | 地區  | 人數   | 比例     |
|--------|----|--------|-----|------|--------|
| 越南     | 15 | 62.50% | 台北市 | 14   | 58.33% |
| 泰國     | 2  | 8.33%  | 桃園市 | 5    | 20.83% |
| 印尼     | 2  | 8.33%  | 嘉義市 | 1    | 4.17%  |
| 菲律賓    | 1  | 4.17%  | 台南市 | 1    | 4.17%  |
| 新加坡    | 2  | 8.33%  | 高雄市 | 2    | 8.33%  |
| 美國(母菲) | 1  | 4.17%  | 宜蘭縣 | 1    | 4.17%  |
| 日本(父日) | 1  | 4.17%  |     |      |        |
| 共計     | 24 | 100%   | 共計  | 24 人 | 100%   |

(資料來源:研究團隊製表)

下表(表 3-2)是本研究團隊正式訪談或輔導追蹤個案一覽表，根據每個個案目前所屬的銜轉階段或適應情況，分成以下三欄，共有 26 位個案，另有 2 案為本計畫團隊長期輔導與追蹤的對象。標註 \* 號者為本團隊輔導與追蹤的個案，灰底者為下文中仔細描述的個案，括弧中標示該生轉學來台前生活與就學的國家，以及主要支持其銜轉資源的來源。

表 3-2：各階段所屬之銜轉生

| 已完成銜轉者       | 正在接受輔導者          | 適應或銜轉不良者       |
|--------------|------------------|----------------|
| 阿丹（越南，協會）    | 香蕉哥哥（越南，學校）      | 嘟嘟（越南，尚未入學，社區） |
| 阿文（越南，協會）    | 安東尼（美國，學校）       | 香菇（越南，導師）      |
| 小祥（越南，協會）    | 雪花（菲律賓，學校）       | 秀子（日本，家庭）      |
| 小慈（越南，學校）    | 荳荳（印尼，學校）        | *小雪（越南，學校與社區）  |
| 發哥（越南，家庭與個人） | 艾薇恩（印尼，學校）       | 克勞蒂（越南，家庭）     |
| 海若（越南，學校）    | 凡公主（泰國，學校）       |                |
| 小陽（越南，個人）    | 阿偉（越南，學校）        |                |
| 白白（越南，家庭與學校） | 湯姆（新加坡，家庭、學校與社區） |                |
| 小朋（泰國，學校與社區） | *小俠（越南，學校與社區）    |                |
| 葉小哥（越南，社區）   |                  |                |
| 小靈（新加坡，家庭）   |                  |                |
| 廖薇（越南，學校）    |                  |                |

（資料來源：研究團隊製表）

透過以上一覽表，我們發現資源的投入跟銜轉生所處的階段沒有絕對的關係，而且也很難用量化的指標說明投注多少的輔導經費，或由學校、家庭或社區哪一端投注資源，該生就一定能在語言上取得成效，或者生活適應在華語取得一定基礎後就一帆風順。

目前（109年）已經完成銜轉階段的幾位銜轉生都是以結果論，但過程中所獲得的資源不一。所謂的結果論，指的是其中文能力已經足以應付日常生活與課業學習，但學業成績表現不一。目前脫離銜轉階段且課業已經名列前茅是小陽與小朋這兩個個案，前者沒有學校資源，後者則投注約一年的資源。來台一年多才開始願意融入台灣校園生活的海若，是位使用華語補教學經費約兩年的

學生，雖然學業表現不如小陽與小朋，但特別的是她喜歡閱讀越南文小說與上國語課，是雙語雙文化個案。來台將近五年的葉小哥，一直運用有限的學校資源與相對充分的社區資源來應付學校作業與考試，短短兩年內他歷經了跨國銜轉與國小升國中階段的銜轉。

109年仍處在銜轉過程的幾個個案，大部份是學校有幫他們申請到華語輔導費用的銜轉生個案。他們來台的時間有些將近五年，最短約一年左右，但他們部分是近一兩年學校才幫他們申請到經費聘請華語文教師進行華語輔導或補強。這幾個個案未來何時會結案或是否繼續申請得到輔導經費仍未確定，結案後或經費停止補助後的情況如何，有待團隊後續的追蹤觀察。透過這幾個個案，本研究可檢視這幾位跨國銜轉生在銜轉生支持系統陸續建置、補助申請流程與執行方式比較明確、各縣市銜轉生教育行政知能培訓課程陸續開設，以及華語文教師開始關注與輔導這群需要學習華語的移民兒童與青少年後，這群銜轉生目前華語學習與校園適應的情況。

最後一類是被本案列為適應與銜轉不良者，包括身份仍不明尚未進入台灣教育機構的青少年。前兩個個案都是目前八年級的學生，小雪是曾被錯置年級的銜轉生，六年級時學校提供充足的通譯與華語輔導課資源，她是社工開案的個案，雖單親父親經濟無虞，但父女關係不佳，近一年來幾次跟父親吵架，並與同學鬧翻，造成其心理狀況不穩定，需要更多諮商資源來協助銜轉生與其家長；香菇的父母都是越南籍，母親依親外婆，並把香菇接到台灣就學，來台時10歲，但被安排在一年就讀，在台七年間，經歷嚴重車禍、母親病故，並與兄長關係交惡，目前自力更生，雖中文能力不是問題，但覺得跟同班同學格格不入，又因生活所逼，經常跟越南群體組成的工班去工地做粗活，以及透過幫派組織保護或確保工作。第三個案是秀子，其母親是台灣人，不符合國教署東南亞七國新住民子女的身份，學校也沒有相關的資源協助，雖能聽與說簡單的中文，但不足以應付學校課業，只能在母親有限的輔導下慢慢追趕。最後兩個個案是嘟嘟與克勞蒂，她們尚未進入台灣正規的學校內讀書，兩者來台的身份

與原因不一：前者父親是越南華僑，母親與三兄弟姊妹於去年 10 月來台依親，並打算定居台灣，目前母親已取得居留證，嘟嘟與兄姊尚未取得居留證，僅持中華民國發給的護照；後者是寒假來台灣探親，但因為新冠肺炎而回不去越南，於是打算留在台灣讀「高職」。她倆都是即將超過或已經超過國民教育階段年紀的少女，目前僅依賴社區華語班與新住民通譯學習生活華語，但以目前的華語能力若要直接進入國中或高中讀書，是遠遠無法應付該階段的學業。

以下三針對「已經完成銜轉者」、「正在接受輔導者」，以及「適應或銜轉不良者」的幾個關鍵個案進行詳述。

### 第一節 已經完成銜轉者

以下就四個完成銜轉的個案一一說明，一方面顯示這些銜轉生的學習與適應策略，另一方面也顯示哪些環節有待補足：1) 小陽案說明無政府資源投入但靠個人強烈的學習動機與毅力完成銜轉，2) 小朋案說明小孩天生聰穎，一年級入學時在導師與通譯合作下加強其注音學習與中文能力，社區安親班提供小朋學習與台灣小孩社交的場域，最後新住民協會志工提供其他課後學習管道，3) 海若案說明學校各處室協作並在政府的經費補助下該生得以銜轉完成並結案，4) 葉小哥案說明學校對這樣個案不確定如何協助，但靠著社區資源的支持該生慢慢適應台灣校園文化，以及跨學習階段的銜轉，但也凸顯出國小跨國中階段銜轉生的「銜轉」也是未來銜轉支持系統所需加強的一環。

#### ● 個案一：小陽（女生，越南背景，收養，9 歲左右來台入小一，無政府資源投入）

小陽是母親再婚之先生領養的孩子，從小在越南跟著外婆一起生活，養父因赴越南工作認識小陽媽媽戀愛結婚，而將這位越南孩子一并領養帶回台灣，小陽有一位同母異父的弟弟。小陽生母與養父耗盡一年的時間才完成越、台兩地政府的手續合法將小陽帶到台灣，這期間胡志明市的台北經濟文化辦事處並

沒有起到任何協助作用，甚至連小孩回來就學的資訊也沒有提供。

小陽在越南完成二年級的學業後來台，父親在學區內找到一所公立學校，替小陽辦理註冊入學，從小學一年級讀起。小陽父親平常工作忙碌並無太多時間輔導小陽功課，唯一的學習工具就是一本國語字典，透過自學，小陽在第一學期就名列前茅。成績好並沒辦法促進同儕關係，小陽在學校受某些同學欺負，叫她「死越南」，少部分同學想幫她卻沒有勇氣。成績表現優越卻受到家長微詞，認為她年紀比同班同學大兩歲功課好也是應該的，不該在一年級。小陽不敢跟母親反應，自己默默哭了兩三個禮拜，後來告訴父親，父親向導師反映，導師遲遲未處理，父親並沒有在該校另尋解決之道。最後，父親在弟弟要上小學一年級的時候，詢問小陽的意見，最後讓小陽與弟弟都去讀同一所私立學校。轉學後，她小學一年級養成的熬夜讀書習慣一直保持著，其學業表現優異與待人處事上也很合宜，深受到學校師長喜愛與讚賞，而同學也非常友善。

小陽的個案反應銜轉生本身學習動機高勝過一切支持或打擊她的力量。在一開始小系統的學校與同儕支持度不足，唯有父親能適時給予支持力量；中介系統中也較弱，親師關係與友伴關係都不強，甚至是負面因子；至於外在系統中，父親工作忙錄無法隨時給予學業指導，母親本身是新住民也忙於工廠的工作，再加上學校對於多元文化的接受度缺乏，社區方面也沒有其他資源投注。小陽在越南讀到二年級，剛來台灣時外婆還有來跟他們同住一段時間，當時轉學後的國小導師家訪，小陽充擔外婆與導師間的翻譯，但父親的主導性比母親強勢許多，再加上母親是越南游泳國手，對於社會主義國家沒有好感，已經有四年沒有回越南，這可能導致小陽漸漸失去雙語文與雙文化的能力。最後，小陽是因母親再婚而來到台灣生活與學習，長程貫時系統的角度來看，母親再婚對小陽的學習與發展產生重大的影響，此外，轉學的落實也對小陽的學習與發展產生關鍵性改變。

- 個案二：小朋（男生，泰國背景，快滿 6 歲來台，從小學一年級讀起，台父泰母，母親再婚，第二任丈夫也為台灣人，有學校與社區資源支持）

小朋從小在泰國成長，直到快滿六歲才來台灣跟著在台工作的母親生活，當時媽媽本打算先讓他讀一年幼稚園大班，但區公所人員打電話來問為何沒讓小孩上小學，她才匆忙於十月找到台北南港一所公立學校註冊入學。入學後學校安排還有學生名額的班級，於是進入了羅老師的班級。

小朋是有學校與社區資源協助的銜轉生。導師跟校長溝通後，由學校行政單位協助申請「華語補救教學」經費，讓老師可以額外協助小朋學習注音符號，又透過某新住民協會找到兩位泰國籍新住民到校協助當通譯，協助師生間因語言產生的隔閡。不過該生一開始跟同學有很多衝突，主要是同儕對東南亞學生的不友善，例如：有一次同學叫小朋「泰爛」，而小朋的個性是不會默默接受霸凌，他會反擊回去。小朋的學習與知識吸收能力讓老師是省心的，但同儕間的衝突，而衍生出家長的意見卻讓他感到棘手。小朋經過三個月（11月份到隔年農曆過年左右）已經學會注音也能閱讀，一年級讀完各科學科成績已名列前茅。導師觀察到他的閱讀與繪畫驚人的能力，且能夠讀泰文書籍，導師認為小朋未來應該好好引導並給予跟一般台灣學生資優生跳級或參加特殊專長班的機會。

家庭與社區方面，泰國母親並無法給予足夠的中文學習支持，所幸有安親班老師協助。單親媽媽忙於生計，再加上母親本身並沒有系統性學習中文，過去母親與台灣生父是用英文溝通，儘管母親在泰國也唸完高中，但無法協助小孩台灣學校的課業，因此學校功課的部分都交給安親班老師，由安親班老師負責跟學校的導師確認小孩的功課。安親班老師也幫忙找到某新住民協會所辦的華語輔導課，讓小孩可以課後過去加強中文學習。母親本人非常支持小孩讀泰文書籍與說泰語，因此日常生活中會跟小朋說泰語，暑假也會把小孩帶回泰國跟母方的親屬生活。母親認為將小孩託付給安親班，作業與功課還不是最重要的，更重要的是讓小朋學習如何跟台灣小孩互動。安親班老師有超過 20 年的幼教經驗，因此在引導低年級的小孩上很有辦法，因此母親也信賴安親班老師的指導，安親班老師在生活與人際互動上給予很多的協助。



小朋本身學習能力很強，學校老師、社區安親班老師、家庭多元文化的支持度充足，但同儕缺乏多元文化的欣賞能力。中介的關係發生在學校導師與社區安親班導師之間，以及安親班老師與家長之間，如果沒有特殊情況，母親比較少主動跟學校聯繫，但比較特殊的是小朋的台籍繼父若有機會在社區遇到小朋低年級的導師，還是會更新小朋最新情況。繼父家庭也對泰國飲食與文化的接納程度很高，因此小朋母親能堅持其雙語言與雙文化的教養模式。

小朋具血緣關係與不具血緣關係的親人。小朋母方親屬關係非常密切，小朋有一個異父異母的大哥仍在泰國（母親收養妹妹的大兒子），他非常喜歡這位大哥。母親與生父的離異讓小孩有一段時間將導師視為父愛的來源，經常想坐到導師腿上，中年級時父親頻繁探望也對他產生一些影響。母親後來再婚，繼父對他要求較高，小孩一開始並無法接受，但現在漸漸習慣也接受繼父與母親的關係。生父的外遇與再婚導致小朋得依賴母方親屬的照顧，但當他決定來台跟媽媽生活，其學習與發展就產生了極大的變化，所幸在學校導師、通譯、安親班老師、協會志工的協助下，他順利完成銜轉階段，至於未來能否朝他特殊天分與專長上的發展，就有賴母親與繼父，以及未來學校的充分溝通與安排。

● **個案三：海若（女生，越南背景，快 11 歲來台，從四年級讀起，台父越母，跟父親住，有學校資源與跨處室通力協作，父親配合學校）**

海若目前是一位已經結案的銜轉生，但她來台灣的第一年並不好過，因為來台後的情況並非他所期待，她不知道父母已離異，一句中文也不會，後來母親又患了憂鬱症。她符合東南亞七國之銜轉生身份，於是學校申請了補救教學經費，但光有經費卻苦無有經驗的老師，專輔老師到處詢問有類似輔導這類學生經驗的前輩，學校往外遍尋不到華語老師，但該校卻有一位現成的華語專長教師，她是社會科代課老師，又會說越南語。當經費與師資都具備了之後，在幾個處室與各個第一線輔導的老師們通力合作下，讓這位自我封閉好一段時間的小孩，漸漸打開心房，到了四年級海若願意主動開口，後來她最喜歡的科目之一是國語課。此案說明，只要有足夠的經費與專業的師資，家庭支持雖不

足，小孩的認同一開始充滿迷惘，但銜轉生最後還是能順利適應台灣校園生活。

海若的父親是高雄人，母親是越南薄寮省人，海若是家中最小的女兒，她有一個姊姊。出生後不久，父母離異，海若不到三歲，因母親生病，所以把她送回越南給外公外婆照顧，姊姊則留在台灣生活。在越南和外公外婆、表哥和表哥的父母一起生活，每天生活起居是由外婆跟外公為主要照顧者，在越南待了 7 年完成 4 年級的學業。每年寒或暑假媽媽和姊姊會回去探望，爸爸卻只有去過一次。海若快滿 11 歲的時候，媽媽說：「在台灣生活比較有未來」，因此，接她回台灣生活。在越南生活期間，海若根本不知道父母已經離異，她一直期待著能回來與父母、姊姊團聚。回來後卻只有跟爸爸、姐姐一起生活，但很少有互動，而媽媽卻是久久才見一次面，這對海若是一個很大的打擊，從海若的語氣中，可聽出她原本對全家團聚充滿期待。

海若的爸爸有兩份工作，白天賣蔥油餅，晚上在按摩店做到天亮，父母分居，但共同撫養小孩。媽媽沒有固定的工作，都是打零工，因為媽媽不會中文。

海若回來台灣前是一個中文字都不會，現在卻在訪談的過程中，能用流利的中文受訪，這就是海若來台灣這三年來的學習成果。海若剛來台灣時上國小四年級，後來調降到三年級，比同班同學大兩歲。在學校幫助海若最多的是國語科老師、社會科老師（社會老師會越南語）。海若最喜歡國語課和音樂課，開始她很討厭國語課，因為都看不懂，後來看懂了覺得中文字能表達出豐富的內容，也很有意思。海若在課業上遇到不懂的時候，都自己找方法，上網查資料，海若覺得多看書，多看幾次，看到懂為止，這是她認為有效的學習方法。

三年級的時候媽媽得了憂鬱症，因為擔心媽媽，加上自己的課業不太懂，班上同學都用異樣的眼光看著自己，又沒有人訴說和分享，全部的痛苦與煩惱都壓在心裡，她覺得自己好像到了一個外星球一般，這種情緒延續了快半年，後來出現一些異常的行為。每天一直帶著口罩，很怕看到別人，也很怕他人直

視自己，容易感到悲傷、難過，常自己躲起來哭，有自殘的念頭。平常很少跟父母頂嘴，也從不對外婆大小聲（海若與外婆的依附關係很強烈），但那時候卻一直跟外婆與媽媽吵架，也有一次真的動手傷害自己。後來覺得自己可能得了憂鬱症，就用越南文在網路上搜尋，才知道這些症狀是憂鬱傾向，但沒有把這些症狀跟別人分享，只是每晚跟外婆視訊時，外婆都很真誠的傾聽與安慰，加上海若自己不斷地跟自己對話，分散自己對整個環境的戒備心，也不斷地專注在自我學習中。在三年級下，海若遇到一位會說越南語的社會科老師，一開始用越南語跟海若溝通，讓她慢慢的打開心房。一段時間後，海若聽懂一些生活用語，社會科老師就使用遞減的方式減少用越南語說話的次數，最後輸出的都是華語。直到四年級她才樂意主動開口說中文，而不是別人詢問才開口說話，中文能力也開始漸漸的增加，信心也慢慢找回來。

海若的特色是她很喜歡閱讀，使用手機看越南語的小說或文章，這也是海若能够快速跟上國語的學習方法。如今的海若很喜歡上國語課，喜歡用中文書寫和記錄生活中的趣事。其實，海若很喜歡台灣人有禮貌的行為，常常把「謝謝」、「對不起」掛在嘴邊的舉動。但到現在還是很不習慣台灣的食物。長大後的海若想當一位國小老師，賺錢養父母是她最想做的事。

- **個案四：葉小哥（男生，父華僑母越南，12歲（2016）來台入五年級，2018年3月開始社區資源穩定協助）**

葉小哥所在學校資源尚充足，但沒有採用更有效率的策略協助；家庭雖屬於經濟脆弱家庭，但家庭功能健全，家庭語言是越南語，父母給予的支持是努力工作送該生去補習班；個人學習動機強，目前面臨會考考驗，個人夢想是教育工作，但家裡的期待報考職業學校。

父親為越南華僑，母親為越南籍，來台前跟母親、弟弟在越南，越南小學五年級畢業後來台，被調整重唸一次五年級。來台前葉家雖然安排葉小哥在胡志明市的華語補習學校學中文，但當時老師說的他都聽不懂，上課就是睡覺，但也不敢跟父母說，來台後中文一點也看不懂聽不懂。在越南的學習成績很

好，英文也比同年級的台灣小孩強，來台後學科一切從零開始。一開始語言不通，有校園歧視與霸凌情況出現，挫折感很重，但還是盡力學習，花比同學更多的時間在做作業。父母在越南的教育程度低，且來台後均忙於生計，無法協助課業，教育採外包制，但社交圈有限，僅能透過移民網絡介紹安親班與補習班。

學校在資源運用比較沒有系統，且無申請華語補救教學經費。第一年，輔導室老師請非華語文教學專長的大學生輔導注音符號，2018年3月開始，政大華語文教學的越南留學生一週三次輔導國語課文，2018年9月開始，政大華語文教學專長的一台一越博士生主動要求入校輔導「國文」與「生活華語」。2019年9月開始，華語文專長之兩位女老師(博士生)結束輔導，改由政大男大學生以陪伴的方式，第八節陪伴寫作業。七年級尚未有朋友，八年級開始受到社團老師鼓勵，開始在學校或去校外參加公開表演與比賽，九年級開始有相同愛好魔術方塊的同學成為好朋友。

社區資源方面，小學階段有社區的課後照顧班、七年級開始去國文補習班、週末參加政大 USR 辦理的不定期的華語活動。2019年7月在政大華語輔導老師鼓勵與協助之下，參加「臺北市 108 年度跨國銜轉生暑期先修學習營」，在這個夏令營他發現他自己並不孤單，表現也不差，甚至被其他同儕視為非常幽默的大哥哥。

在語言學習與生活適應的評估方面，該生在語言學習的黃金階段（第一年）沒有適當的華語文教師協助，導致沒有奠定生活華語的基礎，與同學的溝通有問題，其他科目的學習也非常困難，再加上身為長子，下課後的任務是跟弟弟一起去說越南文也能溝通的課後照顧班，然後帶弟弟回家，再去越南餐廳或便利商店用餐，生活範圍有限，華語學習與練習機會也很少。後來在政大的兩位越南籍華語文教學專長的留學生協助下，華語基礎慢慢有進步，然而父親堅持讓他補習國文的決定也讓該生錯失了繼續奠定華語基礎的時間，政大 USR 新住民團隊只能做為社區資源，利用有限的課後時間陪伴他鼓勵他，但又不讓

他養成依賴性。2019年7月的「臺北市108年度跨國銜轉生暑期先修學習營」是一個重要的轉折點，在該營隊中該生發現自己並不孤單，且表現得很好，是位大家喜歡的大哥哥，重拾信心。2019年9月政大USR新住民團隊改採大哥哥陪伴的方式（考慮到青春期男生應該有些事情不好跟姊姊們分享），以及在學校社團老師的鼓勵之下，他勇於在大眾面前開口唱歌，於2019年12月該生有自信地在大眾面前用中文分享在台適應與學習心得。2020年9月當團隊訪問葉小哥時，將近兩個小時的時間，我們全部用中文對談，這顯示出該生的中文理解與表達程度已經足以接受一般性的訪談。

**葉小哥案比較值得關注的是當他從國小升國中時的資源銜接的需求。**葉小哥畢業前，輔導主任曾熱心地去跟學區內原本他要就讀的國中輔導室主任說明有這名特殊需求的學生即將到他們學校，到時候要多關照，也可以跟政大聯繫導入華語教學資源。不過移民家庭居住大不易，在畢業前夕，葉爸爸說房東要把房子收回，他們得在暑假搬家，這意味著葉小哥得換國中就讀。他報到的國中並不知道他的特殊需求，直到導師發現該生的溝通與學習都有狀況，才到教務處與輔導室尋求協助，而政大USR計畫也主動跟輔導室聯繫並提出可以提供華語輔導師資的資源。USR團隊得知有家長會後邀請葉小哥父母去參加，並主動說願意當親師間的翻譯，鼓勵家長與會認識學校、導師與其他家長。第一次段考後，團隊請輔導室老師召開一次會議，邀請導師（英文科）與國文科任老師，說明該生過去在國小學習的情況與目前的困難，並提出多元評量與考試的建議。綜言之，第一年是銜轉生與學校的磨合期，身為政大USR計畫作為社區支持方，光有專業師資但卻沒有過度介入國教體系的可能性，而國中的課業一下子加重許多，一般小孩都不一定應付得來，更何況是銜轉生。此案凸顯出跨學段銜轉生的紀錄應該予以妥善銜接，使國中端能根據紀錄及早著手規劃輔導策略。

## 第二節 正在接受輔導者

109 年仍在接受華語輔導資源的銜轉生個案，通常是近一兩年才來台灣就學的學生，但也有少數是來台超過三年以上，但近一兩年學校才開始替他們申請經費，並找到相應的師資協助加強其華語能力。安東尼與雪花的媽媽都是菲律賓人，他們是近兩年內來台就學的銜轉生，兩者就讀的學校都幫忙申請到華語文專業的師資協助輔導，但不同的是前者家庭經濟無慮，後者是經濟弱勢家庭。香蕉哥哥、小俠在同一所學校，他們的媽媽都是越南籍，家庭經濟較弱勢，身份也符合補助資格，學校投注的資源相對多，但前者有讀寫障礙，後者母子難得見上一面。有些銜轉生的家長是雙外身份，例如：荳荳與艾恩薇這對印尼姊妹，或者是從新加坡投資移民舉家遷徙來台的湯姆一家人，兩家小孩的銜轉輔導管道不同。印尼姊妹在學校輔導室主任的努力下，找到了專業華語文教學研究生協助；湯姆來台後的前兩年(小學五、六年級)是靠會說中文的父親與請大學生家教，以及導師到處尋找社區資源來協助湯姆。從政府經費補助的角度來說，湯姆已經算完成銜轉，但從六年級升七年級的角度來看，湯姆應該仍屬關鍵的國小跨國中之銜轉狀態，而學校與家庭相對比較重視該生的學習狀況，在開學時曾跨處室找家長與找政大老師、華師一起開一次會議。凡公主跟湯姆比較起來衝擊更大，108 年 7 月從泰國來台，學了兩個月的中文就直接進入國中就讀七年級，單親家庭母親，母親姊姊在生活與課業上均幫不上忙，雖然學校有申請到經費請通譯與華師到校協助，但導師認為需要有更密集的中文學習資源，才能幫助到他。最後一個個案是阿偉，他雖符合補助身份(媽媽是越南人)，但來台的前幾年學校幾乎沒有為他申請任何資源，跌跌撞撞進了高職。然而阿偉學習成績與表現不佳，一年級下學期打算休學，教務主任想了解原因與他晤談，才突然發現他的銜轉生身份，這就是我們訪談中唯一的一位高職生現狀，所幸該校有一位華語文教學專長的老師協助其中文讀寫，學校也讓他轉到他相對有興趣的科別重讀高一。

以下針對三個案進行深入描述，1) 安東尼的學校支持足夠，家庭經濟無虞，但該生至今仍無法認同台灣，一心想回美國，訪談一個月後父母帶安東尼從台北移居台中，據悉，目前家裡請家教教安東尼中文，安東尼並沒有去學校。但跨縣市銜轉生資源或支持系統如何銜接，是值得後續討論的議題，2) 小俠的的學校提供相對充足的輔導資源，但其家庭經濟與母子關係脆弱，經過兩年半政府資源的投注，已屬於因經費不再提供補助而即將「被結案」的個案，目前段考因有通譯報讀，成績表現尚可，且拿手科目表現優異，但明年暑假後即將上七年級，未來跨學習階段的適應情況需要繼續追蹤，3) 阿偉是近一年才突然被學校發現的銜轉生個案，及時的華語文讀寫輔導與轉學科重讀對這位差點要休學的銜轉生之協助成效如何，值得繼續關注。「阿偉」應該是許多沒有被國教體制接住的銜轉生典型個案，如果未來兩年可以繼續給予他足夠的支持並發展出針對特殊職業取向的銜轉生輔導模式，也許可以提供其他高中階段銜轉生的輔導參考。

- **個案一：安東尼（男生，父台籍母菲律賓，9 歲（2019）來台，2020 年入  
入三年級，學校提供華師資源與經費）**

該生從父母的背景來看，是一台一外（菲）的家庭，父親為台灣人，母親是菲律賓人，但從出生與成長的地方來看，他是美國人，在美國讀到二年級才回台灣，家庭語言是英語。回到台灣後因身分證件未辦妥，有一學期未就學，身份手續辦妥後，至學區學校報到，經過兩次的會議討論後，安排從三年級開始讀起。該生非常好動，但在人際交往需要輔導。不過在學習能力與反應上，該生是個聰穎的孩子，喜歡閱讀，母親也鼓勵他繼續保持英語的閱讀習慣與能力。

該生就讀三年級的學校已申請華語補救教學的經費，聘請能用英語跟他溝通的華師，每週兩次每次兩節共 160 分鐘的華語課，以抽離方式進行。該校校長強調多元文化，對新住民與新二代的教育著力甚深。該案入校後，特別安排他進入能說英語且極富耐心的導師之班級，老師也安排一位小天使作為他的朋

友。學校讓該生有機會介紹美國的語言與文化，也邀請父親到校介紹他在美國的工作。

華師若用英語跟他溝通，他就會很願意說話，但用中文他就興趣缺缺。華師觀察到他上課的時候，都是處於精神不好的情況，後來發現他晚上都不睡覺，在打線上遊戲或跟美國的朋友聯繫，無論是暑假或學期中都是如此。暑假學校也幫安東尼申請華語輔導的經費，華師繼續到校服務，但當時每次上課安東尼都要花大約半小時哭鬧，後來經導師透露才知道是因為母親不在身邊情緒處於不穩定狀態。此外安東尼一直以為自己在疫情過後就會回美國，但家人安排並非如此，也未告知他，這是他無法認同台灣校園生活的原因之一。

學校特別把安東尼安排到一位會說英文的老師班上，不過讓該名導師花心思的不只是課業協助，很多時候都花時間在教導日常生活能力與同儕互動方式，還有安撫安東尼的情緒，以及排解他跟同學間的衝突。例如：安東尼剛轉進來的時候，對環境充滿敵意，總是斜眼看人、會對老師比中指，尤其以前在美國時有遭受歧視的情形，當時爸爸教他要反擊，因此他認為別人有敵意時會有肢體動作，但老師表示班上同學是很願意幫助他的，只是安東因語言不通而對別人的言語均視之為惡意。他不會用削鉛筆機削鉛筆，老師教會他之後並鼓勵他，之後他每天到教室第一件事是先把他的鉛筆全都削一遍；老師教會他洗碗後，樂在其中，雖然很大的原因是為了玩水，顯見他並未被教導如何生活自理。有一陣子因為母親不在身邊，小孩情緒不穩開始打其他同學，老師也得排解特殊狀況。

在家庭教育方面，該生目前跟父親與祖母同住，透過哭鬧來取得長輩同意。該生顯示出對母親的依賴，且認同母方文化，例如：在論及母方親屬時可以一一念出名字與關係，強調對菲律賓食物或者美國食物的偏好，以及稱讚母親做蛋糕的手藝。在團隊訪問期間（2020年9月份），該生透露母親目前不跟他們住在一起，且不知道母親去了哪裡。當詢問他回家後都做什麼，發現他的飲食與作息均不太正常。2020年11月初根據華師說法，個案與父母移居台



中，希望華師繼續用線上教學協助安東尼學習中文，但最後是聘請家教在家自學。

至於社區資源方面，家庭沒有利用太多的社會教育資源。母親鼓勵小孩讀英文書，就直接去書店買英文書，沒有利用圖書館。有一次跟學校安排的小天使一家去公園野餐。最遠跟媽媽去台中找朋友。家裡到學校距離是步行來回十分鐘的時間，但父親是開車接送。祖母曾詢問是否有讓菲律賓媽媽學中文的資源，團隊建議可以去附近小學的補校或新住民關懷據點詢問，由此可見，銜轉生的家長也需要協助。

● **個案二：小俠（男生，父：台灣，母：越南，2007 出生，2018 來台，入四年級，2020 年六年級，學校資源充足，即將被結案與跨學習階段）**

小俠是個學校資源充足的孩子，但沒有用在合適的時機與地方，學校資源包括每天有半天通譯陪讀，早自習或中午有華語老師加強華語學習，以及服務學習課的志工哥哥姊姊陪伴。不過，學校老師直到 2020 年初才接受抽離課程進行華語文輔導的建議。至於多元評量方面，學校採用的方式是報讀。

有通譯翻譯的情況下，數學、自然等科目考試成績都很好，但學生本身與班導師過度倚賴翻譯，再加上學生的英文與越文能力很好，認為不需要學會華語才能學習，這也導致他學習中文的動機薄弱。2019 年她曾跟輔導的志工姊姊說：「你們不來還有其他人會來幫我翻譯。」2020 年 11 月底，學校告知華師輔導經費已經用罄，換句話說該案處於即將被結案狀態。只不過學校這種過度資源投注，然後一下子又抽掉所有資源，若小孩在沒有心理準備的情況下，是否又造成一次傷害？故政大 USR 計畫承諾補助華師繼續協助該生到 109 上學期結束，讓小俠不會在學期中失去華語協助，並且需要在結束時跟小俠解釋為何結束以及後續還能怎麼協助他。

單親家庭支持薄弱，母子的聚少離多。這樣的母子關係對小俠心裡產生的影響為何，目前沒有辦法獲得小俠的真實答案。該生自我保護能力很強，會用自己想像的完美的家庭生活模式來回應外人，例如問他回家做什麼，他會回答

回家媽媽煮飯給他吃，而事實上小俠一個月才可以見上母親一到兩次，其他的時候都是由其他新住民姐妹照顧，親師的溝通也都委託該名新住民協助處理。

社區資源重照顧，雖有協助課業但幫助有限。照顧小俠的新住民姐妹也是安親班負責人，其教育理念屬於填鴨式，強調死背注音多寫漢字，不會寫或寫錯的字採用罰寫方法，老師也會打罵學生，甚至會再多出功課給小俠，讓小俠不堪學校作業與安親班罰寫的雙重負荷。

除去華語學習動機薄弱外，其實他是一名學習能力很強的孩子，能透過英文與越文網站學習製作影片，夢想成為 youtuber。雖然他不喜歡學校的社會課，但他透過《台灣尋寶記》來認識台灣的歷史與地理。當然，透過漫畫書的學習中文與認識台灣是他比較有興趣的一種方式。

- 個案三：阿偉（男生，2003 出生，2015 年 12 歲來台，13 歲入國一，父：台灣，母：越南，父母離異跟母親，目前高職一年級）

#### 阿偉的背景以及就學過程

阿偉生於 2003 年，17 歲時就讀高職一年級。來台灣時 12 歲，但證件、手續尚未辦妥還無法入學，一年後在符合學齡的情形下——13 歲就讀國一，今年 (2020) 高職一年級是因為轉科系重讀。阿偉的父親是台灣人，母親阿幸是越南人，但父母已經離異，父親仍居住於宜蘭，很少往來(阿偉的華語老師提及，以下簡稱葉老師)。母子都是在越南峴港出生、長大，阿幸很早就到台灣工作、生活，在阿偉年幼時即與阿偉長期分居兩地。阿偉在峴港念到小學四年級時，阿幸將阿偉移居胡志明市，跟外公、阿姨一起住，等待辦手續去台灣，這一等就等了一年多，期間幾乎未就學。根據葉老師表示，阿偉在峴港原本跟阿姨一起住，但媽媽跟阿姨鬧翻，所以沒有由阿姨繼續照顧阿偉，這可能是阿偉到胡志明市的真正原因，但母子均未說明這個部分。無法在胡志明市進入越南學校就學的原因，是因為阿幸必須親自幫阿偉辦轉學，但阿幸當時為了申請自己的台灣身分證，有一整年的時間無法到越南幫阿偉辦理轉學的事情，然而當時阿偉已經在胡志明市了，也因此阿偉一直處於等待的情況而失學，直到阿幸自己的

台灣身分證辦好，可以到越南幫阿偉辦手續，阿偉終於進入學校，不過只讀了幾個月，阿偉便到了台灣。這段過程讓阿幸當時覺得很緊張，不斷往返台灣與越南，總共跑了 6 趟。阿偉到台灣之前，完全沒有學過中文。

阿偉來台灣時，先以觀光簽證入境，其後才在台灣入籍，辦身分證，接著是找學校。尋找學校的過程阿幸並未尋求公部門的協助，而是透過朋友以及自己尋找。由於阿幸之前有補校學習的經驗，因此她認為一開始應該先學基礎華語，從注音符號開始，所以她想讓阿偉去幼稚園就讀，但幼稚園拒收，因為阿偉當時已經 12、3 歲了，接著阿幸問了學區內的國小，學校主任還是校長拒收，因為阿偉已經到了國中年齡。因此阿幸又找了學區內的國中，原本國中也拒收，因為阿偉的中文是零基礎，但最後還是勉強去國中上課。國中畢業進入在地高職的資訊處理科，但阿偉一直跟不上，出現了放棄倦怠的現象，阿偉說他那個時候不想進學校，所以在課堂上總是睡覺，經常賴床遲到，功課也拖拖拉拉、經常缺繳，惹得阿幸十分憤怒。阿偉資處科高一上學期只拿到 5 個學分，都是體育、美術等方面的學分，學科完全不行(葉老師表示)。在母親勸說無效之下，一年級下學期(108 學年度)的時候阿幸決定讓阿偉休學，阿幸表示學校的老師也這樣建議。阿幸對阿偉、對學校的說法是與其在學校浪費時間，不如休學去賺錢。但阿幸真正的想法是，先讓孩子過一陣子勞動生活，等孩子知道學習的重要後再回學校念書。根據葉老師敘述，當時母子到校辦休學時母子間的氣氛很不好，引起教務主任注意，並深入了解，從阿偉的腔調中才發現原來阿偉有跨國銜轉生的背景，因此建議阿幸再給阿偉一次機會，重讀一年級，並且轉為實用技能班的觀光休閒科，這種班級注重技能，學科成分較少。同時尋求葉老師給予華語學習上的協助。葉老師是該校的國文老師，並且具有華語文教學博士學位，了解華語二語教學的概念。其後母子均同意重讀，葉老師也開始對阿偉進行華語教學，當時已經是 108 學年度第二學期，接近中期的時候。

## 阿偉的學業表現、華語學習情形

阿偉表示在小學的時候只有數學比較好，其他功課普通，阿幸說阿偉數學這一科，十分滿分常常拿八、九分。但到了台灣幾乎都是 0 分。來台之後，阿幸說阿偉的英文倒是變得不錯，阿偉常常透過網路、影音素材接觸英文，英文能聽得懂五成。上次的段考英文考了 60 幾分。不過根據葉老師的描述，阿偉的數學能力加減還可以，乘除就已經有點吃力了。

由於阿幸早年到台灣，母子長期分居兩地多年，因此阿偉剛到台灣跟母親的相處其實一開始是無法適應的，親子關係不佳，同時他也非常抗拒新生活，國中老師想幫他安排華語學習他都拒絕(葉老師表示)。根據葉老師描述，有時候阿偉上華語課時看起來無精打采，原因是前一天母子有激烈爭吵，這種情形在第一年高一時，時有所見。母子之間之所以難溝通，阿幸認為是因為先前阿偉跟親戚住，他們太寵孩子，使得阿偉比較任性，脾氣比較硬，但這一年來阿偉重讀一年級後，情況漸漸改善，她認為阿偉基本上還是一個很乖的孩子，現在會體諒母親的辛苦，課餘時間會幫母親賣雞排，分擔母親的工作。葉老師則提到母親管教方式不恰當，已經高中了還會動手打孩子。重讀一年級的阿偉態度轉變，現在會自己起床、自己洗衣服。阿偉表示，現在的學科還是有點難，但是比較學得進去。

## 阿偉的華語習得，以及華語教學資源對阿偉的挹注

母子兩人來台之前都沒有學過中文，阿幸在小學夜補校上過一個月的課，但因為工作需要加班，就沒有繼續學下去。中文完全靠自學，主要透過看影片學華語，在手機上使用漢語拼音，用久了也就認得漢字，阿偉學校的通知單阿幸基本上都看得懂，寫漢字雖然較慢，但先用手機打好漢字，再看著手機手寫回覆回覆學校需要的資料。阿偉剛來台灣在家等待入學時，阿幸會教阿偉中文。阿偉學習華語也跟母親類似，國中時他會去買很多便宜的二手漫畫，有圖有字，反覆看之後能認得一些字。而阿偉社交能強，與朋友相處時，也能讓他自然的習得華語。

葉老師從 108 學年度第二學期快要期中的時候開始輔導阿偉的華語，她先對阿偉進行華語能力評估，發現阿偉識讀、聽、說能力都可以，但是寫的方面很弱，例如阿偉寫自我介紹，「我就讀於...」，「讀」這個字可能就不會寫，若用注音代替，兩三行的文字連注音都還會拼錯，看了文章後要求他寫出摘要，葉老師說他產出句子方面也有困難。聽、說能力多半是跟同儕互動習得，不過用不了成語，也聽不懂。教材方面，她使用國小國語課本，並覺得適合學生的青少年華語教材非常缺乏。受限於高中學制的規定，華語教學的實施無法從一般課堂中抽離，只能利用午休，一個禮拜 4 天的午休，每次半小時，每週共計 2 小時，24 次上課，一學期總時數 12 個小時，時間很短，而且午休的時間其實也不太適合教學。施教過程中，學生常有精神不濟，或因與母親爭吵而情緒低落的情形，葉老師認為教學成效很有限。阿偉表示其實他沒有很想上華語課，但他還是會勉強自己去跟老師學習，而他覺得學漢字不是那麼重要，工作的時候用不到。或許阿偉在這樣的預期心理下，葉老師覺得阿偉記漢字總是記不住，同時也感受到阿偉的學習動機不強。阿幸則希望阿偉的漢字還是得從頭打基礎，但阿偉覺得學漢字很困難，特別是同音異字。

#### 葉老師(華語老師)向外尋求協助並將資訊帶回校內

葉老師在偶爾的機會下從臉書訊息看到 109 年暑假高師大跨國銜轉生教育的研習活動，非常振奮，認為從這裡可以獲得協助阿偉的知能，因此主動報名參加，而學校也很支持，給予老師差旅費，從宜蘭趕赴高雄參加為期三天的研習。葉老師發現在場的只有她一名高中老師，並且了解高中端不能申請華語補救教學的補助，銜轉生通報系統似乎也沒有將高中生考慮進去，這方面她感到高中的資源非常缺乏。她的收穫是了解到應該在學校為學生召開一個會議，協調各科老師如何給學生適當的測驗與評量，例如考試時為學生報讀。暑假過後開學之初，葉老師確實為阿偉促成了協調會議，讓各科老師對於給學生適當的評量與測驗有些概念。而學生目前適應得比第一年好。

不過阿偉重讀高一的第一次段考，國文只考了 27 分，葉老師轉述國文老

師的評論是「考前已給題庫，但學生似乎不當一回事，所以考成這樣」。阿偉表示自己這一次考得蠻爛的，他聽課了，也會了一些，而他看題目大概都看得懂，可是不知道為什麼寫出來都錯了。

研究者觀察阿偉的國文段考考卷，選擇題 16 題對了 8 題，閱讀測驗全錯，需寫字的題目(字音字形、註釋)完全空白。從這裡也能反映出國文老師還是不了解阿偉華語能力上的侷限。

### 阿偉的朋友圈與台灣生活

阿偉在越南的時候就廣交朋友，國一的時候雖然他一句話也不懂，但同學會主動來幫助他，國二的時候他會主動去問同學，尋求協助。在國中時班級氣氛不錯，跟同學也相處融洽。葉老師表示阿偉現在在學校，和同學也處得不錯。阿偉在網路上仍跟越南朋友有密切的聯繫，他看越南文沒問題，說越南語也很流暢。

阿偉覺得越南朋友比較熱情，台灣朋友，特別是高中生好像容易覺得尷尬，在外面碰到的時候就顯得不那麼親切。

阿偉目前很適應台灣生活，若回到越南去他也不排斥，只是現在已經讀到高一了，他覺得再回到越南讀書的話有點麻煩，所以安於目前的狀況。

### 阿偉的職業試探與對未來的打算

阿偉除了平日下課後去幫媽媽賣炸雞排，假日還會去飯店做房務方面的臨時工，在工作環境中，中文口語溝通無礙，工作環境中有幾位印尼籍的實習生，他可以用英語跟他們簡單交談，偶爾使用 google 翻譯溝通。他認為現在的工作跟自己所學相關，也許未來從事飯店業。另外一個選擇是當兵，他認為雖然辛苦，但是收入穩定。

### 阿偉個案小結:

阿偉的就學之路走得坎坷，一方面是因為母親阿幸與阿偉分隔兩地，且為單親的新住民家庭，在辦理入籍的過程比一般家庭困難。阿幸雖然中文學得不錯，但仍不知道如何透過公開訊息取得公部門的資源，同時公部門亦未能主動提供與

就學相關的資訊，致使阿幸花了很長的時間摸索，耽擱了阿偉的就學時間。

此外，母子長期分處兩地，孩子到了青少年叛逆期才回到母親身邊，親子之間溝通不良，由於阿偉對台灣無法認同，因而妨礙了學華語的動機，在國中階段並未獲得系統性的華語教學。後來阿偉雖然憑著他語言的天賦與易於與人互動的人格特質，能在口語交流方面自然習得，但他在書面語或學科華語上面有很大的障礙，以至於高職學校教育人員很難察覺他是「未學習」，而非「不學習」，就連母親對他都有所誤解。

從阿偉的例子可以看出，國中階段銜接至高職教育階段，阿偉的資料並沒有適當的轉移，又或者阿偉的處境並未被充分了解，以至於高一時期學習幾乎完全荒廢，同時也打擊阿偉的信心。幸而教務主任主動了解，發現問題，並尋求解決方法，而葉老師也願意為阿偉付出心力，向外求援，使得阿偉在高職的學習獲得轉機。然而阿偉所能獲得的協助還是非常有限，高中階段的跨國銜轉生艱困處境可見一斑。

老師在敘述阿偉等待就學荒廢學習的過程時，言談中透露出她認為阿幸不在乎阿偉的教育，一切作為是被動因應，然而從阿幸跟阿偉的敘述中可以得知，阿幸不僅非常在乎，而且是克服了語言、生理距離、親子心理距離等重重限制與困難，才讓阿偉成功走入校園。不過葉老師並非阿偉的導師或科任老師，之前也沒見過阿幸，這樣的印象也許囿於對新住民的刻板印象，也許是延續阿偉導師、科任老師的評論。從阿幸跟阿偉的訪談中可以看出阿幸為求生存努力不懈，沒有很多時間照顧阿偉，或跟學校密切聯繫。雖然她很在乎阿偉的教育，但恐怕也是心有餘而力不足。像這樣的單親新住民家庭，在本研究案中不在少數，他們的處境與需求需要被看見、被解決。因此，針對銜轉生父母的相關輔導資源也需要政府規劃和投注。

### 第三節 適應或銜轉不良者

小雪與香菇是本研究案認為因主客觀原因造成其適應或銜轉不良，其適應不良是客觀上銜轉初期沒有投注資源或者資源投注的不恰當有關，但主觀上跟兩者的家庭情況也有關。本報告提供這兩個個案希冀透過政府繼續完善銜轉生支持系統後，未來可以減少這類個案的數量或產生。

小雪父親經濟無虞，但比較遺憾的是學校申請經費補助華語老師與通譯，但小雪更需要的是父親接受親職教育的相關課程，學會如何當父親，以及小雪學習如何與同儕相處的方法，但這部分並無投注相關資源，或投注了父親與小雪不接受。香菇的家庭經濟一直有狀況，再加上母親去世了與兄長關係不好，只能投靠母方親屬並自食其力，而學校從來沒有提供足夠的學習資源，也無法提供經濟支持，所以香菇只能投靠組織，若沒有更強的機構接住香菇，讓他不需為三餐所苦以發展一技之長，他就會為了生活繼續依賴組織，其前途堪憂。以下就兩個案進行詳述。

- **個案一：小雪（父：台籍，母：越南，父母離異母在越南再婚；2004 年出生，2015 來台，八年級（109-1），已無通譯與華師協助，需要心理諮商資源、親職教育）。**

小雪就讀的小學提供充足的學校資源與社服資源，但沒有產生該有的效果；小雪的家庭為單親家庭，父女溝通有限；生活華語能力足夠，學習動機不強，與老師和同學互動有限；目前心理狀態更需要關注與協助。

小雪父母離異，母親在越南再結婚並育有其他小孩，無暇照顧該生，父親在家人的勸說下接小孩回台灣。該生目前跟父親與叔叔同住，姑姑於國外定居。

小雪在越南讀到五年級（11 歲）畢業，2017 年之前來台時，還抱持著短時間內會回越南的想法，寒暑假也會被爸爸送回越南跟媽媽生活，學習中文的動機並不強。但 2019 年 2 月根據輔導室老師轉述，該生已經取消回越南的念



頭。學習意願普通，在校經常被抽離出原課堂上華語補救的課程，對於手作活動比較愛好，例如：縫紉、園藝。

小雪就讀之國小輔導老師非常關心該生，也很努力的為她尋求資源，包括：通譯、社區志工、請導師課後加強注音符號學習，不過調降年級的處理方式，造成學校與銜轉生兩方都有困擾。2019年3月開始政大大學志工加入陪伴該生之行列，到2019年5月開始，輔導室請我們停止到校協助，但建議利用課後或週末進行陪伴。國小輔導室老師也協助聯繫該生所要就讀的中學輔導室，告知該生需要協助，但國中端婉拒政大團隊入校協助。中學輔導室在2019年9月學期開始也有安排通譯入校，但2020年3月則不再有通譯資源。根據該生自己描述，目前在班上像個隱形人，老師與同學都不在意她。根據國中端輔導室的說法：目前該生每天都會去找輔導老師說話。

小雪就讀的學校曾經找過學校所在附近社區退休的教育工作者協助輔導但未果，2019年4月開始，政大USR計畫的華語班學員（新住民姐妹）因住在學校所在之社區，利用週末時間進行陪伴，並協助採買一些青春期女性需要的用品。

該生語言能力足夠運用在日常生活，但生活範圍有限，出入父親願意開車接送，小孩自己不會搭大眾交通工具，金錢的使用也沒有概念。父女溝通很有限，甚至在一次大吵過後自殘拍照上傳臉書，被政大越南籍留學生發現，即時化解危機，並通知該生所在學校輔導室，由學校安排後續的輔導與諮商。在學校學習方面，根據團隊側面觀察了解，父親沒有很大的要求。關於學校交友情況，在小學階段，因為來來回回調降兩次（調降兩個年級，從二年級升到六年級，後再調降至五年級），加上生理年齡比同學大很多，小學階段並沒有什麼朋友。本來該生期待七年級重新開始可以有新朋友，一開始確實如此，但到2019年年底，交友出了狀況，再加上頻繁地跟父親口角，2020年3月已經沒有通譯到校服務，後來該生也將臉書好友全部刪除，到2020年5月底處於一種封閉狀態，且這過程不斷地自傷。政大團隊在2020年5月底又開始與該生取得聯繫，

並通知學校輔導室。因為疫情的關係，該生暑假沒有回越南，暑假也沒有輔導課，目前僅能透過政大計畫資源與人力，陪伴她度過 2020 年的暑假，並協助他進行職涯探索，學校透過政大越南留學生將暑期職涯相關的課程的訊息給該生，鼓勵她參加，但她拒絕參加。該生是社會局開案的個案，但目前社會局社工如何協助此個案，需要進一步取得聯繫。此個案顯示出需要輔導不僅只是銜轉生，單親父親的親子互動方式也是需要協助和調整的，因此親職教育亦是銜轉支持中重要的工作。

● **個案二：香菇（男生，越南背景，母：華僑，父：越南，2005 年出生，來台 10 歲讀國小一年級，目前八年級）**

接觸香菇這個個案，讓人印象最深刻的就是這個青少年經常處於人身健康安全不利的環境中。最主要的外在因素，就是他的幫派背景。香菇從國小六年級(甚至更早)就被幫派組織吸收，聽命於「大哥」的指揮，目前因傷害罪而受法院保護管束。由於他的幫派經歷、強壯精實的外表，以及沉穩的態度，讓學校同學，甚至同住的三姨丈遇到紛爭、鬥毆狀況時會向他尋求保護與協助。他還曾因騎乘機車出了嚴重車禍而重傷住院(氣胸、胰臟破裂，三根肋骨骨折)；為了打工或參與幫派活動生活日夜顛倒，時常感冒、腸胃不適，研究團隊第一次約訪他臨時取消，就是因為他到校後發燒，且數天前出車禍，身體狀況不佳而改期。

這樣背景的青少年似乎應該是在學校作威作福的惡霸，但根據國中導師黃老師描述，同學對他非常服氣，他在班上常常擔任仲裁者與協調者，有時是受到請託，有時是主動去解決班級內、班與班之間的爭端，甚至協助學務處老師了解校園事件。

黃老師在國一新生分配特殊學生入班時抽到香菇，知道他的年紀比同屆新生高兩年，有幫派背景，母親剛過世，目前跟三姨丈、表哥表妹一起住，當時她非常緊張。新生訓練第一天香菇便表示要向導師請假，並且聽到他在電話中跟表哥用越南語流利地交談，意識到香菇有越南的背景。此後隨著黃老師的關心與支持，與香菇建立了良好的關係，並對香菇的過去、現在有了深入的

解。

### 香菇的基本資料、家庭背景與家庭生活

香菇，男性，2005 年出生，現年 15 歲，是桃園某國中 8 年級的學生，在越南就讀 3 年級幾天之後來到台灣，從一年級讀起。黃老師是從香菇的大阿姨這邊知道香菇的背景。香菇的外婆是越南胡志明市的華僑，有 5 名女兒，二女兒即是香菇的媽媽。大阿姨先嫁來台灣，隨後香菇的外婆、媽媽、三阿姨以依親的方式移民來台，四阿姨跟五阿姨其中一位早夭，另一位則因為外婆過世而無法依親來台。大阿姨跟台籍先生在南崁工業區工作，工資不高但家庭經濟相對較穩定，女兒念大學，自己打工。香菇六年級時母親因病過世，三阿姨也不在人世(時間及原因未提及)。

香菇的原生父母都是越南人，母親及其家族是胡志明市華人。來台灣之前跟父親住在越南北部（研究者按：此處的北部應相對於胡志明市的北部，而非地理觀念上的北越），父親從事咖啡與榴槿買賣的生意，經濟條件不錯，但香菇並非婚生子女，父親家裡還有一位元配，沒有子嗣。香菇在越南時似乎並非一直跟著父親住，根據黃老師轉述香菇的話，「媽媽整天不在，都快餓死了媽媽才回來」，顯示香菇在越南經歷過苦日子，所以他對越南並不嚮往，甚至國中學務處老師問他回不願回越南，他都會暴跳如雷，認為老師要趕他回越南。

香菇的母親先依親來台，之後詢問香菇是否願意跟著媽媽來台灣居住，香菇為了坐飛機，並好奇台灣是什麼樣子，所以決定離開父親來台生活。他還有兩名同母異父的哥哥，稍晚也來台依親定居。黃老師轉述大阿姨的話，香菇的媽媽來到台灣做臨時工，經濟狀況不好，常跟她借錢。2020 年初三姨丈返越探親，告訴香菇以前他的玩伴同學現在都上蠻好的高中，準備上好大學。黃老師說香菇本來認為在台灣才賺得到錢，回越南很苦，而且沒有朋友。但後來被公司背叛利用，又聽了三姨丈說的話，他覺得如果爸爸找他回去，他不排斥。

媽媽去世前，香菇在戶籍上的家庭，是媽媽、個案以及兩位同母異父的哥哥，哥哥都已經三十多歲了，一位哥哥已經結婚，住在桃園。媽媽、哥哥們華語的口語都不錯，香菇的華語也很流暢。香菇家是列冊的中低收入戶。大哥、二哥都是臨時工，工作狀況不穩定。香菇在媽媽過世之後跟哥哥們決裂，因為他們彼此認為媽媽腦溢血過世都是對方的錯，所以平日互不往來。媽媽是在香菇五六年級時開始生病的，在香菇小學畢業那一年暑假過世。香菇現在跟三姨

丈及表哥、表妹住，三阿姨則已經往生。目前的法律監護人是大哥，但他對香菇的事情並不清楚，因此除非是法律案件會設法聯絡到大哥，否則黃老師都是找大阿姨，大阿姨華語溝通無礙，三姨丈跟表哥則無法用華語溝通。

目前跟三姨丈、表哥、表妹一起住，他們也是新住民及銜轉生。經濟上，目前大阿姨一個月會給香菇 3000 元。表哥跟三姨丈會自己做飯，比較省錢。黃老師認為阿姨也是辛苦人，能這樣持續資助他，很了不起。香菇如果自己有需要(例如抽菸)不會跟阿姨開口，他會去找工作，香菇在七年級快結束時，一度去物流公司上班，幫忙裝箱，把貨搬到車上，有朋友騎機車載他去南崁工作。從晚上 12 點工作到清晨 6 點，然後來學校上課。然而以香菇的年紀去做夜班工作是不合法的，他的工作是朋友介紹去的。現在他則是跟三姨丈、表哥去工地做粗工，一天有 1300 元。學費方面有中低收入戶的減免，書錢則由黃老師直接代墊。一、二年級的校外教學香菇都選擇不參加，要去賺錢，而學校方面也沒有什麼名目可以幫他申請。

在個性上面，黃老師的評論是他不惹事但也不怕事，心腸很軟，講義氣，具有利他精神。香菇之所以願意接受訪談，是黃老師藉由香菇樂於助人的特點，他可以透過訪談說說自己的經驗，例如從小到大都沒辦法跟同年齡的人一起學習，對他來說很痛苦，老師建議香菇把發生在自己身上的事情告訴訪問的人，他們可以提意見給政府，會有更好的政策，因此香菇同意受訪。然而黃老師同時也認為，香菇的心腸軟、講義氣，卻容易使自己惹上麻煩，或受人利用。

### 香菇的多語能力，以及校園表現

香菇的母語是越南語，並聽得懂廣東話，因為母親家族是越南華僑。平常跟姨丈、表哥用越南話溝通，能流利交談，但在選擇知情同意書的版本時，香菇選的是中文，而非越南文，可能是他在閱讀上較能掌握中文，也有可能是一種認同感的展現。

由於香菇來台之後就讀小學一年級，在華語能力方面的得到系統性的教育，因此他的聽說讀寫不成問題，可以順暢地朗誦國文課文，字的形音義都能掌握，只是不喜歡背誦，溝通時偶爾有些辭彙說不出來，在老師的幫助下他會表示這是他要說的意思。他最感興趣的科目是歷史，如果有各種不同的漫畫讓他選擇，他會拿起歷史漫畫來看，歷史小考偶有優異表現；精神狀況好的時候，他在國文課、公民課能學習吸收。換句話說，香菇的華語不僅可以生活溝通，更可以用華語學習，但他的學習狀況非常不理想，主要原因是課後從事幫

派活動，以及為了維持生計做粗工。若非因為 8 年級被法院保護管束，必須維持到校的出席率，否則 7 年級他僅以維持未達中輟的方式到校(超過 3 天以上未到校，學校須通報中輟)，例如缺席第 4 天下午的第七節課才出現在學校的課堂上，而這樣的技術性曠課也是在幫派裡面學到的。8 年級雖然出席率提升，但他常常在課堂上睡覺，一方面是勞力工作、幫派活動，另一方面曾經跟老師在課堂上起衝突，他會拒絕去某一科目的教室上課，而留在班上睡覺。而他經常生病、出車禍也是原因之一，致使他在國中無法接受系統性的教育。黃老師認為香菇欠栽培，他在反應、學習能力上不比別人差，只是沒有環境，現在好像也錯過時機了。

黃老師轉述香菇國小老師的話，提及香菇在國小一二年級時讓當時的導師很頭痛，甚至多年後提起香菇，老師還會氣得哭出來。香菇國小低年級的導師當時會多花一些時間加強他的注音和課業，她認為因為一二年級的課業尚簡單，且香菇比同年級的學生年紀大，學習表現尚可，然而一開始因語言能力有限而與同學產生衝突的情形，才是導師難以處理的問題。香菇也提到一年級他與高年級同學鬥毆，他被打斷一顆牙，他則使對方的手臂骨折。從師生的描述來看，這樣的行為表現顯然與新環境的不適應有極大的關係。

#### 香菇的困擾，以及對未來的想望

除了生計問題，對香菇來說，目前最大的困擾是他的好朋友不是在九年級就是高一，目前跟班上的同學雖然有不錯的互動，但是他還是覺得同學們過於幼稚，心裡覺得格格不入，他希望能過跳過國中階段，直接去讀高中。至於喜歡讀什麼，他提到汽修科與餐飲科。由此可知當初降轉兩年對香菇是有困擾的，也許在年紀還小的時候不那麼明顯，但隨著年紀增長感受越深，加上他在幫派裡的社會經驗，更凸顯這樣的差異。也許一直以來他沒有發聲的機會，也許抗議也沒有人理會，他也只能默默忍受。根據我國教育法規，除非通過資優生考試學生才能跳級，但對香菇來說他並非跳級，只是想要回歸原來應就學的年級或教育階段。研究者原本思考可以以取得國中同等學歷方式直接報考高中職。不過教育法規的規定是年滿 17 歲始得報考，香菇現年 15 歲，至少得再等 1 至 2 年才能去報考，但那個時候他的國中階段也結束了。

#### 學校對香菇的協助

從黃老師的轉述，低年級老師的陳述，以及香菇自己的回憶，小學老師並

未忽略這個孩子，低年級老師曾經幫他加強華語，中年級時被老師賦予社會小老師的任務。香菇如果遇到小學校慶，還會回學校探望老師。

國中的學校雖然很了解香菇各方面的狀況，但沒有更多施力的點。目前香菇已列冊中低收入戶，學雜、餐費可減免，學校雖有仁愛基金、學產基金可申請，但排除已申請中低收入者，另老師一度想幫香菇申請行天宮、富邦獎學金，但香菇缺曠課過多、學業不理想也無法申請。黃老師表示這個部分有些弔詭，學生就是因為家庭各方面有問題，需要自己去賺錢無法穩定學習，導致課堂表現無法努力勤奮，這類獎學金卻以課堂表現穩定者為補助對象，因此始終無法幫助到這類孩子。此外專輔老師隔周至少會與香菇晤談一次，學務處生教組老師也會積極跟他建立關係。

### 從香菇的個案的類型反觀現階段跨國銜轉生教育政策

從以上對香菇的描述，可以回應本個案第一段所提到，香菇之所以經常處於危及自身健康安全的環境，外顯的因素是幫派，內在原因則源自於香菇跨海來台的種種不適應、破碎的原生家庭無法提供支持力量、對歸屬感的需求以及迫於生計等種種困境，甚至可能是尋求同年齡的同伴，而使他一步步走向幫派。香菇表示他他很討厭那些談不實際問題的老師。如果指出他哪裡做不好，他可以改，但就怕那些只說大道理的老師。想來說大道理的老師可能只看到香菇的外顯情形，而忽略了他的內在狀況。

香菇雖然未曾開案，但國小、國中老師都已經盡全力協助他，而他在語言能力上確實也取得應有的能力，但阻撓他受教育最大的問題還是來自於移民家庭在台灣生存適應不易的結果，這些問題不是學校所能解決的，目前政府所能給予的只有中低收入方面的教育補助，對香菇而言只能說是杯水車薪。黃老師也曾多方尋求民間補助，但一般民間獎學金有學業表現或品行優良的門檻，但香菇就是因為必須為自己的生計打拚，連好好到校當個普通學生都很困難，更遑論達到學業成就的門檻，因此這方面的獎學金無法嘉惠到香菇身上，香菇的艱困處境始終處於惡性循環中，也因此他必須依附在幫派組織之下，得到金錢解決生計問題，補足心靈的缺空。

#### 第四節 小結

從 26 個個案訪談或觀察結果，研究團隊認為可從家庭、學校、社會四個面向總結銜轉生面臨的問題。

首先是家庭面向，家庭的支持力量，是銜轉生適應新生活的關鍵(小陽、小朋)。銜轉生的主要照顧者長期不在身邊，使得銜轉生情緒起伏非常大(安東尼、雪花、小雪)，或者自我封閉(小俠)。最糟的情形是家庭結構崩解，經濟窘迫，雖然銜轉生具備了華語能力，本身也擁有學習能力，但為了生計與歸屬感而往幫派靠攏，將長期處於不利於人身安全的環境中，亟待社會福利的協助(香菇)。

學校方面，若有足夠的經費與專業華語師資、輔導室資源，在家庭支持不足的情形下銜轉生最後還是能順利適應台灣校園生活(海若)，懂得銜轉生語言的教育人員，能安撫銜轉生對新環境的種種不適應(葉小哥、海若、雪花)。然而華語師資取得不易(海若、凡公主、荳荳與艾恩薇)，通譯人員進班陪讀也會造成銜轉生的依賴而影響華語學習(小俠)。

華語學習動機不足的原因，還包含銜轉生誤以為自己很快就回原來國家，而非長久定居於台灣，以至於對台灣缺乏認同感，影響學習華語的動機(安東尼、雪花)。

在學校課業的學習方面，跨教育階段的銜接非常重要(葉小哥、湯姆、阿偉)，如果學校人員不了解銜轉生的處境，將使得銜轉生自信心受到嚴重打擊(阿偉、葉小哥)。未經審慎考慮而調降年級的安排，造成學校與銜轉生兩方都有困擾(小陽、小雪、香菇)。至於跨縣市銜轉生資源或支持系統如何銜接，目前各項研究、政府政策擬定單位尚未論及，值得關注(安東尼)。結案與否，語言能力非唯一標準，也應衡量生活適應與能否順利銜接學業(阿偉、香菇、小俠)。

社會方面，多元文化觀念是否能普及於社會大眾，成了銜轉生能否在友善環境中學習成長的重要關鍵(小陽、小朋)。

此外「阿偉」的個案有機會發展出針對特殊職業取向的銜轉生輔導模式，也許可以提供其他高中階段銜轉生的輔導參考。





## 第四章 教育體制內外的支持系統

本節主要描述銜轉生支持系統中三類重要人物，包括：學校老師、華語老師與陪讀通譯，以及社區支持機構和數量非常有限海外支持機構。這些個人與機構目前支持銜轉生的做法與遭遇的困難，以及提出的建議是本節描述與分析的重點。本章共分五節討論之：第一節聚焦學校人員、第二節則是華語老師、第三節是通譯、第四節是社區支持、第五節探討延伸海外支持系統的幾種可能。

按照時間的順序，理當孩子在海外生活或學習並得知即將來到台灣生活與就學，就應該開始進行華語學習。但根據我們所接觸與訪談的個案，大部分找不到學習的機構與管道，即便少數個案來台學過中文，但進到課室裡，卻什麼也聽不懂看不懂。來到台灣後，大部分銜轉生的父母是透過一些私人管道去詢問如何讓小孩就學；少數是等戶政機關通知要強制入學才帶小孩去上學；有些認為或礙於身份與證件不齊，或者其他私人因素，**拖了幾個月甚至大半年也沒讓小孩入學**。最後，銜轉生終於上學了，但很多銜轉生的導師不知道怎麼專業協助，才開始找找行政同仁想辦法。所幸，如第二章描述，國教署委託的銜轉生相關計畫，近三年不僅製作了手冊，建立銜轉生支持系統，頻繁地在各縣市進行銜轉生行政知能培訓，建立網站並有教育局處專線電話的列表，甚至已經有專案人員駐派在國中小專職負責該業務，建立中心學校或種子教師團隊。但究竟目前這些第一線的教師與行政人員，在協助或輔導銜轉生時遇到什麼困難，會尋求哪些幫助，以及他們所經看到的銜轉生處境如何？這是本章第一節描述的主要內容。

經費補助與否與人力資源多寡都決定了該名銜轉生在學校會怎麼被輔導與協助。在經費與人力充足的情況下，學校通常會請專業華師與會說銜轉生母語的通譯幫忙；在一些無人力資源或人力資源尚未整合的縣市，華語教學就靠學校老師或退休老師來支援，最常見的組合是導師搭配其他熱心的老師，進行注音符號教學，與追趕各科課本內容，並拜託熱心的新二代家長在初期協助翻譯，以利師生或親師溝通；如果什麼補助與人力都沒有，銜轉生就得靠社區資源，但這類支持人力不見得穩定，也不一定人人都有輔導銜轉生經驗，基本上

是志工陪伴性質。本章第二節聚焦在專業華語老師與課後輔導員（大學生）是如何協助銜轉生，他們面臨什麼樣的問題與挑戰，以及他們提出的建議；第三節呈現銜轉生陪讀通譯的心聲、需求與建議。最四節檢視社區支持有哪些，及其優缺點。第五節則透過本團隊的移地研究觀察，過去一位在越南 NGO 組織當華語志工的學者之觀察，以及座談會中國教署銜轉生業務承辦人所勾勒出目前海外學習平台推廣之情形，探討將支持系統延伸至銜轉生來台前的可能性。

本研究團隊共取得 42 位學校人員、29 位華師、4 位輔導志工、12 位通譯人員，9 位教育局人員，一位安親班老師之訪談，扣除重複身分者，共計 87 位。<sup>6</sup>以及透過一些教學或輔導的機會到學校、課後班、華語班、補校與夏令營現場觀察到校內外銜轉生學習的情形與環境，將於以下各節說明。

本研究訪談之教育服務人員相關統計數字如表 4-1，表 4-2 及表 4-3。

表 4-1：受訪之教育人員人數統計及背景分析表

| 項次 | 教育人員背景           | 人數   | 說明   |
|----|------------------|------|--|
| 1. | 華師               | 29 人 | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 其中 3 人為學校正職人員，3 人兼有通譯身分。</li> <li>● 專業華師 :10 人</li> <li>● 博碩班學生:10 人</li> <li>● 非專業華師但通曉銜轉生母語者:3 人</li> <li>● 29 人中通曉銜轉生母語者共計 11 人</li> </ul> |
| 2. | 輔導員(志工)          | 4 人  |  |
| 3. | 通譯               | 11 人 | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 其中 3 人同時為華語老師</li> <li>● 通譯語言有越、印尼、泰、菲 (Tagalog)、柬埔寨</li> </ul>   |
| 4. | 國教體系教育人員(含代課老師)  | 42 人 | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 其中 3 人同時為華師</li> <li>● 7 位校長(含退休校長 1 位)</li> </ul>  |
| 5. | 教育局人員(含中心學校專案老師) | 9 人  | 4 位科長  |
| 總計 |                  | 87 人 | 93 扣掉 3(華師兼國教老師)再扣掉 3(華師兼通譯)   |

資料來源：研究團隊製表

製表日期:2021.03.15

<sup>6</sup> 身分重複有 6 人，華師兼通譯 3 人，華師兼學校專職人員 3 人。

表 4-2：受訪教育人員之來源A：依身分別

| 身分別                       | 地區           | 人數 | 占比    | 備註   |
|---------------------------|--------------|----|-------|--|
| 華師：<br>共 23 人<br>(29-3-3) | 台北/新北        | 15 | 65.2% | 1. 已扣除身分重複者 6 人(通譯 3 人，學校教師 3 人)。<br>2. 華師服務範圍通常有跨區域情形，因此台北新北合併統計，台南、高雄、屏東合併統計 |
|                           | 桃園           | 1  | 4.3%  |  |
|                           | 高雄/台南/<br>屏東 | 7  | 30.4% |  |
| 輔導員志工：<br>共 4 人           | 台北/新北        | 4  | 100%  | 大學生  |
| 通譯：<br>共 11 人             | 台北/新北        | 5  | 45.4% | 通譯服務範圍通常有跨區域情形，因此台北新北合併統計  |
|                           | 桃園           | 5  | 45.4% |  |
|                           | 全國性質         | 1  | 9.1%  |  |
| 學校教職人員：<br>共 39 人         | 台北市          | 14 | 35.9% | 7 位校長(含退休校長 1 位)   |
|                           | 宜蘭市          | 1  | 2.6%  |  |
|                           | 新北市          | 4  | 10.3% |  |
|                           | 桃園市          | 4  | 10.3% |  |
|                           | 台中市          | 2  | 5.1%  |  |
|                           | 嘉義縣          | 1  | 2.6%  |  |
|                           | 台南市          | 4  | 10.3% |  |
|                           | 高雄市          | 5  | 12.8% |  |
|                           | 屏東縣          | 4  | 10.3% |  |
| 教育局人員：<br>共 9 人           | 台北市          | 2  | 22.2% | 4 位科長  |
|                           | 新北市          | 1  | 11.1% |  |
|                           | 桃園市          | 1  | 11.1% |  |
|                           | 台中市          | 1  | 11.1% |  |
|                           | 台南市          | 1  | 11.1% |  |
|                           | 高雄市          | 3  | 33.3% |  |
| 安親班：共 1 人                 | 台北市          | 1  | 100%  |  |
| 共計                        | 87 人         |    |       |  |

資料來源：研究團隊製表

製表日期:2021.03.15

表 4-3：受訪教育人員來源 B：依服務區域

| 地區       | 人數   | 百分比   | 備註   |
|----------|------|-------|--|
| 台北/新北市   | 46   | 52.9% | 教育服務人員包含：華語教師、輔導員(志工)、通譯人員、學校專職人員、教育局人員、安親班老師。 |
| 宜蘭       | 1    | 1.1%  |  |
| 桃園       | 11   | 12.6% |  |
| 台中       | 3    | 3.4%  |  |
| 嘉義       | 1    | 1.1%  |  |
| 台南/高雄/屏東 | 24   | 27.6% |  |
| 全國       | 1    | 1.1%  |  |
| 合計       | 87 人 | 100%  |  |

資料來源：研究團隊製表

製表日期:2021.03.15

### 第一節 學校人員

目前國教體系中在教育現場協助跨國銜轉孩子涉及到教務處、輔導室等處室，以及導師、科任老師、專輔老師等，在學校內部人力短缺或師生溝通有困難的情況下，會徵求校外人力支援，例如：退休教師、志工、華語文老師、通譯等。本節敘述校方協助銜轉生的方式與支持系統。

通常銜轉生一來到學校報到，根據目前受訪者描述的程序，學校各處室與人力來協助銜轉生的程序與分工大致如下：1) 學生到註冊組報到，2) 報到後編班（隨機或特別安排），3) 輔導室跟該生所入的班導師說明學生狀況，4) 輔導室做生活、學習與適應各方面的協助，5) 學校上「跨國銜轉學生之教育支持與服務系統」填報，6) 召開相關協調與習得會議，7) 申請「補救教學」與「通譯」經費，8) 尋找補救教學與通譯人力支援，9) 開始進行輔導，10) 評估，11) 結案會議。

銜轉生的的進步是透過很多系統上的合作（例如海若的個案），尤其語言輔導與生活適應涉及到經費與人力，及各單位的協作。極少數家長是自帶資源，例如：白白父親是跟教育處先打好關係帶資源進學校，或湯姆父親經濟尚寬裕自請家教輔導小孩課業。大部分家長都需要學校協助尋找資源，這些資源包括華語補教教學的經費，以及華語補教教學師資與/或通譯人員。

在經費申請方面，有些學校熟悉申請流程，但有些學校認為有困難。當遇到有概念且熱心的輔導室老師，經費申請比較沒有問題，或是他們知道怎麼善

用經費。有一位協助台日通婚家庭銜轉生的老師，表達她服務的學校在經費申請過程中遇到困難，費用幾個月遲遲沒有下來。還有一位導師說他不知道有什麼經費可以申請，因為他不是行政人員，所以只好向附近的大學求助。更有些學校因為學生家長的身份非東南亞七國婚姻移民，也不一定知道可以用「專案」方式申請，索性不提出申請。

直觀上，跨轉生的第一道關卡是「語言」，但不少小孩在認同與生活適應、甚至跨文化人際互動上都還需要學習與適應，甚至部分經濟弱勢家庭還依賴學校老師協助滿足最基本的生活需求（雪花家）才能進一步討論如何協助銜轉生本人，還有銜轉生的導師成了銜轉生母親（湯姆媽）傾吐心事的對象。

接收銜轉生的學校，上到校長，中間到教務處與輔導室，乃至於第一線的導師，在銜轉生的支持上扮演非常重要角色，相對地其任務也非常吃重。目前本團隊訪問到的學校人員，一旦收到銜轉生，大部分都盡心力透過各種管道幫助銜轉生找資源，但也有的學校在第一時間就將銜轉生拒絕在外。本團隊有機會參加某次銜轉生入學「降讀入學評估會議」，席間親耳聽到某國小學老師發言，以學校沒有教師與學生會越南語能夠跟該生溝通，而「拒收」該生的言論。家長一聽之下，就認為小孩到該校會被排斥，因此決定不選擇離家最近的該校就讀，改向團隊探聽區內哪一所學校比較友善。該師的態度反應兩種現況：1. 校園的多元文化與包容力仍有待加強，2. 銜轉生輔導支援與相關資訊的不暢通或不足，導致學校感覺無力轉而排斥銜轉生。當然理想上應如一位退休校長所言：「以小學來說，接住跨國銜轉生不應該有問題，如果有問題，就是校長跟主任沒有盡到責任。……如果專門為銜轉生安排支持系統，對教學現場是一個干擾，學生直接學國語文很快，一兩年就跟得上。」然而，在銜轉生完全不會華語、老師沒有華語二語教學的能力下，要求校長主任盡到所謂的責任恐怕過於苛責，而銜轉生在一兩年內或許能達到生活華語順利溝通，但要用華語進行學科學習，難度是非常高的。

學校中被推派或自願協助銜轉生的老師需要具備幾項人格特徵與專長，第一：熱心與細心，第二：能說外語。屏東張老師身為教學組長，具英語溝通能力，自願協助能說英語的越南銜轉生。台南小林老師是英語科任老師，本身具華語文教學背景，受招募協助日本回台的銜轉生。少部分老師除了熱心外，在找資源碰壁，或跟家庭溝通困難的阻礙下，靠著宗教信仰支持下來。阿朋導師

說：「我是基督徒，帶阿朋時，我做了非常多的祈禱。」雪花的輔導室主任在協助雪花家庭的時候幾次被雪花父親拒絕門外，但靠著她是基督徒堅持下來。海若的老師非常注意海若日常生活的小細節，例如：發現她中午餐幾乎沒吃，早餐有時候也吃不慣所以有時候早餐也沒吃；有時候情緒會比較低落，會哭、會想媽媽；注意到她有時候會有一些自傷的行為，那是她一種排解壓力和焦慮的方式。

關於學生入班的安排，通常有兩種形式，一種是看哪一班尚未額滿就安排到該班級，另一種是學校特別安排語言上或性格上能夠協助銜轉生的導師班級或者該班有能說銜轉生語言的新二代。前者是循一般管道用電腦去排序的方式來編班，這符合教育局處的規定，但這樣的安排對導師來說是一種挑戰，對大部分導師而言，從來沒有帶過這樣的學生，需要花額外的時間認識學生與找資源，甚至在語言上兩人也無法溝通，對銜轉生也是一種折磨。目前曾接受過銜轉聲教育支持研習的學校老師和教育局處不再堅持電腦編班。對後者來說，學校安排較有耐性的導師，或者語言上可以溝通的導師，通常是能夠用使用英語的老師，例如台籍父親菲籍母親在美國出生的安東尼，其就讀的學校特別安排能說英語的老師擔任導師，又台籍父親菲籍母親的雪花，原本學校以為安排留英的老師擔任導師可以有比較順暢的溝通，後來發現雪花的母語是菲律賓土語他加祿語（Tagalog）。目前婚姻移民的銜轉生家庭語言大部分非英語，因此，導師耐性所產生的安定效果更勝過其語言溝通能力，再不然就得依賴班級內能說銜轉生母語的新二代或他們的家長來協助(荳荳)。

輔導室通常扮演學生語言學習與生活適應的重要角色，如果輔導室適時地扮演中介單位或資源與訊息整合的角色，銜轉生可以比較順利的度過適應期。海若是一位已經結案的越南背景銜轉生，她的輔導室專輔老師迫不及待地與研究團隊分享他們的輔導經過，學校以輔導室老師為中心建立一個「越南語聯絡網」的 line 群組，凡是導師、華師兼通譯等人輔導過程中遇到什麼問題會直接在群組上討論，該生有任何狀況大家也會互相討論。艾薇恩的輔導室主任在收到兩位印尼姊妹後，非常積極地尋找資源與閱讀各項辦法，並向國北教育大學尋求華師協助，最後得以安排華語文教學專長的碩士生入校協助華語教學，不過專家建議輔導室不要找通譯，但輔導室覺得需要有位通譯協助，最後連結印尼姊妹同學的印尼籍媽媽扮演通譯角色，協助老師、學生與家長三方必要溝通

工作。雪花的輔導室老師盤點學生的華語學習資源，除了申請補救教學經費，也就近在社區找尋教會資源協商教會姊妹到學生家庭協助校內功課，還與華師與大學密切保持聯繫，爭取相關資源，例如：帶學生到興華國小參與課後輔導班。（關於社區資源的詳細內容，見本章第四節）。

通常學校會安排一位「小天使」、「小助手」或「學伴」協助銜轉生，但被安排成為朋友的「朋友」，任務多於自發性的交往，有時候不一定達到效果，甚至個別個案排斥學校幫忙安排這種小助手。安東尼說：「我們被強迫成為朋友。」對安東尼來說，同班的小天使是被老師安排的，儘管他們還曾一起去出野餐，但對他來說，他真正的朋友是那些在美國讀書時的朋友，以及那些打網路遊戲的夥伴們。葉小哥升七年級後，政大團隊曾試圖請學校老師推薦一位同學可以協助他的國文閱讀，但他寧願去辦公室找國文老師協助，也不願向同學求助。現在九年級的葉小哥在我們訪談的那天，很開心的拿著各種魔術方塊，並分享他最近在學校認識了一個也很喜歡玩魔術方塊的朋友。在嘉義的白白所在的班級雖然女生比較少，但她跟新二代的女同學成為課後會一起出去玩的朋友。越南背景的小俠就讀的學校比較特別，班上有不少會說越南語的新二代，他們成了小俠跟老師間溝通的橋樑。此外，較早來且低小俠一年級的銜轉生香蕉哥則成了他的「翻譯」。當小俠中文能力增強後，他也成為比他晚來台灣的銜轉生學妹的翻譯。小雪在國小時期因為兩次調整年級再加上抽離上華語課的時間較多，導致她在國小階段沒什麼朋友，原來以為到了國中換了一個環境，可以改善交友情況，但後來因為青少年之間的小團體，再加上小雪本身也比較不喜歡搭理人，最後又處於孤獨的狀態。綜言之，認識台灣的同學與朋友雖然重要，但銜轉生似乎更偏向跟新二代交往，除非是少數以興趣交友的特殊個案。

學校老師不管原來的專業如何，首要任務是讓華語零起點的銜轉生趕快學會注音與基本的華語溝通能力。老師們策略不一，大部分老師使用國語課本，少部分老師運用社會課本，除此之外，透過網路找相關的語言學習平台，或者到坊間找相關書籍。網路平台方面，有些老師用師大華語中心開發的「smart 注音學習平台」，有些老師參考台中教育大學開發的「因材施教」，有些老師找到僑委會的《500 字說華語》協助銜轉生的日常華語學習。大部分老師的反應是教材不足，或者沒有合適的教材，只能在國語課本的基礎上幫銜轉生「補救」中文能力。

目前大部分的學校採用「抽離」或「課後」方式輔導銜轉生。僅有少部分學校執行抽離的方式時考量到原上課科目的語言含量（例如國語課與社會課等等），大部分抽離的方式主要考量是支援的校內老師之排課情況。以嘉義白白為例，她一週上八節的「華語輔導課程」，安排在星期一、二、四、五的第七與第八節，第七節無論上什麼科目一律抽離，由學校其他科任老師教國語，第八節是導師負責，使用社會課本改編的教材，導師認為教社會可以讓他認識台灣進而認同台灣，同時也能加強白白的語言能力。白白的導師認為，如果該校能外聘到華語老師，抽離的課程時間可以比較彈性。不過，抽離本身取決於學校老師的態度，有些老師以受教權為由，不願意銜轉生在自己課中被抽離去上華語課，即使該生一點也聽不懂授課內容，小俠所在的學校老師在華師進入輔導時，就堅持僅能用課外時間。學校最常採用的方式是在晨光時間、午休時間與課後時間將小孩帶離原班，進行華語補救教學。

大部分學校導師與銜轉生家庭聯繫通常依賴會說中文的家長一方，甚至有些安親班老師取代家長成為主要的聯繫人。根據我們接觸比較多的越南母親台灣父親的銜轉生個案，通常由會說中文的父親代表跟學校溝通（例如：小陽爸、白白爸）。但有些單親爸爸跟學校保持距離，這些爸爸通常有與公部門打交道受挫經驗（雪花爸），或者本身社交能力弱（小雪爸），如果不是老師非常堅持為了能更好地協助銜轉生鏗而不捨的聯繫家長甚至家訪，通常這類家長就讓小孩在學校或家庭任意學習與發展。有些聯繫工作可能落在家族中會說中文的成員，例如香菇的大阿姨是先前透過婚姻移民的新住民，她代替香菇的媽媽跟學校導師聯繫。有些移民家庭家長雙方本身受教育有限，對台灣校園運作也不清楚，再加上家長會通知他們也看不懂，通常選擇不參加家長會，若導師不主動聯繫，或沒有重大事件發生，家長可能到小孩畢業也沒踏進學校一步。若是不會說中文的銜轉生家長，則透過 google 翻譯盡量跟老師聯繫，這類的家長通常用英文再搭配 google 翻譯跟學校老師溝通（例如艾薇恩的印尼父親，或湯姆的越南母親）。部分越南家庭，若在台受教育經驗有限，再加上工時長，雖然具中文溝通能力，但習慣將小孩教育委外，由安親班新住民代表跟學校聯繫（葉小哥父親與小俠母親）。有一位單親媽媽也是由台籍安親班老師作為自己跟學校間的聯繫人，聯絡簿主要就是由安親班老師來負責(小朋的媽媽)。

關於學生能力評量的部分，各校多少採取「多元評量」，但做法不一。有些



是銜轉生跟其他學生做一樣的考卷，但成績從寬或者延長考試時間；有些是老師提供補考機會，選擇成績比較好的那一次考試成績；有些學生若有華師或通譯人員，可以採用報讀或翻譯的方式，讓學生作答；有些是國語科考卷由華語文老師出題，以評估該生華語學習的情況；甚至有些貼心的老師，將數學考卷翻譯成英文版本，讓新加坡銜轉生作答。如果該生沒有學習方面的障礙，以報讀或翻譯的方式考試，銜轉生所獲得的成績有可能達到班上前段，例如喜歡科學的小俠，自然分數經常是班上的前幾名；而才來台灣一年的白白，社會科畢業考高達 90 幾分，那次他們班還有只考 70 幾分的同學。至於那位翻譯數學考卷的老師事後覺得多此一舉，因為有些數學概念，例如「圓周率」，該生在新加坡也還沒學到，即使翻譯成英文學生也無法作答。

銜轉生中也有資優或學習障礙、情緒障礙的孩子，老師建議要導入相關的資源協助，而且需要給這些銜轉孩子多一點的發展機會。小朋低年級時的導師在約訪電話中急切地詢問：「小朋是個非常聰明的孩子，但他也有某種反社會的特徵，有沒有什麼方法讓他發揮所長，而避免他朝反社會發展？」正式訪談時，小朋老師再次強調：「小朋（匿名）是我教書 20 多年來（所遇到）非常特別的一個孩子，他本來有機會進入創思組（按：該校的分散式資優班），後來沒進，我覺得很可惜，希望他進國中後可以栽培他往工程方面發展。」香蕉哥哥口語溝通沒有問題，但讓他讀寫就非常吃力，後來輔導室發現他有讀寫障礙，學校將之安排到資源班，不過他在圖像理解和繪畫上非常有天分。至於湯姆在新加坡就被診斷疑似發展遲緩，母親辭掉工作專心地陪伴與協助他，但無奈移民來台後並沒有相關台灣認可的相關診斷證明，學校沒有導入相關協助資源，一切都靠著導師努力帶著他，國小導師擔心他國中的適應問題，以及未來的升學考試，主動跟國中輔導室聯繫，該校輔導室才開始重視這個銜轉生個案。由此可見，跨學習階段的銜接目前仍有賴「人工」操作，並不能有「系統」直接無縫接軌並導入相關支持。

### 第二節 華語老師與課後陪伴輔導員

#### 一、人數統計與專業背景分析

本研究所指稱之華語老師(以下簡稱華師)，指的是為跨國銜轉生提供國語

文、華語教學服務的老師，訪談人數共計 29 人，其中 7 人同時為國教體系裡的教師；1 人同時也以通譯身分進班為銜轉生提供通譯服務；10 人通曉銜轉生之母語，1 人略通。

根據華語教學的專業程度，受訪者大致可分為三類，第一類為專業華語教師，已經或曾經在大學外籍生華語學分課或華語語言中心任教，共 9 人，其中有 3 人通曉銜轉生的母語；第二類為華語文教學研究所尚未畢業之學生，具備華語教學知能但實際華語教學經驗不足者，共計 10 人，其中有 3 人通曉銜轉生的母語；第三類為未具備華語教學專業訓練者，共計 3 人，而這 3 人均通曉銜轉生的母語。

課後陪伴輔導員(以下簡稱輔導員)是以課後輔導、陪伴方式與銜轉生互動之大學生，共計 4 人，其中一人略通越南語。整理表格如下：

表 4-4：華語老師及課後陪伴輔導員人數統計及背景分析表

| 教育人員背景  | 人數   | 說 明   |
|---------|------|---|
| 華師      | 29 人 | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 其中 7 人為國教體系人員</li> <li>● 專業華師 :7 人(同時為通譯 1 人，通曉銜轉生母語者 3 人)</li> <li>● 碩班學生:10 人(其中通曉銜轉生母語者 3 人)</li> <li>● 非專業華師但通曉銜轉生母語者:3 人</li> <li>● 通曉銜轉生母語者共計 9 人</li> </ul> |
| 輔導員(志工) | 4 人  | 大學生   |
| 總計      | 33 人 |   |

製表日期:2021.03.04

(資料來源:研究團隊製表)

## 二、華師教學時遇到的挑戰，以及影響銜轉生華語學習的因素

一般而言，如果華師的人力投入銜轉生教育，在一定的時間下應該就能見到教學成效。然而從對華師的訪談過程中得知，造成華語學習成效不彰還有很多因素，彙整如下：

### (一) 與課程及教學相關問題：

1. 適當的教材不容易找，目前僑務委員會編印的《學華語向前走》是使用最廣泛的教材，因取得方便，可於網路免費下載，但珍師認為不夠生活化，詹佳惠認為教材情境設定多半針對歐美國家，對國內大多數的銜轉生而言有文化上的隔閡。老師多半仍需自編補充教材，輔導國中、高中銜轉生的老師則認為缺乏適齡教材(陳玉蓉、美美、珍師)。

2. 生活華語與學科華語如何結合，對於不熟悉國教體系的老師，需要花許

多時間試圖橋接兩者(莊老師、林韋町)，小丘老師提到特別是如何銜接社會課程感到棘手。

3. 要有合理的上課時段與時數。許多學校未能將銜轉生抽離一般課堂，而是在早自習、午休時間讓華語老師授課。有時候學生遲到、請假，華語老師便白跑一趟，或者時間只剩下十幾分鐘可以授課(娥師)。午休學生精神不濟，也不利教學(茹比、娥師、美美)。

4. 目前各大專院校方面，華語文教學系所的學術學習與技能訓練多半集中在成人華語的教學，缺少兼具中小學師培教育與兒童華語教學的師資(台南小林老師、范倫提娜、亞力士)。

在教材教法方面，雅芳建議，前半年純教華語，接著漸漸與學科結合，只要拼音一上手，就馬上接國教的教材。等到學生漸漸適應國教課程，會教他們怎麼準備學科考試，拿學測題目給他們做做看。社會科方面會告訴他們脈絡，讓學生畫圖表。此外可以請學校為學生訂《國語週報》，該報有注音符號，便於閱讀。她會請學生閱讀時將不懂的詞圈起來，請他們說說內容，培養閱讀理解的能力，而《國語週報》內容多元，例如有自然科學的文章，可以增廣學生的知識。玲師則強調句本位教學的重要性，會比詞彙量更重要。

小丘老師面對國小銜轉生，會將一年級一定會上到的百大生字優先教授，練習看字、練習簡單會話，之後脈絡式的承接課程，在華語課堂上學生要一直說話，說完後給他們一點時間沉澱書寫，課堂上完成作業，回家後也沒有作業。

詹佳惠提到如果不會學生的母語，在解釋發音的時候很困難，屏東張老師則提出 Smart Talk 智慧發音系統可以協助銜轉生改進發音。

5. 各方面老師沒有共同討論與規劃課程：華師教學初期重生活華語，但曾有同時期進行教學的通譯老師教成語，要學生死背，並且告訴學生華語老師教的語法沒有用，造成學生無所適從(楊祺婷)。

## (二) 華語老師觀察銜轉生不理想的學習情形肇因於個人或家庭：

1. 跨國銜轉兒童來台多半缺乏充分的心理準備，甚至以為自己很快就會回國，因此抗拒學習，或者無心學習華語(莊老師、綦師、杰師)。

2. 學生為了跟原居住國的朋友、同學聯繫，配合對方時間，半夜聊天或玩網路遊戲，導至白天在學校精神不濟，容易打瞌睡、易怒(綦師)。

3. 兒童在陌生環境中非常缺乏安全感與自信，這些心理因素造成學生有較長的沉默期，不願開口，或者怕他人聽不懂自己說的話(陳玉蓉、葉含迎)。

4. 有的學生長期與原本主要照顧者長久分離，情緒起伏很大，上課狀態不穩定等(杰師、綦師)。

5. 銜轉生來自經濟弱勢家庭者不在少數，或者其所處的家庭支持力不足，甚至家庭環境有危害其人身安全的情形，學生往往感到孤立無援而自我封閉、自我傷害(祺姊)，或者向外尋求溫暖而誤入歧途(大萍)，因此無法專心學習，甚至離開學校。

6. 貞師本身是越南華僑，她認為銜轉生華語學習成效，跟家長態度也很有關係，有的家長為了生計，要孩子請假回家幫忙。

針對上述情形，有經驗的華語老師提供部分解決方法：

1. 華語老師認為應該增加兒童心理輔導、諮商的知能(莊老師、小丘、綦師、杰師、祺姊)。

2. 三位輔導員都觀察到一開始銜轉生不開口說話，會有一段很長的沉默期，他們找出辦法，認為投其所好能較容易打開學生的心房，例如討論動漫、流行文化，學生老師角色對調，互相教語言，都能縮短沉默期。(祺姊、哲哥、林姊)

3. 要仔細觀察學生情緒的變化，因為語言不通，很難用對話問出學生情緒不佳的觸發點，老師必須有耐心等待學生的回應或察言觀色(茹比、杰師)。陳老師表示，她喜歡讓學生自由發揮、畫圖分享，這些活動可以聽到、觀察到更多學生的心境。

4. 華語老師可以擔任傾聽者，讓學生的心事有人理解與回應。由於華語老師與學生近距離接觸，學生常會分享心事，華語老師較容易觀察到學生的生活情形與家庭背景，特別是通曉銜轉生母語的華語老師，學生能直接溝通交流，因此有時候會將不方便跟家人說的事情告訴華語老師(陳玉蓉、美美)，有時候老師在這樣的情況下得知學生危險的處境，因此應該增加社工專業訓練(Apple)。

5. 葉含迎提到銜轉生的輔導室老師發揮強大功能，為銜轉生組了一個LINE的群組，裡面有導師、華師、輔導室老師等與銜轉生有關的老師們，葉含

迎上完課就把今天上課的狀況或者是學生的情況發到群組中，大家都會知道；其他老師也會即時發布學生的情況，群組是以這個孩子為中心，所以老師們會看到這個學生的整體，從語言學習、從生活適應、從班級，還有輔導室的觀察，同時專輔老師也會私底下跟葉含迎提供學生近況，例如媽媽生病等比較細節的事情，希望葉含迎可以多傾聽學生的心事。

### (三) 華語老師觀察銜轉生不理想學習的情形肇因於學校場域：

依據銜轉生表現出來的現象、造成該現象的原因以及深入了解銜轉生實際狀況，彙整如表 4-5：

表 4-5 華師觀察學校場域不利銜轉生學習之現象及原因

|    | 現象   | 該現象之觸發原因                              | 銜轉生實際情況   |
|----|--|---------------------------------------|---|
| 1. | 學生對學校課業感到很焦慮，作業量太大，並且感到困難，無法專心學華語(娥師、Apple)。                 | 學校、安親班老師為追求公平，對銜轉生也同等待遇，若缺繳作業，則以罰寫替代。 | 1. 銜轉生要花很多時間才能完成書寫作業，寫不完又罰寫，且寫了也不懂意思，回家沒有時間複習華語功課(莊老師)。<br>2. 華語的語音系統與文字系統不同，聽說沒問題，不代表讀寫也沒問題(美美、茹比、雅芳)。 |
| 2. | 學生學校成績低落，沒有自信，學習華語時態度消極(娥師，玲師)，家長也會質疑為什麼學了這麼久的華語但課業未見起色(娥師)。 | 學校老師給予的測驗、評量內容與一般同學相同(杰師)。            | 1. 銜轉生未具備語言能力，無法學習。<br>2. 學生會，但不知道作答方法。<br>3. 學生會，但看不懂題目。   |

|    |  |  |  |
|----|--|--|--|
| 3. | 學生帶學科作業到華語課堂上，影響華語學習進度(娥師)。            | 學校老師給予作業未施以差異化。  | 語言含量高的作業，銜轉生無法理解。  |
| 4. | 學生對學校老師的誤會感到很委屈，影響學習情緒，最終決定休學或回國(林韋町)。 | 1. 學校老師覺得學生不夠努力、放棄、懶惰(娥師、林韋町、美美)。<br>2. 學校老師覺得其他的新二代學習可以跟得上，為什麼你(銜轉生)不行(芳師)? | 1. 學生雖然聽、說能力很好，但學科專業術語、學科書面用語對銜轉生來說非常困難。<br>2. 學生對台灣社會文化陌生，幾乎完全聽不懂，在課堂上只能放空(芳師)。<br>3. 新二代土生土長，語言自然習得，詞彙也豐富，銜轉生詞彙量很少，影響課堂上的理解以及溝通能力(詹佳惠、玲師)。 |
| 5. | 學生只在華語課堂上展現出缺乏生活常規的狀態，反而導師不清楚(陳老師)。    | 學生在自己的班級中像是教室裡的客人，容易被老師忽略(陳老師)。  | 學生無法用華語溝通，人際互動機會不多，偏差行為不易外顯，在華語課堂上與老師互動密切而易於察覺(陳老師)。   |
| 6. | 學生無法專心(范倫提娜、芳師)。                       | 學校華語補救教學的地點在辦公室裡(范倫提娜、芳師)。   | 辦公室交談聲、走動聲會影響教學活動進行(范倫提娜、芳師)。  |
| 7. | 學生拒絕完成訪問同學之口語作業(杰師)。                   | 學生表示他沒有朋友可以訪問(杰師)。   | 學校老師忽略學生在交友上的需求。   |

(資料來源:研究團隊製表)

綜合以上影響學生華語學習的原因，原因多半來自於學校老師缺乏對跨國銜轉生的理解，或者對於華語語言學專業上的不瞭解，給予不切實際的期待與要求，並受限於學校制度，未能在作業、測驗評量上給予適當的調整，導致學生疲於應付功課，或者在學業成就上受到過多的打擊，以及被老師誤會等，有的學校甚至認為學生不努力，因此不再為學生申請華語補救教學經費，實際上學生除了國中課業挫折大，無法融入班級，家裡也有一些變故，使得情緒低落，學習消極，但學校並沒有深入了解學生不努力的原因，逕自中斷學生的華語課(玲師)。此外，國教體系的教育人員往往有一種主、副科的刻板印象，無法接受銜轉生從國文、社會科抽離去上華語課，認為他們會錯過老師授課的內容，即便他們知道學生什麼都聽不懂，仍然覺得將學生從語言含量高的課程中抽離並不恰當，又或者老師為了鼓舞消沉的學生，帶他去打籃球，但行政人員認為此非教學活動，師生應該坐在教室裡授課，這樣的活動非常不妥(玲師)。而銜轉生無法表達想法，在課堂上常常被忽略，沒有表現自己的機會，不容易建立自信心，也錯過與同儕社交互動的機會，形成孤獨感，以及不知如何與他人應對進退(陳老師、玲師)。玲師以華師的角度觀察，國教體系對銜轉生不友善，有一個部分是因為整體環境並不鼓勵老師去創新、多做，甚至多做的人還會被非議、被挑毛病，導致熱心的老師被潑冷水。

針對上述情形，有經驗的華師提供解決方法：

1. 建議華語老師一到學校現場，就要立刻去跟學校溝通出考卷、評量等方式。例如，學生成績剛開始由華語老師這邊打分數，等學生華語能力提升，給分數的人可以漸漸回歸的原來的課堂老師，華語老師、課堂老師都給分數，按照銜轉生華語能力的變化調整分數的分配比例，並讓學科成績漸漸重於華語成績。考試時，可以由華語老師報讀題目，讓學生作答(雅芳)。華師可以請學校為華語教學購買注音的書、圖卡等輔助教材(貞師)，或者訂《國語週報》(雅芳)。

2. 華語老師應主動與學校老師合作，讓老師了解銜轉生學習華語的難點(例如漢字的字形、與字音屬於不同系統)，以及面對陌生環境時的外顯行為的原因為何，避免師生之間產生誤會。(雅芳)

3. 玲師提醒華師，畢竟國教體系不太了解華師教學的風格與信念，容易產

生誤解，華師要了解國教體系的職場倫理，不要誤踩其底線。

4. 茹比、芝師、葉含迎也提到學生對台灣不了解，需要多一點課外活動，寓教於樂的方式一方面提高學習興趣，一方面擴展學生的生活空間、多接觸台灣。芝師並提到，學生參加畢業旅行之後，轉變特別明顯，變得更開朗。雅芳老師則建議，華語老師們可以合作，與鄰近區域學校辦理跨國銜轉生的戶外教學活動，一來讓學生有機會彼此認識，知道自己並非孤單的異類，了解自己華語能力究竟如何，二來在真實的環境學習適應台灣生活、了解台灣風土人情或地方，增加認同感、消弭孤立感。

5. 華師可利用雙向學習的方式，以及雙文化的連結，了解銜轉生的母國文化與語言，以便藉由銜轉生已有的先備知識導引到華語學習(林韋町、芝師、小丘、葉含迎)。

6. 如果學生帶著課堂課業，雅芳建議華師可以善用均一教育平台，協助學生自學，小丘則以華語學習的角度幫學生理解題目，而非為學生解答。

7. 建議學校老師對於銜轉生要更敏感，做出及時、適當的處置，並應具備多元文化教育的素養，尊重學生的母國文化。華師本身也應該多了解雙母語雙文化的語言教學概念(陳老師)。

8. 雅芳老師認為華師有國教背景比較好，較能從華語教學連結到國教資源。

### 三、華師認為華語教學結案與否的評估指標

雅芳老師是華師也是合格國中教師，並具備國小教育資歷。她認為評估指標有三個，符合其中一項即可結案：1.老師在輔導過程中，評估學生聽說讀寫能力無虞；2. 使用華語能力測驗委員會（簡稱華測會）的模擬考題（從網路上下載），只做閱讀跟聽力，可以拿到 B1、B2 級；3. 根據學校考試，跟成就測驗（補救教學測驗）等，達到標準者就可以結案。結案之後由國教體系的補救教學系統接手。

小丘老師輔導的是國小銜轉生，他認為應先跳脫學科學習成就，而是以語言課程為重，只要生活上能聽得懂人家說話，看得懂字面上的意思，甚至能理解便可以結案。

玲師老師認為，除了語言方面要能看得懂考卷外，心理方面也要夠強大，



足以適應外在的事情，才可以結案。

#### 四、華師不應只將自己定位在語言教學老師

除了華語教學，情意教學也很重要，例如如何跟同學相處(莊老師、陳老師)，如何買東西、點餐(莊老師、陳玉蓉)，並且把自己當作一個情感的接納與支持者，願意為銜轉生張開雙手、等待他、擁抱他，特別是國中生(玲師)。

#### 五、銜轉生華語團體教學

大部分的華師都是以 1 對 1 到 1 對 3 的教學，很少有團體班教學的經驗，受訪者僅有劉小英(台北某國小語言教育班)、陳老師(政大 USR 計畫)、Apple(政大 USR 計畫)、詹佳惠(政大 USR 計畫)、小丘(高雄某國小)、玲師(華語夏令營)等 6 人具有該項經驗。其中政治大學的 USR 計畫辦理常態性的銜轉生華語團體班，雖然形態不斷轉變，但從 108 學年度起迄今仍持續辦理中，相對也累積較多的團體教學經驗。

在華語團體班教學方面，劉小英老師認需要稍微學一下學生的母語，了解學生的家庭背景，還要有一些社交技巧，並注意學生之間的化學變化，她表示台北市某國小的語教班辦得不錯，但學校的地點對某些孩子來說實在太遠，她建議每個學校都至少要有一個老師可以把學校裡零星的孩子接住，施以適當的華語教學。

政治大學 USR 計畫華語團體班方面，陳老師認為剛開始最大的困難在於花很多時間處理學生的情緒問題，因為每個學生興趣個性不一樣，程度也不同，必須有差異化教學的知能。但受訪者以不強迫學生為原則，教室管理漸漸上手。陳老師的學生均為越南來的銜轉生，家庭經濟弱勢居多，帶這群學生真的很需要課室管理的經驗，教學活動的變化性要夠，這群學生不可能安靜坐著 4、50 分鐘，所以活動的變化應變要很快，10 分鐘、15 分鐘就帶一個練習，這樣去做快速變化。她覺得她帶的銜轉生，其生活常規建立的必要性比華語能力的加強更重要。造成缺乏生活常規的原因，可能是在學校被老師忽略，可能跟文化差異有關，也可能是銜轉生缺乏華語語用的概念，亦即對象不同、場合不同，無法使用適當的華語與人溝通，也因此可能在學校被別人誤會，以至於遭受同學霸凌。Apple 老師使用繪本進行生活常規、人權觀念的教學，除了看繪

本，還有桌遊、手工藝等活動。陳老師則是將生活常規編成華語教材，在教學中帶入情意的學習。一個學期下來，學生常規進步很多，懂得尊重別人，自信心也提升了，因為在團體班裡面提供機會讓他們表達自己的想法。詹佳惠提到，USR 計畫裡的孩子多以越南語為母語，並且來自木柵某安親班。USR 計畫曾在 108 學年度第一學期每個隔週的週日辦理華語班，一次 2 小時，地點在政治大學，辦理方式類似闖關活動，讓學生以動態方式學習或實踐華語，學生的興致高昂，樂在其中。這些參與者除了銜轉生，還有新二代學生，詹佳惠觀察到雖然都有雙文化的背景，但新二代的語言溝通與一般兒童無異，詞彙、語言輸出上流利自然，銜轉生則需要花較長的時間思索如何表達，玲師對於新二代與銜轉生之間的差異也有同樣的觀察心得。

玲師提到，暑期的華語夏令營，基本學生是新移民家庭發展協會輔導的銜轉生，經過 2 週夏令營的學習，學生感情變得非常好，讓她反思夏令營裡給了學生同伴，讓他們找到情感的支持與認同，以及安全感。反推回去，學生平常在校沒有正常的社交網絡，在學校裡面沒有足夠的朋友，長期壓抑自我。甚至連爭吵的經驗也是缺乏的，在正規學校中學生沒有足夠的語言表達想法，在夏令營團體遊戲中學生在使用華語情境下的合作、競爭甚至爭論，對學生都是嶄新的體驗。銜轉生在這類的認知發展通常是被延遲的。此外夏令營也看到了家長的焦慮與疑問，因為夏令營安排有一天的家長日，家長們侃侃而談，覺得終於有人肯好好聽他們說話。目前網路上銜轉生的資源好像都是考慮學校端，幫助家長的部分則沒有看到。

小丘老師的學生多為中山大學碩博士學生的子女，他認為害羞的小孩來到團體班，有伴且有適合的教材教法，個性很快就變得開朗。

## 五、通曉學生母語的華師

這一類的華師除了能夠傾聽學生的心聲，有時候還為家長擔任起親子、親師溝通的角色(Apple、貞師)，甚至還協助家長找房子、辦戶政手續(娥師)。但主動請老師幫忙與家長溝通的學校老師，大概 10 個裡面只有 1 個曾這樣拜託老師(Apple)。貞師認為擔任親師間的溝通橋樑很重要，她也會運用語言優勢主動認識家長，關心銜轉生在家庭的狀況，甚至家長鬱悶時也會打電話給她訴苦。

陳玉蓉建議銜轉生的教學應分兩階段，第一階段由語言能溝通的老師進

行，帶學生具備簡單的語言能力，再由一般的華師進行教學。

茹比、葉含迎(略通越南語)一開始用越南語跟銜轉生交談，讓學生漸漸放下心防，隨著華語教學的進展，會逐漸減少越南語的使用

#### 六、訪談者的觀察：

1. 受訪的華師、輔導員對於個案多半非常關心，許多受訪者表示為學生的未來感到憂心。(茹比、娥師、祺姊、哲哥、莊老師、台南小林老師)而結案或者未繼續輔導後，華語老師往往不知道學生後來的發展(莊老師)。這樣的憂心也顯示出這些華師、輔導員對目前銜轉生教育的支持系統仍不具信心。

2. 每位老師根據所遇到的個案，發展出自己的教學策略，各具特色，但華師之間聯繫有限。

3. 部分華師不瞭解學校制度的運作，大部分的華師跟學校老師的聯結或合作並不密切，跟家長也少有互動。這方面通曉家長語言的華語老師便擔任起溝通的重要任務。若這類華語老師願意協助溝通，親師互動會更加密切，對學生的支持度也會增加(娥師、貞師)。

4. 杰師表示學校會要求華師將學生所有段考科目的考題翻譯成英文；雅芳老師也提到，有的學校雖然宣稱會為學生調整測驗評量，但實際的做法是調整分數，而非調整評量的內容與方式，這顯示學校在測驗、評量上的做法仍然缺乏變通能力或產出能力。

5. 國內有許多華語專業教師，但真正為跨國銜轉生實施華語教學者不多，本研究案訪談的專業華師僅 7 人，佔華師總人數 1/3，而這 7 人之中有 3 人是外國留學生，學業結束後即將返國。劉小英老師認為華師、通譯老師在國教體系裡教華語的待遇並不合理。這會是專業華師未見導入銜轉生教育的主要原因之一。

6. 國教體制內的華師對於銜轉生的華語教學有較多的著力點。但玲師老師提到，學校行政在為學生分班的時候，考量的是各班班級人數的平均分配，即便是銜轉生，也不會考慮將學生安置到有華語教學專長的老師的班級。學校的行政體系是缺乏彈性，抑或有不得已的考量使其處置受到侷限，值得探討。

7. 本研究案訪談的華師，以碩士班學生居多，共計 10 位。碩士班學生有專業知識與熱誠，但缺少實務經驗，對國教體系也不熟悉，而最大的問題是僅

能投入 2 至 3 年的教學，其後必定面臨提交論文、畢業的壓力而退出教學工作，不利於銜轉生華語教學經驗的延續或承傳。

8. 有華語團體班教學經驗的老師，較能看到銜轉生生活秩序上的問題與施教的必要（陳老師、小丘）。此外，也比較容易判別學生是語言能力不足或者是學習障礙問題（雅芳、玲師）。

9. 玲師建議政府成立中文先修班，為期三個月，進行華語、心理輔導等教學活動，並且由華師做好跟家長、學校之間的溝通。

## 七、研究者對於優化華語課程與教學的建議：

### （一）為跨國銜轉生的華語教師辦理研習活動：

跨國銜轉生的教學有生活華語與學科華語、甚至專業華語的部分，不同於傳統的華語教學，因此教師們很需要專門的教學工作坊、共同備課、經驗分享等機會，特別是如何將生活華語對接到學校裡的學科華語。同時應納入兒童青少年心理諮商、社工的專業知能。

### （二）教材編寫：

1. 需要研發適用於跨國銜轉生的教材，例如將台灣社會文化的知識融入華語教學中，或者適合銜轉生的漢字學習（字本位學習）、注音符號學習等。目前已有大學華語文教學學者針對跨國銜轉生開發線上學習平台，並強調內容既符合國教國語課程的需求，亦適用於華語為二語者的學齡兒童，然而仍在實驗階段，尚未公開使用（玲師、熊襄瑜），其後續發展值得期待。

2. 研發教材時，應考慮到國中階段與國小階段的心智成熟度不同而有差異。

3. 國教署新住民子女教育網路資源中心所提供的《海歸學生圓學夢-跨國銜轉學習服務資源手冊》對於國教體系的行政人員提供許多實用的資訊，但對於第一線的教師則不適用。建議政府單位可以為銜轉生的施教者（含學校老師與華語老師）提供書面系統性的資源手冊，讓第一次接觸銜轉生的老師們能及早建立正確觀念、縮短教學的摸索期。

## 八、研究者對於華語教學人才導入國教體系的建議

根據以上受訪者的陳述，華語老師的投入屬於階段性任務，銜轉教育的華

語部分，主要是讓銜轉生具備生活華語的能力，以便順利融入正規教育體系。快速提升銜轉生生活華語能力的部分，華語老師專業的二語教學能力能及時投入教學是非常關鍵的，但合理的待遇才能吸引專業華語老師。

團隊整理各方建議，擬出短、中、長期的做法：

### (一) 短期做法

針對待遇問題，研究者建議，如果教育局所列的經費是以學生個人為單位核撥華語補救教學的鐘點費，不妨可將同校、鄰近學校的銜轉生集中上課，至少兩人開班，並將兩名學生的華語補救教學鐘點費均付給同一名華語老師，如此既符合一般華語老師授課的行情，縣市政府的經費亦能合理使用而無超支之虞。惟縣市教育局需要修改法規使鐘點費有更好的運用。銜轉生併校上課或有通勤上的問題，但若人數控制在 2-3 人，通勤問題應能予以克服。

### (二) 中期做法

中期的做法，建議可以在教師甄試時開出具有華語教學背景的教職需求，並學習日本的做法，在教育局設置華語教學督導職位，帶著教材教法等資源，定期巡迴有銜轉生的學校，並且定期召開區域性的共同備課活動、教學研習等，主動出擊，了解教學現場需求或困難，而非被動等待學校通報華語教學成效。而退休教師對國教體系熟稔，對教學亦有一定的經驗累積，在本研究訪談的個案亦有因退休老師的投入而促使學生順利完成銜轉。教育主管單位可主動募集此類教師給予華語教學培訓，投入銜轉生教育工作。

### (三) 長期做法

雅芳、玲師認為華語老師如果有國教背景比較能妥善連結校內資源，但反過來說，國教體系在師資培訓時亦能納入以華語為二語教學的概念或技能，才是徹底的因應辦法。今年(2020)雖然新冠肺炎疫情的影響，使得國際流動暫緩，但全球化的浪潮並不會因此中止，台灣除了早年的海外華僑移居台灣或婚姻移民，近年來越來越多的國際攬才、新南向政策下的碩博班留學生，都會帶來跨國銜轉生，這樣的需求只會逐年增多，國教體系終須為此提早準備。

國立台北教育大學也基於這樣的想法，109 年的暑假舉辦了跨國銜轉教育的研習活動，讓非華語教學科系的師培生及早接觸跨國銜轉生議題，這樣的做法很值得各大專院校參考。同時，有志於教育的青年學子在接受師資培訓課程時，也可修習華語教學學程學分課，並加註第二專長，日後若有機會進入國教

體系，便是最佳的銜轉生華語輔導者。

### 第三節 通譯

#### 一、通譯的類別與形式

本研究案中所稱之「陪讀通譯」老師，簡稱為「通譯」老師，當一位跨國銜轉生的中文為零起點時，此學生在一開始學習中文就需要通譯老師。研究團隊訪談通譯人數共計 12 人，通譯的語言別有越(占多數)、印、泰、菲(英、tagalog)、馬來西亞及柬埔寨。

研究團隊將通譯細分成三種類別與說明其進行通譯的形式（見表 4-3）：

表 4-6：通譯類型

| 類型    | 說明   |
|-------|--|
| 陪讀通譯  | 直接到班上坐在學生旁邊陪讀通譯，即班級老師在上課時需同步通譯(稱跟課陪讀)              |
| 一對一通譯 | 陪在華師旁，把華師教學內容作翻譯給學生 (抽離課程中的翻譯)                     |
| 華師兼通譯 | 除一對一輔導銜轉生國語課外，還跟自然課翻譯，並協助銜轉生的課室同儕互動 (華語專業老師、越南留學生) |

(資料來源:研究團隊製表)

#### 二、通譯的來源

此研究案中，研究團隊訪談到的通譯陪伴人員，有一半是來至 NGO，如：台北市機構乙、桃園機構甲、台中市機構丙。機構乙在早期有辦理「移民輔導通譯人員」，組成「通譯人才資料庫」。在訪談機構乙執行長有分享到：「因發現這些年來銜轉生人數增加，希望機構乙的通譯人員可以到學校協助。過程是學校這方有需求就與教育局提出申請，教育局會把資料轉給民政局，民政局再把學校的資料轉給我們(機構乙)的流程，機構乙就會分配通譯老師到校協助」。其次是從銜轉生父母的友人、新住民同鄉姊妹到校去陪讀和協助孩子。這些人士(姊妹) 研究團隊稱之為「陪讀通譯」，是早期移入台灣後，參與各基金會和民間團體所習得中文、生活文化、社會福利經驗等。最後則是各大學華語文教學

研究所的外籍學生去陪伴銜轉生輔導中文。

### 三、通譯的角色

在台灣一般將「通譯」二字的意思解釋為：「通譯」是指在達到溝通的基礎上，把一種語言資訊轉換成另一種語言資訊的活動。但在研究團隊訪談下來的12位通譯人士中，幾乎沒有哪一位是能執行中立的通譯角色，這說明了，一般在陪伴銜轉生時，通譯老師需分身成多樣化角色。如：變成銜轉生的家人、朋友、老師、心理輔導員等。其實，在銜轉生的領域中，「通譯」應能隨時協助剛進學校就讀且有語言溝通之急迫性需求的銜轉生，陪伴銜轉生認識校園生活文化，提供給家長申請相關資源的資訊，協助處理學生和家長的心理問題。是多面向協助銜轉生及其家長，非僅提供單一通譯服務。

但真實的發展狀況並非如此，許多學校對通譯的期待是，通譯老師他們所做的不只要教會銜轉生中文，還要求通譯將銜轉生輔導到能跟上班上的學科課業，能應付和一般台籍學生的考試內容。而有些學校就把通譯當志工，因為通譯會該銜轉生的母語，本應幫忙，很多非通譯的專長和義務也落在通譯身上，也因此讓許多通譯感到不被重視，尤其是本案所訪談到的通譯大多數是新住民女性。

### 四、通譯的待遇

受訪的通譯人士中，只提出在陪讀、輔導或通譯過程中，經費合理的使用方法，而沒有堅持要求合理的通譯酬勞。有的通譯認為，政府單位有意願補助，有經費繼續進行，就會有陪讀、輔導的人力投入，長時間下來是會看到成效。機構甲的通譯就抱怨，有很多通譯陪讀都是先去輔導學生，經費還沒申請下來就沒有酬勞，有時是整個學期結束才一起領，感覺把陪讀通譯當志工了。訪談中的通譯都沒有要求每節課的合理酬勞。目前根據華語補救教學通譯費用的標準是「通譯助理人員，以勞基法每小時最低基本工資 158 元支給」。<sup>7</sup>

### 五、通譯的專業

為了增進通譯陪讀老師所需各方面的專業領域，除「教育基本法」的認識外，另因銜轉生來自不同的國家、文化差異大，故需辦理「銜轉生師資培訓與

資格證明」課程。內容包括：家庭暴力暨性侵害防治、受害人心理調適、兒童、青少年行為觀察與心理輔導等，提升通譯老師處理多元個案的專業度，協助銜轉生儘快融入華語生活環境，避免二次傷害。

## 六、研究團隊觀察通譯的需求

協助銜轉生的通譯，不只要做語言轉換的單一面向，還需要翻譯「生活華語」與「學科華語」，甚至有許多專有名詞需做二語轉換。因此通譯需要如下：

第一，有專業的教學工作坊培訓課程、和華師或學校老師共同備課、經驗分享等機會，特別是針對如何將生活華語對接到學科華語的訓練。

第二，提早告知翻譯他即將要通譯的內容、範圍，讓通譯有足夠的時間準備。

第三，給通譯較專業的培訓課程，應納入兒童青少年心理諮商、社工的專業知能。民政局委託 NGO(機構乙)每年都會有一次培訓，如會找法扶、警察局、家暴中心、兒少保護單位來給陪讀通譯老師上課。

最後，通譯希望各縣市教育局處能重視這件事情，建立一套完整有效的通譯陪讀系統。

## 七、各別通譯老師的心聲

### (一) 通譯陪讀

機構乙可以調度人力，同一位學生可能由二到三位通譯陪讀調換協助。馬來西亞通譯雲認為學校老師不太可能提供通譯一些課前的教學內容。通譯最大的功能是給學生做心理支持，引導學生適應學校生活，鼓勵學生不要放棄。通譯只能協助學生生活會話的中文，學科上的中文就比較難。集合 4 至 5 所學校的銜轉生、分年級再組成一班一起學華語，通譯陪讀也比較有效率，政府經費也好安排。

泰國通譯藍天建議經費集中到課後或者抽離，然後專門加強銜轉生的華語能力，在華語老師教的時候，通譯陪讀在旁邊做通譯，這樣會看到通譯工作在孩童身上產生的效果。

越南通譯 Linda 的經驗是學生會將其個人的私事、心裡感受、情緒與自己分享，學生請她保密，但經判斷後覺得涉及其人身安全，因此通譯有時會在保



密原則與人身安全之間，陷入是否要通報的兩難。

菲律賓通譯婷婷認為至少先讓銜轉生學一些中文，如類似去語言學校學基本的生活用語。她個人沒有使用過政府單位的教材或參考資料。她在翻譯過程中，學生沒反應時，會擔心是否自己翻譯得不好，再次翻譯學生再沒反應的話就是最大的挑戰。不過她發現有通譯陪讀可以讓學生感到安全、情緒也比較穩定。

### (二) 華師兼通譯

茹比是一位越南留學生，具華語文教學專長，她對於擔任通譯人員有很明確的信念，她認為不只是翻譯，還要關心學生的心理，並且要有耐心等待學生反應，而不是求快，直接告訴答案。通譯身分與科任老師、導師的接觸機會多，華語老師身分則跟老師接觸較少，獨立作業。身為陪讀通譯身分，可以觀察學生與同學互動、下課時間表現。

機構甲的通譯老師們建議舉辦銜轉生老師的培訓與師資證明，銜轉生的服務能力檢定考試。當銜轉生的家庭處於穩固和健全，學生才能有好的學習支持與後盾。他們認為政府部門間需要整合，不可以社會局說這是教育局的事情，教育局說那是移民署的事情。銜轉生輔導應是一個整體，不能被切成家庭端就是社會局的事情，學校教育就是教育局的任務。此外，政府應成立銜轉生的跨部會機構來監督其他單位。

機構甲的通譯老師強調銜轉生的心理與情緒跟華語學習有很直接的關係，一旦受傷就很難再進行華語教學。必須先針對學生的興趣，讓學生學習他喜歡的主題，再往外延伸，有些華語字詞就自然而然地學會了。但有位通譯老師遇到學校請來的華師/校內的導師不允許通譯老師用母語和學生解釋，認為這樣小孩就學不會中文，但學生完全不會中文，不用母語溝通學生會很害怕。如果通譯不能用母語跟小孩溝通，這樣學校就不用請通譯來協助了。通譯老師陪讀了三、四天後，就被華語老師請到旁邊坐，就呆坐在教室一角枯等兩節課，通譯老師覺得不被尊重。若遇到家庭問題很多的學生，通譯老師都先處理學生和家長的心理問題，扮演起心理諮商師的角色。

機構甲的理事長長期跟通譯合作，他建議讓通譯老師有機會透過認證成為老師，讓體制內的老師能夠尊重通譯老師：

開始導入一套模式，讓通譯老師可以成為正式老師，如同一般老師是從

小學讀到師範大學還要考試，才成為正式老師。通譯老師是頂了一個外語的能力，可能學歷都不高，但是我希望通譯老師最少讀到大學，然後經過協會的評核程序參加認證考試，給通譯老師一個實際的名字，不然之前這個事情鬧得蠻大的，就是我們桃園市(機構甲)這邊，正式老師一小時領 300 多，通譯老師進去一小時也領 300 多，正式老師[認為自己]讀了那麼久[才有正式老師的工作]！[通譯老師]這樣子憑什麼[領和我們一樣的費用]，有的人向我們桃園(機構甲)反應很大，我相信你們有聽到這個風聲吧！(機構甲理事長訪談，2020/07/16)

### 八、 教育通譯的培訓與薪資

有鑒於銜轉生通譯目前所遭遇的問題，團隊諮詢一位長期訓練司法通譯的 Lo 講師，她本身是 1990 年代來到台灣的銜轉生，雖沒有擔任過銜轉生的通譯，但根據擔任司法通譯與講師工作，以及本身也擔任過小學代課老師的教學經驗，她提出兩點具體建議。首先，要舉辦專業訓練，邀請在台灣讀華語文博士班有跨國銜轉生輔導經驗的留學生擔任講師，以訓練新住民成為「教育通譯」種子教師，培訓對象可以從司法通譯與銜轉生陪讀通譯名單中招募。講師必須要自編教材與規劃具體的課程，訓練新住民來擔任初階華語的通譯。相關部門需要補助教育通譯培訓的講師鐘點費，以及相關的課程編制費。此外，這些教育通譯如果能夠進一步用母語教導其他學科課程，銜轉生的其他學科的學習，就不會受到初期語言的阻礙而停滯。第二，要保障教育通譯種子教師的工作時數與薪資，確保通過培訓的教育通譯老師領跟國中小老師一樣的代課費，負責兩個以上學校的銜轉生教學，以累積經驗，若該通譯已經累積足夠的經驗，應保障其每週的教學時數，每星期至少要保證有 20 堂課，以免該通譯回業界工作流失人才。教育通譯會比司法通譯還有出路，畢竟台灣跨國的案子沒那麼多，從通譯的角度來看，她本人更願意擔任教育通譯，也不想要協助司法案件。

關於雙軌學習所涉及的通譯人力與培力，以及其運作模式，根據諮詢國教署委託高雄師範大學辦理之「跨國銜轉學生之教育支持與服務精進」計畫團隊之回應，實施跨轉生雙語教育之目的，在於學習華語的同時，希望他們依然得以保有或甚至是精進原優勢語言。推行雙語教育模式雖已逾兩年，然因為雙語教師之養成需耗時兩年左右，同時跨轉生之語言背景多元，是故，目前該模式尚

不成熟，仍處於發展及研究階段。

教育通譯的培訓是一個讓新住民進入教育體制內的管道之一，但若是地方有熱心的新住民與本地志工願意撥出時間陪伴這些初來乍到的跨國銜轉生，也能夠提供社會與文化生活適應的支持與協助。下一節將檢視目前社區端提供了哪些社區支持給銜轉生，以及目前取得的成效，還有未來的展望。

### 第四節 社區支持

社區支持或資源有幾種來源，與政府投注的新住民資源直接相關的有各區新住民關懷據點，其他的則是宗教團體的輔導課、大學服務學習課、國小補校與私立的課後照顧班、新住民和退休教師及在地仕紳組成的志工隊，以及部分宗教團體願意提供補助給學校進行銜轉生的課後輔導。目前我們訪談的 24 位銜轉生中，其中有半數以上是有接受以上所述的任何一種社區支持或資源。本節根據我們訪談的幾種類型的社區支持系統或資源進行描述其支持方式與達成的效果，以及我們諮詢的幾個團體支持銜轉生的做法及需求。

「新住民關懷據點」通常是服務新住民家庭，銜轉生也是其廣義服務對象之一，新住民關懷據點協助銜轉生相關的業務是比較零星與不成系統。首先，新住民關懷據點通常有合作的通譯，如果有銜轉生或其家庭需要通譯，據點會提供相關的服務，但如果要進一步協助銜轉生的華語或其他功課輔導，據點就會尋求其他資源。以台北市某新住民據點為例，據點社工會將有需要華語文教學輔導的銜轉生，轉介給政大 USR 計畫的新住民關懷團隊，如果在學期中轉介，團隊的做法是邀請銜轉生先參加晚上的社區華語班，目前 USR 團隊經據點轉介而來的銜轉生共四位：一對日本（108 年）與一對越南的姐妹。此外，部分家庭功能較弱的銜轉生是社工輔導的個案，由社福機構進行定期追蹤與輔導。

有些關注新住民發展或關懷取向的協會，則採用辦理課後班之方式，協助銜轉生的語言與課業學習。例如：台北市機構戊跟國北教育大學與台大兩門服務學習課合作，提供銜轉生華語輔導課程，由國北教大與台大學生擔任輔導課的志工，協會中的新住民志工僅在銜轉生來台初期的生活適應上予以協助。桃

園機構甲，下課後將各校銜轉生接到據點來進行輔導，台灣籍的秘書長與新住民姐妹合作協助銜轉生學習中文與輔導課業，據該協會理事長分享，該協會輔導的小朋友大約 8 個月就能完成銜轉階段。

除此之外，一般銜轉生家長也會採取跟台灣父母一樣的教養策略，將小孩送到課後安親班。但課後班的經營模式與教學理念不盡相同。在台北市某越南族裔相對集中的地區，由一位越南新住民與台籍先生經營的安親班，就吸引了很多越南新二代，其中也包括越南背景的銜轉生。銜轉生家長選擇該安親班的原因是新住民老闆成為家長與學校間溝通的橋樑，而父母也將孩子的功課與成績「外包」給安親班。銜轉生在這樣的環境裡有某種安全感，因為初來乍到還不會說中文時，其他的越南新二代與銜轉生成為小孩的翻譯，這樣的安親班在師生互動與教學方式充滿著族裔特色。台北市另一個安親班的東南亞族裔特徵並不強，台籍老師在面對泰國背景的銜轉生時，採取輔導台灣孩子的方式，但該名安親班老師在泰媽媽工作繁忙與中文能力比較薄弱的情況下，主動代替家長跟學校進行溝通，甚至在媽媽忙不過來時，協助督導兩兄弟的生活。

補校也是另一個銜轉生有可能求助的社區教學機構，有些年齡處於國中小交界階段的孩子，或者已經超過 15 歲的青年會選擇到補校學習。團隊曾數次進到台北市某補校的班級內觀察補校上課情況，我們發現授課老師採用的國小課本是針對母語是中文者且年齡介於 6-12 歲的學齡兒童設計，補校中大部分的學員是婚姻移民，目的是拿 72 小時的語言學習時數證明，少數是年長的台灣籍或華僑背景學員，他們聽說能力沒問題，但想來學習閱讀與寫字。有一名 2005 年 11 月出生的華僑子女（嘟嘟），於 2019 年 10 月來台，當時剛剛要滿 14 歲，跟著母親與姊姊一起去國小補校上課。根據補校老師觀察，該生學習動機薄弱，且跟年長同學們沒有什麼互動，抄筆記全都倚賴 20 多歲的姊姊，經過了一年的學習進步非常有限，補校老師建議該生應該要接受國民教育而非補習教育，畢竟該生過來依親將來也會成為台灣國民，應該進入學校增加學習動機與培養學習能力，以及獲得跟台灣同齡學生互動的機會。團隊認識的一個越南華僑移民家庭成員，他在 12 歲左右來台（2000 年前後），當時被送到補校學習，但學習小學低年級國語課本之內容太過幼稚無法激起他的興趣，最後他選擇去工廠打工，這一路就打工到 30 多歲，可見此案例並非特殊個案。

在政府資源或補助還沒有到位時，家庭支持力量相對薄弱的銜轉生，還有

一個可以支持的機構是宗教團體。香菇是一個來台時幾乎一點資源都沒有的銜轉生，當時學校直接安排他從小學一年開始讀起，編班上也是隨機編班，低年級老師雖然有多花一點時間幫他加強注音學習，但沒有其他任何華語補教教學的資源，家中唯一可以跟學校溝通的是越南嫁來台灣已經 10 多年的大阿姨，根據學生本人與小學低年級導師的陳述，功課方面的問題可以透過「佛堂」那邊協助，但學生本人是被家人帶過去佛堂的，覺得那邊的活動很無聊。葉小哥與弟弟剛來台灣時，社區附近的基督教會牧師雖然知道移民家庭兩兄弟在學校幾乎聽不懂也無法學習很想協助，但教會原本提供的課輔無法滿足這兩位初期僅能用越南語溝通之學童的需求，因此教會課輔也起不了支持的作用，最後兩兄弟還是課後都到越南老闆經營的安親班。台南某學校的越南籍銜轉生因為母親為單親，獨自扶養小孩不易，在政府補助尚未到位前，學校透過附近宮廟的助學金來補助該生的課外輔導課。

部分大學的服務學習課已經將服務的觸角延伸到「跨國銜轉生」，例如：政治大學從 108 學年度開始已經針對跨國銜轉生的輔導開設專門的服務學習課「台北市文山區跨國銜轉生華語輔導」，中原大學應用華語文系開設的「新住民兒童華語教學」<sup>7</sup>，以及台大財經系與國際企業學系老師開設的服務學習課<sup>8</sup>。這些課程合作的機構與單位不一，政治大學是跟文山區各中小學輔導室談合作方案，直到 109-1 學期才跟台北市教育局合作，試辦「國民小學跨國銜轉生文山區華語團體學習班」計畫；中原大學的聯繫窗口則是桃園市教育局中教科科長；臺灣大學的課程則是與台北市的新住民發展協會合作。各大學對於零學分的服務學習課的做法不一，甚至有些學生和學校也提出要朝向專業課程發展，例如政大這類課程如何成為永續的支持力量，也值得再觀察。

台北市已經舉辦了兩年的跨國銜轉生夏令營，參加的學生與其家長在那裡找到了支持，學生也交到了朋友，甚至拾回了部分信心。以下我們引用團隊助理的參與觀察紀錄，呈現銜轉生參加夏令營的生生與師生互動情況，以說明該

---

<sup>7</sup> 該課程沒有直接用「跨國銜轉生」，但根據課程說明服務對象是「桃園約有三百名跨國銜轉中小學生」。資料來源：<https://sl.cycu.edu.tw/新住民兒童華語教學/?fbclid=IwAR1TSub0CMMjK7k2XlYlmcdzH6tZpZQ9fju2-4WvX22IKYN40coUHDV8cQ>（2020/11/13 瀏覽）

<sup>8</sup> 根據 2020.11.17 專家諮詢會議紀錄。

活動對銜轉生的重要性。

今年7月下旬開始到8月上旬，為期兩週的「暑期華語學習營」是給從國小中高年級至國中的跨國銜轉生學習華語的課程。這些跨國銜轉生的孩子有的從加拿大、日本、菲律賓、越南，因家長的遷移因素而跟著跨國銜轉到台灣的教育體系內學習，所以這些孩子對台灣的環境是陌生的，語言更不用說，有的孩子的中文真的從零起點開始學習。營隊中的孩子們從害羞、陌生變成一群跨國好朋友，可能是大家都是從零開始認識台灣、學習中文，彼此有同感、同理，可以快速產生共識，在短時間內可以從簡單中文問候的詞彙進展到可以「互虧」對方的流利溝通。

為期兩週的華語營分成上午和下午的課程，早上的課都是在學習華語，下午的課類似職涯發展的探索，內容有手作、休閒運動、電腦繪圖、美髮、美甲與美容等…每天上課的時間是早上9點到下午4點。19位參與的孩子分成A班和B班，A班是初級，B班為進階，我被分配到A班，因此B班的課程內容我不清楚。

在A班裡共有六個學生，分別有個小四、五、六年級，我們一起學習中文、手作、吃午餐、玩樂、運動、休息及戶外活動等…互動的過程中，我幫孩子用吹風機吹乾褲子、襪子與鞋子。孩子為我預留自己親手製作的愛玉冰。就這樣，我們從陌生到熟悉，過程中從「建立信任關係」到「學習情感」、從「玩成一團」到「默默不捨的走到成果發表的這一天」。

成果發表當天，正在鑑賞與享受19位孩子的作品，走到「感謝卡」的區域，突然發現有位從日本回來的孩子寫的感謝卡，竟然用了「四種語言（日、韓、中、越）」！我當下驚喜又感動的跑去問孩子。

我：「你會越南語？」

學生：「越南語？我一個字都看不懂」

我：「那你怎麼可以寫那麼多越南的感謝語」？

學生：「我知道這次的課有越南、台灣、韓國和日本老師和同學，我想要說出我心裡對老師和同學的感謝，所以我一開始先用日

文寫，再用 google 翻譯成越文和韓文；然後再轉翻譯到中文做確認、最後才又正式翻譯成越文和韓文」。

天啊！孩子的學習能力與動力真的無限呀！

當下我問孩子說：「我可以抱你嗎？」抱著孩子眼淚在眼眶打轉，有一股暖暖的感覺在我們的身體流動著，應該是在這兩週裡師生所發展出的革命情感在流動著。

(Apple 2020.08.07)

上述為近兩年台北市教育局開始為跨國銜轉生所舉辦的夏令營，針對新二代舉辦的營隊活動中，也有零星跨國銜轉生的身影，但尚未有針對銜轉生的職涯進行規劃之營隊，這是銜轉生教育支持未來可以發展的方向。高雄師範大學教育系曾貝露老師過去在執行國教署新住民子女教育發展五年中程計畫籌辦多元文化營隊，目的是帶領新二代探索自我的能力。剛開始的成效不彰，主要是新二代不願意透露自己是新住民子女，因此營隊的招生對象就擴大。計畫執行期間總共辦了 18 個梯次。前兩年著重在訓練教練與輔導員，公開在學校招募，也接受社區民眾報名參加培訓，總共培訓了 200 多名教練。參與營隊中的 400 多位中有 60-70% 是新住民子女，但銜轉生的數目不確定，有些參與者因為需要同行的朋友翻譯，估計是銜轉生。研究團隊每辦一次活動就修正一次，後來這個營隊改稱為「跨文化營隊」，同時培訓新住民擔任教練/輔導員，一方面可以協助自己的子女，二方面也可以向新住民姊妹宣傳，讓營隊的觸角可以觸及更多新二代。計畫主持人認為這個營隊剛剛才開始達到效果計畫就結束了，若是能夠再以其他的方式延續，可以發揮更多的效果。(曾貝露，專家諮詢 2021/2/19)

過去在政府資源尚未投注之前，民間熱心的新住民姐妹就組成東南亞志工隊進入學校協助孩子，其中也包括不少的跨國銜轉生，不過資源進來後志工隊如何繼續，以及銜轉生的教育責任是否僅依賴熱心的新住民志工，都有再討論與規劃的空間。本身是東南亞志工隊發起人的林麗蟬發現部分銜轉生家長教養態度不積極，有時候是家庭經濟問題，有時候是觀念問題，建議政府單位中家庭教育相關的組別或社會局也需要有相關的配套方案，她在第一線的觀察發現婚姻移民者的二度婚姻之子女成為銜轉生的比例增加，如何在前端掌握與輔導

這些小孩與其家長日漸重要（林麗蟬，台中專家座談，2021/3/5）。台中市大道國中是台中唯一一所國中設置新住民學習中心的學校（於 106 年底成立，是台中市第四所新住民學習中心），該校柯校長認為他們的志願服務團做得不錯，成員包括退休老師、年長的在地仕紳，利用下午五點到八點，無償看護弱勢的孩子，是大肚人照顧大肚人的概念，她建議用類似方式，將新住民組織起來，照護與自己同文化的孩子。她認為以該校為中心跟周邊其他學校策略聯盟，包含小學與國中，大道國中的新住民中心提供經費，並且邀請私人團體愛心婦女協進會一起，這個團體協助新住民及其子女，做得很好，中心也提供經費給他們，併入策略聯盟，觸角會比較廣（柯瓊華校長，台中專家座談，2021/3/5）。林麗蟬目前正在組織與推廣的是「國際志工隊」，募集新北市出版的七國繪本，請志工進校講繪本，學校學習這樣的模式也成立志工隊，成員同時亦取得教支人員身分，團隊有多面向的發展，並協助學校培養自己的志工隊，當學校的志工團隊可以獨立運作，國際志工隊就退出學校，讓他們自行繼續運作與發展（林麗蟬，台中專家座談，2021/3/5）。高職是目前本研究團隊接觸最多銜轉生升學的管道，銜轉生就讀的學校，如何成為新住民友善學校，也是未來高中職需要發展的方向。以台中致用高中為例，該校提供親子共學課程，並輔導新住民媽媽考取證照，新住民家長學習的同時孩子有去處，孩子未來升學也會考慮選擇就讀家長曾經學習一技之長的學校（輔導室主任，台中專家座談，2021/3/5）。

### 第五節 海外支持系統

本團隊接觸過的銜轉生來台前有學過中文的學生屈指可數。葉小哥來台前上過華語學校，那是一間位在胡志明市的夜間華語補習學校；嘟嘟與她的哥哥姊姊來台前，父母為他們請了一位華僑擔任中文家教，到府教導他們三人簡單日常生活用語；白白的父親在台灣用連線方式在她還住在越南時替她加強中文基礎。本團隊訪談的其他 21 名銜轉生都沒有語言學習管道，在中文能力全無的情況下就來到台灣進到學校。上述三位已經有一點點中文基礎，但到了台灣的學校教室或社區華語班中，中文還是一切從頭開始。

到底越南的華語教學情況為何，有一位台灣研究者曾經赴越南蹲點，建議地方華語教學急需二語教學專業師資，以提高學生興趣並達到教學效果，才有



利後續回台銜轉。李淑菁（2019）2012年曾以台灣伊甸基金會志工身份赴越南永隆市，在為新二代所開設華語班中協助華語教學工作，她發現該華語班因缺乏華語作為二語教學的專業教師，導致學童長期以來學習興趣不高，學習成效不彰。伊甸基金會在當地服務中心所設立的學習機構，希望能幫助回到越南的台灣新住民家庭的孩子在越南也能學習中文及認識台灣的文化，未來回台灣時能夠很快銜接。但在李淑菁深入教學場域之後，卻發現當地年近六十的華語教師除了自身華語能力有待加強之外，教學上一直反覆地教刻字、練習「ㄅㄆㄇ」，面對混齡班的教學場域，毫無規劃與進度，只是依樣畫葫蘆地拿自己小時候學習的方式樣板套入，導致學生學習興致缺缺，根本無法達到銜接「台灣教育」的目標。

高師大華語研究所團隊黃湘玲等兩人於2011年暑假期間接受資策會委託，透過伊甸基金會去到越南胡志明市推廣數位華語學習，為期兩週，工作內容包含培訓伊甸基金會在胡志明市辦公室的工作人員使用「來去華語100句」網站，讓他們指導當地華裔自學，並且運用網站材料改編教材，以及直接教當地華裔使用該網站。學員來自當地華人教會，共52人，年齡遍佈高中、大學及成年人，包含華人第二代與第三代，使用語言均為越華雙語，第二代則還會使用廣東話與潮州話，閩南語較少。三分之一表示要精進自己的華語程度；三分之一想知道如何用電腦學中文。部分參與者有語言認同的情意因素。

黃湘玲在教授過程中發現，當時越南使用平板、手機上課的人很少，因此學員均躍躍欲試，但學習的文化不同，學生對於師生互動、分組討論的方式上課感到陌生，這種情況在台灣的新住民身上也看得到，學生比較習慣老師說、學生聽的授課模式，而教室的安排也反映出這樣的授課習慣，課桌椅固定，並一致面向教師，此外硬體設備落後、故障率高，因此上課的前置作業諸如排桌椅、排除設備問題需要花費許多時間與精力。但兩週下來的回響很熱烈。

黃湘玲並觀察伊甸基金會在華語上提供當地的服務，包含：1)處理台越兩方的子女就學等相關業務；2)設置幼兒園，提供在越子女學習華語(上午)及越語(下午)；3)國小階段學生可上完課後到幼兒園。當地某華人教會也提供華語教學課程：A)一三五晚上提供越南學齡兒童上華語課，二四晚上則為英文課；B)採取分班授課，使用教材為台灣國語課本，但有的老師會再製成雙語版，教學方式多為講述式；C)每週會有一堂華語課留部分時間講述宗教故事。

然而由於越南政府對人民的控管較嚴格，因此像這樣群聚上課的方式，工作人員呈現出非常謹慎的態度，整個活動無論是前置作業或是進行之時都非常隱密，避免公部門的干擾。由此可見在越南進行華語教學須謹慎考慮該國政府的態度。除了在伊甸及教會的授課，黃湘玲也參觀了台北學校，發現假日華語班上課情形踴躍，華語需求高。(黃湘玲，專家諮詢，2021/01/23)

如果越南的跨國銜轉生在台的人數一年光列管五縣就有一百人以上，究竟越南本地目前的華語教學資源為何？有沒有開設或有可能規劃華語班協助即將來台的銜轉生？這些是本團隊在執行計畫移地研究所要探尋的問題。我們於 109 年 2 月赴越南進行移地研究，共拜訪了三所學校(芹苴大學、安江大學與胡志明台灣學校)、一個婦女婚姻移民到台灣比例高的社區，以及胡志明台北經濟文化辦事處，希望能找到部分答案。

根據報導，越南西南部一些村子是有比較高比率的婦女透過婚姻移民來到台灣，因此團隊選了兩所西南部二線城市的大學，針對於兩所大學是否有華語或其他資源可以協助銜轉生的議題進行交流，兩所大學能提供的協助與方向不同。芹苴大學並無發展華語文相關科系的規劃，安江大學則早在 2002 年就已經將中文列為第二外語選修課。芹苴大學願意支援暑假營隊，例如新住民二代返鄉活動，讓返鄉者了解媽媽的文化和語言，或許這些返鄉新二代可以在回鄉時認識到準銜轉生，讓銜轉生來台前可以先認識台灣的朋友並接觸台灣文化。安江大學我們主要的聯繫人 Huynh Thanh Tien 博士表示，關於跨國銜轉這部份樂意從旁協助，但若以正規教育或長期規劃的方式則有困難，但他願意協助團隊了解與做一些行政聯繫，以取得研究許可與官方統計資料，也願意以在地私人的身份協助活動進行。安江大學所在的龍川市，目前還有一所由「東川市華人相濟會」所開設的華文中心設有華語課程，這原是越南南北統一之前的一所僑校，革新開放之後在華人相濟會的努力之下成為了一所夜補校，學生多為上班族和大學生，此處也可能作為銜轉生華語教學的據點之一。

芹苴市新祿坊俗稱「台灣島」，因為那裡有很多女性遠嫁台灣。此次同行的博士生黃素娥是政治大學越南籍留學生，她姊夫的老家就在此處。透過黃素娥姊夫的介紹，我們接觸到一戶人家剛好有婦女已經與台灣人辦好結婚手續，正準備移居台灣，已自行與當地老華僑學習中文一段時日。黃素娥的姊夫也提到附近有幾戶孩子是未來的跨國銜轉生，亦即有中華民國國籍但尚未歸國進入國

中小，可惜剛好其家長外出，團隊無緣拜訪。在與鄰里互動的過程中，居民表示新祿坊「台灣島」的別名逐漸快要變成「韓國島」了。現在島上有兩個區域，一個以婦女遠嫁韓國者居多，另一個區域則為台灣。姐夫鄰居小孩的班級成績單，裡面便有兩名來自韓國的學生。居民也提到，為了照顧韓國的跨國銜轉生及越籍跨國婚姻者，韓國聯合國人權政策中心（Korea Center for United Nations Human Rights Policy）在芹苴市設有「越韓 KOCUN 關懷中心」，該中心常與新祿坊的婦女會聯合舉辦活動，並透過當地的一些單位來協助韓籍的準跨國銜轉生。該中心的相關做法可以提供未來相關計畫的參考，但前提是須先赴該中心進行拜訪。

在台北辦事處拜訪教育組時，歐組長表示該組業務主要是台越高等教育交流的橋樑，協助台灣學校在越南招生以及越南大學申請華語師資，銜轉生資料則無法掌握，而該組業務主要為越南人赴台灣就學相關事務，建議跨國銜轉生事務或辦理暑期新祿坊的華語班，應與僑務組聯繫。本研究團隊出訪前亦曾聯繫僑教組，但該辦事處僑務組游凱全組長在我們拜訪期間帶僑委會訪問團去柬埔寨，故無法會面。本團隊所輔導過的銜轉生中有一對姊妹是透過僑委會協助辦理入校手續，因此，僑委會也是在銜轉教育支持系統上可以施力的單位。

根據僑委會駐胡志明辦事處僑務組游凱全組長與駐河內辦事處的雷棋僑務秘書之經驗，他們受理較多的是台商子女就學的業務。一般而言，台商子女的教育，若經濟條件許可之家庭，通常會送國際學校，若是在胡志明市讀台北學校的學生，高中升大學時會以僑生身份申請回台灣讀大學。新住民子女一般回台，不會經由僑委會。根據雷秘書的業務經驗，僑委會過去曾規劃在越南為台商子弟辦理營隊，通常台商小孩會於寒暑假直接回台灣，營隊不一定辦得成，2020年夏天因為疫情反而辦成夏令營，招收了十位左右的學生，活動效果不錯，但開學後越南北部台商子弟又紛紛回到一般的越南學校就讀。雷秘書建議這類的夏令營可以提供台僑子女學習華語與了解社會文化的管道，同時也有可能提供有給規劃回台灣的學生銜接台灣學習的支持管道（雷棋秘書，線上訪談，2021/1/21）。

參訪胡志明台灣學校方面，台灣學校屬於國際學校，根據該校資深老師楊珮希老師介紹，校內部分學生從台灣來到越南也有銜轉的困難，不過該校師資充足，一般學生回台上大學後的適應也良好。國內許多學校尋求與該校合作暑

假營隊，而他們每年都赴其他地區舉辦夏令營。近兩年在台北為銜轉生舉辦的華語夏令營若是能延伸到台灣學校，提供給胡志明市有可能來台學習或甚至來台讀書的學生參加，也是銜轉業務延伸前其支持系統的柔性作法。

目前國教署已經慢慢將銜轉生華語教學透過網路平台在海外推廣。根據國教署承辦人提供的訊息，國教署 2020 年開始跟台師大合作，從銜轉生來源最多的越南開始，尋找台商學校、華僑學校，並提供幾十組的帳號，從點去擴及即將回國的新住民孩子，提供越語版的數位華語學習平台，運用在地師資進行教學。<sup>9</sup>目前只找到幾個點，未來希望能持續推廣。如果越南成效不錯，國教署會往下一個新住民子女多的國家印尼推廣。去年因為疫情推廣情形不好，今年會繼續努力，希望年底能提供具體的數據（國教署業務承辦人，台中專家座談，2021/3/5）。

## 第六節 小結

學校人員遇到的困難包括：經費、親師與師生溝通、各處室協作、電腦編班、適用教材不足、人力不足、輔導時間協調、對特教生或畢業生未來發展的擔憂等等。對經費申請流程的不熟悉，或者銜轉生身份不符合東南亞七國之學生，導致經費補助延遲許久沒下來輔導沒辦法即刻開始，或者因為身份不符合放棄申請。親師溝通的困難，有些是在語言溝通的困難，有些是觀念溝通的困難。若是非英語系國家回來的小孩，師生一開始溝通也有非常大的困難。過去在教育局處尚未將學校的處室分工流程訂定出來時，各處室協助基本上都靠有心的老師建立輔導網絡協助銜轉生。有些教育局處或學校按規定進行電腦編班，銜轉生若進入相對不友善的課室，跟老師與同學互動只會打擊信心，無法獲得正向支持。當學校老師找不到合適的教材與資源協助銜轉生，只能各自想辦法，最多就是適當改編國語或社會教材。學校老師本身任務也繁重，除了北高兩市可以找到華語文專長的研究生或專業師資協助華語輔導，其他縣市學校通常是導師再配合其他熱心的老師協助輔導銜轉生。在克服親師溝通方面，除

---

<sup>9</sup> 台師大開發的平台之所以需要帳號，是因為要追蹤使用者的學習成效，獲得量化數據。再者該平台屬於半自學，一開始需要由老師指導如何操作，讓學生進入狀況。

台北市有通譯人才庫外，其他縣市學校通常請新住民家長協助，但這些新住民家長更像「志工」性質，就算有補助也非常微薄。在輔導時間方面，如果是學校老師負責輔導，就得配合老師自身的空堂時間，但老師的空堂時間通常也不是語言含量高的國語與社會課。

根據學校老師觀察與經驗，提出的建議如下：1) 學習困難可能源自家庭，弱勢家庭若沒有經費補助，銜轉生的生活與學習都會有困難，2) 跳脫電腦編班的限制，安排學生進入友善的班級，增加正向支持，3) 學校跨處室需要通力協作，行政、導師、華師與通譯等需要合作，也需要跟家長保持良好的溝通，4) 擴大舉辦知能研習，不僅讓行政人員參加，第一線導師也應參加知能學習，加強教學方面的培訓課程，5) 提供華語與通譯的人力的相關訊息，6) 編寫銜轉生適合使用的教材，7) 對於特教需求的孩子也該適時導入相關資源，8) 透過系統讓國小升國中孩子的需求仍被看見。

華語老師與課後陪伴輔導員方面，他們遇到的困難與需求綜述如下：1) 缺乏合適教材，不管是適合身份與年齡方面的教材都缺乏，2) 對不熟悉國教體制的華師在生活華語與學科華語銜接方法不清楚，3) 部分學校不採語言含量高的學科進行抽離，反而是利用早自習與午休請華語老師輔導學生，學生學習精神與情緒都不佳，4) 兒童華語專業師資不足，而專業兒童華語師資也不可能低就一節僅 320 元的鐘點費，5) 在銜轉生心理與認同尚未穩定前，甚至還處於文化衝擊之狀態下，即使華師克服上述教材、教法 與輔導時間的困難，學生也無法有學習動力，6) 一般國教體制老師對華語老師的教法與銜轉生語言學習的不理解，在學校缺乏多元評量的做法下，用國語成績進步來評量老師教學效力與學生學習進步程度，並不適當，甚至有學校以學生成績不進步學習不努力替學生結案，對學生並不公平，7) 通曉銜轉生母語的老師可以部分緩解銜轉生的心理與認同的不穩定狀態，但不是每位華師都具銜轉生母語的雙語能力，有必要跟通譯協力，8) 大部分華師跟學校老師與家長都沒有互動，有時學生抗拒學習或狀態不佳，主因家庭或課室內的問題，但華師在不知道情況下，會開始懷疑是自己教學的問題，9) 需要華語文專業外的基本訓練與背景知識，例如：心理輔導、諮商與社工等訓練，不是華師能取代專業諮商角色，而是能夠適時的發現問題與轉介服務。

根據華師的經驗與研究團隊的觀察，提出根據上述問題的解決辦法，提出

以下幾點建議：1) 教材方面近期的解決方法是前半年著重生活華語，半年後開始用國語教材作為補充教材搭配使用，口說方面要鼓勵學生發言，發音矯正方面可以搭配 Smart Talk 使用，2) 落實抽離高語言含量課程的時段，邀請華師來進行華語教學，在有一定華語基礎後，國語教學可以交由學校老師來負責輔導，3) 兒童華語師資或銜轉生華語師資的培訓應由大學院校的華語文相關科系來努力，但可採集中輔導方式，即有銜轉生的幾校聯合一起聘請專業兒童華語老師來進行教學，解決經費窘迫的現況，以提高孩子學習興趣與效率，4) 華語教學可以配合認識台灣社會文化的課外活動，讓銜轉生先認識他生活的環境，接著才能認同他所在的這塊土地，在喜歡與不恐懼的情況下才能增強其學習華語的動機，5) 透過研習加強國教體制內老師對華語二語教學的理解，反過來也針對華語老師辦理類似的研習，加強華語老師與體制內老師的交流與理解，以及銜轉生華語教學之華師之間的相互交流。若能在師培加入華語作為二語教學的相關課程，或銜轉生輔導與教學的相關課程，在華語文教學相關科系也可以開放甚至保障名額給有輔導銜轉生華語需求的學校老師，培養這些老師成為未來的巡迴老師。6) 學校提供機會讓行政人員、導師、通譯與華師，甚至家長有彼此認識的機會，才能全方位的支持銜轉生學習。7) 合理運用通譯人才，促進師生與親師間溝通，此處的師生是指華語老師。8) 學校需落實多元評量，結案標準不能僅依照學生的學科成績或學習態度。9) 建議政府單位編寫銜轉生施教者教學與資源手冊。

通譯方面所遇到的困難包括：1) 通譯本來的角色只是進行語言翻譯，不需要介入，但有不少在第一線協助銜轉生的通譯最後都變成全方位協助，解決師生與親師溝通，提供移民家長協助，成為銜轉生傾訴的對象，2) 部分學校老師期待有通譯陪讀，小孩的課業就會進步，就能跟得上同學，但大部分的通譯是新住民女性，很多課程他們本身也沒上過，授課老師亦沒有提供足夠的資料，所屬機構提供的培訓課程內容也有限，再者有時候一個銜轉生由兩三個通譯服務，彼此的協調也有困難，3) 在要求全方位服務與成為銜轉生學習進步的關鍵人物，但卻沒有給予足通譯人員夠的專業訓練，有些甚至連尊重也得不到，在酬勞上面，最低的是每小時按照最低基本工資算，好一點的就是以補救教學的師資鐘點費給付。

關於通譯人才的運用之建議如下：1) 通譯可以在一開始作為安定銜轉生

的心理支持、文化適應與生活華語的輔導者，但不宜作為課業的主要輔導者，2) 通譯可以扮演親師與師生之間的橋樑，但這些語言服務都應該要給予酬勞，交通時間與交通費都應該有合理的補助，3) 在心理支持與輔導方面，政府需要舉辦相關培訓，讓通譯對台灣關於兒童與青少年法律與福利之相關認識，可以讓通譯發揮更好的支持服務能量，4) 如果通譯有意願進一步協助學科華語與其他課程的翻譯，除了自身與銜轉生的學科老師加強聯繫外，相關單位需要聘請有銜轉生華語輔導和教學經驗的留學生擔任講師培訓種子教師成為「教育通譯」，並在他們取得相關證照後，保證足夠的教學時數並給予合理服務課酬。目前已經在第一線服務的通譯成為「教育通譯」的種子老師。

在社區支持方面，新住民服務機構、宗教組織機構，甚至私人課後照顧班與成人教育（補校），對於生活、心理、文化適應與課業有困難的銜轉生都會願意提供協助，但是專業程度不一，其效果也就不同。有些機構沒有心理與語言輔導的專業人力，也不一定對銜轉生的真實需求有理解，因此產生的效果不彰；有少數機構已經摸索出一套輔導的機制，例如：與新住民服務直接相關的機構，他們可以媒合人力，在銜轉生的生活適應與學習上進協助，或者有機構強調其角色是心理支持，學科學習應該交由學校來負責。

關於社區機構支持現況，本研究團隊建議如下：1) 各機構與機構所屬的部門，應該辦理座談或交流會，讓各機構討論在協助銜轉生過程中所遭遇到的困難與解決方法，2) 政府社會福利部門，需要針對第一線接觸銜轉生之機構的負責人、行政人員、甚至社工與志工，辦理銜轉生輔導的知能訓練，讓他們知道在哪裡可以獲得專業語言輔導人才，以及分析銜轉生的心理與學習需求，減少各機構私下摸索與試錯的階段，3) 持續培訓新住民成為「國際志工」或新二代的職涯輔導員/教練，擴大和延伸對銜轉生的支持。

最後，在海外支持系統方面，與僑教合作的海外學校應該是最有條件提供即將來台之銜轉生華語學習的機構，駐外單位的僑務組可以聯合在地僑校辦理短期的銜轉生語言課程或夏令營活動，讓已規劃歸台的學齡學童參與相關活動及語言課程，以減少回台後的語言與文化衝擊。除了跟僑校合作之外，也可以跟在地大學舉辦新二代的營隊，讓新二代與銜轉生有交流的機會，銜轉生先認識有背景較類似的台灣朋友，之後來台後至少還有朋友，可緩解不安。最後是移民署應掌握海外學齡國民的出入境情況，在出境或即將歸台時提供回台就學

的相關資訊，以及提供協助的單一窗口但多語文的服務專線。



## 第五章 結論與建議

### 第一節 結論

第二章主要回顧與比較世界各國與台灣移民兒童銜轉教育之政策與做法，並對台灣銜轉生教育支持政策與做法提出建議。我國目前對於新住民及其子女的福利是相當關注的，以今年（109）為例，公庫投注五億經費用作新住民及其子女的教育與發展。跨國銜轉生的「華語補救教學」經費是從這項補助而來，但有鑒於銜轉生背景越來越多元，已經不僅有「婚姻移民」家庭的子女，且婚姻移民弱勢家庭也不限於東南亞七國，再者具銜轉生身份的小孩也有來自投資移民家庭、留學生家庭與返國的國人家庭，這些學童未來都還有很好的發展潛力，因此銜轉生補助對象建議要放寬，國外一般來說是補助經濟弱勢的移民家庭與兒童，經濟弱勢家庭子女若有適當的經費補助，可以展現他們其他的優勢，例如雙文化與雙語言的優勢。對於跨國銜轉生政府需要建立一套學習安置、追蹤與管理的系統，且在入學前端就需要掌握，而非等到入學後，甚至入學一兩個學期後，學校才上系統登錄資料。目前「跨國銜轉孩子之系統建置研究與計畫評估」已結案，但在此計畫之基礎上，該系統仍有充實與擴充的可能，並可以將銜轉生支持系統的人才庫整合在一起。銜轉生來台後，不宜馬上安置到國教體系中，而應該有半年的緩衝期，就近在各縣市行政區內的學習中心或學校進行語言、生活適應與文化認識等方面的學習，該中心也可以提供未來銜轉生正式入學後的課後輔導與寒暑假活動空間，在這期間不僅強調學習，也應注意其心理與文化調適情況。無論在語言中心或國教體系的語言學習避免用「華語補救」中的「補救」概念，而是「二語學習」的方法。為了對銜轉生的管理與支持系統有更好的掌控，政府需要在行政人力上給予支持，也要在跨國銜轉生的華語師資與教材上進行培訓與編寫，以及支持與補助相關的學術研究。同時更需要在大學端的師培課程中增加銜轉生議題，增加多元文化教學與評量的相關課程，強調文化回應教學的方法，並且避免讓銜轉生調降年級，以及針對學校老師與行政人員擴大銜轉生的教育支持訓練。對於移民家庭的學前兒童也該加強追蹤，同時也增加銜轉生的高中職升學管道與高教的機會。在語言支持上，首先要落實「華語習得會議」，對銜轉生的學習情況進行追蹤與評

量，根據個別學生的需求給予華語教學時數補助的增減。108 課綱開始落實新住民語文教學，但台灣的雙語學校主要強調的是中英雙語，如何落實銜轉生所使用的母語與中文之友善雙語或多語之師生與親師溝通管道，打造一個友善且多元文化校園與社會，是台灣社會共同努力的方向。

本團隊截至 2020 年 12 月調查到的關於《海歸學生圓學夢：跨國銜轉生學習服務資源手冊》使用情況如下：扣除本案訪談的 24 位銜轉生，回答該問題的成人共計 104 位，表示聽過跨國銜轉生手冊的人數為 26 人，其中曾參與手冊編撰者為 4 人，10 人因參加高師大舉辦之跨國銜轉生教育研習得知，2 位是自行在網路上搜尋得知，從其他管道得知者 2 人。在使用感受上，26 位知道手冊的受訪者有 3 位表示有幫助，認為沒幫助的有 5 人，其餘則是剛聽說不久，或者未詳閱而無法回答是否有幫助。雖然該網站提供 8 種語文的流程圖，但沒有一位銜轉生家長看過該流程圖。這本手冊的內容豐富且詳實，對於銜轉生服務方式有各種介紹，也提供了實用的資訊，但比較可惜的是使用者較少，需要多加宣傳與推廣。

第三章分析 3 類銜轉狀態個案的家庭、學校與社區所給予的支持與資源的多寡，以及目前新住民子女銜轉相關配套對銜轉生產生的影響。這 3 類個案分別是「已完成銜轉」、「正在接受輔導」與「適應與銜轉不良者」，且這樣的分類是以結果論，所謂的結果是指他的華語具有一定基礎，生活沒問題，但學業表現不同。這 3 類個案我們發現資源的投入跟現階段他們所處的階段並沒有絕對的關係，但我們可以分析得出哪些因素影響其學習與適應現況。我們訪談與長期輔導觀察的 26 個個案中，有 12 個已經完成銜轉，但其中僅有 5 位是學校方有投注華語補救的資源，其中兩位目前學習表現優異的個案，一位幾乎是靠自身努力，另一位天資聰穎，但初期還是依賴了學校老師與社區資源。9 位正在銜轉階段的個案，基本上學校都順利申請到經費，聘請華師進行語言教學，有些個案還有通譯陪伴，更有些還獲得社區資源與家庭支持。最後有 5 位是本團隊歸為「適應與銜轉不良者」，但這些個案在銜轉初期若能被悉心輔導或者有兼顧到他們的認同與文化適應，應該可以有更好的發展。

第四章檢視新住民子女銜轉相關配套措施的成效，主要聚焦在學校中的 3 類教育人員，他們針對目前銜轉生學習與輔導相關措施提供個人看法與建議。學校行政人員與老師與各縣市教育局端，建議放寬銜轉生補助的身份限制，因

為有非東南亞七國的弱勢家庭小孩也急需要協助。在編班上教育局處給予彈性做法對學生編入友善編輯很重要。需要建立一個追蹤系統，讓國中小的銜接更為順利，對有特教需求的銜轉生也須予以重視與追蹤，否則學生結案後就不知道其去向或未來發展。學校內部各處室間的協作很重要，親師、師生、生生、以及華師、通譯與學校間的良性互動與協作亦有益於銜轉生的教育支持。通譯老師適合給予銜轉生生活與文化適應的輔導，與簡單的生活華語訓練，並僅在入校初期給予協助，華語老師則是在二語學習上給予更進一步的教學與協助，學校老師則是國語與其他學科的協助。政府部門需要更頻繁舉行銜轉生輔導知能訓練，讓學校老師、華語老師與通譯彼此認識各自的專業，並在培訓課程中針對銜轉生的學習與適應需求獲得專業訓練，政府也需要編寫相關手冊給第一線的銜轉生教育工作者，減少各自摸索時間，喪失黃金輔導期。許多家長也是第一次當銜轉生家長，政府也應該照顧到移民家庭的需求。至於社區中會接觸到銜轉生的課後班老師、宗教機構輔導志工，以及新住民服務據點的社工與志工也都要列入銜轉生知能培訓的對象。取得專業訓練證照的師資各司所職，並彼此認識理解及協作，可以做更有效的支持。最後，專業兒童華語師資與通譯都需要有合理的酬勞，如果採團體輔導方式，集中補助經費，以聘請專業兒童華語老師與「教育通譯」，不但精簡經費，更可事半功倍。專業華師的課酬至少要 500 元/小時以上，經過培訓取得教育通譯資格者的酬勞則至少要比照國中小老師的鐘點費。

至於如何延伸銜轉生的海外支持系統，以越南為例，可有下列幾種做法：(1) 海外僑校應該肩負起銜轉生的華語教學之任務，(2) 經濟文化辦事處的僑務組與教育組可聯合在銜轉生來源較多的城市或地區，與當地大學合辦營隊活動，連結台灣新二代與潛在的銜轉生，甚至還可以結合台灣的越南留學生，並安排相關課程讓新二代與越南留學生介紹台灣社會與文化給銜轉生。(3) 移民署在符合現行法規的情況下，需要掌握中華民國籍之學前或學齡新二代的出入境資訊，提供給他們歸台時的教育相關資訊，需要單一但多語言的服務窗口。

### 第二節 建議

綜合研究發現，本團隊對於政府各部門有以下點建議，有些具體建議需透

過新定規定或修法才可執行，本節先說明規定與修法部分，再針對各部門提出具體建議與做法，最後亦參考立法院法制局專題研究報告《跨國銜轉生學習輔導問題研析》（李高英 2020）之建議，將本案建議與之比較，以凸顯出某些重複或類似意見的重要性。

## 一、 修法部分

### 建議一

擴大銜轉生補助對象之身份

說明：

有鑒於國內移入人口趨向多元，而弱勢家庭的銜轉生不僅來自東南亞七國，建議放寬補助對象之身份限制，但以補助弱勢家庭為優先考量。經費的來源可來自其他部門。此外，在攬才政策與新南向政策推動下，有來台工作與留學的家庭子女也需要協助，不一定在經費上的協助，而是專業教學人才資訊的提供與推薦。

### 建議二：

修改教育部國民及學前教育署補助辦理新住民子女教育要點之「實施新住民子女華語補救課程」中的「補救」兩字

說明：

「補救」意味著銜轉生華語能力比較跟不上其他同班同學，因此才需要「補救」，但銜轉生母語非華語，對剛來台灣時華語程度幾乎是零起點的學生來說，「補救」就不適用，建議修改成「學習」或直接刪除「補救」兩字。若是銜轉生結案後，在學科學習或仍有其他學習方面的困難，才屬於「補救教學」之對象。

## 二、 政府之行政機構與學校

### 建議一

各機構提供跨國銜轉生就學與教育支持訊息給返國新住民家庭、返台之國人或

來台工作之外籍人士：立即可行

主管機關：如各縣市民政局、教育局、戶政機關、新住民服務據點、新住民家庭中心、在地 NGO 組織等

說明：

會接觸到新二代的機構需掌握相關資訊，以提供家長歸台或來台時的教育與入學相關管道資訊。該項服務需要單一但多語服務的窗口，並在銜轉生歸國時跟其所在之戶政機關聯繫時，由其所在的鄰里長或新住民服務機構主動通知該生相關的生活適應與學習資源。

建議二：

籌備各行政區之華語學習中心或學校：中長期建議

主辦：如教育部等

協辦：如各縣市教育局、新住民學習中心、華語中心等。

根據國外（例如美國、德國）針對移民兒童提供一段時間語言學習的具體作法，以及根據台灣第一線教育人員的經驗，建立華語學習中心或學校有其必要。目前可先透過銜轉生支持系統所登錄的資料，分析哪些縣市行政區是銜轉生聚集較多的地區，在該區選擇一所小學或中學試辦銜轉生語言學習中心，可先聘請該校有意投入銜轉生教學的老師，再邀請合適的專業華師與教育通譯加入，三者配合之下，先從課後班或假日班開始試行，中心運作也穩定後，開始將剛歸國的銜轉生集中前三個月在此學習，每三個月評估一次程度，再決定其能力是否合適正式進入國教系統。語言中心若可行，建議可以同時增加新住民語之教學，讓新住民語老師也可投入教學行列，達到雙語與雙文化目標。偏鄉地區可視情況採取線上教學方式。未來若第一線教師可將語言教學融入學科學習，銜轉生語言預備班的時間可以減少或取消預備班。

建議三：

跨國銜轉孩子之系統的優化與資訊整合：立即可行

主辦機關：如教育部等

協辦機關：相關研究團體或單位

說明：

由國教署委託高師大華語文研究所建置的「跨國銜轉孩子之系統」可優化成一套結合銜轉生學習安置、追蹤、評估與管理的全面性系統，並且將相關的補助經費申請入口網站整合進該系統，並提供銜轉生輔導的人才庫（專業華師、教育通譯、社工師、國際諮商師等等），還有《海歸學生圓學夢：跨國銜轉生學習服務資源手冊》的相關連結等，以方便第一次協助的第一線教育或行政人員可以馬上找到相關的資源。根據系統建置團隊與國教署承辦人說明，上述部分功能已建置完成，目前該系統已經跟學籍資料庫對接，國教署正在比對篩檢內政部提供的十萬筆資料，預計這學期結束（109-2）之前，能精準地抓出資料，再交給縣市政府去通知學校。讓學生抵達國門後新設或恢復戶籍時，就通知戶籍所在地的學校，讓學校能及早準備，包括經費申請及相關配套。本案建議在相關培訓課程中說明該優化之系統的使用方法。

建議四：

優化《海歸學生圓學夢：跨國銜轉生學習服務資源手冊》並擴大宣傳：立即可行

主辦機關：如教育部、衛福部、內政部等

協辦機關：如各縣市教育局等

說明：

在各縣市教育局進行學校行政人員培訓時納入銜轉生教育支持系統的議題，並介紹該手冊。手冊若要增加使用度，需要優化與簡化，可以拍成宣傳短片或動畫片，將最重要的訊息傳達給受眾。

建議五：

建立銜轉生個人輔導系統：立即可行

主辦機關：如教育部等

協辦機關：如各縣市教育局等

說明：

即參考特教的服務與管控系統，設計個別化教育計畫(IEP)，建立輔導規劃的標準作業流程和相關判準與專業人員，建立從一開始的評估、輔導和追蹤的控管系統。如此學校可組織相關的輔導和語言的團隊，整合專業人員有系統的

協助與追蹤。建議有跨轉生的班級，導師可以減班級學生，以增加誘因讓教師收跨轉生也鼓勵其輔導的心力。該系統亦可設管控機制整合各項支援系統。

建議六：

各縣市教育局應有一個統一窗口負責，小教科與中教科應整合：立即可行

主辦機關：如教育部等

協辦機關：如各縣市教育局處等

說明：

在各縣市教育局處設立「銜轉生」服務統一窗口，並確實執行。各縣市補助的做法可以更有彈性，作業需要建立一定流程，讓學校行政人員有所依循，但各縣市政府可有彈性作法，以不要耽誤銜轉生的適應與學習黃金時間為原則。關於此窗口約聘人員的相關訓練與新手工作交接需要各縣市政府教育局想辦法克服。

建議七

辦理海外新二代之華語教學與營隊活動：待疫情過後可試辦

主辦機關：如僑委會等

協辦機關：如外交部、教育部、內政部等

說明：

由僑委會聯繫銜轉生來源較多的地區之僑校，辦理短期但持續的華語課程，或者在寒暑假時由僑校與當地大學與台灣各級學校合作辦理新二代返鄉營隊，讓有規劃要回台就讀的新二代能夠先認識朋友，並學習簡單的生活華語，減緩回台後的陌生與孤立狀態，以及語言所帶來的隔離感。

建議八

試辦課後團體華語班與寒暑假營隊：立即可行

主辦機關：如教育部等

協辦機關：如各縣市教育局處等

說明：

目前台北市教育局針對銜轉生所舉辦過的華語團體班與夏令營活動，對銜

轉生產生的正面影響，包括：團體學習可增進銜轉生之間的人際互動、增強其學習動機，並讓因剛開始語言有障礙的孩子重拾信心，甚至讓銜轉生父母之間有相互認識之機會，建議各縣市教育局邀請有經驗的團隊協助舉辦此類課程或寒暑假營隊。該營隊除了加強語言外，也可以適度地增加生涯規劃與職涯探索的相關課程。

建議九：

建立銜轉生家長成長營及服務據點：立即可行

主辦機關：如衛福部、教育部等

協辦機關：如各縣市教育局/處、家庭教育中心、新住民學習中心等

說明：

有鑒於移民兒童與青少年在銜轉過程所遇到的問題與困難，有些來自家庭，例如親子溝通因為語言與文化有障礙，或者家庭對兒童教養方式不熟悉，導致家庭無法成為銜轉生的正面能量，或是因為銜轉生在學校有社交困難甚至跟同學不斷起衝突，家長也不知道如何協助，更甚至家長本身也有語言與生活適應的困難，建議學校或各地新住民服務中心或據點辦理經常性的銜轉生家長成長營，邀請已在台灣多年的新住民分享其經驗，再配合親職教育專家的講座，讓銜轉生家長有彼此交流、討論與解決相關問題的機會。反之，也可以針對一般社工或志工辦理銜轉生輔導知能訓練，讓大眾更認識銜轉生與其家庭。若無法用中文溝通的父母，服務據點應提供通譯協助。

建議十：

擴大舉行銜轉生教育暨生活支持知能培訓工作坊與銜轉生相關行政人員交流座談：立即可行

主辦機關：如教育部、衛福部、內政部等

協辦機關：如各縣市教育局、各大學華語中心、新住民 NGO 組織等

有鑒於銜轉生所入學的學校與班級不定，行政人員更替頻繁，又國教體制內需要結合華師與通譯兩種專業來協助孩子華語學習與生活文化適應，學校之外的社區也有課業輔導與生活適應機構會接觸到銜轉生，有必要邀請相關機構的教育與生活輔導從業人員增加彼此的認識，並增進銜轉生行政、教學、輔導



知能。故建議舉辦全國性各別的專業工作坊，進行專業人才的培訓，並發給證書，而各縣市教育局、民政局與社會局等不定期舉行各專業聯合交流座談，以增進彼業務的理解。

建議十一：辦理在職教師增能課程：立即可行

主辦機關：如各大學系或師培中心等

協辦機關：如各地方教育局等

說明：

配合現行教師專業進修制度辦理教師在職進修，以教師週三研習或寒暑假辦理研習課程方式進行。全程參與者可授予研習時數或研習證書。

建議十二：

各大學師培課程加入跨國銜轉生教育議題的選修課程：立即可行

主辦機關：如教育部等

協辦機關：如各大學教育系或師培中心等

說明：

目前已經在國教體系內的教師可以透過上述建議補足銜轉生輔導與教學的相關知能，而還在大學教育系或師培中心學習的學生，可以透過相關選修課程認識國教體系中銜轉生的學習特徵與需求，甚至學習教學方法，為將來踏入教育現場後遇到銜轉生做準備。

建議十三：

銜轉生華語教材編寫、學習平台建立與學習成效測驗：立即可行

主辦機關：如教育部等

協辦機關：如各大學華語教學研究所、華語中心等

說明：

目前在第一線輔導銜轉生的體制內教師或華語教師最苦惱與困擾的是沒有現成的教材，通常是自編教材，自創教學方式，各自摸索。若是能集中已經有輔導經驗，且其輔導學生透過其自編的教材與教學方式，能事半功倍地掌握華語聽說讀寫能力，並已經順利銜接到學校學科學習的教學從業人員，可經由各

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

大學的華語文教學研究所或/與華語中心召集起來，組成教材編寫團隊一起提出教材編寫計畫，為不同語言程度與年齡之銜轉生編寫合適的教材與教學手冊，且同時可以將教材整合進銜轉生支持系統的平台。教材編寫時，需要考量銜轉生在台生活地區的差異，例如城鄉、南北部，甚至地理環境、族群組成之差異，以及來源國家文化的不同。此外，也須設計對應教材的測驗，以評估跨轉生學習之成效，以利於後續結案評估。各大華語文教學研究所也可引導與鼓勵有輔導銜轉生實習經驗的研究生根據以銜轉生教學教法的主題作為論文主題。

建議十四：

研議專業華語教學課酬：立即可行

主辦機關：如教育部與勞動部等

說明：

目前北高兩市到中小學協助銜轉生華語二語教學的師資都來自華語文教學研究所的在學生或畢業生，所領到的課酬基本上從一節 320 元到 360 元不等。這些已畢業並取得證照的專業華語老師，一般選擇到華語中心任課，有現成的教材、評量工具，並且面對成人或者學習動機高的學生，上起課來也比較有成就感。如果要專業華語老師，尤其是有兒童華語專長的華語老師投入教學，並沒有很大的誘因，更多華語老師們是基於社會責任與自我挑戰。國教體制與華語中心體制不同，課酬算法與基準不同，如何增加課酬以外的誘因，留給有需求的單位集思廣益。

建議十五：

「教育通譯」的培訓與專業認證與提高酬勞：立即可行

主辦機關：如內政部、教育部、衛福部等

協辦機關：如各縣市社會局、教育局與民政局、大學輔導和語言相關系所、新住民服務機構、協會與非政府組織等

說明：

不是所有會說銜轉生母語者，就能夠擔任或勝任銜轉生通譯工作。建議內政部與教育部合作共同培訓「教育通譯」，主要是讓他們熟悉教育相關的法規、對台灣校園與教育體制有基本的認識，尤其是對輔導諮商與華語二語教學有基

礎的認識，這些取得培訓認證的通譯人才可以列入通譯人才庫，媒合到校服務，或者駐點在以行政區為單位的銜轉生學習中心或新住民據點進行服務。進入課室裡進行陪讀並不是最妥善的作法，通譯的角色應該是在學生踏入校園前期（前一兩個月）協助學生認識校園與教室，認識老師與同學，並擔任親師、師生間的翻譯，之後可以用巡迴的方式在區域內進行追蹤服務。

進階之作法是邀請有跨國銜轉生輔導經驗並有雙語能力的老師（通常是留學生）培訓新住民成為「教育通譯」的種子教師，這些教師經過培訓取得認證之後，可以保障其教學時數與課酬。若是更進階的教育通譯則可以往其他學科教學發展，此為雙語或雙軌學習的另一種作法。如果有特殊需要諮商的銜轉生，亦可聘請教育通譯協助專業諮商師，以確保諮商師的專業可以發揮作用，銜轉生也可以及時獲得協助。

目前到校陪讀的通譯酬勞以最低基本工資計算並不合理，基本就是志工性質。本案參考內政部的通譯標準<sup>10</sup>與部分大學的翻譯標準<sup>11</sup>，認為合理的課酬至少要跟國中小的老師的課籌一致，並以實支車馬費與投保(勞保、意外險)為佳。鼓勵目前已經投入銜轉生通譯或擔任司法通譯的新住民參加教育通譯訓練，在取得證照後，給予合理的薪資報酬，以確保專業與減少人員的流失。

### 建議十六

補助銜轉生議題的研究：立即可行

主辦機關：如科技部等

協辦機關：如各大學與研究機構等

說明：

銜轉生相關研究聚焦在語言教學方面，還有很多議題面相需要進一步討論，建議科技部補助相關工作坊、研討會與專案研究計畫。

---

<sup>10</sup> 內政部（入出國及移民署）通譯人才資料庫之通譯費用支付標準查詢，以縣市、領域、筆譯與口譯的分類來計算酬勞，大約落在 300-500 元每案。

<sup>11</sup> 根據國立臺灣大學文學院翻譯碩士學位學程翻譯服務付費標準(103 年 9 月 30 日第 2828 次行政會議修正通過)，與國立臺灣師範大學中英譯稿費率標準(100.07.06 第 72 次校務基金管理委員會通過)，口譯費每位每小時 500- 800 元，不滿一小時以一小時計。

建議十七

鼓勵退休教師參加華語增能課程，擔任跨轉生輔導老師：立即可行

主辦機關：如教育部等

說明：

跨轉生除了華語的學習，需要逐步銜接學科進度。退休教師知道學校生態與學科內容，很適合擔任華語與學科內容聯繫的教學，也能幫助學生與學校及教師溝通。

建議十八：雙軌或雙語學習制度之建立：中長期建議

主辦單位：如教育部等

協辦單位：如各大學有條件之科系等

說明：

目前國內尚無這樣的制度與師資培訓，因此建請教育部邀請國內有條件的大學系所著手進行相關規劃。規劃方式可參考國外之作法，目前有幾種模式：(1) 雙語沉浸式班級，(2) 過渡性雙語 (transitional bilingual)，(3) 平衡的雙語班級。

本案的建議與立法院法制局專題研究報告《跨國銜轉生學習輔導問題研析》(李高英 2020) 所提出的六大建議中有五點相似，更說明這幾點有優先修改相關規定或辦法之必要。這五點包括：

(1) 修法的第一點「擴大銜轉生補助對象之身份」

(2) 第二大項給政府之行政機關與學校的建議中之第五項「建立銜轉生個人輔導系統」

(3) 第九項「建立銜轉生家長成長營及服務據點」

(4) 第十三項「銜轉生華語教材編寫與學習平台的建立」

(5) 第十五項「『教育通譯』的培訓與專業認證與提高酬勞」

上述第一點是「擴大銜轉生補助對象之身份」，該點國教署承辦人透過座談會機會曾向研究團隊說明。目前國教署補助限於東南亞七國是因為 106 年之前補助對象並未限制，但隨著學校逐漸獲知中央有預算，申請補助者增加，在預算不足的情況下，106 年之後才開始限制東南亞七國，雖然經費持續增加，但趕不上需要，只能針對佔比數高的國家補助，其他由縣市政府提供。最近銜轉生人

數下降，有可能擴大補助對象（國教署業務承辦人，台中專家座談，2021/3/5）。

該報告中第一點更明確的指出跨國銜轉生之家長為優先接受家庭服務的對象，該建議更具強制性。另外，該報告的第三點建議為「跨國銜轉生之華語文教學補助宜採全國一制標準」，本案訪談大綱中並無關注這個問題，但本案支持此建議。

以上各項建議與討論是希望藉由增加教育機會與資源，增進跨國銜轉生整體福祉，以培養國家未來人力。



## 附錄

### 附錄一

#### 招募受訪者 AB 問卷設計

A 卷內容：主要調查填寫問卷者（華語老師、通譯人員）的意願、基本資料、輔導銜轉生的經驗、推薦銜轉生個案。

##### 1. 接受訪談意願

1-1 是否願意接受訪談 1-2 不接受訪談但可協助 1-3 不接受訪談也無法協助

##### 2. 填表人基本資料

2-1 姓名\* 2-2 性別 2-3 出生年 2-4 輔導人員身分(華師、通譯、兩者皆是) 2-5 受訪人員的母語 2-6 聯絡方式(電郵、電話)\* 2-7 方便電話聯繫的時間

##### 3. 與銜轉生互動情形

3-1 第一次接觸銜轉生的時間 3-2 輔導人數(1, 2~5, 6-10, 11 以上)

4. 是否可推薦 1-3 個個案(已結案未結案都可以, 結案時幾年級, 國籍)

##### 5. 推薦輔導個案的基本資料(全部必填) 個案甲

6-1 姓名(可化名)、母語; 出生年、年級與學校\* 6-2 性別 6-3 學生是否正接受您的輔導 6-4 若學生未接受您輔導, 現況如何(不須輔導、由其他人輔導、未接受輔導, 但仍有需求、不清楚) 6-5 學生接受輔導時的華語程度\* 6-6 請你來學校輔導這名學生的人員是哪一位 (姓名、職別)\*

##### 6. 推薦輔導個案的基本資料(全部必填) 個案乙

內容同上

##### 7. 推薦輔導個案的基本資料(全部必填) 個案丙

內容同上

B 卷內容：主要調查填寫問卷者（學校人員）的意願、基本資料、輔導銜轉生的經驗、推薦銜轉生個案。

##### 1. 接受訪談意願

1-1 是否願意接受訪談 1-2 不接受訪談但可協助 1-3 不接受訪談也無法協助

##### 2. 基本資料

2-1 姓名\* 2-2 性別(男女其他) 2-3 出生年 2-4 服務學校 2-5 與銜轉生相關的教職身分 2-6 電話號碼\* 2-7 方便電話聯繫的時間\*

##### 3. 與銜轉生互動情形

3-1 第一次接觸銜轉生的時間 4-2 印象中學校至今有多少名銜轉生

是否可推薦銜轉生個案當受訪者

**4. 推薦銜轉生個案甲**

5-1 姓名(可化名)、母語；出生年、年級與學校\* 5-2 性別 5-3 學生目前是否仍接受華師或通譯的輔導 5-4 可否推薦目前這名學生的華師或通譯人員接受訪問?

**5. 推薦銜轉生個案乙**

內容同上

**6. 推薦銜轉生個案丙**

內容同上

**7. 可否推薦其他華語老師或通譯人員(通譯人員國籍)**



附錄二

銜轉生家長訪談招募書(中、英、越、泰、印)

歡迎加入 2020 新住民子女跨國銜轉教育之研究

親愛的家長您好：

我們是國立政治大學的研究團隊，我們和國立臺北教育大學、國立高雄師範大學都曾經服務過本來在國外生活、後來來到台灣念國小、國中的新住民子女，也就是跨國銜轉生。我們發現許多孩子在台灣上學的時候遇到很多問題，孩子、家長跟學校老師都不知道該怎麼解決。我們分別幫助過一些家庭，有了一些不錯的改變，但還有一些孩子需要更多的幫助。我們告訴了政府，內政部移民署覺得我們應該先全面地了解您的家庭、孩子為了受教育，遇到什麼樣的問題?我們也想知道您希望政府怎麼幫助您的孩子?或者您有什麼好的建議?歡迎跟我們一起聊聊，大家一起想辦法!

您跟孩子的個人資料，我們不會告訴別人，我們也會把我們的保證寫出來給您看過，請放心。由於耽誤了您跟孩子的時間，所以我們也會送您一點小禮物，表達我們的謝意。

如果您跟您的孩子願意接受我們的訪談，請把回條寄回給我們，或者上網填寫，我們會盡快安排時間地點。

期待與您見面!

國立政治大學新住民子女跨國銜轉教育計畫

研究員

陳惠芳 敬上

(使用華語、英語)

行動電話：0921-757806

nis.nccu@gmail.com

研究助理

洪金枝 敬上

(使用華語、越南語、廣東話)

行動電話：0913-758869

nis.nccu@gmail.com



## 接受訪問回條

如果您願意接受訪談，請將這張回條交還給提供問卷的人：  
\_\_\_\_\_。您也可以上網填寫這個回條，或者將回條放進回郵信封，寄到：116 台北市文山區指南路二段 64 號，政治大學民族學系高雅寧老師收。

### 1.-1 家長一 基本資料

- 姓名(中文或外文): \_\_\_\_\_、原來國籍: \_\_\_\_\_
- 出生年: \_\_\_\_\_
- 與跨國轉學生的關係:  
 爸爸  媽媽  哥哥/姊姊  其他 \_\_\_\_\_

### 1.-2 家長二 基本資料(若無請略過)

- 姓名(中文或外文): \_\_\_\_\_、原來國籍: \_\_\_\_\_
- 出生年: \_\_\_\_\_
- 與跨國轉學生的關係:  
 爸爸  媽媽  哥哥/姊姊  其他 \_\_\_\_\_

### 2. 跨國轉學生基本資料

- 姓名(中文): \_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_
- 出生年: \_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_

3. 連絡電話: \_\_\_\_\_ 電子郵件: \_\_\_\_\_

### 4. 您方便受訪的時間(請選擇)

|    | 星期一 | 星期二 | 星期三 | 星期四 | 星期五 | 星期六 | 星期日 |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 上午 |     |     |     |     |     |     |     |
| 下午 |     |     |     |     |     |     |     |
| 晚上 |     |     |     |     |     |     |     |

5. 您方便受訪的地方  家裡  外面

6. 您居住的地點 \_\_\_\_\_ 市/縣 \_\_\_\_\_ 區

7. 是否需要通譯人員在場協助?  是(使用的語言 \_\_\_\_\_)  否

**Welcome to the 2020 Research Project on Transnational Education for Immigrant Children in Taiwan**

**Greetings to parents:**

**We are a research team from National Chengchi University. Along with National Taipei Normal University and National Kaohsiung Normal University, we have provided assistance to children of immigrants, who have previously lived in other countries, and have entered elementary or junior high school in Taiwan, transnational students. We have discovered that, going to school in Taiwan, many of these children encounter difficulties that the children, parents, and the teachers at school do not know how to resolve. We have helped several families individually. Some have had positive change, but there are still some children that need additional assistance. We have brought awareness of this issue to the government. The Ministry of the Interior National Immigration Agency feels that we should first obtain a complete picture of the troubles encountered by your family and children when receiving education. We would also like to know what assistance you hope the government would provide, or any better advice. We welcome you to join us for a discussion. Let's think of solutions together!**

Personal information of you and your children will not be provided to anyone else. A research agreement form will be available for you to see. Also, we will be giving you a small gift in appreciation of you and your children's precious time.

**Should you and your children be willing to accept our interview, please mail the return slip back to us, or fill in the form online. We will arrange the time and place ASAP.**

**We look forward to meeting you in person!**

**A Research Team of the Project on Transnational Students,  
National Chengchi University**



**Researcher**  
**Chen Hui-Fang(陳惠芳)**  
**(Mandarin, English)**  
**Phone: 0921-757806**  
**nis.nccu@gmail.com**

**Research Assistant**  
**Apple Hung(洪金枝)**  
**(Mandarin, Vietnamese,**  
**Cantonese)**  
**Phone: 0913-758869**  
**nis.nccu@gmail.com**

### Interview Return Slip

If you are willing to accept our interview, please return this slip to the person who gave you this questionnaire: \_\_\_\_\_. You can also fill out this form online, or mail the return slip in the return envelope, and mail it to:

Prof. Kao Ya-ning, Department of Ethnology, National Chengchi University

No. 64, Section 2, Zhinan Road, Wenshan District  
Taipei, Taiwan (116).

#### 1.-1 Parent One, Basic Information:

- Name (In Chinese or preferred language): \_\_\_\_\_,  
Country of Origin: \_\_\_\_\_
- Year of Birth: \_\_\_\_\_
- Relation with the International Transfer Student:  
 Father  Mother  Sibling  Other \_\_\_\_\_

#### 1.-2 Parent Two, Basic Information: (Please skip if not attending.)

- Name (In Chinese or preferred language): \_\_\_\_\_,  
Country of Origin: \_\_\_\_\_
- Year of Birth: \_\_\_\_\_
- Relation with the transnational students :  
 Father  Mother  Sibling  Other \_\_\_\_\_

#### 2. Basic Information of the transnational students :

- **Name (in Chinese):** \_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_
- **Year of Birth:** \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

3. Contact Number: \_\_\_\_\_  
e-mail: \_\_\_\_\_

#### 4. Preferred time for the interview: (Please choose)

|           | Mon. | Tues. | Wed. | Thurs. | Fri. | Sat. | Sun. |
|-----------|------|-------|------|--------|------|------|------|
| Morning   |      |       |      |        |      |      |      |
| Afternoon |      |       |      |        |      |      |      |
| Evening   |      |       |      |        |      |      |      |

5. Preferred place for the interview:  at home  somewhere else

6. Current residence: \_\_\_\_\_city/county \_\_\_\_\_district

7. Do you need an interpreter to be present?

- Yes. (My language is \_\_\_\_\_.)  No.

## Lời mời tham gia Nghiên cứu về Giáo dục chuyển tiếp quốc tế dành cho con cái Tân Di dân

Quý vị phụ huynh thân mến:

Chúng tôi là đội ngũ nghiên cứu của Đại học Quốc lập Chính trị Đài Loan, từng kết hợp với Đại học Quốc lập Giáo dục Đài Bắc, Đại học Quốc lập Sư phạm Cao Hùng nhằm phục vụ những đối tượng là con em của Tân Di dân, vốn sinh sống ở nước ngoài, sau đó đến Đài Loan học tiểu học, hay còn gọi là những học sinh chuyển tiếp quốc tế. Chúng tôi phát hiện các bạn nhỏ gặp phải rất nhiều vấn đề trong quá trình học tập tại Đài Loan, mà bản thân các em, phụ huynh và các thầy cô đều chưa biết phải giải quyết như thế nào. Chúng tôi đã lần lượt hỗ trợ một số gia đình và bước đầu đạt được những thay đổi khả quan, nhưng vẫn còn nhiều học sinh cần được giúp đỡ. Sau khi trình bày tình hình với cơ quan Chính phủ, Sở Di dân kiến nghị chúng tôi nên tìm hiểu một cách toàn diện về gia đình cũng như con em của quý vị đã gặp phải những vấn đề gì trong quá trình được tiếp nhận giáo dục tại Đài Loan? Chúng tôi cũng muốn biết quý vị mong muốn được Chính phủ hỗ trợ cho các con như thế nào? Hoặc quý vị có góp ý hoặc kiến nghị gì tốt hơn? Hãy cùng nhau trò chuyện và chia sẻ, chúng ta sẽ tìm cách giải quyết.

Chúng tôi đảm bảo giữ kín thông tin cá nhân của quý vị phụ huynh và học sinh, đồng thời viết giấy chứng nhận cam kết bảo mật, xin hãy yên tâm. Chúng tôi cũng sẽ dành tặng một món quà nhỏ, để bày tỏ lòng cảm ơn tới quý vị và các con bớt chút thời gian tiếp nhận phỏng vấn.

Nếu quý vị phụ huynh và học sinh đồng ý tiếp nhận phỏng vấn, xin hãy điền phiếu bên dưới và gửi lại cho chúng tôi, hoặc cũng có thể lên mạng điền thông tin, chúng tôi sẽ nhanh chóng sắp xếp thời gian và địa điểm phù hợp.

Rất mong được gặp gỡ quý vị!

Ban Dự án Giáo dục Chuyển tiếp Quốc tế con cái Tân Di dân

Đại học Quốc lập Chính trị Đài Loan



Nghiên cứu viên

Trần Huệ Phương(陳惠芳)

(Ngôn ngữ: tiếng Hoa, tiếng Anh)

Số điện thoại : 0921-757806

Email: nis.nccu@gmail.com

Trợ lý nghiên cứu

Hồng Kim Chi(洪金枝)

(Ngôn ngữ: tiếng Hoa, tiếng Việt,

tiếng Quảng Đông)

Số điện thoại : 0913-758869

Email: nis.nccu@gmail.com

## Phiếu điền tiếp nhận phỏng vấn

Nếu quý vị đồng ý tiếp nhận phỏng vấn, xin hãy điền và đưa lại phiếu này cho người cung cấp:  (họ tên). Quý vị cũng có thể lên mạng điền phiếu, hoặc gửi phiếu điền này qua bưu điện tới địa chỉ: 116 台北市文山區指南路二段 64 號, 政治大學民族學系 高雅寧老師收。

### 1.-1 Thông tin phụ huynh thứ nhất

● **Họ tên (tiếng Trung hoặc tiếng nước ngoài) :** \_\_\_\_\_

Quốc tịch gốc: \_\_\_\_\_

● **Năm sinh:** \_\_\_\_\_

● Mọi quan hệ với học sinh chuyên tiếp

Bố Mẹ Anh trai/chị gái Khác \_\_\_\_\_

### 1.-2 Thông tin phụ huynh thứ hai (có thể bỏ qua nếu không có)

● **Họ tên (tiếng Trung hoặc tiếng nước ngoài) :** \_\_\_\_\_

Quốc tịch gốc: \_\_\_\_\_

● **Năm sinh:** \_\_\_\_\_

● Mọi quan hệ với học sinh chuyên đổi

Bố Mẹ Anh trai/chị gái Khác \_\_\_\_\_

### 2. Thông tin học sinh chuyên tiếp

● **Họ tên (tiếng Trung):** \_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_

● **Năm sinh:** \_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_

3. Số điện thoại: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

### 4. Thời gian phù hợp tiếp nhận phỏng vấn (có thể chọn nhiều):

|       | Thứ Hai | Thứ Ba | Thứ Tư | Thứ Năm | Thứ Sáu | Thứ Bảy | Chủ nhật |
|-------|---------|--------|--------|---------|---------|---------|----------|
| Sáng  |         |        |        |         |         |         |          |
| Chiều |         |        |        |         |         |         |          |
| Tối   |         |        |        |         |         |         |          |

5. Địa điểm phù hợp tiếp nhận phỏng vấn: Tại nhà Ở ngoài

6. Địa điểm cư trú: thành phố/huyện \_\_\_\_\_, khu \_\_\_\_\_

7. Có cần thông dịch viên hỗ trợ tại chỗ? Có (tiếng: \_\_\_\_\_) Không

เชิญชวนเข้าร่วมโครงการวิจัยด้านการศึกษาคือข้ามชาติของบุตรผู้ตั้งถิ่นฐานใหม่ปี 2020

เรียนท่านผู้ปกครองที่รักทุกท่าน

พวกเราคือคณะวิจัยของมหาวิทยาลัยแห่งชาติเจิ้งจื่อ เราและมหาวิทยาลัยการศึกษาแห่งชาติไทเป มหาวิทยาลัยครูแห่งชาติเกาสง ส่วนเคยให้การบริการแก่บุตรผู้ตั้งถิ่นฐานใหม่ ซึ่งเคยอาศัยอยู่ต่างประเทศและต่อมาได้มาเรียนต่อยังโรงเรียนชั้นประถมศึกษา และมีมัธยมศึกษาตอนต้นในไต้หวัน หรือก็คือนักเรียนที่ทำการศึกษาคือข้ามชาตินั้นเอง เราพบว่าเด็กจำนวนมากเจอกับปัญหามากมายเมื่อเรียนในโรงเรียนที่ไต้หวัน ซึ่งเด็ก ผู้ปกครองและครูในโรงเรียนต่างก็ไม่รู้ว่าจะจัดการแก้ไขอย่างไร

พวกเราต่างเคยให้การช่วยแก่บางครอบครัว ซึ่งมีการเปลี่ยนแปลงที่นับว่าใช้ได้บ้าง แต่ก็ยังมีเด็กบางส่วนที่ต้องการการช่วยเหลือที่มากกว่า เราได้บอกกับทางรัฐบาล

สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองกระทรวงมหาดไทยเห็นว่า

พวกเราควรจะทำความเข้าใจในรายละเอียดทั้งหมด เกี่ยวกับครอบครัวของท่านและบุตร เพื่อการศึกษาพบกับปัญหาอะไรบ้าง? พวกเรายังอยากทราบว่า

ท่านหวังให้รัฐบาลช่วยเหลืออย่างไรต่อบุตรของท่าน? หรือท่านมีคำแนะนำเช่นไร?

ขอเชิญชวนท่านพูดคุยกับเราด้วยความยินดียิ่ง ทุกคนร่วมด้วยช่วยกันเพื่อคิดหาวิธีการ

ข้อมูลส่วนตัวของท่านและบุตร พวกเราจะไม่บอกกล่าวกับผู้อื่น

และเราก็จะมีการเขียนหนังสือรับประกันให้ท่านได้อ่านก่อนด้วย โปรดวางใจได้

เนื่องด้วยรบกวนเวลาของท่านและบุตร ดังนั้นทางเราจึงขอมอบของขวัญเล็กน้อยแก่ท่าน เพื่อแสดงถึงความขอบคุณของเราด้วย

หากท่านและบุตรของท่านยินยอมรับการสัมภาษณ์สอบถามจากเรา

กรุณาส่งใบตอบรับให้กับเราทางไปรษณีย์ หรือกรอกข้อมูลผ่านอินเทอร์เน็ต

โดยพวกเราจะทำกรวางแผนเกี่ยวกับเวลาและสถานที่โดยเร็ว

รอคอยด้วยหวังที่ได้จะพบกับท่าน

โครงการวิจัยด้านการศึกษาคือข้ามชาติของบุตรผู้ตั้งถิ่นฐานใหม่มหาวิทยาลัยแห่งชาติเจิ้งจื่อ

ด้วยความเคารพ

นักวิจัยเงินฮุยฟิง(陳惠芳)

(ใช้ภาษาจีน อังกฤษ)

โทรศัพท์เคลื่อนที่ 0921-757806

[nis.nccu@gmail.com](mailto:nis.nccu@gmail.com)

ด้วยความเคารพ

ผู้ช่วยงานวิจัย หงจินจื่อ(洪金枝)

(ใช้ภาษาจีน ภาษาเวียดนาม ภาษาจีนกวางตุ้ง)

โทรศัพท์เคลื่อนที่ 0913-758869

[nis.nccu@gmail.com](mailto:nis.nccu@gmail.com)



**ใบตอบรับการสัมภาษณ์สอบถาม**

หากท่านยินยอมรับการสัมภาษณ์สอบถาม กรุณาส่งใบตอบรับนี้คืนให้กับผู้ที่ทำการสัมภาษณ์  
ท่านก็สามารถที่จะกรอกใบตอบรับนี้ผ่านทางอินเทอร์เน็ตได้  
หรือสอดใบตอบรับใส่ซองจดหมายส่งกลับ ผู้รับ อาจารย์เกาหย่าหนึ่ง  
ภาควิชามานุษยวิทยา มหาวิทยาลัยเจิ้งจื้อ

ที่อยู่ NO.64, Sec.2, ZhiNan Rd., Wenshan District, Taipei City 116

**1.-1 ข้อมูลพื้นฐานของผู้ปกครอง**

ชื่อ-นามสกุล(ภาษาจีนหรือภาษาต่างประเทศ): \_\_\_\_\_

สัญชาติเดิม: \_\_\_\_\_

วันเดือนปีเกิด: \_\_\_\_\_

ความสัมพันธ์กับนักเรียนที่เรียนต่อข้ามชาติ:  พ่อ  แม่  พี่ชาย/พี่สาว

อื่น \_\_\_\_\_

**1.-2 ผู้ปกครอง 2 ข้อมูลพื้นฐาน(ถ้าไม่มีโปรดข้ามข้อนี้)**

ชื่อ-นามสกุล(ภาษาจีนหรือภาษาต่างประเทศ): \_\_\_\_\_

สัญชาติเดิม: \_\_\_\_\_

วันเดือนปีเกิด: \_\_\_\_\_

ความสัมพันธ์กับนักเรียนที่เรียนต่อข้ามชาติ:

พ่อ  แม่  พี่ชาย/พี่สาว  其他  อื่น \_\_\_\_\_

ข้อมูลพื้นฐานของนักเรียนเรียนต่อข้ามชาติ

ชื่อ-นามสกุล(ภาษาจีน): \_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_

ปีเกิด: \_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_

3. โทรศัพท์ติดต่อ: \_\_\_\_\_ อีเมล: \_\_\_\_\_

เวลาที่คุณสะดวกรับการสัมภาษณ์สอบถาม(โปรดเลือก)

|          | วันจันทร์ | วันอังคาร | วันพุธ | วันพฤหัสบดี | วันศุกร์ | วันเสาร์ | วันอาทิตย์ |
|----------|-----------|-----------|--------|-------------|----------|----------|------------|
| ช่วงเช้า |           |           |        |             |          |          |            |
| ช่วงบ่าย |           |           |        |             |          |          |            |
| กลางคืน  |           |           |        |             |          |          |            |

สถานที่ที่ท่านสะดวกรับการสัมภาษณ์สอบถาม

ที่บ้าน  外面

6. สถานที่ที่อยู่อาศัยของท่าน เมือง \_\_\_\_\_ เขต \_\_\_\_\_

7. ต้องการล่ามอยู่ในสถานที่เพื่อช่วยเหลือหรือไม่?  ใช่ (ใช้ภาษา \_\_\_\_\_)

ไม่



**Selamat Bergabung dalam Penelitian Tentang Pembelajaran Pendidikan Anak-Anak Transnasional Anak Penduduk Baru**  
**Apa kabar ! para orang tua yang terhormat:**

**Kami adalah tim peneliti dari Universitas National Chengchi. Kami bersama dengan Universitas Pendidikan Nasional Taipe dan Universitas Normal Kaohsiung Nasional telah melayani anak-anak penduduk baru yang awalnya tinggal di luar negeri dan kemudian kembali ke Taiwan untuk belajar dan sekolah di SD dan SMP, mereka adalah merupakan “Anak-anak Transnasional” Kami menemukan banyak masalah di saat mereka bersekolah di Taiwan menghadapi kesulitan. Anak-anak, orang tua dan pihak sekolah tidak tahu bagaimana menyelesaikannya. Kami juga telah membantu beberapa keluarga, ada sebagian dari mereka telah mengalami perubahan yang baik, tetapi masih ada juga beberapa anak-anak yang masih memerlukan bantuan. Kami telah melaporkan masalah ini ke pemerintahan dan Departemen Imigrasi Kementerian yang seharusnya di garis depan yang memahami masalah apa yang di hadapi keluarga dan anak-anak dalam masalah pendidikan. Kami juga ingin mengerti bagaimana, bantuan berupa apa yang diinginkan pemerintah berikan untuk Anda, atau Anda mempunyai saran yang baik. Selamat untuk bergabung, dan kita bincang-bincang bersama untuk mencari solusinya bersama!**

**Kami tidak akan memberi tahu orang lain tentang data informasi pribadi Anda dan anak Anda. Kami juga ada menulis surat jaminan untuk Anda baca, harap yakinlah. Karena kami memakai waktu luang Anda dan anak Anda dan kami juga akan memberikan hadiah kecil kepada Anda sebagai tanda terima kasih dari kami.**

**Jika Anda dan anak Anda bersedia untuk menerima wawancara dari kami, silakan kirim kembali slip tanya jawab ini kepada kami, atau bisa diisi secara online, Kami akan mengatur waktu ke tempat anda sesegera mungkin.**

**Sangat berharap kita bisa bertemu!**

**Program Pendidikan Anak-anak Transnasional Penduduk Baru**  
**Universitas Nasional Chengchi**



**Anggota peneliti**  
**Hormat dari, Chen Huifang(陳惠芳)**  
**(Menggunakan Bahasa**  
**Mandarin, Inggris)**  
**No. Hp:0921-757806**  
**nis.nccu@gmail.com**

**Asisten peneliti**  
**Hormat dari, Hong Jinzhi(洪金枝)**  
**(Menggunakan Bahasa**  
**Mandarin, Vietnam, kantonis)**  
**No. Hp:0921-757806**  
**nis.nccu@gmail.com**

## Slip bersedia menerima wawancara tanya jawab

Jika Anda bersedia diwawancarai, silakan diserahkan kuesioner tanya jawab ini kepada orang yang bersangkutan memberikan kuesioner ini: [\_\_\_\_\_]. Anda juga bisa mengisi slip balasan ini secara online atau memakai amplok surat lalu kirim ke alamat : 116 台北市文山區指南路二段 64 號 , 政治大學民族學系 高雅寧老師收。

### 1.-1 Data informasi dasar orang tua ke-1

- Nama(mandarin atau nama luar): \_\_\_\_\_  
Asal negara: \_\_\_\_\_
- Tanggal tahun kelahiran: \_\_\_\_\_
- Hubungan dengan anak Transnasional:  
 Ayah  Ibu  Kakak

Lainnya \_\_\_\_\_

### 1.-2 Informasi dasar orang tua ke-2(kalau tidak ada dilewati)

- Nama(mandarin atau nama luar): \_\_\_\_\_  
Asal negara: \_\_\_\_\_
- Tanggal tahun kelahiran: \_\_\_\_\_
- Hubungan dengan anak Transnasional:  
 Ayah  Ibu  Kakak

Lainnya \_\_\_\_\_

### 2. Data informasi dasar anak Transnasional

- **Nama (Mandarin):** \_\_\_\_\_ 、 \_\_\_\_\_ 、 \_\_\_\_\_
- **Tahun kelahiran:** \_\_\_\_\_ 、 \_\_\_\_\_ 、 \_\_\_\_\_

3. No.Telepon: \_\_\_\_\_ Email: \_\_\_\_\_

### 4. Silakan pilih waktu yang Anda bisa untuk menerima wawancara.

|       | Senin | Selasa | Rabu | Kamis | Jumat | Sabtu | Minggu |
|-------|-------|--------|------|-------|-------|-------|--------|
| Pagig |       |        |      |       |       |       |        |
| Sian  |       |        |      |       |       |       |        |
| Malam |       |        |      |       |       |       |        |

5. Tempat untuk menerima wawancara  Di rumah  Di luar

6. Alamat tempat tinggal \_\_\_\_\_ kota/ kabupaten \_\_\_\_\_ daerah \_\_\_\_\_

7. Apakah Anda memerlukan penerjemah?

- Ya (bahasa yang digunakan \_\_\_\_\_)  Tidak

## 附錄三

## 研究參與者知情同意書/口頭知情同意說明

非常感謝您參與此研究!以下表格將提供您本研究之相關資訊，希望能在研究進行前，讓您對此研究有充分的瞭解。

若您對此研究有任何疑問，歡迎您對計畫主持人或相關研究人員提問，我們將為您做詳細的說明。

|   |                    |
|---|--------------------|
| 研究計畫名稱  |                    |
| 中文：新住民子女跨國銜轉教育之研究   |                    |
| 英文：Research on transnational education among children of new immigrants   |                    |
| 執行單位：民族學系   | 委託單位/經費來源：內政部(移民署) |
| 主要主持人：高雅寧   | 職稱：副教授             |
| 協同主持人一：鍾鎮城  | 職稱：副教授             |
| 協同主持人二：林文韻  | 職稱：助理教授            |
| ※聯絡人：陳惠芳  | 電話：0921-○○○○○○     |
| (若研究涉及未成年人、限制行為能力、或無行為能力者，請填寫以下資料)  |                    |
| 法定代理人或有同意權人之姓名：   |                    |
| 與研究參與者關係：   |                    |
| 性別：   |                    |
| 通訊地址：   |                    |
| 聯絡電話：   |                    |
| <b>二、研究參與者之人數與參與研究相關限制：</b>   |                    |
| <p>預計訪談 20 位銜轉生與 30 位他們的家庭成員，並會邀請輔導過該名銜轉生的輔導室老師、專輔老師、導師、科任老師、通譯、課後班老師與其他輔導的志工接受訪談。預計一位銜轉生所能連結到的相關輔導人員有 2-5 位，訪談總人數預估在 100-150 人，其中新住民與其子女數約佔總人數的 50%，即 50-75 位，深度訪談個案要達到 30 位。詳細表列如下：</p> |                    |

| 受訪者類別<br>項目 | 銜轉學生<br>(1-12 年級)  | 家長  | 教育人員   | 通譯人員  |
|-------------|--|---|--|---|
| 招募方式        | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 研究團隊成員網絡</li> <li>● 透過地方教育局發電子郵件聯繫銜轉生</li> </ul>                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 銜轉學生本人介紹</li> <li>● 銜轉生的老師介紹</li> <li>● 新住民關懷據點介紹</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 研究團隊成員網絡</li> <li>● 透過地方教育局發電子郵件招募</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 新住民相關基金會或協會</li> <li>● 新住民關懷據點</li> <li>● 銜轉生老師介紹</li> </ul> |
| 參與方式        | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 參與觀察</li> <li>● 非正式訪談</li> <li>● 20 歲以下由法定代理人或學生所熟悉之家人或老師陪同，並取得家長同意書</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 非正式訪談</li> <li>● 半結構式訪談</li> <li>● 焦點團體訪談（根據計畫執行情況）</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 深入訪談</li> <li>● 焦點團體訪談</li> </ul>             | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 深入訪談</li> <li>● 焦點團體訪談</li> </ul>                            |
| 參與人數        | 20   | 30  | 40   | 10  |
| 總人數         | 100 人  |   |  |   |

### 三、研究流程：

您將至少接受一次訪談，預計最多可達三次（不過有可能根據您的情況，根據這個研究的擴展需要，可能再增加訪談次數）。我們會為您詳盡地解釋研究的目的，並進行口頭知情同意的步驟，在您口頭許可之下，進行錄音記錄您同意參與研究的過程。說明的過程約需半小時，之後才進行正式訪談，每次訪談時間長短配合您的時間安排，基本上不會超過兩小時。

### 四、研究益處：

#### （一）對研究參與者個人之預期益處或報酬

執行計劃時，主要是由我們拜訪研究參與者，所以沒有車馬費的補助。凡是接受正式訪談（即按照訪談大綱的問題進行的訪談）超過 30 分鐘者，每次以不超過兩小時為原則，不論為第幾次接受訪談，都在後會致贈價值 300 元的禮品。

#### （二）社會預期益處

透過直接的接觸與訪談，瞭解您的背景、所面臨的困境、實際的需求，並將政府已有的支持性資源傳達給您。本研究結果將對政府提出建議，讓政策能更具體、有效地落實，讓銜轉生在學校裡的學習與生活能更順暢；同時讓銜轉生所帶來的不同文化背景，增添校園文化的多元性。如果政府能想出更好的政策並且執

行得很好，銜轉生能好好的享受他們的受教權，未來升學出路將有更多選擇，出社會後更能成為社會的中堅份子。

### 五、研究潛在風險：

本研究主要採取「民族誌」調查的「參與觀察法」與「深度訪談法」，除了收集訪談錄音資料外，還會進行照相與攝影，這些訪談內容、照片與錄影資料，將來都會以「調查成果」與「學術論文或書籍」的方式公開，部分的照片會直接在本計劃出版的專書中使用。

如果您是未滿二十歲的受訪者，那麼您的姓名改用化名，聲音部分會經過特別處理，聽不出來是您的聲音；而可以看得出您的身分的影像也會用馬賽克處理。滿二十歲以上的成人，您個人資料原則上我們用化名，影像與聲音會經過處理，不會辨識出您個人的身分。但如果您希望在出現在成果報告與相關出版品中公開真實姓名、使用原聲或未處理的影像，我們會尊重您的意願。不過，公佈您的姓名、聲音與影像資料有可能會有負面的影響，如果您還是堅持在後續的成果報告與研究論文中呈現真名、原聲與影像，我們會降低可能產生對您不利的影響。但對於未來會發生的事仍無法全面預期，若您同意使用真實姓名、聲音與影像，需要瞭解仍有可能對您造成不良的影響。此外，訪談過程中若需要翻譯協助，協助的翻譯人員都會簽署「保密切結書」，對訪談過程中的所有內容保密。若您仍要公開您的個人資料，請簽名與勾選。（如果沒有勾選或填寫，就表示您不公開這些資料）

#### 1. 姓名可否公開

本人\_\_\_\_\_要以化名\_\_\_\_\_（選填）呈現在文字資料。

本人\_\_\_\_\_願意以真實姓名呈現在文字資料。

#### 2. 聲音可否公開（請勾選）

可以  不可以

#### 3. 影像可否公開（請勾選）

可以  不可以

### 六、研究參與者之保護與補償：

（一）本研究依計畫執行，除可預期之不良事件外，如果因為參與本研究而發生不良事件或損害，由國立政治大學或計畫主持

人依法負補償責任。除了上面所提到的補償原因與方式外，本研究不提供其他形式的補償。

(二)您簽署本知情同意書後，在法律上的任何權利不會因此受影響。

#### 七、機密性：

計畫主持人會按照法律把任何可辨識您的身分之紀錄與您的個人隱私資料當作機密來處理，不會公開。將來發表研究結果時，還是會為您的身分保密。您也瞭解若簽署知情同意書，就是同意您的原始紀錄可直接受監測者、稽核者、研究倫理委員會及主管機關檢閱，以確保研究過程與數據符合相關法律及法規要求，而這些行為都是為了保護您的隱私；上述人員也承諾，將不會洩漏任何與您身份有關之資料，絕不違反您的身份的機密性。

#### 八、研究計畫材料之運用規劃、保存期限及到期後之處理方式：

本研究收集來的錄音、照片與錄影資料，都會存放在計畫主持人(高雅寧)位於政治大學的研究室(臺北市文山區指南路二段64號政治大學綜合院館南棟11樓2701142室)中的電腦硬碟與備份硬碟中，文獻資料則存放在研究室中的檔案櫃裡，僅有計畫主持人、協同主持人與計劃助理可以調閱與使用這批資料。計劃2020年12月結束後，在您的同意下，主持人會繼續將資料永久保存在研究室中。如果您不同意，我們會將您的紙本、影音資料保留10年後銷毀。

如果選擇採取匿名的研究參與者，計劃主持人將依法把任何可辨識您的身份之紀錄與您的個人隱私資料當作是機密來處理，不會公開。將來發表研究結果時，還是會為您的身分保密。如果您堅持要在未來的公開出版的報告與論文中呈現真名、原聲與影像，計劃主持人會尊重您的選擇。

對於保留您資料的期限，請進行勾選：

我同意永久保留       我不同意永久保留(10年後銷毀)

如果您選擇永久保留，但日後如果您對於訪談過程中所提供的資料有疑慮而想要刪除；又或者您在本研究案結束前，中途想要退出這個研究，並想刪除您的資料，您可以聯繫本研究主持人高雅寧博士，聯絡方式如下：

電話：02-29393091 轉 51142

傳真：02-22342912

地址：116302 台北市文山區指南路二段64號 國立政治大學 民族學系

如果以後有其他新的研究計畫需要使用您的資料，我們會跟您聯繫，重新取得您的同意，在您同意之前不會將您的資料運用在其他的研究計畫中。

#### 九、研究參與者權利：

(一)本研究已經過研究倫理委員會審查，審查內容包含利益及風險評估、研究參與者照護及隱私保護等，並已獲得核准。如果您研究過程中有任何疑問，可以直接詢問研究人員，也可以跟國立政治大學研究倫理辦公室聯絡請求諮詢，其電話號碼為：(02)29393091 轉 66015。

(二)計畫主持人或研究人員已經向您說明研究相關之最新資訊，並已告訴您可能影響您繼續參與研究的意願之所有資訊。

(三)計畫主持人已將您簽署之一式兩份同意書或口頭知情同意說明其中一份交給您，並已充份說明本研究之內容。

#### 十、研究之退出與中止：

您可自由決定是否參加本研究；研究過程中，您不需要任何理由，可隨時撤銷同意，退出研究，這不會引起任何不愉快或任何不良後果。研究主持人或提供研究計畫經費的單位，也可能於必要時停止這個研究。

#### 十一、本研究可能衍生之商業利益

無

#### 補充：事後口頭或書面知情同意

訪談的過程中有些活動與訪談的發生是非常即興的，研究主持人或助理可能來不及馬上說明研究計畫並取得知情同意，如果這些即興的活動與訪談事後需要被發表與出版，計畫主持人或助理會用「事後知情同意」的方式取您的口頭同意，說明方式與內容跟「事前知情同意」的流程與方式一樣。

#### 十二、簽名

(若研究參與者聽完說明因，因文化因素不願意簽名，但願意加入計畫，則免除簽名欄)

(一)主要主持人、協同主持人或研究人員已詳細解釋本研究計畫的內容，以及參與本研究可能帶來的益處與風險。

說明人員簽名：

日期：□□□□年□□月□□日

主要主持人/協同主持人簽名：

日期：□□□□年□□月□□日

(二)本人已詳細瞭解上述研究方法及其可能的益處與風險，有關本研究計畫的疑問，已獲得詳細說明與解釋。本人同意成為此研究計畫的自願研究參與者。

研究參與者簽名：

法定代理人簽名：

日期：□□□□年□□月□□日

\*(研究參與者為無行為能力者，包含未滿7歲之未成年人者或受監護宣告人，其知情同意由法定代理人為之；受監護宣告人，由監護人擔任其法定代理人。)\*

\*(研究參與者為7歲以上，未滿20歲之未成年人，為限制行為能力者，完整之知情同意程序應取得法定代理人之同意，但研究者得申請研究倫理委員會依個案決定，無須取得法定代理人同意。)\*

有同意權人簽名：

日期：□□□□年□□月□□日

\*(研究參與者雖非無行為能力或限制行為能力者，但因意識混亂或有精神與智能障礙，而無法進行有效溝通和判斷時，由有同意權之人為之。前項有同意權人為配偶及同居之親屬。)\*

(三)見證人：

姓名：

身份證字號：□□□□□□□□□□ 聯絡電話：□□□□□□□□□□

通訊地址：

簽名：

日期：□□□□年□□月□□日

\*(研究參與者、法定代理人或有同意權之人皆無法閱讀時，應由見證人在場參與所有有關研究參與者同意之討論。並確定研究參與者、法定代理人或有同意權之人之同意完全出於其自由意願後，應於研究參與者同意書簽名並載明日期。研究相關人員不得為見證人。)\*

同意書版本/日期：2020年6月18日（第六版）

核准日期：



## PHIẾU ĐỒNG Ý THAM GIA NGHIÊN CỨU VÀ THUYẾT MINH VỀ ĐỀ TÀI NGHIÊN CỨU

Chân thành cảm ơn ông/bà/anh/chị đã đồng ý tham gia vào đề tài nghiên cứu! Sau đây chúng tôi xin được cung cấp nội dung thuyết minh về đề tài nghiên cứu lần này, với mục đích giúp cho ông/bà/anh/chị hiểu rõ hơn về đề tài nghiên cứu của chúng tôi trước khi chính thức đi vào nghiên cứu.

Nếu ông/bà/anh/chị có thắc mắc về đề tài nghiên cứu, xin vui lòng đặt câu hỏi chúng tôi sẽ giải đáp chi tiết hơn.

|  |                            |
|--|----------------------------|
| Tên đề tài nghiên cứu  |                            |
| Tiếng Trung : 新住民子女跨國銜轉教育之研究   |                            |
| Tiếng Anh : Research on transnational education among children of new immigrants   |                            |
| Tiếng Việt: <b>Nghiên cứu về vấn đề giáo dục của con em Di dân mới khi chuyển bậc học từ nước ngoài về Đài Loan</b>  |                            |
| Đơn vị thực hiện đề tài: Khoa Dân tộc học<br>phí: Bộ Nội Chính   | Đơn vị ủy thác/ Nguồn kinh |
| (Sở Di dân)  |                            |
| Chủ nhiệm đề tài: Kao Ya-Ning<br>Giáo sư   | Chức danh: Phó             |
| Đồng chủ nhiệm 1: Chun Chen-Cheng  | Chức danh: Phó Giáo sư     |
| Đồng chủ nhiệm 2: Lin Wen-Yun<br>sư  | Chức danh: Phó Giáo        |
| ※Người phụ trách liên lạc: Chen Hui-Fang   | Số điện thoại: 0921-757806 |
| <i>(Nếu người tham gia nghiên cứu là trẻ vị thành niên, người bị hạn chế năng lực hành vi dân sự hoặc mất năng lực hành vi dân sự, xin bổ sung thêm những thông tin sau)</i>   |                            |
| Họ và tên người đại diện pháp lý hoặc người bảo hộ:  |                            |
| Quan hệ với người tham gia nghiên cứu:   |                            |
| Giới tính:   |                            |
| Địa chỉ liên lạc:  |                            |
| Số điện thoại:   |                            |
| <b>I. MỤC ĐÍCH NGHIÊN CỨU</b>  |                            |
| 1. Nội dung thuyết minh dành cho <b>“phụ huynh, giáo viên, nhân viên phiên dịch và người hỗ trợ cho học sinh chuyển bậc học từ nước ngoài”</b> :   |                            |
| <p>Những năm gần đây, tại các trường học trên khắp Đài Loan tiếp nhận nhiều đối tượng học sinh hoàn toàn khác biệt với diện con em thế hệ thứ 2 tại Đài Loan. Những đối tượng này thuộc diện học sinh từng theo học trong hệ thống giáo dục tại nước</p> |                            |

ngoài một thời gian, hoặc từng nhiều lần chuyển đổi giữa hệ thống giáo dục bắt buộc của Đài Loan với hệ thống giáo dục của các quốc gia khác. Bộ Giáo dục định nghĩa đối tượng trên là những “*học sinh chuyển bậc học từ nước ngoài*”, gọi tắt là “*học sinh chuyển bậc học*”.

“*Học sinh chuyển bậc học*” tại Đài Loan hiện phải đối mặt với rất vấn đề, cụ thể như sau: hạn chế về mặt ngôn ngữ, hệ thống giáo dục hoàn toàn mới, bất đồng về văn hóa .v.v... Về phía nhà trường cũng gặp nhiều khó khăn về mặt giảng dạy cũng như giao tiếp với học sinh do rào cản về ngôn ngữ. Hiện tại, Sở Giáo dục Trung học Phổ thông (K12) Đài Loan đã tiến hành nghiên cứu về nhu cầu học tập của “*học sinh chuyển bậc học*”, đồng thời đưa ra phương hướng phục vụ cũng như hỗ trợ dành cho nhóm đối tượng này. Tuy nhiên, theo kết quả tìm hiểu của đội ngũ giáo viên chuyên ngành giảng dạy tiếng Hoa trường Đại học Chính Trị thuộc dự án của chúng tôi, trong quá trình phụ đạo tiếng Hoa cho các em phát hiện ra rằng, những biện pháp can thiệp của chính phủ hiện còn khá khiêm tốn và tồn tại nhiều lỗ hổng.

Mục đích của đề tài nghiên cứu là hy vọng thông qua các lớp học tiếng Hoa tại cộng đồng và các chương trình hoạt động liên quan, để có cơ hội tìm hiểu sâu hơn và tiến hành phỏng vấn các đối tượng chính có liên quan, cụ thể như các em *học sinh chuyển bậc học*, phụ huynh, giáo viên tham gia giảng dạy và hỗ trợ, nhằm nắm rõ mức độ chấp hành các chính sách dành cho đối tượng *học sinh chuyển bậc học* của các cơ quan chính phủ (cụ thể như Bộ Giáo dục và Bộ Nội chính). Bên cạnh đối tượng học sinh đang trong giai đoạn chuyển bậc học, đề tài nghiên cứu còn chú trọng quan tâm phỏng vấn các em học sinh đã kết thúc giai đoạn cần hỗ trợ. Sau khi tổng hợp kết quả phỏng vấn, sẽ trình lên cho chính phủ những kiến nghị cụ thể, nhằm giúp cho các em *học sinh chuyển bậc học* có thể chuyển tiếp vào hệ thống giáo dục Đài Loan một cách hiệu quả hơn. Vì thế, mục tiêu cuối cùng của đề tài là **“nghiên cứu đưa ra những kiến nghị bổ sung về mặt chính sách đối với vấn đề giáo dục của con em Di dân mới khi chuyển bậc học từ nước ngoài về Đài Loan”**.

2. Nội dung thuyết minh dành cho “*học sinh chuyển bậc học từ nước ngoài*”:

**\* Dành cho học sinh từ 6-12 tuổi**

Xin chào bạn nhỏ! Chào mừng con chuyển đến Đài Loan học tập. Thầy cô là giáo viên và nhân viên của trường Đại học Chính Trị. Thầy cô biết rằng con cũng vừa mới đến Đài Loan không lâu, nên còn nhiều điều bỡ ngỡ và chưa quen, đặc biệt là khi con đi học ở trường, thế hiện nay con đang gặp phải những vấn đề gì? Hay có điều gì không vui? Con có thể nói cho thầy và cô biết được không? Các cô chú làm việc ở các cơ quan chính phủ cũng rất muốn biết con hiện cần giúp đỡ về điều gì. Nếu con nói với thầy và cô, thì thầy và cô sẽ chuyển lời cho cô chú ở chính phủ, mọi người sẽ giúp cho con cũng như các bạn nhỏ khác giống như con. Họ tên của con chỉ mình thầy cô biết thôi, tuyệt đối sẽ không nói với ai hết, trong bài báo cáo nghiên cứu thầy cô sẽ đặt một biệt danh cho con (hoặc nếu thích con cũng có thể đặt biệt

danh cho mình).

Thầy cô dự kiến sẽ trò chuyện với 20 bạn nhỏ. Ngoài ra, con có thể giới thiệu 1-2 người thân hoặc giáo viên của con để thầy cô làm quen và trò chuyện được không? À, còn cô chú phiên dịch trợ giúp khi con học ở trường nữa, con nhớ giới thiệu họ luôn nhé!

Trước hết, thầy cô sẽ dùng khoảng 10 phút để nói rõ cho con biết vì sao thầy cô đến gặp con, sau đó chúng ta sẽ có khoảng 30 phút trò chuyện, thầy cô sẽ hỏi con khoảng 10 câu, nhưng không phải là thi hay kiểm tra đâu nhé, sẽ không có chấm điểm, con đừng sợ trả lời sai, con chỉ cần nói với thầy cô những gì mình biết là được, nếu con không biết cũng không sao hết. Nếu con trả lời không biết thì mình sẽ sang câu khác. Sau khi con hoàn thành hết các câu hỏi, thầy cô sẽ tặng con phiếu mua quà vật trị giá 300 Đài tệ tại cửa hàng tiện lợi. Đó là món quà cảm ơn con đã tham gia trả lời câu hỏi.

Nội dung trò chuyện hôm nay sẽ được ghi âm lại, con đồng ý chứ? Con có đồng ý cho thầy cô chụp ảnh không? Thầy cô bảo đảm sẽ không cho bất cứ ai ngoài các cô chú nghiên cứu nhìn thấy ảnh chụp và nghe nội dung trò chuyện hôm nay. Sau này khi viết báo cáo (cũng giúp như con làm bài tập vậy), thì thầy cô sẽ gọi con bằng tên khác hoặc biệt danh nào mà con thích. Con có muốn đặt biệt danh cho mình không? Nếu muốn con viết vào đây cho thầy cô nhé!

\_\_\_\_\_ (viết vào ô này).

Hình ảnh và bản ghi âm sẽ được bảo quản tại văn phòng của cô Kao Ya-Ning – Phó Giáo sư của trường Đại học Chính Trị, nếu như con không muốn để người khác biết tên hoặc nhìn thấy ảnh cũng như nghe thấy giọng của con, thì thầy cô sẽ tiến hành xử lý riêng, con đừng lo lắng. Nếu trong quá trình trò chuyện con muốn dừng lại hay kết thúc thì cũng không sao, mọi người luôn tôn trọng ý kiến của con.

Nếu như con đồng ý, thì chúng ta sẽ bắt đầu trò chuyện nhé.

Trước tiên, nhân viên phiên dịch và người đi cùng cần phải ký tên, sau khi họ ký tên xong thì mình sẽ bắt đầu.

**\* *Dành cho học sinh từ 13-20 tuổi***

Xin chào em! Chúng tôi là đội ngũ giáo viên của trường Đại học Chính Trị, với mong muốn tìm hiểu về những khó khăn trong quá trình học tập cũng như trong đời sống của các em học sinh từ nước ngoài chuyển về theo học tại các trường học của Đài Loan, cũng như tìm hiểu xem chính phủ và giáo viên có thể giúp đỡ được những gì. Vì thế, chúng tôi muốn được mời em, phụ huynh và thầy cô của em cùng trò chuyện với chúng tôi về những khó khăn em gặp phải trong học tập và trong cuộc sống, sau đó sẽ tổng hợp và phản ánh cho chính phủ biết.

Dự án nghiên cứu sẽ mời khoảng 100 người tham dự, trong số đó sẽ có khoảng 20 học sinh ở độ tuổi như em. Nếu được, hy vọng em có thể giúp chúng tôi mời 1

hoặc 2 người thân của mình tham gia trò chuyện, ngoài ra, nếu có sự tham gia của 1 hoặc 2 giáo viên của trường em tham gia thì càng tốt. Bên cạnh đó, nếu ở trường em có cô chú hoặc anh chị phiên dịch hỗ trợ khi em lên lớp, thì chúng tôi cũng muốn được hỏi họ về những kinh nghiệm phiên dịch cũng như trao đổi xem làm thế nào để có thể trợ giúp cho em một cách hiệu quả hơn.

Chúng tôi sẽ dành 10 phút để giúp em hiểu rõ mục đích của cuộc trò chuyện hôm nay, sau đó sẽ dành khoảng 30 phút để đặt ra 10 câu hỏi. Đây không phải là cuộc thi hay kiểm tra, sẽ không có chấm điểm, em đừng sợ trả lời sai, em chỉ cần cho chúng tôi biết những gì mình biết là được, nếu không biết cũng không sao hết. Nếu em trả lời không biết thì mình sẽ sang câu khác. Sau khi hoàn thành hết các câu hỏi, chúng tôi sẽ tặng em phiếu mua quà vật trị giá 300 Đài tệ tại cửa hàng tiện lợi. Đó là món quà cảm ơn em đã tham gia trả lời câu hỏi. Nội dung trò chuyện hôm nay sẽ được ghi âm lại, em đồng ý chứ? Em có đồng ý cho phép chụp ảnh không? Chúng tôi bảo đảm sẽ không cho bất cứ ai ngoài nhân viên nghiên cứu nhìn thấy ảnh chụp và nghe nội dung ghi âm. Sau này khi viết báo cáo (cũng giúp như em làm bài tập vậy), thì sẽ gọi con bằng tên khác. Nếu thích em có thể tự đặt biệt danh cho mình!  
\_\_\_\_\_ (viết biệt danh vào ô này).

Hình ảnh và bản ghi âm sẽ được bảo quản tại văn phòng của cô Kao Ya-Ning – Phó Giáo sư của trường Đại học Chính Trị, nếu như em không muốn để người khác biết tên hoặc nhìn thấy ảnh cũng như nghe thấy giọng của em, thì chúng tôi sẽ tiến hành xử lý riêng, em đừng lo lắng. Nếu trong quá trình trò chuyện em muốn dừng lại thì chúng ta sẽ kết thúc cuộc trò chuyện.

Nếu như em đồng ý, thì chúng ta sẽ bắt đầu trò chuyện nhé.

Trước tiên, nhân viên phiên dịch và người đi cùng cần phải ký tên, sau khi họ ký tên xong thì mình sẽ bắt đầu.

## II. QUY ĐỊNH VỀ ĐỐI TƯỢNG VÀ SỐ LƯỢNG NGƯỜI THAM GIA NGHIÊN CỨU

Dự kiến sẽ tiến hành phỏng vấn 20 học sinh chuyển bậc học và 30 người thân trong gia đình, đồng thời cũng sẽ tiến hành phỏng vấn đối với giáo viên phòng phụ đạo, giáo viên chuyên trách phụ đạo, giáo viên chủ nhiệm, giáo viên bộ môn, phiên dịch, giáo viên phụ đạo sau giờ học và các tình nguyện viên. Ước tính mỗi em học sinh chuyển bậc học có thể giúp kết nối với 2-5 giáo viên trợ giúp các em, tổng số lượng phỏng vấn ước tính khoảng từ 100-150 người, trong số đó số lượng Di dân mới và con em của họ chiếm khoảng 50%, tức tầm khoảng 50-75 người, và số lượng các trường hợp tiếp nhận phỏng vấn chuyên sâu là 30 người. Cụ thể như sau:

|                               |                                     |           |                                   |                      |
|-------------------------------|-------------------------------------|-----------|-----------------------------------|----------------------|
| Phân loại đối tượng tiếp nhận | Học sinh chuyển bậc học (lớp 1 -12) | Phụ huynh | Nhân viên trong hệ thống giáo dục | Nhân viên phiên dịch |
|-------------------------------|-------------------------------------|-----------|-----------------------------------|----------------------|

|                                    |  |   |  |  |
|------------------------------------|--|---|--|--|
| phỏng vấn                          |  |   |  |  |
| Dạng tiếp xúc thông qua trung gian | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Mạng lưới các thành viên trong nhóm nghiên cứu</li> <li>* Cục Giáo dục địa phương hỗ trợ liên hệ</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Do chính học sinh giới thiệu</li> <li>* Do giáo viên của các em giới thiệu</li> <li>* Do TT chăm sóc Di dân mới giới thiệu</li> </ul>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Mạng lưới các thành viên trong nhóm nghiên cứu</li> <li>* Cục Giáo dục địa phương hỗ trợ giới thiệu qua e-mail</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Hiệp hội hoặc Quỹ liên quan đến Di dân mới</li> <li>* TT chăm sóc Di dân mới</li> <li>* Do giáo viên của các trường giới thiệu</li> </ul> |
| Dạng trực tiếp tham gia hỗ trợ     | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Tham gia quan sát</li> <li>* Phỏng vấn không chính thức</li> <li>* Đối với những người dưới 20 tuổi hoặc học sinh yêu cầu phải có giáo viên hoặc người thân cùng tham dự, đồng thời phải thông qua sự đồng ý của phụ huynh</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Phỏng vấn không chính thức</li> <li>* Phỏng vấn theo hình thức 50%</li> <li>* Phỏng vấn nhóm theo chủ đề (tùy theo tình hình thực tế)</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Tiến hành phỏng vấn sâu</li> <li>* Phỏng vấn nhóm theo chủ đề</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>* Tiến hành phỏng vấn sâu</li> <li>* Phỏng vấn nhóm theo chủ đề</li> </ul>  |
| Số lượng tham gia                  | 20   | 30  | 40   | 40   |
| Tổng số                            | 100 người  |   |  |  |

### III. QUY TRÌNH NGHIÊN CỨU

Ông/bà/anh/chị sẽ tiếp nhận phỏng vấn ít nhất 1 lần và ước tính nhiều nhất là 3 lần (thế nhưng có khả năng sẽ dựa vào tình hình thực tế của ông/bà/anh/chị và nhu cầu mở rộng của nghiên cứu, chúng tôi có thể sẽ tăng số lần phỏng vấn). Chúng tôi sẽ giải thích rõ về mục đích của đề tài nghiên cứu, đồng thời sẽ trao đổi trước với ông/bà/anh/chị về nội dung cũng như phiếu đồng ý tham gia phỏng vấn. Sau khi nhận được sự đồng ý của ông/bà/anh/chị, thì sẽ tiến hành ghi âm toàn bộ quá trình ông/bà/anh/chị đồng ý tham gia nghiên cứu. Thời gian thuyết minh nội dung mất khoảng nửa giờ đồng hồ, sau đó mới chính thức tiến hành phỏng vấn, thời gian phỏng

vấn dài hay ngắn tùy theo thời gian của người được phỏng vấn, nhưng với nguyên tắc không vượt quá 2 giờ đồng hồ.

#### **IV. LỢI ÍCH KHI THAM GIA NGHIÊN CỨU**

##### **1. Lợi ích hoặc thu lao đối với những cá nhân tham gia phỏng vấn**

Khi triển khai thực hiện, chủ yếu sẽ do đội ngũ của chúng tôi chủ động tìm đến người tham gia phỏng vấn nghiên cứu, vì thế sẽ không hỗ trợ chi phí giao thông. Thời gian phỏng vấn chính thức (nghĩa là phỏng vấn dựa trên bảng câu hỏi được liệt kê) trên 30 phút và trên nguyên tắc không vượt quá 2 giờ, thì đối tượng tham gia phỏng vấn sẽ nhận được tặng phẩm trị giá 300 Đài tệ bất kể số lần được phỏng vấn.

##### **2. Lợi ích về mặt xã hội**

Thông qua phỏng vấn và tiếp xúc, giúp chúng tôi hiểu rõ hơn về bối cảnh, cũng như những khó khăn và nhu cầu thực tế của ông/bà/anh/chị, đồng thời sẽ cung cấp cho ông/bà/anh/chị những nguồn hỗ trợ hiện nay của chính phủ. Kết quả của nghiên cứu sẽ đưa ra những kiến nghị dành cho chính phủ, với mục tiêu giúp chính phủ hoàn thiện và đề ra những chính sách thiết thực, chi tiết và hiệu quả hơn để giúp cho các em học sinh chuyển bậc học từ nước ngoài có một môi trường học tập hiệu quả và thích ứng nhanh với cuộc sống mới. Bên cạnh đó, giúp cho môi trường văn hóa ở các trường học ngày càng đa dạng nhờ vào sự góp mặt của các em học sinh đến từ nhiều nền văn hóa khác nhau. Một khi chính phủ có thể đề ra những chính sách tốt hơn đồng thời thực thi một cách hiệu quả, thì các em học sinh chuyển bậc học mới có thể hưởng được những quyền lợi chính đáng, mới có được nhiều sự lựa chọn hơn trong tương lai, và sau này sẽ trở thành một phần tử đóng góp tích cực cho xã hội.

#### **V. RỦI RO TIỀM ẨN TRONG NGHIÊN CỨU**

Đề tài nghiên cứu chủ yếu áp dụng “phương pháp tham dự quan sát” và “phương pháp phỏng vấn sâu” thuộc lĩnh vực chuyên ngành điều tra “Dân tộc ký”. Bên cạnh việc thu thập tư liệu qua các bản ghi âm phỏng vấn, còn tiến hành chụp ảnh và ghi hình. Những nguồn tư liệu như nội dung phỏng vấn, hình ảnh sẽ được công khai qua hình thức “thành quả nghiên cứu” và “sách hoặc bài nghiên cứu học thuật”. Một phần hình ảnh sẽ được sử dụng trong thành phẩm xuất bản đề tài nghiên cứu.

Nếu đối tượng phỏng vấn là người chưa tròn 20 tuổi, họ tên của anh/chị/em sẽ được thay đổi, giọng nói cũng sẽ được xử lý đặc biệt để không nhận ra, những hình ảnh lộ rõ mặt cũng sẽ được xử lý mờ đi. Nếu đối tượng phỏng vấn là người trưởng thành trên 20 tuổi, thì trên nguyên tắc chúng tôi cũng sẽ tiến hành xử lý âm thanh và hình ảnh cũng như sử dụng biệt danh nhằm đảm bảo tính bảo mật. Tuy nhiên, nếu ông/bà/anh/chị muốn sử dụng họ tên thật và công khai hình ảnh, âm thanh của mình trong thành phẩm xuất bản của đề tài nghiên cứu, chúng tôi vẫn sẽ tôn trọng ý kiến của ông/bà/anh/chị. Thế nhưng, việc công khai họ tên, hình ảnh và âm thanh có khả năng sẽ mang đến cho ông/bà/anh/chị một số ảnh hưởng về mặt tiêu cực, nếu trong trường hợp ông/bà/anh/chị vẫn giữ nguyên ý nguyện sử dụng họ tên, hình ảnh và âm

thanh thật của mình, thì chúng tôi sẽ cố gắng hạ rủi ro ảnh hưởng xuống mức thấp nhất. Tuy nhiên, chúng tôi cũng khó có thể dự phòng hết những rủi ro xảy ra trong tương lai, vì thế, trước khi quyết định sử dụng họ tên thật cũng như hình ảnh và âm thanh không cần xử lý, thì ông/bà/anh/chị cần lường trước những ảnh hưởng xấu có thể xảy ra. Ngoài ra, trong quá trình phỏng vấn cần sự hỗ trợ của phiên dịch, thì nhân viên phiên dịch cần ký cam kết bảo mật nội dung phỏng vấn. Nếu ông/bà/anh/chị vẫn giữ nguyên quyết định công khai tư liệu cá nhân, xin hãy đánh dấu vào ô lựa chọn và ký tên. (Nếu không đánh dấu hoặc điền thông tin thì sẽ được mặc định là không muốn công khai những tư liệu cá nhân của mình)

1. Có muốn công khai họ và tên không

Tôi \_\_\_\_\_ muốn sử dụng biệt danh \_\_\_\_\_ (điền vào) để dùng trong bài nghiên cứu.

Tôi \_\_\_\_\_ đồng ý sử dụng họ tên thật để dùng trong bài nghiên cứu.

2. Có muốn công khai âm thanh giọng nói không

Muốn       Không muốn

3. Có muốn công khai hình ảnh không

Muốn       Không muốn

## **VI. ĐIỀU KHOẢN BỒI THƯỜNG VÀ BẢO VỆ NGƯỜI THAM GIA NGHIÊN CỨU**

1. Đề tài nghiên cứu được triển khai dựa trên bản kế hoạch ban đầu, bên cạnh những trường hợp xấu nằm trong phạm vi đã được đề phòng trước, nếu người tham gia nghiên cứu chịu những tổn thất hay thiệt hại do việc tham gia vào nghiên cứu này gây ra, thì chủ nhiệm đề tài hoặc trường Đại học Chính Trị sẽ chịu trách nhiệm bồi thường theo quy định của pháp luật. Tuy nhiên, ngoài nguyên nhân và hình thức bồi thường nêu trên, chúng tôi không chấp nhận bồi thường theo hình thức khác.

2. Sau khi ông/bà/anh/chị ký tên vào phiếu đồng ý, sẽ không gây ảnh hưởng gì đến quyền lợi của mình về mặt pháp luật.

## **VII. TÍNH BẢO MẬT**

Chủ nhiệm đề tài nghiên cứu sẽ tiến hành xử lý những tư liệu thu thập có rủi ro tiết lộ thông tin cá nhân của ông/bà/anh/chị theo đúng quy định của pháp luật, nhằm bảo đảm tính bảo mật. Sau này khi công bố kết quả nghiên cứu vẫn bảo đảm bảo mật thông tin. Ông/bà/anh/chị cần hiểu rõ một khi ký vào phiếu đồng ý tham gia nghiên cứu, thì bản ghi âm gốc về nội dung phỏng vấn sẽ được trình lên cho hội đồng xét duyệt, ủy ban thẩm tra nghiên cứu và cơ quan chủ quản, nhằm đảm bảo quá trình

nghiên cứu và số liệu thu thập phù hợp với quy định và yêu cầu của pháp luật. Đồng thời nhằm đảm bảo tính bảo mật, những đối tượng được liệt kê trên cũng cam kết sẽ không tiết lộ những thông tin cá nhân của người được phỏng vấn.

### **VIII. VIỆC SỬ DỤNG, THỜI HẠN BẢO QUẢN VÀ HÌNH THỨC XỬ LÝ TÀI LIỆU SAU NGHIÊN CỨU**

Bản ghi âm, hình ảnh và bản ghi hình thu thập được sẽ được bảo quản tại văn phòng làm việc của chủ nhiệm đề tài nghiên cứu Phó Giáo sư Kao Ya-Ning (địa chỉ: Phòng 2701142 – tầng 11 – tháp phía Nam tòa nhà Tổng hợp – trường Đại học Chính Trị), cụ thể tài liệu mềm được lưu giữ trong ổ đĩa máy tính và ổ cứng di động, tài liệu giấy sẽ được cất giữ trong tủ hồ sơ nghiên cứu, chỉ có chủ nhiệm, đồng chủ nhiệm đề tài và trợ lý nghiên cứu có quyền đọc và sử dụng tài liệu. Đề tài nghiên cứu dự kiến sẽ kết thúc sau tháng 12 năm 2020, dưới sự đồng ý của người phỏng vấn, tài liệu sẽ được bảo quản và lưu giữ vô thời hạn tại văn phòng trên. Nếu ông/bà/anh/chị không đồng ý, chúng tôi sẽ lưu giữ tài liệu trên trong vòng 10 năm và sẽ tiến hành tiêu hủy.

Đối với người lựa chọn sử dụng biệt danh trong bài nghiên cứu, chủ nhiệm đề tài có trách nhiệm xử lý các tài liệu có liên quan đến thông tin cá nhân của ông/bà/anh/chị nhằm đảm bảo tính bảo mật thông tin. Trong tương lai khi ấn phẩm thành quả nghiên cứu được phát hành, vẫn sẽ đảm bảo giữ kín thông tin cá nhân. Tuy nhiên, nếu ông/bà/anh/chị có ý muốn công khai họ tên, âm thanh và hình ảnh trong ấn phẩm xuất bản thì chủ nhiệm đề tài sẽ tôn trọng và làm theo ý nguyện.

Xin hãy đánh dấu lựa chọn thời hạn bảo quản tài liệu vào ô sau:

Tôi đồng ý bảo quản vô thời hạn       Tôi không đồng ý bảo quản vô thời hạn  
(tiêu hủy sau

10 năm)

Nếu ông/bà/anh/chị đồng ý bảo quản vô thời hạn, nhưng sau đó nhận thấy muốn xóa bỏ do nội dung cung cấp liên quan đến vấn đề nhạy cảm; Hoặc trước khi nghiên cứu kết thúc, ông/bà/anh/chị có ý định rút khỏi dự án và muốn xóa bỏ tài liệu cung cấp, thì xin vui lòng liên hệ với chủ nhiệm đề tài nghiên cứu Tiến sĩ Kao Ya-Ning theo địa chỉ sau:

Số điện thoại: 02-29393091 – số nội bộ 51142

Fax: 02-22342912

Địa chỉ: (Mã bưu điện 116302) Khoa Dân tộc học – Số 64, đường Chi Nam đoạn 2, khu Văn Sơn, thành phố Đà Bắc.

Nếu sau này chúng tôi có dự định sử dụng tài liệu này vào nghiên cứu mới, chúng tôi sẽ phải liên hệ và thông qua sự đồng ý của ông/bà/anh/chị, nếu không sẽ không được sử dụng trong nghiên cứu khác.

### **IX. QUYỀN LỢI CỦA NGƯỜI THAM GIA NGHIÊN CỨU**

1. Đề tài nghiên cứu này đã thông qua thẩm tra của hội đồng đạo đức trong



ngiên cứu, nội dung thẩm tra xét duyệt bao gồm lợi ích và đáng giá rủi ro, bảo vệ và đảm bảo tính bảo mật cho người tham gia nghiên cứu. Trong quá trình nghiên cứu, nếu ông/bà/anh/chị có thắc mắc xin hãy đặt câu hỏi trực tiếp cho nghiên cứu viên, đồng thời cũng có thể gọi đến đường dây của Hội đồng đạo đức trong nghiên cứu của trường Đại học Chính Trị, số điện thoại là 02-29393091 – số nội bộ 66015.

2. Chủ nhiệm đề tài và nghiên cứu viên có trách nhiệm thuyết minh cho người tham gia nắm rõ thông tin mới nhất và tất cả các thông tin có khả năng sẽ ảnh hưởng đến ý nguyện tham gia nghiên cứu của ông/bà/anh/chị.

3. Chủ nhiệm đề tài có trách nhiệm thuyết minh rõ nội dung phiếu đồng ý tham gia nghiên cứu, cho người tham gia nghiên cứu ký vào 2 phiếu đồng ý và giao cho người tham gia nghiên cứu giữ 1 phiếu.

#### **X. RÚT KHỎI VÀ YÊU CẦU DỪNG NGHIÊN CỨU**

Ông/bà/anh/chị có quyền tự do quyết định tham gia nghiên cứu hay không. Trong quá trình nghiên cứu, ông/bà/anh/chị có quyền rút khỏi nghiên cứu bất cứ lúc nào mà không cần lý do, điều này hoàn toàn không gây ra ảnh hưởng hoặc những điều không vui. Bên cạnh đó, chủ nhiệm đề tài và đơn vị cung cấp kinh phí nghiên cứu cũng có quyền yêu cầu dừng nghiên cứu nếu cảm thấy cần thiết.

#### **XI. LỢI ÍCH THƯƠNG MẠI CỦA ĐỀ TÀI NGHIÊN CỨU**

KHÔNG

#### **BỔ SUNG PHIẾU ĐỒNG THAM GIA NGHIÊN CỨU SAU KHI PHÒNG VẤN**

Một số những hoạt động hoặc quá trình phỏng vấn diễn ra bất chợt, chủ nhiệm đề tài và nghiên cứu viên không đủ thời gian thuyết minh rõ nội dung nghiên cứu cũng như cung cấp phiếu đồng ý tham gia nghiên cứu cho người được phỏng vấn, thì nếu những tài liệu có liên quan được sử dụng trong báo cáo hoặc xuất bản, chủ nhiệm đề tài và nghiên cứu viên sẽ liên hệ và thông qua đồng ý của ông/bà/anh/chị với hình thức “đồng ý tham gia sau phỏng vấn”, nội dung và trình tự vẫn giống như phiếu đồng ý tham gia trước khi phỏng vấn.

#### **XII. KÝ TÊN**

(Nếu người tham gia nghiên cứu sau khi nghe xong thuyết minh và đồng ý tham gia vào nghiên cứu nhưng không ký tên do nhân tố văn hóa, thì có thể bỏ qua mục ký tên)

1. Chủ nhiệm đề tài, đồng chủ nhiệm đề tài hoặc nhân viên nghiên cứu đã thuyết minh rõ nội dung nghiên cứu và những lợi ích cũng như rủi ro đối với người tham gia nghiên cứu.

Người phụ trách thuyết minh ký tên:

Ngày tháng năm: ngày .... tháng .... năm .....

Chủ nhiệm, đồng chủ nhiệm đề tài ký tên:

Ngày tháng năm: ngày .... tháng .... năm .....

2. Tôi đã nắm rõ về phương pháp nghiên cứu, lợi ích và rủi ro khi tham gia nghiên cứu, những thắc mắc về đề tài nghiên cứu cũng đã được giải đáp chi tiết. Tôi đồng ý trở thành đối tượng tự nguyện tham gia nghiên cứu

Người tham gia nghiên cứu ký tên:

Người đại diện pháp lý ký tên:

Ngày tháng năm: ngày .... tháng .... năm .....

*\* (Quy định về việc ký tên vào phiếu đồng ý tham gia nghiên cứu, nếu đối tượng là trẻ dưới 7 tuổi, người mất năng lực hành vi dân sự thì sẽ do người đại diện pháp lý ký thay; Nếu đối tượng là người được giám hộ về mặt pháp lý thì sẽ do người giám hộ ký thay)*

*\* (Nếu đối tượng tham gia nghiên cứu là người vị thành niên trên 7 tuổi và dưới 20 tuổi hoặc người bị hạn chế năng lực hành vi dân sự, theo đúng trình tự cần thông qua sự đồng ý của người đại diện pháp lý của đối tượng, tuy nhiên trong trường hợp người nghiên cứu xin xét duyệt của Hội đồng đạo đức nghiên cứu theo dạng trường hợp cá biệt, thì có thể không thông qua sự đồng ý của người đại diện pháp lý)*

Người có quyền đồng ý ký tên:

Ngày tháng năm: ngày .... tháng .... năm .....

*\* (Nếu đối tượng tham gia nghiên cứu không phải là người mất năng lực hành vi hoặc bị hạn chế về năng lực hành vi dân sự, nhưng ý thức bị đảo lộn, tinh thần không minh mẫn, không thể phán đoán hoặc giao tiếp bình thường, thì sẽ do người có quyền đồng ý ký thay. Người có quyền đồng ý được quy định là vợ hoặc chồng và người thân sống cùng với đối tượng)*

3. Người chứng kiến

Họ và tên:

CMND số:

Số điện thoại:

Địa chỉ liên hệ:

Ký tên:

Ngày tháng năm: ngày .... tháng .... năm .....

*\* (Nếu trong trường hợp người tham gia nghiên cứu, người đại diện pháp lý hoặc người có quyền đồng ý không có khả năng đọc chữ, thì sẽ mời người chứng kiến cùng thảo luận với tất cả những người liên quan có mặt tại hiện trường.*

*Đồng thời sau khi xác nhận người tham gia nghiên cứu, người đại diện pháp lý hoặc người có quyền đồng ý đã nắm rõ nội dung và tự nguyện tham gia nghiên cứu, thì mới tiến hành ký tên xác nhận và ghi rõ ngày tháng. Lưu ý nhân viên trong nhóm nghiên cứu không được đảm nhận vai trò của người chứng kiến)*

*Phiếu đồng ý tham gia nghiên cứu/ Ngày tháng: 18/6/2020 (Bản thứ VI) Ngày phê duyệt: 19/6/2020*

## 附錄四

訪談大綱(109年12月4日第二版)

### 一、銜轉生

#### ● 背景資料：簡單介紹自己

1. 你今年幾歲？
2. 原來在哪裡（國家或地區）生活？
3. 何時來到台灣？（你幾歲時來到台灣？）
4. 目前有無上學？
5. 家庭成員有哪些人在台灣？哪些還在原來生活的國家，例如在越南跟誰住？
6. 為什麼離開台灣？又為什麼回來台灣？
7. 在台灣의 親人主要做什麼工作？
8. 你對自己的未來有什麼期望？
9. 如果有上學，用銜轉生\_\_體制內學生版，如果沒有上學用\_\_體制外學生版。

#### ● 銜轉生\_\_體制內學生版

1. 你來台之前學中文學了多久？在哪裡學習？（若無學習中文經驗，直接跳第2題）
2. 你來台灣之前上過學嗎？（若有）台灣的學校與之前的學校差別有哪些？
3. 你來台灣學校前，學過中文嗎？在哪裡學習？都學些什麼？你覺得學中文對你有什麼幫助？
4. 你會講哪些什麼話？現在有機會說或學習嗎？
5. 台灣學校裡哪一位或哪幾位老師協助你最多？他們怎麼協助你？
6. 台灣學校裡哪一位老師協助你學習中文？（如果上題中受訪者沒有提到中文學習的部分）
7. 學校的課程，你最喜歡哪一門或哪幾門課？為什麼？
8. 台灣學校的班上你的好朋友是誰？他叫什麼名字？你們下課一起做些什麼？
9. 下課後，你通常都做什麼？平常你在家裡都跟誰講話？有哪些事情需要鄰居或親戚幫忙？
10. 你自己單獨去過台灣哪些地方？最遠到哪裡？去做什麼？
11. 寒暑假，家裡都安排你參加什麼活動？
12. 如果你功課或作業有問題，家裡面誰可以協助你？學校裡有哪些同學或老師可以幫助你？鄰居有哪些人可以幫你？
13. 你的家裡會過什麼樣的節日？
14. 在台灣，你遇到功課以外最困難或難過的事情是什麼？當時誰幫助你？怎麼幫你？
15. 跟我們說說你第一天上學發生了什麼事情，那件事情你記得最清楚？

16. 你去過台灣哪些地方？你覺得台灣跟你原來生長的國家最大的差異是什麼？
17. 學校有哪些課程或哪位老師讓你介紹你自己來台灣之前生活的地方？你是怎麼介紹的呢？有人對你生長的地方好奇嗎？

#### 銜轉生\_\_體制外學生版

1. 你來台灣之前上過學嗎？（若有）跟我們說說？
2. 你來台灣學校前，學過中文嗎？在哪裡學習？都學些什麼？
3. 你目前在哪裏學中文？一週學幾天？
4. 跟哪一位老師學中文？學習的方式為何？（一對一，團體，補習班，會母語的老師？）
5. 學習中文之外做什麼事情？
6. 家中主要使用哪一種語言溝通？
7. 你想在台灣上學嗎？目前有人誰幫你安排入學嗎？
8. 你覺得台灣生活上最不適應的地方是什麼？你喜歡台灣嗎？
9. 你來台灣有去哪裡玩嗎？
10. 在台灣，你遇到最困難或難過的事情是什麼？當時誰幫助你？怎麼幫你？
11. 你覺得台灣跟你原來生長的國家最大的差異是什麼？

## 二、家庭成員

（以銜轉生父母或主要照顧者為優先訪談對象，根據銜轉生來源國之背景，需由新住民通譯協助訪談）

1. 小孩來台如何安排他們的華語或中文學習？
2. 台北經濟文化辦公室提供什麼相關小孩學習的資訊呢？
3. 透過什麼方式知道孩子在台灣入學的管道？怎麼入學？
4. 來台灣前你的小孩上過學嗎？台灣的學校與之前小孩上的學校有哪些差別？
5. 如果有關小孩學習的問題想問學校老師，你會怎麼做？
6. 你知道或使用過教育部編製新住民子女跨國銜轉手冊嗎？你透過什麼管道知道這個手冊？（若知道或使用過，回答下兩題，若不知道，跳第九題）
7. 該手冊有哪些內容？
8. 該手冊對你的幫助是什麼？
9. 學校或老師有事情要通知家長，他們通常會怎麼做？
10. 孩子在原來的國家讀書，功課怎麼樣？成績最好與不好的科目有哪些？
11. 孩子在原來的國家時，個性怎麼樣？來到台灣後有什麼改變？  
你（家長）平常遇到需要讀、寫中文的時候，怎麼辦？（前提是家長的母語非中文者，且一同在台灣生活。）
12. 如果你遇到小孩學習的問題，社區或鄰居中有什麼人可以幫助你？
13. 你有沒有參加過家長會？（若有）在家長會裡老師說了什麼？（若沒有）

為什麼？（視情況決定是否要追問為什麼）

14. 你知道還有哪些方法可以加強孩子的中文能力嗎？
15. 寒暑假你都安排小孩子參加什麼活動？
16. 大概多久會帶小孩回去他們來台灣讀書前的國家？
17. 關於小孩的教育，你還有什麼問題平常不知道要怎麼問？請你說說看。我們不一定可以馬上協助，但可以提供你一些建議。

### 三、銜轉生華語輔導教師（服務人員或陪伴志工）

#### ● 一對一、一對多(團體)

1. 根據問卷填答，您輔導過\_\_\_\_\_位學生，有幾位目前你還在輔導？有幾位已經沒有輔導？結束輔導的個案是因為什麼原因結束？您輔導過團體的華語班嗎？
2. 你輔導的個案，你了解他(們)過去學習的經歷嗎？來台前及來台後都可以說一說。
3. 影響小朋友學習的因素有哪些？
4. 你輔導的學生有幾位是開案過的學生？你參與哪幾位學生的開案？
5. 當初是什麼樣的情況安排你協助某某學生（銜轉生）或某一群銜轉生？
6. 你通常利用什麼時間、或被分配到什麼時間去輔導這名（這些）學生？
7. 你總共輔導該名學生多久？（月份、學期、年等）/總共以團體方式輔導多少位學生？這些學生的年齡為何？
8. 目前你還在輔導的學生在華語聽、說、讀、寫各方面的能力如何？/這些學生的聽說讀寫能力為何？結束輔導的學生之華語能力為何？
9. 你主要輔導哪些科目？學生會帶著其他的科目來問你？
10. 你如何協助該名（這些）學生？
11. 你使用的是哪些教材？
12. 你跟學校其他老師配合的方式為何？
13. 根據你輔導的經驗，你認為你最有效的輔導方法有哪些？
14. 輔導過程中最大的挑戰是什麼？
15. 根據你輔導的經驗，你認為你還需要哪一方面的訓練，可以更有效的協助該名（這些）學生？
16. 輔導的階段，你是否有接觸過學生的家長？（若有）他們有提出小孩輔導或教育相關的問題嗎？（若有）是哪些問題呢？
17. 校方能夠協助解決哪些家長提出的問題呢？
18. 輔導過程中你使用到哪些政府部門提供的相關網站或資訊？你認為最有幫助的是哪些資訊？
19. 是否知道或使用過《跨國銜轉服務學習資源手冊》？（若有）請跟我們分

享使用心得，例如哪一個方面（語文、學科、生活適應與多元文化）的資訊對你最有幫助。

20. 輔導過程中需要做哪些紀錄？（若有）方便跟我們分享嗎（我們會匿名處理）？（例如：照片、教材、教學記錄、聯絡簿等等）
21. 通過您的輔導後，您覺得學生有那些改變？
22. 就您所知，哪一個區域有較多的銜轉生？
23. 團體輔導與一對一輔導方式差異？你比較喜歡哪種方式？為什麼？
24. 方便合照作為調查記錄嗎？
25. 請你分享輔導過程中，印象最深的一件事，內容性質不限。

### ● 華師\_\_一對多(團體)輔導

1. 團體輔導之間的互動如何？
2. 您如何進行班級經營、課室管理？
3. 您教學時會使用差異化教學嗎？
4. 您如何評量您學生的華語能力？您會使用多元評量嗎？

### 四、協助銜轉生的通譯人員訪談大綱

1. 當初是由誰或哪個單位通知你協助某某學生（銜轉生）翻譯？
2. 安排你去協助某學生的過程是什麼？（需要提供什麼文件或相關的證明嗎？）
3. 你通常在什麼時間協助這名學生翻譯？（早自習、隨課、課後、抽離）
4. 你總共協助該名學生多久？（月份、學期、年等）
5. 你是用什麼語言協助該生？
6. 你主要協助翻譯哪些科目？
7. 你在翻譯時使用哪些教材或參考資料？
8. 你跟學校其他老師配合的方式為何？
9. 根據你的經驗，你認為你最有效的翻譯方法有哪些？
10. 協助翻譯的過程中，最大的挑戰是什麼？
11. 在協助翻譯的過程中你遇到什麼困難？（協助學生。合理的通譯經費、通勤費補貼。是否合適協助老師與學生在課堂進行中通譯。是否合適協助老師、家長、學生三方的通譯。）
12. 根據你協助翻譯的經驗，你認為你可以協助到該學生那方一面？（生活需求、生心理需求）
13. 協助翻譯的階段，你是否有接觸過學生的家長？（若有）他們有提出小孩輔導或學習相關的問題嗎？（若有）是哪些問題呢？
14. 校方能夠協助解決哪些家長提出的哪方面問題呢？
15. 協助翻譯過程中你使用到哪些政府部門提供的相關網站或資訊？你認為最有幫助的是哪些資訊？
16. 你是否有受過政府部門、移民機構辦理《司法通譯人員培訓課程》？（若有）受訓後是否可以更有效的協助該名學生？請跟我們分享使用心得？
17. 協助翻譯過程中需要做哪些紀錄？（若有）方便跟我們分享嗎（我們會匿

名處理)？

18. 經過你協助翻譯後，學生有什麼改變？(學習、生活、認同等等方面均可分享)
19. 關於銜轉生翻譯工作，你有什麼其他的建議？

## 五 A、學校人員訪談大綱

### ● 學校老師背景確認：

請問你是擔任：行政(那一個處室\_\_\_\_\_)、導師、科任(哪一科\_\_\_\_\_ )的老師，其他\_\_\_\_\_

1. 學生是由那裡轉介來的？
2. 當您知道有這樣的學生來到學校，您的看法是什麼？
3. 他的華語語言能力，剛開始如何？現在如何？
4. 學校安排他入班的考量是什麼？結果是什麼？
5. 學校有哪些單位/處室一起處理這個學生入學及學習？
6. 學校迎接類似的跨國銜轉生，是否已經發展出一套標準作業流程(SOP)？
7. 學校如何尋找可協助這名學生的資源？尋找過程順利嗎？
8. 目前學生已獲得了哪些資源？
9. 如果有通譯人員，您對於通譯人員協助輔導有什麼看法？
10. 您目前怎麼協助跨轉生學習與適應？
11. 請簡述這名銜轉生的家庭背景。
12. 學校如何跟學生的家庭溝通？
13. 如果你發現他的家庭背景需要外界協助，你的反應或學校的反應是什麼？
14. 是否為學生設計、製作適性的的考試與作業？比方說進行差異化教學，或者採用多元評量？
15. 您對於學生從語言含量高的課程(國語、社會)中抽離，另外進行華語輔導課，有什麼看法？
16. 據你觀察，學生跟同儕相處情形如何？
17. 這樣的學生在你的班級帶給師生何種助力或阻力？
18. 您認為學生語言或生活適應到達什麼狀況可以不需要外在的資源的協助？
19. 您使用過政府部門哪些網站是對你協助這名學生是有幫助的？
20. 您知道或使用過《跨國銜轉服務學習資源手冊》，或師大建制的「華語文全字詞教學平台」嗎？(若有)請跟我們分享使用心得，例如哪一個方面(語文、學科、生活適應與多元文化)的資訊對你最有幫助。
21. 您主要通過什麼方式跟家長連繫(聯絡簿，line，或其他方式)？若有，方



便提供給我們參考嗎？

22. 基於你的經驗，你會建議政府單位如何安置跨國銜轉生？
23. 您會建議學校提供什麼支援協助教師？
24. 接觸跨國銜轉生的過程中，有什麼事情讓您印象最深刻？
25. 方便跟您拍一張合照嗎？

## 五 B、學校人員訪談大綱：校長

1. 請問您從事教育工作多少年？擔任校長職務多久？在這所學校任職多久了？
2. 請問您是怎麼接觸到跨國銜轉生的相關業務？
3. 根據您的教育工作經驗，您所掌握的銜轉生相關資訊，如人數、國籍等有什麼趨勢？
4. 一開始您對跨國銜轉生的想像是什麼？實際接觸後有什麼差別嗎？
5. 貴校接觸銜轉生的第一線會是哪個單位？
6. 貴校老師們遇到銜轉生，會怎麼處理、怎麼尋求資源？
7. 貴校針對銜轉生就學有一套既定的處理流程嗎？這個流程是根據那些考量議定出來的？(若無請略過下一題)
8. 校內討論流程的時候，有哪些地方有較多的爭執或者意見較難一致的部分？如何協調解決？
9. 如果還沒有制定校內處理的流程，您覺得怎麼做會比較恰當的流程？
10. 縣市政府教育局的角色是什麼？是否能直接回應學校的需求？
11. 目前有哪些問題是校內、縣市教育局還無法解決，需要更多的外部資源協助？(若無請略過下一題)
12. 承上題，您有什麼想法或建議，以解決這些問題？
13. 跨國銜轉生帶著異國的文化來到校園，學校是否曾將他們當作是校內實施多元文化教育的資源？
14. 濱江國小目前在台北市跨國銜轉生業務上所扮演的角色為何？
15. 今年夏日華語體驗營您也受邀參加，請您分享您在此體驗營籌備過程中所負責的任務與參與的工作為何？
16. 跨國銜轉生的業務跟您過去熟悉的新住民相關業務之關聯性為何？

## 六、焦點團體訪談大綱

- 對象：銜轉生教育支援網絡架構內任何一個環節的人員
- 方式：每場邀集 8-10 位參與者
- 主題：銜轉生輔導與服務經驗分享（包括《跨國銜轉服務學習資源手冊》使用心得）

1. 第一次接觸銜轉生的經驗是什麼樣的一個情境？

2. 簡單描述一下你輔導或服務過的銜轉生的家庭背景與學生整體適應與學習情況？
3. 你透過什麼樣的管道取得何種資源協助銜轉生？
4. 教育部或各縣市教育局提供的相關資源中，哪一種或哪幾種資源最有幫助？
5. 請描述你使用《跨國銜轉服務學習資源手冊》的心得？哪一個方面（語文、學科、生活適應與多元文化）的資訊對你最有幫助。
6. 在銜轉教育方面，教育部或各縣市教育局還需要提供什麼樣的協助？

## 六 A、焦點團體訪談大綱

### ● 對象：通譯轉介機構(如賽珍珠基金會)

1. 基金會是哪一年開始承接銜轉生的通譯任務？由哪一個單位委託貴基金會辦理，或基金會在何種機緣下開始這項業務？
2. 目前和各校或其他有銜轉生通譯需求機構的合作或服務模式為何？
3. 目前貴會的通譯人力資源（供）與銜轉生的需求（需）情況如何？
4. 通常一位通譯服務銜轉生的時間是多少？例如：一年多少小時？或一學期多少小時？
5. 除了機構委託，貴會曾經主動發現銜轉生嗎？如果發現了，接下來會怎麼做？有固定的程序嗎？
6. 就已接觸、或聽過的個案，跨國銜轉生曾在哪些國家就讀？
7. 同上，哪些區域有比較多的跨國銜轉生？
8. 一般來說，通譯人員與跨國銜轉生相處的情形如何？通譯對於銜轉生的校園、家庭生活了解程度如何？
9. 貴會與通譯之間，以及通譯與通譯之間有什麼樣的聯繫與運作？
10. 如何培訓銜轉生的通譯？
11. 銜轉生之通譯服務所遭遇到的困難有哪些？
12. 通譯服務取得的成果為何？
13. 是否知道或使用過《跨國銜轉服務學習資源手冊》？（若有）請跟我們分享使用心得，例如哪一個方面（語文、學科、生活適應與多元文化）的資訊對你最有幫助。
14. 對於銜轉生支持系統的相關政策或規定的建議有哪些？

## 六 B、焦點團體訪談大綱

### ● 對象：台灣新住民萌芽協會

1. 當初是由誰或哪個單位通知你協助某某學生（銜轉生）翻譯或上華語/國語課？
2. 安排你去協助某學生的過程是什麼？（需要提供什麼文件或相關的證明嗎？）

3. 你通常在什麼時間協助這名學生？(早自習、隨課、課後、抽離)
4. 你總共協助該名學生多久？(月份、學期、年等)
5. 你是用什麼語言協助該生？
6. 你主要協助翻譯/輔導哪些科目？
7. 你在翻譯/輔導時使用哪些教材或參考資料？
8. 你跟學校其他老師配合的方式為何？
9. 根據你的經驗，你認為你最有效的翻譯/輔導方法有哪些？
10. 協助翻譯/輔導的過程中，最大的挑戰是什麼？
11. 在協助翻譯/輔導的過程中你遇到什麼困難？(協助學生。合理的通譯經費、通勤費補貼。是否合適協助老師與學生在課堂進行中通譯。是否合適協助老師、家長、學生三方的通譯。)
12. 根據你協助翻譯/輔導的經驗，你認為你可以協助到該學生那方一面？(生活需求、生心理需求)
13. 協助翻譯/輔導的階段，你是否有接觸過學生的家長？(若有)他們有提出小孩輔導或學習相關的問題嗎？(若有)是哪些問題呢？
14. 校方能夠協助解決哪些家長提出的哪方面問題呢？
15. 協助翻譯/輔導過程中你使用到哪些政府部門提供的相關網站或資訊？你認為最有幫助的是哪些資訊？
16. 你是否有受過政府部門、移民機構辦理的培訓課程？(若有)受訓後是否可以更有效的協助該名學生？請跟我們分享使用心得？
17. 協助翻譯/輔導過程中需要做哪些紀錄？(若有)方便跟我們分享嗎(我們會匿名處理)？
18. 經過你協助翻譯/輔導後，學生有什麼改變？(學習、生活、認同等等方面均可分享)
19. 關於銜轉生翻譯/輔導工作，你有什麼其他的建議？
20. 請推薦一到兩名妳熟悉的家長或銜轉生接受我們的拜訪？

## 七、政府部門銜轉教育專職人員

- 對象：各縣市教育局銜轉教育業務之相關人員
1. 請問您從哪一年開始接觸或接手銜轉教育的業務？
  2. 是什麼樣的契機您開始接觸或接手銜轉教育的業務？
  3. 目前您所負責的銜轉教育業務內容有哪些？
  4. 您所屬局處與科室負責的銜轉業務內容，需要跟哪些其他政府部門互相協調與合作？目前協調或合作的情況如何？請舉例說明。
  5. 銜轉教育業務中您所接觸的學校對銜轉教育所抱持的態度為何？(正負面均可分享)
  6. 政府委託案或學術研究案對銜轉教育推動的影響為何？(例如：高師大鍾鎮誠老師團隊進行之國教署的計畫)
  7. 您所屬的單位跟民間機構或基金會在銜轉教育方面合作的方式為何？目前

的成效如何？

8. 請您比較自己所在的縣市跟其他縣市在推動銜轉業務這一塊工作上的差異是什麼？（例如：比較執行業務的機構層級、依據的法規與辦法、其他縣市政府的重視程度等等）
9. 推動銜轉業務的困難點是什麼？為何麼？
10. 目前與銜轉生業務相關的法規、辦法或計畫為何？您覺得在執行上還有哪些修改的空間？（例如：1. 教育部國民及學前教育署新住民子女教育發展五年中程計畫，2. 各縣市推動新住民子女教育中程發展計畫）
11. 跨國銜轉業務中主要是針對「新住民子女」，在執行的過程中是否有顧及不到的銜轉學生之個案或類型？針對這樣的個案或類型，教育局這裡有什麼樣其他協助方法？（例如：非一台一外、非婚姻移民子女，或無戶籍國民之學齡兒童等等）
12. 到目前為止，您認為在您能力或業務範圍內所推動最關鍵的銜轉教育支持之方案或規劃是哪一項？為什麼？
13. 就您個人生命經驗或工作經驗，您認為推動銜轉教育的重要性是什麼？
14. 在您接觸銜轉生業務過程中，哪一件事情令您印象最深刻？
15. 就您所參與或主導的銜轉生開案之學校或個案，您推薦哪些學校或個人我們可以進一步接觸與訪談？

### 銜轉生訪談大綱 Outline for interviewing transnational students

● **背景資料：簡單介紹自己 Background information: Briefly tell of yourself**

1. 你今年幾歲？ How old are you now?
2. 原來在哪裡（國家或地區）生活？ Where did you come from? (Which country or place)
3. 何時來到台灣？（你幾歲時來到台灣？） When did you come to Taiwan? (How old were you then?)
4. 目前有無上學？ (Are you studying in school now?)
5. 家庭成員有哪些人在台灣？哪些還在原來生活的國家，例如在（某國家/城鎮）跟誰住？ Which family members are in Taiwan? Are there family members still in the country you came from? (Like, when you visit back at \_\_\_\_\_ (a country, a city or a town) , who do you stay with?)
6. 為什麼離開台灣？又為什麼回來台灣？ Why did you leave Taiwan? Why did you come back?
7. 在台灣的親人主要做什麼工作？ What jobs do your family members have?
8. 你對自己的未來有什麼期望？ What do you hope to be in the future?
9. 如果有上學，用銜轉生\_\_體制內學生版，如果沒有上學用\_\_體制外學生版。(If attending school, use the in-system transnational student version; if not, use the outside-of-education-system version)

● **銜轉生\_\_體制內學生版 in-system transnational student version**

1. 你來台之前學中文學了多久？在哪裡學習？（若無學習中文經驗，直接跳第2題）How long did you learn Chinese before coming to Taiwan? Who taught you? (Skip the “who” if did not learn before, and proceed to Question 2)
2. 你來台灣之前上過學嗎？（若有）台灣的學校與之前的學校差別有哪些？Did you attend school before coming to Taiwan? (If yes,) what is the difference between the schools in Taiwan and schools you went to before?
3. 你來台灣學校前，學過中文嗎？在哪裡學習？都學些什麼？你覺得學中文對你有什麼幫助？Before entering schools in Taiwan, did you learn Chinese? Where did you study it? What did they teach? Did it help your Chinese?
4. 你會講哪些什麼話？現在有機會說或學習嗎？Which languages do you speak? Do you have chances to speak or continue to learn those languages?
5. 台灣學校裡哪一位或哪幾位老師協助你最多？他們怎麼協助你？In school in Taiwan, which teacher(s) helped you the most? How did they help you?
6. 台灣學校裡哪一位老師協助你學習中文？（如果上題中受訪者沒有提到中文學習的部分）In school in Taiwan, which teacher helped you learn Chinese? (Ask this question if nothing about Chinese learning was mentioned in the previous question’s answer.)
7. 學校的課程，你最喜歡哪一門或哪幾門課？為什麼？At school, which subject(s) do you like the most? Why?
8. 台灣學校的班上你的好朋友是誰？他叫什麼名字？你們下課一起做些什麼？At school in Taiwan, who is your best friend in class? What is the classmate’s name? What do you do together between classes?
9. 下課後，你通常都做什麼？平常你在家裡都跟誰講話？有哪些事情需要鄰居或親戚幫忙？What do you usually do after school? Who do you usually talk with at home? Are there things that need neighbors or relatives to help you with?
10. 你自己單獨去過台灣哪些地方？最遠到哪裡？去做什麼？Have you traveled alone in Taiwan before? Where is the furthest you have been to alone? Why did you travel there?
11. 寒暑假，家裡都安排你參加什麼活動？What activities does your family have you do during the winter and summer vacation?
12. 如果你功課或作業有問題，家裡面誰可以協助你？學校裡有哪些同學或老師可以幫助你？鄰居有哪些人可以幫你？If you have a homework problem, who is able to help you at home? Are there classmates or teachers that can help you at school? Are there neighbors that can help?
13. 你的家裡會過什麼樣的節日？What festivals does your family celebrate?
14. 在台灣，你遇到功課以外最困難或難過的事情是什麼？當時誰幫助你？怎麼幫你？Besides homework, what is the most difficult thing you have encountered after coming to Taiwan? Who was there to help you then? How did they help?

15. 跟我們說說你第一天上學發生了什麼事情，那件事情你記得最清楚？Can you tell us what happened during your first day at school? What events do you remember the most clearly?
16. 你去過台灣哪些地方？你覺得台灣跟你原來生長的國家最大的差異是什麼？Where have you been to in Taiwan? What is the biggest difference between Taiwan and the place where you grew up?
17. 學校有哪些課程或哪位老師讓你介紹你自己來台灣之前生活的地方？你是怎麼介紹的呢？有人對你生長的地方好奇嗎？Are there classes or teachers that let you tell everyone about the place (county, city or town) you stayed before you came to Taiwan? How do you tell others about it? Are there people that are curious about the place you grew up?

#### 家庭成員訪談大綱 Outline for interviewing family members

(以銜轉生父母或主要照顧者為優先訪談對象，根據銜轉生來源國之背景，需由新住民通譯協助訪談) (Prioritize interviewing the transnational student's parents or primary caregiver. A new-immigrant interpreter may be needed to assist the interview if the transnational student's residential history requires it.)

18. 小孩來台前如何安排他們的華語或中文學習？Before the child came to Taiwan, was the child given lessons to learn spoken Mandarin or written Chinese?
19. 台北經濟文化辦公室提供什麼相關小孩學習的資訊呢？Can you tell us about the information on education for students that the Taipei Economic and Cultural Office provides?
20. 透過什麼方式知道孩子在台灣入學的管道？怎麼入學？Through what channels did you learn about how to enroll your child into schools in Taiwan?
21. 來台灣前你的小孩上過學嗎？台灣的學校與之前小孩上的學校有哪些差別？Did your kids go to school before moving to Taiwan? What is the difference between the schools in Taiwan and schools your kid (s) went to before?
22. 如果有關小孩學習的問題想問學校老師，你會怎麼做？If you have a question about your child that you would want to ask the school's teachers about, what would you do?
23. 你知道或使用過教育部編製新住民子女跨國銜轉手冊嗎？Have you heard of or used the booklet created by the Ministry of Education for transnational students who are children of new immigrants? 你透過什麼管道知道這個手冊？Through which channels did you hear about this booklet? (若知道或使用過，回答下兩題，若不知道，跳第九題) (If you have heard of or used it before, answer the next two questions. If not, the skip them and do question

- nine.)
24. 該手冊有哪些內容？ What was the content inside the booklet like?
  25. 該手冊對你的幫助是什麼？ How did the booklet help you?
  26. 學校或老師有事情要通知家長，他們通常會怎麼做？ If the school or teachers have something that need to inform parents, how would they usually do it?
  27. 孩子在原來的國家讀書，功課怎麼樣？ How was the child's academic performance at school before moving? 成績最好與不好的科目有哪些？ Which subjects did the child have the most trouble with? Or what are his or her favorite subjects? Which subject did the child get the highest score?
  28. 孩子在原來的國家時，個性怎麼樣？來到台灣後有什麼改變？ How was the child's personality like before moving to Taiwan? Were there changes after moving?
  29. 你（家長）平常遇到需要讀、寫中文的時候，怎麼辦？ If you (the parent) encounter situations requiring reading or writing in Chinese in everyday situations, what do you do?（前提是家長的母語非中文者，且一同在台灣生活。）(That is, if the parent's first language was not Chinese, while also living in Taiwan)
  30. 如果你遇到小孩學習的問題，社區或鄰居中有什麼人可以幫助你？ If your child encounters a problem during learning, is there someone in the neighborhood or community that can help you?
  31. 你有沒有參加過家長會？ Have you attended a teacher-parent meeting at school?（若有）(If yes,) 在家長會裡老師說了什麼？ What did the teachers say at the meeting?（若沒有）(If not,) 為什麼？ Why?（視情況決定是否要追問為什麼）(Determine if there is need to ask more about this.)
  32. 你知道還有哪些方法可以加強孩子的中文能力嗎？ Do you know any ways to improve your child's Chinese language skills?
  33. 寒暑假你都安排小孩子參加什麼活動？ What kind of activities do you arrange for your child to have during winter and summer vacation?
  34. 大概多久會帶小孩回去他們來台灣讀書前的國家？ Do you intend you take your child back to (visit) the country from before coming to Taiwan? When will that be?
  35. 關於小孩的教育，你還有什麼問題平常不知道要怎麼問？請你說說看。我們不一定可以馬上協助，但可以提供你一些建議。 About the child's education, are there any questions that you usually don't know to whom or how to ask? We may not be able to immediately offer a solution, but we may be able to offer some useful advices.





## 附錄五

## 訪談逐字稿範例

## 逐字稿一：跨國銜轉生

受訪者背景：泰國來臺的跨國銜轉生，男性，現年 10 歲，在臺灣出生。10 個月大前往泰國，5 歲時返臺。

第一段訪談逐字稿：(0' 05 開始)

文韻：你是誰？

阿朋：我叫阿朋。

文韻：今年幾歲？

阿朋：我今年 10 歲多，快 11 歲了。

文韻：快 11 歲了。

阿朋：明年就 11 歲了。

文韻：你本來在哪裡啊？你小的時候是住在哪裡？

阿朋：泰國

文韻：泰國。泰國的哪裡？

阿朋：那…什麼五里十啊！

文韻：曼谷？

阿朋：不是…曼谷附近。

文韻：在曼谷附近。

阿朋：有一個叫五里十。

文韻：你那時候跟誰在一起？你跟誰？

阿朋：跟我的二阿姨。

文韻：跟二阿姨家人在一起？

阿朋：嗯！還有我大哥啦！

文韻：你大哥？

阿朋：我大哥現在在泰國。

文韻：大哥沒有來？那你什麼時候來臺灣的？

阿朋：一年級的時候。

文韻：你來臺灣的時候，剛好你一年級，對不對？

阿朋：6 歲，好像 5 歲多，快 6 歲。

文韻：5 歲多。

阿朋：10 月 15 號。

文韻：那你現在在哪裡上學？

阿朋：OO 國小

文韻：你上幾年級呢？

阿朋：現在上 5 年級了

文韻：你上 5 年級囉！你來很久了耶！你為什麼回來臺灣？你小時候在臺灣出生對不對？

阿朋：恩！10 個月的時候，我才出生 10 個月就搭飛機回去了。

文韻：你 10 個月時候搭飛機回去跟阿姨住對不對？

阿朋：對！

文韻：後來 6 歲的時候又回來臺灣？

阿朋：恩！

文韻：你為什麼 6 歲的時候要回來臺灣呢？

阿朋：我啊！我媽帶我回來的，我也不知道。

文韻：你媽媽帶你回來，你也不知道？

阿朋：無緣無故。

文韻：她也希望你來上學對吧！

阿朋：我在哪裡上學都可以，可是我媽就是要帶我來臺灣，我隨便嘛！

文韻：是喔！你的阿姨是不是也像你媽媽一樣？

阿朋：差很多。

文韻：差很多？

阿朋：差不多啦！

文韻：因為你跟阿姨住了 6 年，對不對？好，那你跟你的媽這邊我們都已經知道。那你現在跟誰住？

阿朋：跟我現在的爸爸啊！

文韻：爸爸？

阿朋：我阿嬤、阿公、大姑、二姑、還有姑丈。

文韻：你家好多人喔！

阿朋：不是！是跟我住在同一棟房子，還是就我家？

文韻：好。這很重要喔！跟你住在同一棟房子，每天都會見面的有誰？

阿朋：我爸爸、我弟弟、我妹妹、我媽媽，可是我跟我阿嬤也常見面啊！我週六、日都會去。

文韻：好！你的阿嬤跟阿公住在哪裡？

阿朋：我阿嬤跟我阿公，阿公住在景美那邊，然後我阿嬤住在的 OO 的 OO 山莊。

文韻：所以你們每個禮拜都會看看阿嬤跟阿公嗎？

阿朋：阿公差不多比較平均的話是兩個月會來一次吧！

文韻：兩個月他來一次，那比較常見阿嬤？

阿朋：對啊！阿嬤每個六日都會。

文韻：每個六日都會去見阿嬤。你也還有那個阿姨、姑姑，對不對？

阿朋：不是阿姨。是姑姑，有大姑、二姑，還有大姑丈跟二姑丈。

文韻：也會見面對不對？

- 阿朋：差不多一個禮拜一次吧！  
文韻：喔！很多耶！那他們有小朋友嗎？  
阿朋：尤其是大姑一個禮拜一次。  
文韻：是喔！  
阿朋：跟大姑丈。然後二姑、二姑丈大概就兩個禮拜一次。  
文韻：所以他們也都回來看奶奶？  
阿朋：對啊  
文韻：是回來看奶奶對不對？  
阿朋：嗯！  
文韻：很孝順。  
阿朋：也常跑回來看我。  
文韻：也常跑回來看你？為什麼？  
阿朋：不是我啦！也不是我弟弟！是來看我妹妹的啦！  
文韻：就是來看小孩對不對..  
阿朋：對！  
文韻：他們家有沒有小孩？  
阿朋：他們都沒有啊！我二姑、大姑都沒有。  
文韻：他們家都沒有小孩喔！所以你們家只有這3個小孩對不對？  
阿朋：嗯！可是還有我大哥啊！  
文韻：所以他們一定很疼你們！  
阿朋：他一年回來一次！  
文韻：是喔！所以他們家都沒有小孩子，只有你們家有小孩？  
阿朋：對呀！  
文韻：所以很親密耶！你以後想當什麼？想做什麼？  
阿朋：我以後想當科學家。  
文韻：你想當科學家喔！再來還有哪一些事情是你想做的？  
阿朋：想做的事情？買一棟房子。  
文韻：買一棟房子。還有呢？  
阿朋：做銀行家。  
文韻：嗯！都要做〈家〉喔！有沒有不做〈家〉的？一定要做〈家〉喔！這樣很嚴肅耶！  
阿朋：啊？銀行家會嚴肅嗎？  
文韻：什麼叫做銀行家，你告訴我。  
阿朋：就是那個借，怎麼解釋呢？很難解釋耶！有點不懂。  
文韻：是在銀行工作的呢？還是要管銀行的呢？  
阿朋：管銀行的啦！  
文韻：為什麼你想做管銀行的人？  
阿朋：就是想做。我也不知道，我就是喜歡做。  
文韻：你想賺錢嗎？  
阿朋：對呀  
文韻：你想賺錢？那你為什麼想做科學家呀？  
阿朋：因為我很喜歡科學啊。  
文韻：你喜歡哪一些科學呀？  
阿朋：物理、化學。  
文韻：所以你很喜歡做銀行家或科學家。還有哪一些你也很喜歡？想當老師嗎？有沒有喜歡？  
阿朋：有。還想讀幾個博士。  
文韻：你想讀幾個博士。你是自己想讀博士？還是你的媽媽要你讀博士啊？  
阿朋：我想讀啦！  
文韻：你想讀博士。對呀！你也是可以讀的。  
阿朋：而且也想當醫生啦！  
文韻：你也想當醫生！很好。這些都能幫助人家對不對？那你來臺灣之前有沒有學過中文？  
阿朋：有啊！我媽媽有拿一本書回去，我就一直讀一直讀一直讀。可是他都是簡體，所以我平常都把那本書丟著不管，就差不多一個禮拜才會去翻開看一次。  
文韻：這麼乖喔！  
阿朋：看差不多幾眼，然後立刻就把他關上看別的。  
文韻：所以你在來臺灣以前，媽媽有給你書讀，那你有沒有去外面學中文？  
阿朋：沒有啊！泰國比較少有教。  
文韻：可是你媽媽告訴我說，你都還會唱中文歌給他聽，誰教你的？  
阿朋：看網路上的。  
文韻：你小時候用網路學中文？  
阿朋：看網路上的歌，像生日快樂歌，就唱給她聽。  
文韻：喔！對啊！那她也會跟你說：你好，我是誰，你叫什麼名字？對不對？  
阿朋：他只會說，你好，然後告訴我的名字，也告訴我的名字是什麼這樣。  
文韻：所以是自己學！沒有去外面學啦？  
阿朋：對啦！  
文韻：好啦！那你來臺灣以前有沒有在泰國上學？  
阿朋：我幼稚園上過四年喔！其實我在泰國的時候讀一年級已經讀了一個學期了，讀完一學期要放暑假的時候，不不不，放寒假的時候我媽直接把我帶來這裡了。  
文韻：那我再講一遍喔！你在泰國有上一年級，是不是？  
阿朋：對啊！一個學期而已。  
文韻：那你上一年級以前呢？有沒有上幼稚園？  
阿朋：有！上了三年的大班、小班、中班，還上了那個幼幼班。

- 文韵：所以你在泰國上了幼幼班、大班、小班、中班、還有一年級都上過，是嗎？
- 阿朋：對啊！
- 文韵：那你以前在泰國上學跟這裡上學有覺得哪裡不一樣？
- 阿朋：一個講中文，一個講泰文。
- 文韵：講泰文，你也太久了對不對？
- 阿朋：就沒有差別？
- 文韵：沒有差別？你喜歡哪一邊的上學方式？還是都喜歡？
- 阿朋：這一邊。
- 文韵：為什麼？
- 阿朋：因為那一邊每天你都要讀讀讀讀，就算你是一年級也要讀啊！每天都要讀到三四點才能放學。
- 文韵：你這邊不是也讀到三四點嗎？
- 阿朋：沒有。這裡不是每天啊！而且有時候還會有放假，可是泰國那邊很少給放公假的。
- 文韵：是喔！
- 阿朋：連國慶日都不給你放公假。
- 文韵：我怎麼以前聽說泰國放假很多？沒有嗎？你那個是公立學校還是私立學校？
- 阿朋：我那是私立的。
- 文韵：私立學校。
- 阿朋：他不會放那麼多。
- 文韵：是私立，所以不會放那麼多？
- 阿朋：公立當然是放很多。
- 文韵：對啊！聽說很多的節日。所以念私立學校，它的上課可能比較嚴嗎？
- 阿朋：對啊！
- 文韵：然後上課時間？
- 阿朋：放假最長應該是潑水節，其他都放一天兩天，不會給你超過。
- 文韵：潑水節放多久？
- 阿朋：放三四天。
- 文韵：真的喔！三四天讓你潑水是吧！
- 阿朋：讓你玩個夠。
- 文韵：讓你玩。
- 阿朋：然後母親節、父親節，
- 文韵：也放？
- 阿朋：也放。
- 文韵：聽說那個佛教節也要放？
- 阿朋：燈籠節我們也放，上元節、中元節、下元節我們都放。
- 文韵：真的假的？聽說泰國放假很多，但是私立學校放很少對不對？
- 阿朋：對。現在讀的胡適國小也是私立的啊！
- 文韵：好。那你現在會講哪一些話？讀哪一些話？
- 阿朋：會講閩南語，然後中文、英文、泰文。
- 文韵：你會五個語言！你閩南語是跟誰學的？
- 阿朋：四個而已啦！
- 文韵：你閩南語跟誰學的？
- 阿朋：在學校學的，還有我阿嬤會講。
- 文韵：在學校學閩南語？
- 阿朋：然後我阿嬤也會講一些。
- 文韵：阿嬤會跟你講臺灣話，那你的泰文有繼續講嗎？
- 阿朋：有。
- 文韵：跟誰講？
- 阿朋：跟我媽媽還有我弟弟。
- 文韵：你跟你弟弟講泰文？
- 阿朋：還有跟我妹妹，教我妹妹講。
- 文韵：太好了！所以不要忘記對不對？英文呢？英文在哪裡學？
- 阿朋：還有跟我以前的父親講。
- 文韵：你以前的父親會講泰語？
- 阿朋：會講。會講泰語、英文、中文。
- 文韵：所以你會不會看到誰就講什麼語，還是混著講？
- 阿朋：看到誰就講什麼語。
- 文韵：比如說？
- 阿朋：看到我媽媽就講泰語，看到別人就講中文，可是以前看到我爸爸我就講泰語。
- 文韵：以前的爸爸講泰語？
- 阿朋：我以前爸爸不是講英文就是講泰文，不會跟他講中文，因為他平常用英文跟泰文，中文除非是他不是工作的時候，不然他工作的時候就叫我們講英文、泰文就好了。
- 文韵：那我剛剛看你也在念書，你繼續讀泰文的書？
- 阿朋：對阿！
- 文韵：你從什麼時候就開始讀泰文的書？
- 阿朋：我什麼時候會讀書喔？
- 文韵：你在哪裡學會讀泰文的？
- 阿朋：我在泰國的時候就會啦！
- 文韵：然後你繼續一直讀對不對？
- 阿朋：我在幼幼班的前一年，我就已經會泰文，會看書啦！
- 文韵：是喔！你幼幼班就會看書了？
- 阿朋：對！而且我還能唸出來。
- 文韵：那你現在會不會每一年都去拿一些泰文的新書讀？
- 阿朋：不會呀！我找網路上有泰文的東西就翻！我原本在泰國的時候就收藏，會翻出來看一看。
- 文韵：你會讀，那你上網？
- 阿朋：他的原本我已經儲存好了，看完就把

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

- 他那個。
- 文韻：刪掉？
- 阿朋：不是刪掉。
- 文韻：存下來？
- 阿朋：對。
- 文韻：那我剛剛看你有一本蠻新的泰文書是哪裡來的？
- 阿朋：在泰國買的。
- 文韻：所以你媽媽說你每一年都會回泰國？
- 阿朋：今年沒有而已。
- 文韻：今年不行，所以回去的時候會買書對不對？
- 阿朋：而且我是因為我大哥哥來過。
- 文韻：哥哥來也會幫你帶書嗎？
- 阿朋：嗯。
- 文韻：我告訴你喔！OO，你看看那個。
- 阿朋：OOOOO？
- 文韻：我們的臺北市立圖書館可能有泰文的書。
- 阿朋：在哪裡啊？
- 文韻：在我們學校附近喔！那裡是建國北路，可能有。
- 阿朋：中山嗎？
- 文韻：那一站喔？想一下
- 阿朋：我說在哪一個區域？行政區。
- 文韻：大安區(14' 58)。
- 阿朋：大安？去不了啦！
- 文韻：這裡也看看吧！可能有，所以你在OO借的到嗎？你爸在OOO是不是？
- 阿朋：OOO好像借得到。可是\*\*\*有幾萬本書，好像就一百本，就二十本是泰文。
- 文韻：你找過嗎？你怎麼知道？
- 阿朋：我爸爸跟我講的呀！
- 文韻：好。
- 阿朋：我叫他去幫我看看有沒有泰文書，幫我拿。他說有二十幾本，可是沒辦法，那又不是…
- 文韻：給小朋友的對不對？
- 阿朋：給小朋友看，你看不懂啦！
- 文韻：那沒關係。
- 阿朋：然後我就去那個市立圖書館去翻。
- 文韻：對啊！OO市立圖書館，你再找一找。
- 阿朋：還有就翻OO，那私立的。
- 文韻：你看看那個臺北市圖書館裏面，如果找得到泰文的書，他可以幫你帶過來耶！
- 第一段逐字稿結束(16' 02)。
- 第二段逐字稿**
- 文韻：我想一想呢？
- 阿朋：在他搬公司的時候，我就有進去過。
- 文韻：你進去過？現在換了辦公室。
- 阿朋：我把原本該看的書全部搬回家裡去了。
- 文韻：你覺得在臺灣哪一位老師幫助你最多？幫你學習。
- 阿朋：林OO老師。
- 文韻：林OO老師？
- 阿朋：OO的，現在當自然老師啊！
- 文韻：是喔！他是你幾年級的老師啊？
- 阿朋：三、四年級。
- 文韻：你為什麼覺得他幫助你最多？
- 阿朋：可是我覺得其他老師也有幫助我。
- 文韻：是耶！
- 阿朋：劉OO(0' 50)老師、林OO老師。
- 文韻：你好喜歡你的老師。他們怎麼幫你啊？你為什麼覺得他們在幫你？
- 阿朋：在午休的時候，因為OO國小有一些外語的，有那個O語的(1' 03)、中文的。他就在中午別人已經全部睡著的時候，在那個圖書館拿那些OO(1' 14)讓我回家放。
- 文韻：所以老師會在中午人家睡覺的時候，帶你去圖書館，找一些你想讀的錄影帶，讓你回家放。還有呢？
- 阿朋：然後那個林OO老師，平常在上課的時候，我要發表時，他都會給我發表。
- 文韻：你想發表時他都會給你發表？
- 阿朋：他還會出問題考我。
- 文韻：什麼？
- 阿朋：出問題考我。
- 文韻：會出問題考你啊！去確定你懂。
- 阿朋：可是幾乎我每個都知道。
- 文韻：對呀！
- 阿朋：都很難問倒我。
- 文韻：太好了！因為其實你念很多書，所以老師們也很疼你對不對？
- 阿朋：嗯。
- 文韻：在你們學校的課裡面，你最喜歡哪一門課？
- 阿朋：社會課。
- 文韻：為什麼啊？為什麼你最喜歡社會課？
- 阿朋：我最喜歡地理跟歷史。
- 文韻：你喜歡地理歷史喔！為什麼？
- 阿朋：社會有3個，有地理、歷史，還有那個公民。可是我最喜歡歷史跟地理。
- 文韻：很多小朋友覺得歷史社會科很難讀，你怎麼不覺得它很難讀啊？
- 阿朋：而且我最喜歡做的事就是考試耶！
- 文韻：你為什麼最喜歡考試？
- 阿朋：都考100分啊！
- 文韻：是啊！我聽說你的功課很好，你在家

- 裡有沒有花很多時間寫功課？
- 阿朋：沒有啊！
- 文韻：是喔！
- 阿朋：因為我讀書的時候，都不會有人來吵我。
- 文韻：那我問你喔！因為你很喜歡看泰文的書，也喜歡看中文的書，你覺得看泰文的書有幫助你學中文嗎？
- 阿朋：沒有啊！
- 文韻：沒有喔！還是？
- 阿朋：看中文書。
- 文韻：看中文書幫助你學中文，那翻泰文的書有沒有幫助你增加很多的知識？
- 阿朋：我以前只懂泰文，都把中文書全部借回家之後，直接把它翻譯過來，然後抄在一張紙上面，然後我就讀那張紙。
- 文韻：喔！
- 阿朋：上面我不O (3' 44)，我都用那張紙。
- 文韻：所以你很棒！你很會隨時學習，很聰明的學習。
- 阿朋：然後我就對一下啊！這個意思是不是那個意思。
- 文韻：是齣！
- 阿朋：所以我以前的時候，每天我都是查，直接拿圖板掃一掃，然後寫上去。晚上要睡之前就把他看過一遍，然後就去睡覺。早上起來再看一遍，然後那張紙留下來，那本書就帶回去還。
- 文韻：你很棒！所以你很會記重點對不對？那你在查資料的時候，你會不會查中文的資料？也會不會查泰國的資料？
- 阿朋：都會啊！
- 文韻：你兩邊都會查是不是？
- 阿朋：對啊！
- 文韻：那你現在還常常去查泰文的資料嗎？
- 阿朋：會呀！
- 文韻：什麼情況會查泰文的資料？還是你？
- 阿朋：像你現在在訪問的時候，以前我只會泰文，你問我的話，我用錄音的方法，直接把他翻成中文。
- 文韻：你現在不用了對不對？
- 阿朋：對。現在就是翻泰文，然後我現在就不用。
- 文韻：對呀！那你現在有沒有上網去找？
- 阿朋：因為頭腦先翻過來。
- 文韻：因為你中文夠好了，那你現在用泰文找什麼資料啊？看電影？看電視？
- 阿朋：一些我有興趣的事。
- 文韻：有時候偶爾有興趣的事情喔！你的好朋友是誰啊？
- 阿朋：我的好朋友？
- 文韻：有幾個好朋友？
- 阿朋：一個都沒有。
- 文韻：為什麼？
- 阿朋：因為我也懶得交朋友啊！
- 文韻：怎麼會懶得交朋友？
- 阿朋：我平常都在圖書館讀書，可是我們學校很多人都不讀書的，都會來這邊借書只是因為想當月冠王，其實來這裡借書借回去。
- 文韻：我懂了，沒有看書。
- 阿朋：都沒有看，我有一次就問我同學，我知道他借過這本書，我問他但是他一題都不會。
- 文韻：是喔，所以你覺得他？
- 阿朋：而且他昨天剛讀呢。
- 文韻：那你下課有沒有跟同學一起玩？
- 阿朋：沒有啊！我都在圖書館看書，我都不會。
- 文韻：這樣不是很無聊嗎？沒有朋友。
- 阿朋：哪有。
- 文韻：那你班上不會有好朋友，有沒有比較會講話的？
- 阿朋：幾乎全班都會啦！
- 文韻：是啦！所以全班都會講講話對不對？
- 阿朋：上課要做團體活動或下課有時候圖書館剛好在拖地，沒辦法進去或在打掃的時候，我就跟他們聊聊，聊完時圖書館就拖好了，我立刻又衝進去。
- 文韻：喔，所以是都會跟同學聊聊天，但沒有特別跟誰最好啦！
- 阿朋：因為我剛進來，那時候我一次可以借十本書，別人只能借三本。
- 文韻：你一年級開始都在臺灣唸，現在五年級了，如果你要找一個朋友，你會去找誰呀？你找一個覺得跟他他是蠻要好的，有沒有？
- 阿朋：全班都是啊！
- 文韻：全班都是。
- 阿朋：現在我讀五年級，去找四年級的朋友，他們幾乎都還講得出我的名字。
- 文韻：好吧！
- 阿朋：假如一年級的朋友，他們也是還講得出我的名字啊
- 文韻：那你們現在禮拜六、禮拜天會不會一起約著出去幹嘛？
- 阿朋：不會。因為媽媽幾乎每天工作，我就在這邊陪媽媽，媽媽在工作的時候，我坐在旁邊看語文書。
- 文韻：你很愛看書啦！那下課之後你都在做什麼啊？
- 阿朋：放學喔？
- 文韻：是。
- 阿朋：去安親班啊！

- 文韻：安親班去到幾點？  
阿朋：最早有一次，我十分鐘就跑回家了。  
文韻：為什麼？  
阿朋：功課寫完，什麼事都做完了，安親班老師說我可以回家了。  
文韻：所以去安親班寫功課，然後就回來對不對？你回來就會陪媽媽？  
阿朋：嗯。  
文韻：你好棒！  
阿朋：回來就直接回家。現在媽媽開了店，我就是在那邊。  
文韻：那你在家裡大部分都跟誰講話？講最多話的是誰？  
阿朋：我自己自言自語。  
文韻：你自己愛看書。  
阿朋：嗯！  
文韻：你有沒有常常跟弟弟、妹妹們聊天？  
阿朋：不會的。我只想看看書，我又不想聊天。  
文韻：真的喔！你再休息一下。  
阿朋：沒有。我又不是休息，我在看時間而已。  
文韻：好，我們再幾題喔！那你們跟鄰居好不好？你認不認識鄰居啊？  
阿朋：認識啊！  
文韻：你認識哪一些鄰居啊？哪裡的鄰居？  
阿朋：講實話我是時常放學回來時，跟他們打打招呼而已。  
文韻：打招呼啦！你現在不會去鄰居家？你小時候都會去找鄰居，現在都不會，對不對？  
阿朋：還是會啊！有一次我沒帶鑰匙，鄰居幫我打給我爸媽。  
文韻：是喔！所以需要幫忙的時候，你會去找鄰居幫忙對不對？  
阿朋：有時候也會！如果我爸媽不在，我就是自己弄。  
文韻：什麼叫自己弄？  
阿朋：就是自己做嘛！如果不能的話，其次就去找安親班老師啊！  
文韻：對嘛！  
阿朋：再其次就是找鄰居了。  
文韻：表示你有地方去嘛，有一些大人在附近。  
阿朋：再其次就待在那邊就好了。  
文韻：待在那最安全，那再來喔！你有沒有自己一個人去過哪些地方？  
阿朋：有啊！  
文韻：去哪些地方？平常  
阿朋：圖書館、學校。  
文韻：圖書館，哪裡的圖書館？學校的圖書館還是你們家附近的圖書館？  
阿朋：○○圖書館。  
文韻：你會自己去○○圖書館？  
阿朋：因為離國小不是很近。  
文韻：不是很近。好啊！那你下課自己會去安親班嗎？  
阿朋：不是，安親班會有車來載。  
文韻：那你除了自己去圖書館，你還曾經自己去哪裡？  
阿朋：自己去公園。  
文韻：你會自己去公園玩，也是家裡附近對不對？  
阿朋：嗯。  
文韻：好啊！最遠去哪裡？你有沒有自己坐車出去？  
阿朋：自己去喔！最遠就是在那個，我從我阿嬤家走三公里去買早餐。  
文韻：真的還假的？走去…  
阿朋：早餐店要三公里。  
文韻：真的嗎？  
阿朋：來回要三公里  
文韻：那也很遠耶！你為什麼要去那一家早餐店？那麼好吃喔？  
阿朋：不是，因為那附近只有一家早餐店啊！然後其他兩家都是分批買的。  
文韻：因為你阿嬤住○○山莊，在山上是嗎？你要為了要吃早餐走那麼遠喔？  
阿朋：不然呢，我平常不是半小時就是…如果半小時就覺得自己很厲害了。  
文韻：對啦！  
阿朋：平常都走一小時的。  
文韻：寒暑假你通常做什麼呀？放暑假的時候呢？  
阿朋：不會做什麼？  
文韻：在家裡還是出去外面玩？還是去上課？  
阿朋：什麼？  
文韻：暑假你會在家呢？還是去上安親班？還是去哪裡？  
阿朋：暑假去上課。  
文韻：去哪裡上課？  
阿朋：我這個暑假，有 60 天的放假，因為這次變 45 天對不對？  
文韻：對啦！  
阿朋：我只有 14 天可以玩。  
文韻：為什麼？  
阿朋：剩下都去上課了。  
文韻：你去哪裡上課？  
阿朋：很多地方，講不完。  
文韻：是喔！你是去○○嗎？  
阿朋：去我安親班啊！還有去補習那邊啊！  
文韻：強恕啊！  
阿朋：還有去那個國北教那邊上課。  
文韻：國北教啊！哈哈，小孩怎麼…  
阿朋：去內湖那邊上課啊！

- 文韻：你也去內湖上課，你去內湖上什麼課啊？
- 阿朋：去上那個…忘了。
- 文韻：都是去學中文的，還是去玩的？
- 阿朋：都是去上課。
- 文韻：這幾個課你最喜歡上什麼課啊？
- 阿朋：都不想上。
- 文韻：好可憐喔！你國北教去第一年還是第二年？
- 阿朋：第一年。還有去古亭。
- 文韻：第一年..好..所以都是去..
- 文韻：你也去古亭？古亭也是上中文課對不對？
- 阿朋：對呀！
- 文韻：古亭也有開班喔！是一對一？還是？
- 阿朋：不是啊！是那個暑假，剛好有一次有才藝活動我跑去，然後還有一次跑去〇〇〇〇（14' 22）博物館，下午又跑去 3D 列印〇〇（14' 26）校園什麼的。
- 文韻：所以你有的課很好玩的啦！你怎麼知道上這麼多課啊？媽媽跟你講的還是誰跟你說？
- 阿朋：對呀！我本來很不喜歡行事曆。
- 文韻：你媽媽都會幫你找有什麼地方可以上課對不對？
- 阿朋：滿滿的。
- 文韻：那你媽媽說你一年也都會回去曼谷啊！回泰國對不對？
- 阿朋：對呀！
- 文韻：以前是暑假回去還是？
- 阿朋：以前我們暑假回去。
- 文韻：今年沒辦法回去吧(15' )。
- 阿朋：如果這次沒有疫情，而且又放假 60 天的話…
- 文韻：你都會回去？
- 阿朋：我們就是幾乎 60 天都待在泰國。
- 文韻：所以你在泰國就會講泰文了。
- 阿朋：都在泰國玩。然後有一次，我跑去五星級飯店住，因為我第一次嘛，我才剛回去，太晚了。我找不到我阿姨家，我們就住飯店，因為我爸爸買了一個五星級飯店的一個套房，也不算五星級，應該是一星吧！
- 文韻：差這麼多喔！反正是飯店嘛！
- 阿朋：反正就很好！
- 文韻：真好。
- 阿朋：還有游泳池，可以游泳，而且是露天的。
- 文韻：你每一年都要回去吧！你就會…
- 阿朋：玩一玩。
- 文韻：然後你的泰文就會更流利、更進步，對不對？
- 阿朋：嗯。
- 文韻：如果你的功課寫作業有問題，誰可以幫你啊？
- 阿朋：誰可以幫我？
- 文韻：你都問誰？如果你在家裡的話。
- 阿朋：問自己。
- 文韻：問自己？
- 阿朋：問心無愧，哈哈。
- 文韻：你會問爸爸嗎？
- 阿朋：不會吧！
- 文韻：為什麼？你自己寫作業就好了喔？
- 阿朋：對啊！
- 文韻：你那麼厲害喔！
- 阿朋：有啊！
- 文韻：那你在學校呢？你在學校會問同學或問老師嗎？
- 阿朋：不想問。
- 文韻：為什麼？
- 阿朋：是可以問沒錯，可是我不想問。
- 文韻：你喜歡自己解決問題對不對？
- 阿朋：Yes。
- 文韻：都能解決嗎？
- 阿朋：可以。
- 文韻：是喔！
- 阿朋：就是都可以。
- 文韻：你們在家裡有什麼節日會慶祝？
- 阿朋：父親節、母親節。
- 文韻：生日？
- 阿朋：我生日、我弟弟生日，大家的生日都會。
- 文韻：生日都會慶祝。
- 阿朋：然後其他就沒有。
- 文韻：其他沒有？有沒有什麼泰國的節日要慶祝的？
- 阿朋：泰國的父親節、母親節，我們也要慶祝。
- 文韻：是喔！
- 阿朋：因為父親節、母親節，他們要吃一頓飯，我請 100 塊錢。
- 文韻：你請 100 塊？
- 阿朋：結果剛剛好，第一年回來的時候是這樣。結果媽媽說泰國的也要過，剛好付 200 塊。
- 文韻：所以你要請？
- 阿朋：原本我只要付 100 塊，現在變付 200 塊。
- 文韻：付 200 塊，所以都有過父親節對不對？在你們家。
- 阿朋：所以我只想過一天。
- 文韻：哈哈。
- 阿朋：過一次就好，過兩次我要付〇〇（18' 22）
- 文韻：你對你爸爸很好。

- 阿朋：還有嗎？
- 文韻：再3題就好了。你在臺灣寫功課的時候，我知道你功課很好啊！那還有什麼是對你功課很挑戰的？
- 阿朋：沒有啊！
- 文韻：沒有啊！你那麼小就來了對不對？你在臺灣第一天上學發生什麼事？你印象最深的？
- 阿朋：我都記不起來了。我只記得起來我的老師叫羅老師。
- 文韻：對。
- 阿朋：然後我們班有一個非洲來的女生。
- 文韻：真的嗎？你們班有幾個從國外回來的小孩啊？
- 阿朋：兩個喔！
- 文韻：所以老師也很習慣。
- 阿朋：沒有。不是泰國只有兩個，然後我聽說，我弟弟三年四班，他旁邊三年五班有一個美國來的，我們那OO國小沒有多少轉來呀！
- 文韻：沒有很多。
- 阿朋：是還有一個四川的啦！還有一個澳門來的。
- 文韻：你們都知道喔！
- 阿朋：嗯，因為他都跟我同班過。
- 文韻：你去過臺灣哪些地方？
- 阿朋：我去過臺灣哪些地方？最遠有一次我跑到南投清境農場玩，最遠就到那邊。
- 文韻：你覺得臺灣跟泰國哪裡不大一樣？最不一樣的是哪？
- 阿朋：一個講中文，一個講泰文。
- 文韻：你OOO（20' 27），再來是學校那些課程。你在OO的時候有沒有老師曾經讓你說：「你小時候住過泰國，要不要來介紹泰國」，你有沒有做過這件事？
- 阿朋：有啊！
- 文韻：你曾經這樣子啊！然後你怎麼介紹？你介紹哪裡？
- 阿朋：有一個非洲來的，還有一個…。大家都介紹自己的國家。我是哪裡來的？我是哪國人？還用英文講過
- 文韻：所以是在班上，還是在其他地方？是在全校還是在班上？
- 阿朋：班上吧！
- 文韻：最後一題，你的同學對你從泰國來，他有沒有對泰國很好奇？
- 阿朋：沒有啊！
- 文韻：你是國小的時候介紹。
- 阿朋：因為我也不想，我只講一些些，然後他們也不好奇啊！
- 文韻：那是幾歲的時候？
- 阿朋：一年級跟三年級的時候。
- 文韻：五年級有沒有啊？
- 阿朋：我懶得講，因為我怕他們又開始有點看不起我，因為我不跟他們講國籍。
- 文韻：不講喔！
- 阿朋：我還是被他們知道了。我也不知道誰講的？他們怎麼會知道？他們竟然知道我是…
- 文韻：是泰國來的。
- 阿朋：好像是我三年級時候的同學他們把它講出來的。
- 文韻：那你說你現在不想講，不想讓人家知道你從泰國來，為什麼？
- 阿朋：為什麼喔？別人都看不起我啊！
- 文韻：為什麼？為什麼從泰國回來會看不起你？
- 阿朋：我第一次在五年級的時候，他們知道我是泰國人之後，也是看不起我。
- 文韻：你怎麼覺得他們看不起你？你是你自己覺得還是真的這樣？
- 阿朋：真的吧！
- 文韻：怎麼叫吧？哪裡看不起？你會講泰文，還會泰國的…
- 阿朋：就覺得我考試一定很爛啊！我功課一定很差啊！結果來上三個月他們才知道。
- 文韻：那是偏見。
- 阿朋：有一個上三年級的朋友他跟他們班講，我是「學霸學霸」這樣，大家叫我「學霸」，那我就不想玩了。
- 文韻：我再問你喔，你覺得你說你從泰國來，人家會看不起，是同學看不起，還是大人？你為什麼會有這樣的感覺？是真的還假的？
- 阿朋：我同學有一次，他們就看不起我講泰國，他們就？
- 文韻：所以是怎麼樣？
- 阿朋：結果他們就直接想打我，我往旁邊躲，他成功了，他就往那邊閃。
- 文韻：因為你小時候在泰國長大，從泰國來，他們就看不起你，會這樣嗎？
- 阿朋：會喔！都會。可是那是三年級的事情，過差不多一個月，大家開始叫我學霸，他們就不敢欺負我了。
- 文韻：因為知道你很努力就不會了。現在就不會了，對不對？
- 阿朋：因為他們就是誰分數高就尊敬誰，我分數高就尊敬我，別人分數高就尊敬別人。
- 文韻：所以一樣，如果臺灣的小孩他分數不好，也不會尊敬他，對不對？
- 阿朋：對啊！所以我剛好在四年級，我那個讀完的時候我是第四名。



## 附錄五

文韻：所以你現在都不特別講你是從哪裡來，對不對？

阿朋：他對前五名都很尊敬。

文韻：所以你現在都不特別講你從哪裡來對不對？

阿朋：嗯！可是還是被知道了。因為有一個認識我三年了，他就什麼都講，所以我是泰國人的事，他也把它講出來。

文韻：所以從你的角度來看，你希不希望你的老師辦這種活動，講出你以前從哪裡來？

阿朋：可是這一屆的老師比較不會，他只想把你管好，不管你從哪裡來。

文韻：那如果你覺得他要辦還是不要辦比較好？

阿朋：不要辦比較好。

文韻：如果他這次說你從哪裡來，你會不會講泰國？

阿朋：我就當沒聽到這樣。

文韻：就從小在臺灣長大對不對？了解了。我們講完了，謝謝你，你很棒，你講很多，你可以幫助我們了解小朋友。

阿朋：你後面還有？

文韻：沒有了啦！

## 逐字稿二：跨國銜轉生的家長

受訪者：葉先生、阿滿

受訪者背景：銜轉生的父母，父親葉先生為越南華僑，母語為越南語與廣東話，中文可簡單溝通，母親阿滿為越南人，中文幾乎無法溝通。兩名兒子，分別為葉小哥（國中）、香蕉哥哥（國小）。

訪談者：惠芳

翻譯：黃素娥

訪談逐字稿：

阿 滿：我叫阿滿。

葉先生：我叫〇〇。

惠 芳：葉爸爸是什麼時候來？

素 娥：葉爸爸是 2004 年，葉媽媽是 2016 年。

惠 芳：小孩子還沒來臺灣的時候。有沒有學中文？

阿 滿：沒有。

惠 芳：葉小哥不是有去補習班，跟一個姐姐去？

葉先生：一點點懂，大部分都還是不懂的。

惠 芳：為什麼要在越南學中文呢？

葉先生：大概是暑假，葉小哥在家裡，與其在家裡玩，不如帶他去學中文，是葉小哥的表姊晚上帶葉小哥去學習，大概是在小二小三的時候。

惠 芳：所以不是為了來臺灣才學的。

葉先生：對！當地學校學的是簡體字與漢語拼音，所以來臺灣後幫助也不大。

惠 芳：後來知道香蕉哥哥、葉小哥可以來臺灣後，就沒有去學中文了？

阿 滿：沒有再學中文。

惠 芳：小朋友來之前，有沒有想過詢問越南的臺北辦事處？有沒有獲得什麼幫助或是學習到什麼？

葉先生：沒有，剛開始想得很簡單，就是來之後幫小孩辦入學，沒有想到要事前要給予什麼幫助。葉小哥第一年因為是臨時居留證，因此是以華僑的身分就讀的，一年後才取得身分資格。香蕉哥哥也一樣。

惠 芳：那時候在辦依親的時候，跟臺灣政府官員接觸時，只有辦這項關於移民的手續嗎？其他的都沒有提到嗎？

阿 滿：沒有。只有辦依親相關手續。辦事處那邊的人員也沒有提到關於小孩就學的相關事宜。只有提醒辦理臨時臺灣護照與越南護照。在越南使用越南護照，來臺灣使用臺灣護照。

惠 芳：辦依親是哪一年呢？

葉先生：2016 年，跟媽媽一起。

惠 芳：後來來臺灣是如何知道要去〇〇國小念書？

葉先生：來的時後申請居留證，幾個月後取得居留證，透過朋友介紹一位安親班主任，詢問她小孩就讀的事。安親班主任就推薦〇〇國小有很多越南背景的學生，可以把兩個小孩送到〇〇，但當時只有小孩的居留證，所以〇〇校方拒絕小孩入學，建議將小孩送去大安區的新生國小就讀。但因為距離與交通的問題，就透過安親班主任來申請〇〇。

惠 芳：那時候學區是〇〇嗎？

葉先生：對，在〇〇。但是那時候還沒有戶籍。

惠 芳：所以本來學校拒絕？是透過安親班主任還是什麼方法？

葉先生：安親班主任幫忙到學校說明兩個小孩的狀況，因為小孩沒有戶籍，如果〇〇沒有收的話，小孩就會沒學校可以就讀。

惠 芳：安親班主任去說的時候，兩位有一起去嗎？

葉先生：媽媽有跟著去，也有開了一個會。

阿 滿：我也不太清楚狀況，所以比較需要安親班主任，過程有點複雜。〇〇入學之後有安排輔導課程，2016 年有大學生輔導，不是 USR 計畫，好像是 T 大的學生。那時候才有去開會，剛進學校時沒有開會。

惠 芳：那最後誰決定要降級的？

阿 滿：學校根據小孩的程度，建議降級，也有詢問家長同不同意。

惠 芳：所以就降一年嗎？

阿 滿：香蕉哥哥降到一年級，葉小哥降到五年級。

- 惠 芳：香蕉哥哥、葉小哥什麼時候出生？
- 阿 滿：葉小哥是 2005 年，香蕉哥哥是 2009 年。
- 惠 芳：現在小孩在學校了，如果有問題想問老師，要怎麼辦？
- 阿 滿：因為中文的關係，認知方面也有落差，就會請安親班主任與她老公幫忙。葉小哥也可以幫弟弟的忙。
- 惠 芳：學校老師想跟你們聯絡時，該怎麼做？
- 葉先生：直接打電話。
- 惠 芳：你們知道有一個專門給像香蕉哥哥、葉小哥這樣的新民手冊嗎？
- 葉先生：不知道。
- 惠 芳：手冊都已經給學校了，拿到手冊的人沒有做好交接，照理說應該要交接。
- 惠 芳：香蕉哥哥、葉小哥在越南讀書的情況怎麼樣？
- 阿 滿：越南會分「優秀」、「尚可」。葉小哥除了三年級是尚可外，其他都是優秀。
- 惠 芳：那葉小哥哪一科最好？
- 阿 滿：數學最好。
- 惠 芳：現在還是嗎？
- 阿 滿：現在也還是數學最好。
- 葉先生：香蕉哥哥已經逐漸忘記越南話怎麼說了。
- 惠 芳：他們本來在越南的個性如何？來臺灣有沒有改變？
- 阿 滿：葉小哥來臺之後，性格方面有一點點變化，變得成熟一點。跟年齡以及來臺之後朋友比較少有關。葉小哥在國小還有兩、三位印尼的朋友，但是上了國中後沒有聽到他分享關於朋友的事。
- 惠 芳：印尼朋友也是跨國銜轉生嗎？
- 葉先生：不太清楚，但是是同班同學。
- 惠 芳：葉小哥具體的個性是怎麼樣的？
- 阿 滿：葉小哥好學、話比較少，香蕉哥哥話多，但是學習比較差。
- 惠 芳：聽說香蕉哥哥、葉小哥在越南是住在不一樣的地方？
- 阿 滿：基本上是因為上學的關係，香蕉哥哥讀的幼稚園與外婆家較近，葉小哥讀的學校離爺爺、奶奶家比較近。晚上還是會回奶奶家，周末會把小孩送到外婆家玩。
- 惠 芳：所以他們跟外公、外婆、爺爺、奶奶的感情很好？
- 阿 滿：他們感情很好。
- 惠 芳：來臺灣後有回去越南嗎？
- 阿 滿：有的，兩次。
- 惠 芳：如果家長在臺灣遇到要讀跟寫中文怎麼辦？因為不會中文，但是要讀、要寫時怎麼辦？
- 葉先生：請朋友協助。
- 惠 芳：若是小孩的學習問題，鄰居也可以幫忙嗎？還是可以請人協助？
- 葉先生：鄰居都不認識，基本上都是靠朋友，主要還是靠安親班主任、USR 老師比較多。
- 惠 芳：除了上次為了學籍的問題，還有沒有去學校參加家長會？
- 阿 滿：沒有。上次是唯一一次。
- 素 娥：學校是否有邀請？
- 阿 滿：學校會發通知給家長，有活動之類的都會通知，因為參與也聽不懂，所以就不參加。但是在越南，家長會非常重要，每年都有去。在越南的時候，除了香蕉哥哥、葉小哥的家長會，還會代替表姊已故的父親去參加表姊的家長會。
- 惠 芳：上次參加的家長會覺得怎麼樣？
- 阿 滿：也有類似關於小孩的問題，有條有理且運用比較科技化的方式呈現，在越南比較不會用電腦呈現，都是發紙本，當場就指出成績的問題。
- 惠 芳：有沒有常常跟葉小哥、香蕉哥哥的老師接觸？
- 葉先生：比較少，有什麼問題都會直接打給我。
- 惠 芳：與你聯繫過什麼事情？
- 葉先生：葉小哥之前受傷就有打電話，主要是小孩在學校有突發情況。
- 惠 芳：你知道有什麼方法可以加強小孩的中文能力嗎？或者為了讓孩子進步，而做什麼方面的決定？
- 阿 滿：香蕉哥哥下課後會到安親班，葉小哥也有上補習班，現在持續在補國文補習班。

葉先生：到目前為主，葉小哥都會上兩門補習班的課。

惠 芳：葉小哥的國文有進步了嗎？香蕉哥哥的國語有進步嗎？

葉先生：剛開始不及格，大概分數都五十、六十，現在有及格了。

惠 芳：那生活上呢？

阿 滿：生活上也進步很多。但香蕉哥哥還不會認字，只會看注音。而葉小哥已經進步很多了。

惠 芳：現在香蕉哥哥幾年級？

素 娥：香蕉哥哥九月開學是五年級，葉小哥是九年級。

惠 芳：平常小孩會自己出去玩嗎？

葉先生：平日晚上不會。周末時，兄弟倆自己騎二手的腳踏車出去玩。

惠 芳：那以前有嗎？

葉先生：沒有。

惠 芳：從這邊走到實踐國中有點遠喔！香蕉哥哥比較近一些。

阿 滿：我會帶香蕉哥哥去上課。

素 娥：香蕉哥哥已經五年級了，可以自己去上課。

阿 滿：我不放心。

惠 芳：這個寒假、暑假有沒有帶他們出去走走？或者是帶他們去上課？

阿 滿：葉小哥暑假還有輔導課、補習班，就沒有休息。香蕉哥哥在根據學校建議有什麼課程，像是 USR 的夏日華語班。寒假會回越南玩，像今年有回去一次。

惠 芳：現在關於葉小哥、香蕉哥哥，有沒有正在擔心他們學習上面的什麼事情？

阿 滿：哥哥的學習上比較放心，因為他的個性比較好學，而且現在補習班假日會從九點半補習到下午四點半。現在比較擔心香蕉哥哥，怕他跟不上進度，升到國中的話會應付不了。

惠 芳：想請問四位來臺灣有遇到什麼樣文化上很不一樣，感受到很大的衝擊？或者爸爸、媽媽有看到什麼？或是聽小孩有說過什麼？

葉先生：因為我是華僑，所以覺得文化上沒有太大的差異，只是來臺灣跟越南相比，壓力比較大。

阿 滿：我的衝擊比較多。一開始在飲食上，臺灣的食物比較不習慣。然後因為語言的關係，沒有辦法交到朋友。現在已經可以接受臺灣食物了，語言方面現在也比較聽得懂了。小孩的部分，因為弟弟(香蕉哥哥)來的時候比較小，算是在臺灣長大的，所以他比較能接受臺灣文化。葉小哥有接受過兩邊的文化，但是也沒有聽他說有哪些不適應的地方。

惠 芳：他們會不會吵著要回越南？

阿 滿：他們兩個比較喜歡越南那邊的生活，因為親戚朋友都在越南。但是沒有選擇，因為我們都在臺灣。還有因為回越南時都會有阿姨、叔叔帶出去玩，在臺灣就一直學習。

惠 芳：他們現在有朋友嗎？

葉先生：香蕉哥哥晚上會用手機打電話給朋友，我們也有問過葉小哥，他說在學校有朋友。

惠 芳：有沒有要給政府什麼樣的建議？

阿 滿：希望他們在入境之前，關於小朋友學習相關的資訊、資源可以提供。因為我們剛開始進來時，都是自己找資源，不是政府主動幫忙的。如果學校方面的建議是沒有，因為臺灣的學校還蠻友善、會幫助我們。

惠 芳：爸爸、媽媽的職業是什麼呢？

阿 滿：在七張附近的餐飲業。

葉先生：我是做裝修的，不固定工作，有工作就會通知我去上班。

逐字稿三：學校老師

受訪者：銜轉生導師（代稱為「甲乙」）

受訪者背景：嘉義某國小老師，男性，為銜轉生之六年級導師，代稱為「甲乙」。銜轉生來自越南，女性，代稱為「白白」。

訪談者：高雅寧老師（代稱「K師」）

第一段逐字稿正文：00:08開始

甲乙：我是 000，在嘉義縣 00 國小服務。

K 師：您一直都是擔任這個導師的工作嗎？還是說？

甲乙：到這個學校第二年。

K 師：第二年？

甲乙：所以擔任兩年的導師。

K 師：那白白就是你服務第二年遇到的學生？

甲乙：對。

K 師：那這個學生是從哪裡轉來的？應該是說，他在來這個學校前，就是直接從越南過來這裡讀書嗎？

甲乙：對，直接從越南過來，然後已知道有兩三個月的落差。

K 師：兩三個月？

甲乙：對，他過來之後到新學年。

K 師：恩。

甲乙：大概是…

K 師：新學年才開始，所謂新學年是秋天這個學年嗎？

甲乙：就八月。

K 師：八月？

甲乙：對。

K 師：八月，那他是六月來？五、六月來？

甲乙：不太確定。

K 師：不太確定喔！那所以他來了之後，就等於八月進到我們國小，當時她是進來是幾歲？是被安排在你的這個班上？

甲乙：他比同學大三歲。

K 師：大三歲？

甲乙：對，等於是我們臺灣講的降轉。

K 師：所以他是降了三年的時間嗎？

甲乙：降了三年。所以如果按照臺灣的年級，他今年應該是要上高一了。

K 師：高一了？

甲乙：對。

K 師：那他當時就是進到了六年級，對嗎？

甲乙：對。

K 師：那你是六年級的導師。

甲乙：對。

K 師：當你知道有這樣的學生要來你的班，當時第一個感受是甚麼樣？

甲乙：就是完全不知道該做甚麼事。

K 師：完全不知道該做甚麼事？

甲乙：因為學校只會就他們學生家長來洽談

轉學的時候，稍微了解一下，大概知道是比較文靜的女生。

K 師：是。

甲乙：然後稍微有點中文能力。

K 師：是。

甲乙：那到底中文能力實際上到什麼程度，我也不太曉得。接下來就是，又聽說家長有跟縣府申請那個華語課程。

K 師：喔，家長直接跟縣府申請？

甲乙：對，爸爸很用心，他事先就已經到處去蒐集資訊。

K 師：是。

甲乙：對，然後他是透過縣府那邊取得資訊。好像來學校辦轉學之前，他就已經去縣府了解過相關的一些資訊。

K 師：所以這個個案它的特殊性，就我們現在聽來，他是知道他要去一些資源，且他自己顯然也找了資源，小孩是有帶著資源進來的。就是說，它不是一個空白的狀態就丟給學校，是嗎？

甲乙：對。

K 師：那您就是八月份開始接到這個學生，你剛剛講說，是比較文靜的學生，這個是學校告訴你的，還是說你們有一個家長會，或者跟學生有一個碰面的機會？

甲乙：沒有，就是單純轉學的那幾次，辦公室同仁的接觸。

K 師：喔，所以是哪一個處室給你這樣的資訊？

甲乙：教務處。

K 師：所以是教務處給你這樣的一個資訊。當時學校跟你說學生有一點點華語的基礎，那他剛開始進到班裡面跟你溝通的時候，你覺得他的語文能力是怎麼樣？比如說日常生活可以溝通？

甲乙：日常生活的溝通能力大部分 ok。

K 師：恩。

甲乙：然後有少部分的語詞，比如生活慣用語他不熟悉，他聽不懂。

K 師：是。

甲乙：可是他也不太會表達，都只會點頭微笑這樣子，然後需要了解之後，大概再追問他說，你懂嗎，他才會表達。

K 師：恩。懂或不懂。

甲乙：然後大部分表達的時候都是不懂。

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

- K師：你本身是協助她語言的部分對嗎？那你覺得經過了一年，他有甚麼改變，以現在的程度，有什麼樣的變化？
- 甲乙：就生活用語懂得更多吧！因為他本身有在接觸。
- K師：恩。
- 甲乙：然後再來就是，有很微弱的造句能力。
- K師：喔喔。
- 甲乙：他剛來的時候，如果就學習方面來講，他的中文能力大概只有低年級的程度。
- K師：一年級二年級，你說的是中文能力嗎？不是那種日常生活交談的能力。
- 甲乙：對。在學習上大概介於一、二年級之間。
- K師：好的。那當時你輔導他的過程中，你是用國小一、二年級的課本開始輔導他？
- 甲乙：沒有，我是使用社會課本。
- K師：用社會課本？
- 甲乙：就是那時候想說既然有點語文華語基礎了，然後他其實年紀又比同學大三歲，想要讓他加速融入臺灣的社會生活，尤其臺灣社會生活接下來會演變成史地類的科目，就想說先幫他補強這塊。
- K師：是。
- 甲乙：然後因為他的自然學科方面，大部分的內容在越南其實已經有上過了。
- K師：恩。
- 甲乙：對，他只是需要名詞的轉換。英文也是，他甚至覺得臺灣的小學一直到國中的程度他大概以前學過，所以主要都是用社會，然後再由社會的語詞去做外擴的學習。
- K師：是。
- 甲乙：然後也有跟他補充一下臺灣中文學習的一些技巧跟基礎，比如說字詞句，字要怎麼學習怎麼寫。還有工具書的使用，他自己要去擴充學習，比如說這個語詞像一般同學寫作業，你去查字典之後有一些其餘的語詞，就是你要學起來，要自己判斷，記起來。
- K師：是。那你一個禮拜輔導他幾次，就是用剛剛那樣的模式。
- 甲乙：我們一個禮拜排八節課，然後我本身的部份上到五點，另外有三節課是請其他老師上，因為排課的關係。
- K師：那其他老師是學校的老師嗎？還是校外的老師？
- 甲乙：教務主任一節。
- K師：對。
- 甲乙：然後另外兩節的老師，中間有換過一次。
- K師：是。
- 甲乙：這堂課就是請科任老師或是中低年級的老師。
- K師：所以剛剛講說用社會課做基礎，這是你的教學策略跟方法？
- 甲乙：對，就我的部分。
- K師：那其他老師，你知道他們上什麼嗎？
- 甲乙：主任的部分是幫他上現在國語的進度。
- K師：六年級國語的進度？
- 甲乙：就是隨著進度在上。
- K師：是。
- 甲乙：就是幫他再複習一遍。
- K師：那另外一位呢？
- 甲乙：另外一位導師主要是寫作業的部分，然後部分課文的講解。不過他跟主任偏重的不一樣，因為他是中低年級的老師，所以就會幫他做基礎的部分。
- K師：還要學注音嗎？
- 甲乙：他不需要再學注音，只是有時候他寫錯的時候，比如有幾個常弄錯的聲符或者是音調，需要再幫他修正，然後提醒他記得。
- K師：那當時入班的考量是什麼？就是說安排他降三年這樣的考量，是什麼？
- 甲乙：那是家長的需求吧！
- K師：家長提出的需求？
- 甲乙：對，然後因為符合臺灣的相關規定，學校就直接接手。
- K師：相關規定是甚麼？我其實不瞭解。
- 甲乙：就是縣府那邊吧！因為他等於是爸爸透過縣府連繫，雖然不是用公文，可是他是用縣府來連繫，然後家長可能覺得不要直接到國中去！然後因為他如果那時候要去讀國三，可能家長覺得需要讓他適應一段時間。在學校的方面，可能教務處跟學校那和家長談過之後，覺得說他也不適合到其他的年級去，那就直接到六年級進行一年的適應跟學習。
- K師：是是是，那縣府的單位是哪個，你們知道嗎？不清楚？好。您剛剛有提到教務處主任其實是協助她課程的一位處室的老師，那學校還有其他的單位也有協助這位學生嗎？
- 甲乙：沒有主要就是教務處那邊，因為華語課程就是教務處那邊申請。所以整個師資跟授課的安排都在那邊。
- K師：剛剛講說一個禮拜有八節的時間，他算是從原來的課抽出來，還是用課外的時間再幫他進行語言的加強和輔

- 導？
- 甲乙：一節課是抽離，一節課是課後。就是從下午的最後一節放學後，再多上一節，就是下午的第七節和第八節。
- K師：所以等於是說一二三四對嗎？
- 甲乙：一二四五。
- K師：喔，他星期三是半天的？
- 甲乙：對。
- K師：一二四五都是只要是下午的第七節不管上什麼課都不上，然後再加一個第八節？
- 甲乙：對。
- K師：那通常第七節都上什麼課？
- 甲乙：有音樂、社會、自然、美勞。
- K師：除了這樣八節，寒暑假呢？
- 甲乙：寒假沒有。
- K師：寒假沒有嗎？好。這是學校第一個接到這樣的學生，那現在還有其他班級有這樣的學生個案嗎？
- 甲乙：沒有。本來會再轉一個來，可是那個新住民已經超過年紀了，他等於是高中畢業的年紀。
- K師：年紀超過了！
- 甲乙：原本學校有給訊息說，有可能會再有一個小朋友轉入我們班，後來評估之後，可能家長也覺得不太適合，所以就沒有到我們學校來就讀，後續我就不清楚了。
- K師：是，那假設還有一個小朋友轉進來，以過去你們協助白白這樣一個個案，你們覺得這樣子的一個流程是順暢的嗎？還是其實還有好多環節還需要修正？
- 甲乙：流程順暢嗎？因為有他的例子可能會比較順一點，但如果不是因為學生家長很積極的去了解的話，可能學校還要花一段時間去和縣府做確認跟洽詢。
- K師：就是說你們學校會要跟縣府應該是教育局吧？有比較多的聯繫。
- 甲乙：教育處。
- K師：教育處，有比較多的聯繫。
- 甲乙：我們直接就是屬於教育處管轄的教育單位，所以基本上有任何問題的話，都是直接從教育處接洽，如果教育處那邊確認我們的問題，需要他們縣府的其他單位，才會再去聯繫。
- K師：是，那學校端的幾個處室之間的合作，你覺得是順暢的嗎？因為你剛剛說就是有學務處主任協助。
- 甲乙：因為就外籍生的部分跟其它處室都沒有關係啊！
- K師：喔，這個部分和其他處室都沒有關係？
- 甲乙：都沒有關係，都是教務處。
- K師：都是教務處。
- 甲乙：然後我們學校的課後補救教學是輔導室，可是還有跟我們班定義的那個學習落後生不一樣。
- K師：喔 ok。
- 甲乙：雖然有點把他當學習落後生在教，可是基本上就是.....。
- K師：喔，他不屬於輔導室的業務。
- 甲乙：對，就完全是教務處。
- K師：蠻特別的。因為其實像我們在臺北，我們遇到來找我們的處室都是輔導室，因為政大附近周邊的學校都有這樣的學生。
- 甲乙：那可能是直轄市的規範。
- K師：我不知道。所以這也是我們想了解其他縣市的情況，就是你看像在這邊，我們反而沒有聽到像輔導室這樣的處室參與，但是有教務處。
- 甲乙：但是像我上一個服務的學校在雲林，以前也遇過類似的學生。
- K師：這樣子啊！
- 甲乙：不過狀況也不太一樣，可是基本上都是教務處。
- K師：所以你的意思是說，在嘉義至少在現在這個服務學校，就是教務處負責，就是不會有其他的處室？
- 甲乙：恩。
- K師：可是剛開始註冊的時候，轉學來應該是學務處嗎？還是註冊組？
- 甲乙：沒有，那還是教務處。
- K師：那還是教務處喔！好，所以都是教務處。
- 甲乙：對，學生事務都是教務處，學生的生活管理才是學務處。
- K師：那他沒有生活管理上的困難嗎？我們剛剛主要是在講他學習的部分。
- 甲乙：學生本身沒有甚麼行為問題啊！
- K師：沒有甚麼行為問題。
- 甲乙：對。
- K師：那他的適應呢？臺灣的生活的適應，畢竟他已經在另一個地方生活十幾年才過來。
- 甲乙：都 ok。因為後來給我的感覺就是，他在越南的學習比較像臺灣二十年前，學習那種填鴨式跟嚴格管教的教育，所以有時候他反而對同學的一些行為感到很訝異，覺得原來還可以這樣子玩。
- K師：了解。
- 甲乙：不過基本上他也不會學習那些不恰當的行為，他就是比較會安分守己的留

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

- 在位子上。
- K師：喔 ok，可是對他來講，六年級的學生也都是小弟弟小妹妹了。
- 甲乙：最後兩個月他有跟一些女同學玩得比較頻繁了一點。
- K師：喔。
- 甲乙：對，因為其實我們班上新住民子女也多，他不太會跟男同學接觸。可是有兩、三個新住民子女，他媽媽也可能都是越南或印尼，他們下課就會有一些互動。
- K師：喔。
- 甲乙：不是會很黏啦！
- K師：對。
- 甲乙：至少一天就會有幾節下課有互動。
- K師：那很重要啊！
- 甲乙：對。
- K師：不然就太孤單了。那學校在尋找資源協助這名學生的過程順利嗎？因為你隱約有說你有找學姊，那你是個人的網絡關係找到學姊，那你覺得你找學校協助的時候，這個整個過程，或者學校在往外尋找資源的時候，這整個過程是順利的嗎？
- 甲乙：不太順利，基本上就是勉強完成這樣子吧！因為教務處主要是師資阿，實在是沒有甚麼資源可以找，教務處那邊就只好安排校內師資，然後就是大概有主任跟我商定，那時候也是過一兩天之後，再透過家長轉述。
- K師：對。
- 甲乙：大概了解一下他的基本能力，然後大概擬定了一下教學內容的分配，基本上就是大概我講什麼，主任都說好。
- K師：就尊重導師意見。
- 甲乙：對。然後主任也是有請我幫忙就是找一下教材，像我們也有找過市面上的一些越南人學習中文的教材。
- K師：越南學習中文的教材？明白明白。
- 甲乙：臺灣的市面上有一些，可是那些都會變得很像幼兒或低年級在學的。
- K師：喔。
- 甲乙：比如他從日常打招呼開始。但其實那個內容沒什麼，還不如直接就是上一年級的課文這樣。
- K師：okok。
- 甲乙：對。
- K師：確實啦！還沒有發展一個合適的教材針對這樣的學生。
- 甲乙：然後本來我有建議主任說，是不是有大學語言中心的資源，可是好像嘉義這邊都沒有。
- K師：喔。
- 甲乙：對我本來是想說比照那個大專生，大專生他們來臺灣讀大學或者是臺灣人去外面讀大學，讀了半年或一年的語言學校。
- K師：嗯。
- 甲乙：那會好一點。
- K師：對。
- 甲乙：但好像在嘉義周遭沒有這樣的資源。
- K師：是。
- 甲乙：不過白白算蠻特別的，就是爸媽願意為他投入很多。他不像有的新住民家庭是偏相對弱勢的，所以如果就算有一點點距離的話，我們這邊又有鐵路，應該是有些交通問題是可以克服的。
- K師：嗯。
- 甲乙：對，我本來想說應該對他最好的方式是去語言學校。
- K師：是。
- 甲乙：後來沒有的話，我有跟主任確認，說臺灣現在還沒有開發教材，就只有民間出版社，但那實在不適合學校用。
- K師：恩，我們正在努力，就是我有越南的留學生，他本身也是中文教學的老師，他在越南那邊的學校裡面是大學的老師，原來都是教越南人中文。可是因為來到臺灣，遇到這些個案還蠻多的，而且我們文山區越南人的比例非常的高，所以我覺得應該要寫一些合適的教材，而且是要符合銜轉生。他畢竟還是在臺灣受國民教育，所以應該要把國文課本，甚至你剛剛說的社會課本那些內容融入在我們的語言教學裡面，這樣子就會事半功倍啦，不然怎麼可能讓一個小孩在短時間內補那些，其實也沒有學習到。
- 甲乙：對，而且他們基本上都還是會想去會拿臺灣身分證。
- K師：恩對。
- 甲乙：那既然要拿身分證，以後就是臺灣公民了，你必須要有一點對臺灣的文化背景要有一點點了解。
- K師：沒有錯。所以就是說其實您想的蠻多的，因為老師你其實有想到比如說像留學生到華語中心學習，其實我們就是。他只是說年紀比較小一點，可是他就是確實是到另一個環境用另一個語言學習，那其實是需要給他至少半年的时间學語言啦，這其實對他們來說這是有點困難。
- 甲乙：像我本身知道有些幫助新住民學習的軟體。
- K師：是。



- 甲乙：政府這幾年陸續有比較多補助資源。  
 K師：對對。  
 甲乙：那像學姊他的部分也是一個，然後我本來是想說看有沒有類似補校的課程，類似我們的國語補救課程。  
 K師：是。  
 甲乙：後來好像也沒有。  
 K師：這邊沒有嗎？就是嘉義市沒有補校嗎？  
 甲乙：要到嘉義市去，就我知道的上課內容已經不適合白白了，他就是從幼兒園到小一的程度。  
 K師：明白明白。  
 甲乙：然後學簡單的生活對話。  
 K師：明白明白。  
 甲乙：那他本身就有了。  
 K師：是。  
 甲乙：他需要的是由低年級跨到高年級的過程。  
 K師：是是是。  
 甲乙：所以我覺得那個可能政府在設計的時候，應該考慮是不是能夠分區開班，然後教材可以針對他的程度，如果以國小班來說的話，應該至少分兩套，然後在一年或兩年內就可以讓他至少自己看得懂課本那些是什麼。  
 K師：對，其實目前就華語輔導這件事情，大概最多就是投資兩年的時間，那兩年的話如果有一套合適的教材，也許可以縮短時程也不一定。  
 甲乙：對啊！因為像有些新住民家長，他也是直接加入臺灣的補教。  
 K師：對。  
 甲乙：可是他通常已經來臺灣幾年，就是生活上的中文讀、寫、講都沒問題，但他在學課本上的學術用語的時候就……。  
 K師：對。  
 甲乙：就只要在記而已。  
 K師：確實。  
 甲乙：所以後來評估一下之後，也不適合。因為像我們學校本身就有開成教班。  
 K師：喔！也不適合。  
 甲乙：然後國中也有，所以他其實是可以銜接的。  
 K師：是。  
 甲乙：只是覺得好像也不適合。  
 K師：所以成教班也找過，補校、華語中心也找過，太遠也……  
 甲乙：也考慮過。  
 K師：也考慮過，然後學姊那邊的資源也沒有，最後就是你自己包了？  
 甲乙：對啊。  
 K師：那你本身是教哪一個科目？  
 甲乙：國小導師都是國數。  
 K師：國數是國語跟數學嗎？  
 甲乙：基本上以我自己服務的經驗來說的話，就是除了英語課，我都教過了。  
 K師：都教過？  
 甲乙：至少都接觸教過半年，不管本身的專業能力，都被安排過。  
 K師：喔喔，所以用社會課本作為基礎對你來講，那個準備的程度也還好，對嗎？  
 甲乙：恩，社會課還會，我可能教了社會跟自然就教了四年。  
 K師：喔喔。  
 甲乙：所以剛好就是駕輕就熟，而且剛好高年級都教了。  
 K師：那你們有哪個版本？課本。  
 甲乙：不記得了，因為後來其實沒有什麼差別。  
 K師：沒有差別？  
 甲乙：對，因為基本上都照著課綱。  
 K師：是。  
 甲乙：所以他只有一些舉例的部分跟教材安排順序會有差異而已，但其實那些課程指標是一樣的。  
 K師：那你剛剛也提到有通譯人員協助，對嗎？  
 甲乙：對。  
 K師：那這個通譯人員是怎麼樣進到學校協助？你自己對於通譯人員的協助，你有什麼樣的看法？  
 甲乙：通常都是祖國人找的。然後他一開始有找所謂的一些新住民團體，只不過剛好就是在 OO 這邊沒有人力資源，那如果我要跨鄉鎮的話，基本上人家沒有任何意願，本身有鐘點費和交通補助的問題。  
 K師：對。  
 甲乙：那最後就是剛好那時新生報告完了，學校知道有一個新生報到的家長，他本身也是越南新住民。  
 K師：恩。  
 甲乙：然後來臺灣夠久。剛好那陣子他比較有空，本身也願意幫助他原生國家的同胞。  
 K師：是。  
 甲乙：所以那時候就拜託他，就是不要計較酬勞，然後就是來協助，其實對他那種接送小孩的一點都不方便，所以連\*\*\*26:36來學校做這樣的協助對他根本沒甚麼誘因。  
 K師：是。  
 甲乙：他真的可以說是情義相挺的。

K師：所以他就是有點像志工性質的嗎，學校的志工媽媽。

甲乙：快像是了。

K師：對啊，也算是用 158 的最低時薪這樣請他嗎？

甲乙：他一節課好像 150 吧！

K師：一小時 150，那他有協助多少的課程啊！就是進到學校裡面？

甲乙：他就是每節課都到。

K師：每節課都到？

甲乙：所以他交通補助費根本就超過。

K師：喔。

甲乙：因為他是算一定次數，然後他每天就一個禮拜來四天，這樣算下來早就超過了。

K師：所以他是從早上第一堂一直跟到？

甲乙：沒有，他就是第七節跟第八節的時候來。

K師：喔喔，也就是說七、八節的時候他都會在，所以你教的時候他也會在旁邊，如果聽不懂他就可以幫忙翻譯這樣子。

甲乙：對。

K師：明白。

甲乙：但因為畢竟他沒有在臺灣讀過書，所以有一些連他都無法翻譯的話，就必須透過網路查詢或者是翻譯軟體。

K師：有沒有甚麼 google 翻譯嗎？

甲乙：恩，還有另外手機 app 的。

K師：手機 app 的？

甲乙：google 翻譯也有，手機 app 也有，就是因為他也沒有很完全。

K師：是。

甲乙：比如說像核能發電，最後只好用圖片去解釋。

K師：喔。

甲乙：然後有的時候再加上英文單字，他英文單字再換回去越南可能還可以，因為畢竟還沒有脫離國二以上範圍。

K師：是，所以這樣聽起來就是我們現在到第八題了，有通譯的資源。

甲乙：恩。

K師：然後很微薄的補助，再來就是說剛剛說華語的補救教學的經費。

甲乙：對。

K師：所以七、八節輔導，你們也是可以再拿到一小時的時薪，算是這樣說嗎？

甲乙：對。

K師：那還有沒有甚麼其他資源，就沒有了嗎？比如補救，就是華語輔導銜轉生的華語輔導？

甲乙：就爸爸。

K師：爸爸？爸爸會教他嗎？

甲乙：爸爸會教，甚至會寫，一開始造句跟作文章是爸爸先寫，然後跟他講解，讓他抄一遍。

K師：是。

甲乙：後來才慢慢地變成說他造句和作文都可以寫一部份，然後爸爸再幫他修改。

K師：喔喔，所以家裡面還是有很用心在協助這個小孩。

甲乙：恩，爸爸他自由業，然後經濟能力沒問題。

K師：是。

甲乙：他們的社經地位在臺灣算還不錯的。

K師：是。

甲乙：然後爸爸又很疼他，很在乎他的學習。爸爸本身也用了其他的書，或爸爸在家裡面有空的話，會教他自然課本。

K師：真的很重要。

甲乙：對，他爸爸就是覺得說社會在學校有教了，那就是自然的部分。因為自然不是我上的，學習時數也有限，我不可能再拿自然課本出來講，那有一些越南沒有學過的單元或是一些名詞轉換就是靠爸爸，他會抽空找時間教一下。

K師：恩，那除了剛剛說就是你七、八節的輔導之外，那還有沒有甚麼其他，您從你這個方面協助他生活或者是學習適應的？

甲乙：恩，比如說跟同學的互動啊！那時候就會跟學生即他的同學叮嚀過，然後幫他找背景比較相似的學生，可是我們班的新住民小朋友都不會講媽媽的母語。

K師：啊？

甲乙：有的幼兒園時會講，可是後來都沒有講了，因為後來長大就比較不想跟媽媽回娘家，就更沒有接觸。

K師：是。

甲乙：可是因為白白的中文基本能力還可以，所以就是讓他多接觸多聽。

K師：Ok。

甲乙：他一開始下課都只坐在位子上，後來就慢慢地和同學有互動。

K師：這很重要，因為就是說不是只有學習啊，在班上如果生活不愉快的話，對他來講也是……。

甲乙：然後作業的調整定一會有。

K師：作業調整？所以你會有一個差異化，一個就是學習或是標準吧？

甲乙：對。

K師：你不會用一般學生的那種的標準？

- 甲乙：不會，因為家長的要求，所以他至少是用抄的，他也會寫完，所以對同學來講他也不會被排擠。
- K師：恩。
- 甲乙：因為他在學習上的努力上甚至做得比同學還要多。然後我跟他說，你抄完之後有些東西你還是要背。
- K師：是。
- 甲乙：剩下的時間你可能就是要去進行那些中文學習。
- K師：好，那除了同學這個互動之外，還有沒有其他生活上，你說其實沒有太大的差異，就是只有可能相似二十年前的臺灣，其他文化差異上面其實就沒有嗎？
- 甲乙：我本身對越南的文化瞭解不多。
- K師：是。
- 甲乙：只是偶爾透過跟白白或是跟通譯老師的聊天去問，那通常也是上課有教到，然後拿出來做比較才會講。基本上越南是專制國家，所以會覺得說他很難對臺灣社會的那個巨大差異轉換，他可能還沒有完全的轉過來，我有時候會跟他強調說，臺灣跟越南就是民主與專制的差別，可是世界上民主有好幾種類型，然後你現在記不起來有哪幾種類型沒關係，你只要記得臺灣是其中一種類型的民主國家就好了。
- K師：恩恩。
- 甲乙：然後大概稍微講了一下臺灣的組織架構之類的。
- K師：是，那你剛剛已經有簡單的說了一下，就是爸爸是自由業，然後所以時間上比較彈性，經濟上也比較好，社經地位也算高，對嗎？
- 甲乙：對。
- K師：所以也相對願意花時間投資在小孩身上，那還有沒有其他，就是你對他家境的一些背景認識？譬如說媽媽呢？
- 甲乙：媽媽一開始來臺灣的時候是都在家裡。
- K師：都在家？
- 甲乙：然後後來有出去工作。
- K師：所以現在是有出去工作？
- 甲乙：現在是有工作，像今天就是因為去上班。
- K師：那他有兄弟姊妹嗎？
- 甲乙：白白是獨女。
- K師：獨女喔！
- 甲乙：然後爸爸以前沒有結婚，沒有子女。
- K師：是。
- 甲乙：所以他是唯一的小孩。
- K師：所以其實確實是資源就可以都在他身上。你剛剛說媽媽在工作，媽媽是做什麼樣的工作，你知道嗎？
- 甲乙：不確定。
- K師：那你跟學校或你是怎麼家庭做溝通的？比如說像你這次聯絡爸爸是你直接？
- 甲乙：用 Line。
- K師：用 Line 直接聯繫嗎？
- 甲乙：對，通常當天就會有回復。
- K師：喔喔。
- 甲乙：恩。但是主要是爸爸是對學校的窗口，他就媽媽那邊就比較不會和學校聯繫。
- K師：喔。
- 甲乙：一開始的上下學接送都是爸爸，一直到五月的時候，才開始讓白白練習自己騎腳踏車。
- K師：他騎腳踏車？
- 甲乙：後來最後那兩個月，只要天氣狀況許可就會騎腳踏車。
- K師：是。
- 甲乙：未來國中也會。
- K師：就是慢慢讓它獨立了。那好，那就是用 Line 聯絡，那現在學校也是會有辦家長會？家長會參加嗎？還是需要家訪。
- 甲乙：家訪就是調查家長的意願啊，通常是不需要。
- K師：恩恩。
- 甲乙：現在大部分的家長也不太希望這樣子，麻煩，他們就認為有事情用 Line 聯絡就好。
- K師：就 Line 聯絡嗎？現在是用 Line、用電話還是聯絡簿？
- 甲乙：都有啦，但就是看家長不同的特性吧！有的家長聯絡簿簽完之後，也不知道上面寫什麼啊。
- K師：明白。
- 甲乙：有問題，就還是需要額外打電話。
- K師：是是。
- 甲乙：那有的家長就會希望和老師加 Line，就不用用電話，就是用 Line。
- K師：所以一般加 Line 的比例高嗎？比如一般的學生百分之多少？
- 甲乙：我沒有特別在使用，所以我們班大概三分之一到二分之一會有加 Line。
- K師：全班有多少人？
- 甲乙：二十四到二十五。二十五個小朋友所以大概是會八個、十個左右。
- K師：八個十個喔！那假設因為其實白白他的家庭是比較不需要協助的，對不對？會有一些新二代的家庭是需要協

- 助的嗎？新二代的小朋友。
- 甲乙：你說的協助是哪方面？是經濟還是學習？
- K師：就各方面啊，經濟、學習啊，這算學校服務的範圍嗎？學習一定是學校的協助？
- 甲乙：那經濟基本上還是一樣啊！就都是照政府的規範走，如果提出需求那就看有沒有相關的證明文件，導師能夠了解的部分有限，但就是盡量去了解。
- K師：是。
- 甲乙：畢竟有的家長也不希望老師家訪，而且就算老師去家訪，你在那個短短的幾十分鐘內也看不出什麼。
- K師：是啦。
- 甲乙：所有的家庭狀況描述都是他們說的，所以基本上都還是這樣啊。
- K師：是。
- 甲乙：我們只能抱持最大的善意去相信。
- K師：是，那當時說是因為有先去跟縣府那邊算反應嗎？所以她其實是帶著資源進來的，那當時這樣子的一個情況，對你們來講，會不會是一個業務上的壓力？
- 甲乙：應該是教務處那邊的業務壓力吧！
- K師：教務處的？
- 甲乙：我們學校的行政同仁都還蠻不錯的，基本上不太會有業務轉嫁到導師這邊來，我們規模不算太小的學校。
- K師：是。
- 甲乙：所以就是行政業務，就是純粹給同仁。
- K師：行政端就做完。
- 甲乙：對，所以我這邊就真的就只有上課而已。
- K師：那這樣還不錯，有分工。
- 甲乙：然後主任也會說，因為還有教材費什麼的，如果覺得有需要的話就去買，所以我才會去書局找那些教材。
- K師：明白，那剛剛聽您說，其實是您對於他的考試和作業，是有採取差異化的教學跟評量，那有沒有你想再多補充關於這方面？比如說考試的時候會幫她設計特別的考卷嗎？或是說分數上面？
- 甲乙：考試的時候，採取的是他先寫跟著同學一起考，然後再補考第二次。第二次的時候，老師就是會利用華語課的時間，然後由華語課的老師跟通譯人員陪同，在不解釋題目的情況下幫她了解題目的意思。
- K師：喔喔喔。
- 甲乙：就有點像是特教生的考法。
- K師：那這樣子的方法他可以達到差不多多少的分數？不同科應該也不一樣？
- 甲乙：不同，差很多。然後有的時候，反而補考的分數還比較不好。
- K師：這樣嗎？
- 甲乙：對。
- K師：每一科都這樣子嗎？
- 甲乙：一半吧。可是也沒有固定哪一科？
- K師：喔喔，沒有固定哪一科。
- 甲乙：有的時候他會看他懂的語辭去猜，有時候他就沒有想很多，但是有時候跟他解釋時，他就想比較多反而就選錯答案了。
- K師：明白。
- 甲乙：他就是因為他還是會希望趕快寫完。
- K師：恩恩。
- 甲乙：就算補考在華語課寫，可是他還是有一點時間上的壓力，然後他也不希望，我也沒有很確定小朋友心理面的想法啦。
- K師：恩恩。
- 甲乙：可是基本上，就是好像有時候補考的效果分數好像沒有比較高。
- K師：恩。
- 甲乙：因為我們會跟科任老師說，就是會請他再寫一次，然後那兩張考卷的分數要怎麼使用就是由老師做決定，然後有些科任老師就說，反而補考的分數比較低，所以補考就算了。
- K師：那他最常需要補考的是甚麼？國語嗎？
- 甲乙：沒有，就是每一科都會寫。
- K師：每一科都會寫？
- 甲乙：對。
- K師：那剛說他的英文不錯，我們現在國小端會有英文課？也有英文考試嗎？
- 甲乙：會有。
- K師：那他英文可以考滿分嗎？
- 甲乙：也沒有。我有點忘記太實際的分數。
- K師：喔喔。
- 甲乙：不過她畢業那次的社會，考到九十分以上。
- K師：那你應該很有成就感吧！
- 甲乙：就開始罵其他學生。
- K師：哈哈，罵其他學生。
- 甲乙：說人家都已經考到九十幾了，還有考七十分的。
- K師：那我想其他學生大概很有壓力。那是這樣就是說，我們現在一般如果說對於這種華語教學，你們的策略是第七節，然後多加一個第八節。可是有些學校採取上上是把那種高語言含量的科目抽離，也就是說國文課、國語課，

然後社會課。  
 甲乙：恩。  
 K師：其實社會課的語言含量也是蠻高的，所以您對於這樣的抽離的方式您有什麼樣的看法？  
 甲乙：我覺得可以啊！因為說實在，他大部分都聽不懂。  
 K師：大部分聽不懂是嗎？  
 甲乙：對，就是跟特教相似的做法，他既然在教室都聽不懂的話，就是部分抽離是ok的。  
 K師：恩。  
 甲乙：只是在排課上會很亂。比如說，畢竟我們是校內師資，然後還要配合空堂。  
 K師：對對。  
 甲乙：學校主任原本是希望全部都我來上。可是因為第七節我有空堂的時間就很少。所以必定就…，最後變成只有我上一次的第七節。  
 K師：第七節，第八節就你包了。  
 甲乙：原來主任是說乾脆全部都讓我上。  
 K師：地震。

第一段逐字稿結束。

**第二段逐字稿正文：(00:06)**

K師：因為你都是第七節課比較多，所以你就是負責一次的第七節，然後其他第八節都你包了。  
 甲乙：對。  
 K師：那你認為語言含量高的是可以抽離，可是這又必須考量到負責輔導老師的時間，其實主要是負責輔導老師的時間吧！對不對？  
 甲乙：因為我沒有辦法找外聘師資。  
 K師：對啊，那比如說你本身就是教這個班的社會課嗎？需要教嗎？  
 甲乙：沒有。  
 K師：沒有喔，你只是國語跟數學嗎，對不對？  
 甲乙：對。  
 K師：所以就是說他國語課抽離的時候，他要別的老師來協助，對嗎？就是變成這樣。  
 甲乙：就會變成要找校內其他的老師上，但又不能夠同一個。  
 K師：對，那社會課抽離的時候，你可能也沒有時間幫他上，他可以抽離，可是你沒有時間幫他上，對吧？應該是這個樣子。  
 甲乙：可以。  
 K師：可以喔？

甲乙：因為社會課我通常只需要改作業，所以如果那天的空堂課夠多的話，我作業改的完，是可以幫他上，可是通譯老師沒辦法過來。  
 K師：喔。  
 甲乙：可是通譯老師沒辦法過來，因為那個時間很難算。  
 K師：是。  
 甲乙：也沒有辦法叫人家在大太陽底下騎車，騎二三十分鐘來上了四十分鐘又回去。  
 K師：對，他光交通都已經要花四十分鐘了，對嗎？是一個小時，對。  
 甲乙：所以我們必須要集中排課。  
 K師：所以啊，其實我覺得回到剛剛那個做法，就是說其實應該還是像比如說一般留學生來臺灣，他先一年半的時間學語言，這其中的學習過程，可能還要介紹一些臺灣的社會歷史背景與地理。  
 甲乙：然後要能夠看得懂教科書。  
 K師：對啊，那要這樣的基礎才進到班上，我覺得才可能有…。  
 甲乙：不然就是要能夠有分區的，類似職教班那種。  
 K師：是，銜轉生專班啊。  
 甲乙：對啊。  
 K師：例如像這種。  
 甲乙：不要用成教教材。  
 K師：明白。但是其實我們問到這題的時候，有些老師的次本位還蠻強的。他就覺得說國語、社會就不能抽離啊，因為他不會啊，所以就是國語要加強。但是問題是，現在國語，比如說六年級的程度是不一樣啊，那有一些家長是，也是六年級升七年級，七年級就送小孩到國文補習班，然後我們就跟家長說國文補習班沒有用，因為他真的就是聽不懂，你每周末小孩還就還要花一個早上或一個下午去補國文，其實對她來說沒有效益，可是家長就沒有辦法。  
 甲乙：沒有用。要就是要家教，像白白之前在越南學中文就是一對一。  
 K師：一對一嗎？  
 甲乙：對。那個才有效果。  
 K師：所以每個老師也不太一樣。那十六題是你已經講跟同儕的相處，當然老師後面有一點點安排吧！就是鼓勵新二代跟他互動。  
 甲乙：對，然後會幫她座位特意安排在學習能力、學習成績比較好，然後願意對她友善的女同學旁邊。

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

- K師：OK。那同學呢？同學的態度，會排斥這樣的學生嗎？
- 甲乙：不會。因為其他男生基本上就是都玩他們的，他們也不太會去管，他們會玩在一起的才有衝突，不會特意去欺凌弱勢的人。然後白白本身的行為表現也沒有問題。
- K師：恩。
- 甲乙：所以他不會成為一些比較皮的小孩的目標。
- K師：喔。
- 甲乙：事實上我們比較特別，因為我們有舞蹈班。
- K師：喔喔。
- 甲乙：三年級開始有舞蹈班，所以我們三年級開始的男女比是失衡的，我們是男二女一。
- K師：所以女生都去舞蹈班了嗎？
- 甲乙：對，大部分都去舞蹈班，所以我們是男二女一，他們在相處上會比較特別一點。
- K師：女生少一點不是寶貝嗎？還是會被男生欺負。
- 甲乙：就男女生之間彼此會玩在一起的，可能女生要比較男性化，比較大方外向的，才會去和男生玩在一起。
- K師：明白。好。你覺得這樣子的學生在你的班級帶給師生的阻力或助力有哪些？
- 甲乙：阻力和助力？沒有甚麼特別。
- K師：沒有甚麼特別喔。
- 甲乙：對。
- K師：那有沒有說，譬如說因為有一個從越南回來的小朋友，就讓他們多認識一點越南，或對你來講，多認識一點越南的文化。
- 甲乙：我稍微初步認識一點點，但大部分的小朋友都是沒有差，因為他們大部分也不會和他有互動啊。
- K師：是。
- 甲乙：然後就算有些同學和他有互動的，也很少講到越南的東西。因為畢竟主要都是讓他適應臺灣社會。
- K師：那阻力呢？有嗎？
- 甲乙：也沒有啊！就比較累而已，平均每天都要多上一節課。
- K師：那你認為這樣子的學生，他到什麼樣的語言或生活的適應，可以不需要再外來的協助，因為他現在到國中端去，國中端那邊有沒有也要繼續華語的輔導？你知道他們那邊有沒有要做？
- 甲乙：看家長有沒有再申請吧。我是鼓勵小朋友要主動積極一點的學習，應該，那邊需要那種填鴨，就被動一點了。
- K師：過去的學習方法或經驗，其實讓他已經養成是要被動的嗎？
- 甲乙：其實人本身就被動，像臺灣現在教改，很多小朋友也是被動啊。
- K師：所以也不是他個人的問題。
- 甲乙：恩。只是需要有一個比較連續的教材和指導。
- K師：是。那你剛剛講你很用心去找書店找書，有沒有甚麼政府部門的網站，對你是有幫助的，就對於你在協助這個。
- 甲乙：後來我用因材網。
- K師：因材網喔，哪一個因材網？我不知道。
- 甲乙：因材網，中教大發展得很好。因是因素的因，原因的音。
- K師：因材？
- 甲乙：才加木字旁。
- K師：喔因材施教的因材網。
- 甲乙：恩，那個是中教大弄的，嘉義縣有在推廣。
- K師：臺中教育大學的嗎？所以這還是屬於教育機構的嗎？
- 甲乙：他也是後來，就是他們開發到一半之後，政府也協助推廣，他們也有拿政府資源，他算是一個線上學習教材，他有一點點線上診斷功能。
- K師：線上診斷？
- 甲乙：他是有把題目分級，你這些題目答對一題之後，就可以接到下一題，可是還是有缺點啦，就是你猜對了也算對。就有點像視力檢查。
- K師：對。左邊右邊。
- 甲乙：然後你這個程度他只回答一題。
- K師：但是他又不會跳回來，對不對？
- 甲乙：不會跳回來。
- K師：不會跳回來？永久晉級喔，好明白。那除了這個網站之後還有什麼呢？
- 甲乙：我本身就會讓小朋友看影片。
- K師：恩，透過影片。
- 甲乙：對，比如說史地類、台灣吧，然後語文類的，大部分看一字千金。
- K師：一字千金。
- 甲乙：一字千金有一半以上的內容，白白看得懂。
- K師：喔。
- 甲乙：只是我不曉得他有沒有記。
- K師：是。
- 甲乙：就是大家在看的時候，他也會跟著看。
- K師：所以大家看的意思是說，你也給你們

- 班的小朋友看這個是嗎？
- 甲乙：對，都差不多在中午吃飯的時間。
- K師：哇，吃飯不忘學習。
- 甲乙：剛開始上華語課的時候，會找字結構的動畫講解，但其實版本蠻多的，我都會挑我覺得比較適合的版本。
- K師：是。那你知道我們政府有做一個銜轉生服務學習資源手冊嗎？你不知道？沒關係，因為他是委託虎尾科技大學一位老師做的，其實是國教署的計畫。然後他們裡面其實有很多的相關的資源，或者說如果遇到這樣的學生可以去做什麼樣的聯繫，甚至他有八國語言喔，但是往往我們在第一線問，很少人知道這個手冊，他說有可能是在學校的……。
- K師：我之前有查過類似的網站。
- 甲乙：對。
- 甲乙：然後他好像也有手冊，我不確定是不是你提到的這兩本。
- K師：OK。
- 甲乙：他那個我也覺得很陽春。
- K師：很陽春。
- 甲乙：也是一樣，就是像低年級的那種生活用語，介紹我從哪裡來的。
- K師：是。所以您剛剛跟我們分享了就是說，您說的因材網，還有剛剛說的一字千金，還有網路上的動畫，臺灣吧什麼的。就是這些。
- 甲乙：恩。
- K師：所以其實政府部門做的東西比較少參考對嗎？
- 甲乙：第一個是找不太到，然後找到一兩個，有稍微去看，就覺得不太適合他這個學生。
- K師：明白。那剛剛已經說了跟家長用 Line 聯繫對嗎？那以你目前就是接觸到的個案經驗，你有甚麼對政府單位的建議。
- 甲乙：小學以下階段，就是建議開發兩種教材，針對以中文能力的差異，然後讓他們可以在一兩年內，能夠看得懂臺灣的教科書。
- K師：Ok。這個還蠻關鍵的，但是開發教材確實也是需要時間啊，然後到時候也需要小朋友測試，不是說寫出來就可以了，要能用。然後其實教材也是沒有，他可能會需要很多補助，因為他不可能是那種會賺錢的，畢竟數量沒有那麼多啦。
- 甲乙：可能不會有教授、書商願意做啦。
- K師：對。
- 甲乙：然後那種書市面上賣的，所謂自己去學習的語言教材也不適合。
- K師：對，所以其實是需要投注一些經費來去設計，然後它也不會是一些賣錢的事情。那你會建議學校提供甚麼支援協助老師嗎？現在看來好像都是，學校都是讓你自己想辦法。
- 甲乙：這就沒辦法，我也曾經擔任過行政部門，知道學校裡沒辦法。
- K師：喔喔。
- 甲乙：我也知道基本上我們是政府機構的最細節的部份，就旁枝末節的部分，我們的資源就是這樣子。
- K師：是。
- 甲乙：縣政府的部分，有時候，因為教育分中央權責跟地方權責，那只要牽扯到地方權責，一定會說沒錢沒人。
- K師：所以就是沒錢沒人。
- 甲乙：就是要學生自己想辦法，或者是給你一點錢。
- K師：就是當華語輔導的經費。
- 甲乙：對。
- K師：然後自己想辦法？
- 甲乙：對，自己想辦法，然後都要把成果報上來。
- K師：那你們報成果的過程，會有困難嗎？主任，他就負責寫報告是嗎？
- 甲乙：對，拍照、做簽到表，全部都是主任做。
- K師：主任做。然後報帳，直接都是上面做。不過至少你們行政上還是分的蠻清楚的吧。
- 甲乙：這至少在我們學校來講，行政願意支援，沒有將他推給導師。或許其他學校可能就……。
- K師：了解。那二十四題，就是說你目前輔導的過程中，除了剛剛講的那些事情之外，有沒有讓你印象最深刻的事情？正負面都 ok。
- 甲乙：就有在想一下教改到底要不要改。對於某些程度跟某些家庭的學生，似乎填鴨式應該比較有一點點的效果。
- K師：有效果。
- 甲乙：因為他就是沒有要讀那麼多書。然後你如果讓他主動學習一些基本學識的話，他又動力不足。
- K師：是。
- 甲乙：那是不是就應該要填下去，會比較好一點啦。
- K師：明白明白。
- 甲乙：畢竟我就覺得越南比較像一、二十年前的臺灣，至少教出來的小朋友有一定的水準。
- K師：明白明白。我覺得也一樣，包括我們

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

大學生，也是有很多越南的留學生來，然後他也到銜轉生的教育現場去看我們怎麼輔導小朋友，然後他就覺得臺灣的教學真是奇怪。

甲乙：就好像臺灣人去美國留學的時候，有的人也會不適應啊，因為他就比較能接受高壓式的教育。

K師：是。

甲乙：可是他的腦筋，文化觀念可以在教育的現場另外再做。

K師：是。

甲乙：像我覺得說，我有那個資源會做，我不是填完基本的能力之後就算了。

K師：對。

甲乙：公民素質的部分，可以跟基本學識的部分是分開的。

K師：是。兩個併軌，對嗎？這樣子。

甲乙：不要把他弄在一起都要教改。

K師：好喔，那跟你拍一張合照好了。



## 逐字稿四：華語老師

受訪者：雅芳、小丘（皆是代稱）

受訪者背景：本訪談受訪者為兩名華語老師，一位女性，代稱為「雅芳」；一位男性，代稱為「小丘」，兩位服務範圍都在高雄，雅芳老師曾為國小代課老師，所教的銜轉生國中、小階段都有，通常是一對一方式進行，最多一對二。小丘老師銜轉生的主要教學經驗是在高雄某一國小的團體華語班。

訪談者：高雅寧、林文韻（以下簡稱為高師、林師）。

逐字稿正文：

雅芳：我叫雅芳，目前輔導兩位跨國銜轉的學生，他們是國二，即將升國三。

高師：都是同一個年級嗎？

雅芳：對，都是同一個年級。

高師：同一個學校嗎？

雅芳：對，同一個年級同一個學校。他們是姐弟，姐姐是降轉，從國三降到國二，當時回來的時候是國一下學期。

高師：國一下學期是幾歲啊？

雅芳：就是去年，姐姐其實已經十七歲了，但因為他回來的時候還沒有超過十五歲，所以他那時候就降到國一下學期。弟弟事實上在越南的時候是小學五年級，越南的小學只讀五年，等於他剛剛國小畢業，所以他到臺灣來的時候，他希望可以唸國中。我們在開會的時候有建議弟弟去唸小學，但媽媽認為弟弟要跟姐姐一起，所以他們就一起讀國一下學期。

高師：所以這就是家長意願的問題。

雅芳：對，家長的問題。因為當時家長在臺灣也沒有居留證，他們必須飛來飛去。

高師：小朋友有（居留證）是嗎？

雅芳：小朋友他是臺灣人，是有身分證的。

高師：家長是一方沒有，還是兩方都沒有？

雅芳：爸爸已經不知道哪裡去了，所以小時候媽媽就把他們帶到越南去，然後等到姊姊國中、弟弟國小畢業，才回到臺灣。

高師：好那這是雅琴的部分，那你（小丘）的部分是不是比較複雜一點？

小丘：有一點，那我就稍微簡單講。我是小丘，目前是在高雄 OO 區的 OO 國小就職，班級裡有八位學生，其中五位是印尼的學生，兩位埃及，一位印度。

高師：好多元喔。

小丘：不只是國際多元，他們年齡層也多元。最大的六年級，最小的一年級，目前班級上有些變動是因為六年級的學生已經結案，要畢業升到國中，有些是五年級，但語言能力很好，所以

都先幫他們作結案。所以目前班級的跨度就只有一年級到四年級而已。

高師：那總共有幾位？

小丘：也還是八位。

高師：暑假也是繼續輔導嗎？

小丘：對，暑假也是繼續輔導。

高師：那 OO 國小小一一直是以這樣的形式進行嗎？

小丘：其實一開始只有兩位，後來因為他們的家長來到 OO 旁的中山大學就讀 Ph.D，有些是來這邊工作，或是攻讀碩博士，所以他們會把孩子帶來就近的國小就讀，剛好有這個計畫，他們就一個個加進這個計畫。從 2017 年年底，從兩位學生增加到上學期最多的十三位，陸陸續續結案後目前就剩下八位。

高師：確實是蠻特別的。所以你是八位，雅琴是兩位，OO 國小這邊好像比較偏向來臺學習的家長。就你們輔導的個案，在他們來臺之前，或者父母決定來臺之前，有讓小孩學習中文的機會嗎？或是來臺後，有時間讓他們學中文嗎？還是說其實什麼都不會，就馬上讓他們進到學校裡面？

小丘：我們的多半是零基礎。但有一開始進來的時候，有先上十週的先修班、正音班。也就是說，我們小一會有十週的準備期，讓他們練習ㄅㄆㄇㄏ，我們學校是讓銜轉生跟小一學生一起在準備期練習基礎的注音。所以不能說他們完全會華語，但就是基礎注音可以應對，有些本身語言能力比較好，會說，但識字跟拼音就不太行。上學期新進的小一印度小女孩，他很會說，自主學習能力也很好，但他的拼音能力就是跟一般的小一學生一樣還需要多練習，但他口語表達能力是很多的。

雅芳：我這邊碰到的個案比較多元。第一個，如果是婚配的家長，小時候把孩子帶回去之後，看他們的經濟狀況，通常的情況是他們回臺之前不知道小朋友必須要先去學中文，所以等到他們小孩回來之後，知道必須要帶小孩

去入學，第一個想法就是，我的孩子不會講中文就該讓他們去讀小一，但其實這是不允許的，因為有時候他們的年齡真的差太大了。

小丘：我之前輔導過一個也是這樣，年齡是國中生，可是他還是要到國小去上華語教學。

雅芳：對，父母的想法是，臺灣的孩子都已經學這麼多了，所以自己的小孩就應該從最基礎的小一開始。也有些家長不太一樣，覺得自己的小孩回到臺灣後就該接續原先在越南的年級分層，這樣的父母都沒想到語文的差距是很大的。

高師：所以其實很少有家長會先給小孩語文的學習後再過來臺灣？

雅芳：對，幾乎沒有。不過我碰到一個個案比較特別，父親臺灣人，媽媽是新住民，父親知道東南亞未來是有前途的市場，所以在小孩四年級的時候，就特意把孩子放到越南去讀書，他是特意讓孩子從越南的小一唸起，等唸到小三（父親覺得小孩東南亞語言能力已經相當不錯），再把孩子帶回臺灣。不過這時候孩子應該是國二的年紀，那孩子國語文能力還有（之前有在臺灣唸到小四），但也還是遺忘一些，所以他回來臺灣想唸國二時，學校不收，學校認為國二對他來講太難了，而且再一年他就必須要考試，所以他最後還是從國一開始唸。

林師：那還不錯啊，沒有把他丟回小六重新唸。

雅芳：本來是有打算讓他從小六開始，但我們在開會的時候，發現小孩還是有語文能力，只是有些遺忘。

林師：語文能力可以，那學科能力呢？

雅芳：當然跟一直循序漸進上來的孩子會有落差，但還是可以應付得來，讀也讀得懂。

高師：影響小朋友學習的因素有哪些？

雅芳：就我的觀察，如果是學習無助，且沒有外來的輔導，孩子跟老師都不知道該怎麼辦，有些學校在還不知道有華語教學資源的情況下，會把小孩放到資源班，這樣的學習通常也不是很好。但是我發現有些學校知道有華師這一塊的時候，會讓華師去輔導這些孩子，在一對一以及特別的輔導之下，我覺得孩子是慢慢有在起步，等到孩子真的能夠跟他人溝通或是他發現老師在課堂講的東西他聽得懂的時候，他的學習也就突飛猛進。

高師：所以只要突破那個點就可以，但也有些小孩沒辦法，就停滯或是掉下來對吧？

雅芳：對，有些小孩會覺得中文很難，甚至同音異義字，讓他們抓不到到底要用哪個字才是正確的。

高師：那你（丘）這邊呢？你這邊比較多是來臺讀書的父母，那小孩比較多都是？

小丘：我覺得就是學習動機跟人際關係，其實小朋友很注重跟朋友的相處。像我第一年去那邊的時候，有一個小女孩，他本身就是很害羞又不敢講，但他又必須要講，而且他已經是五年級了，今年要升國中，他必須趕快學會怎麼跟別人交流跟溝通，再加上他學業上的問題，他不太會說，甚至拼音也有很大的問題，我慢慢地引導他，發現當他開始聽得懂跟別人的溝通時，他慢慢變開朗，願意跟你多說話，甚至現在很溜，還會跟你分享他的小秘密，像是有喜歡的人，就是能夠跟你侃侃而談。

高師：他來了多久？

小丘：他從四年級到現在六年級，差不多兩年。他三年級的時候進來，但四年級才通報，所以應該是兩年快三年。我接之前，其實是有一個老師一對一幫他上過半年，那時候可能先處理小孩的心理問題，因為他很害羞，沒辦法跟老師達到很好的默契，是因為剛好我在上課的時候，有其他小孩當他的同伴，後來越來越多同伴，來了更多印尼人，讓他可以溝通，可以交朋友，又可以學華語，所以對他來講，他的學習動機提高很多。

林師：一對一比較好上？還是一對小組比較好上？

小丘：我覺得各有優勢。我原本是一對二，慢慢到現在一對十三，我有慢慢在修改，去符合那個模式。到現在是團體教學的模式，我會給不同的場景跟設計，同樣上一樣的內容，我的教學目標就是讓零基礎的學生能夠跟大眾溝通，能聽懂老師的話，學會生活秩序，除了這些基本的生活規範，我也會視情況帶到學科的教學，像是字詞筆順等，讓他們慢慢地練習，甚至給他們閱讀的挑戰。去年暑假我就做了一系列的閱讀課程。有些語言能力比較好的學生透過閱讀課程，他們的理解力、提問能力又提高，所以基本上他們在去年就結案了。但因為他們覺

- 得原班太無趣，想留在這裡上這種有趣的華語課程，所以今年才陸陸續續幫他們做結案。
- 高師：所以這邊（丘）聽起來都是有開案的學生，你（雅芳）這邊也是有開案的學生？
- 雅芳：對，我也是都有開案的學生。他（丘）剛剛分享的同儕，我這邊也有一些可以分享的。我之前輔導國小學生，有一個小二回來的孩子，我接到他的時候是小三，我去接他的時候，他的老師跟我說，這個孩子不敢、不願意跟大家發表或是表達自我想法，他在班上覺得自己是一個外來者。有一次，我們幾個華語老師利用假日帶他們去戶外活動，那次活動辦了保險也教他們怎麼坐捷運，有申請學校的經費，學校也都同意。因為那天都是帶銜轉生，活動回來後，那個孩子的導師跟我分享，小孩慢慢願意發表自己，我發現在出遊過程中，那個小孩的華語能力相對其他小孩更強，在他發現還有這樣的孩子之後，自信心就建立起來，回教室後就更願意跟其他人互動。
- 高師：其實我們在安親班的華語班，就會發現團體的輔導中，小朋友很活潑，但他們回到班上後，就沒有那個樣子。
- 小丘：不過我的不太一樣，我有一個結案的學生，他能力很好，又長得帥，加上外國人的身分，完全被全校迷戀，變成學校的風雲人物，甚至參選楷模典範，陸續參加國語演講比賽，我也有幫他做練習，他能交流後加上理解力很強，所以基本上他就是吃得很開，五年級的他又是羽球選手。
- 高師：他來幾年？
- 小丘：一年。
- 林師：哪一籍？
- 小丘：印尼。
- 林師：所以雙外？
- 小丘：雙外。
- 林師：所以一年可以參加國文比賽？
- 小丘：他在那個暑假上完閱讀課程後，就突飛猛進，理解力很高。
- 林師：我最後再問你閱讀課程的東西。所以他們在家裡有講華語嗎？一年之內可以溝通、參加全校的國語演講比賽？
- 小丘：家裡沒有講華語。
- 林師：所以他是動機很強，能力也強。
- 小丘：對，因為他們有一個目標，他的學習動機來自於他要交朋友。他跟他弟弟一起來，他不可能每天找弟弟，所以他必須在班上求生存，勢必得學好華語與人溝通交流。
- 林師：因為我們也發現，當家裡家長是來臺灣唸 PhD（家裡相對有唸書的），小孩通常進步很快，跟弱勢家庭孩子相比，進步幅度就是不一樣。
- 高師：對，這個個案我還蠻想進一步認識的，但我們還是先把問題問完。當初是甚麼情境讓你們接下華師的重擔？我知道與計畫有關，但想請問當初是怎麼樣的一個情境？
- 小丘：透過媒合吧。
- 雅芳：對，通常是學校接到個案然後來找我。其實是先找教育局，然後教育局把他推薦到我這邊，再一起開會討論，一個個媒合。
- 小丘：對，他們會詢問。
- 高師：那（雅芳）姊弟的部分，是一起輔導的，都是一個禮拜幾次？
- 雅芳：一個禮拜五節課，二三配。
- 高師：用甚麼時段？
- 雅芳：第一年抽離他國語或是閱讀課，到第二年，我覺得他們不用再抽那麼多的國語課，我會跟學校溝通是不是可以讓他們在班上上他們程度到的課，慢慢地把他們還回去。二年級的時候，我就跟老師說，可以不用再抽國語課，改抽晨會、集會課等。
- 高師：所以是你們完全配合學生時間對嗎？
- 雅芳：對，是我們要配合學生時間。
- 小丘：我們也是。跟著課表去作調動。
- 高師：兩個姊弟一起輔導，可以互相陪伴，但會不會互相依賴？
- 雅芳：會，但是我覺得有趣的一點是，姊姊很老實，弟弟比較浮，到後來有些詞我沒辦法用中文解釋，我請姐姐跟弟弟解釋，姐姐就變成小老師，所以姊姊的學習也變得相當快速而且很好，弟弟相形之下很依賴姊姊，有時候我在講東西的時候，弟弟就會恍神，依賴姊姊跟他解釋。
- 高師：那你（丘）這邊呢？
- 小丘：我這邊的狀況是，同一個族群的會用同一種語言溝通，但我們班上族群太多元了，所以要講小秘密的時候會用自己的語言說，通常我會鼓勵他們要說話就是說中文，所以他們想說話就只能說中文。因為人數比較多，我會讓程度好的帶程度比較不好的，讓他們互相搭配，學習不會有壓力，分組的方式不同，讓每個人都有機會當小老師，所以每個人都會想辦法領導跟團結。

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

高師：他們年級跨度很大，要怎麼讓那麼多人同時有共同的時間拉出來上華語課？

小丘：學校蠻厲害的，他們會用禮拜三下午的班會時間。

林師：所以一個學校所有的銜轉生都給你嗎？

小丘：我本來有希望可以請學校另外開班，但好像因為經費考量，所以人越來越多。

林師：高雄以校來接，我們臺北是以人為單位來接。

高師：所以你們各自輔導了幾個學期？

小丘：我從 2017 年的十一月開始到現在，三年。而且我的人數是一直慢慢在增加，甚至是以學期為單位來加，一次報加四到五位。因為政府新南向政策，來臺求學或工作的人也越來越多，所以銜轉生也蠻多的。

高師：所以你一開始來 OO 國小也沒想到人會那麼多，甚至那麼多元，是吧。

小丘：我原本以為就印尼跟埃及，沒想到後來又來了印度跟馬來西亞，但馬來西亞的後來轉學了。不過轉出去後又來四位新的。

林師：所以你在 OO 的學生，家庭背景有沒有相對弱勢的？

小丘：好像有來工作的，但基本上聽到的都是白領居多。

高師：你現在還是學生嗎？

小丘：我現在還是研究所的在學生。

高師：所以你研究所期間就是貢獻給 OO 了嗎？

小丘：對，我前一年是在 XX 國小，但結案後我就是接這個。

高師：這個經驗我覺得蠻特別的。

小丘：很有挑戰我覺得很棒。

高師：我好想去觀課喔。有機會嗎？

小丘：我這禮拜四、五有課，但學生人數不確定，因為有些學生要去國中報到，還不確定人數夠不夠上課。

高師：四、五我們也已經回臺北了。

小丘：原本是特別排暑假，因為剛好有研習，所以也就空下來兩天。

林師：但之後也沒機會了，他之後要去實習。

高師：去哪實習？

小丘：義大。義守中教(惠芳註：義大國際高級中學)。

高師：那接下來你的工作由誰接手？

小丘：接下來很緊張，我要找一個我相信的人來，我有試探過學生，如果之後我沒辦法繼續帶你們要怎麼辦，學生就

說不行，如果換老師我就不要學中文。

雅芳：我很想去挑戰。

小丘：因為我們的學生一開始都會害羞，但只要你給他們任務跟比賽，小朋友很需要被挑戰，用一些招數騙他們讓他們願意參與就好。像昨天我就讓他們做點餐這件事，他們就很努力在點甜度冰塊，我只是花了四十分鐘的時間，他們就可以快速配出五種甜度冰塊的搭配，而且他們不是純粹去死背而已，是真的知道該如何去搭配自己的飲料。把生活的東西，透過活動，讓他們使用。他們要不斷的輸出語言，平常才會說。聽到他們可以講出一些日常語言（而不是制式的標準課本語言），我就會很欣慰他們真的在理解並應用在生活之中。

林師：你的教學與傳統的華語教學似乎有很大的不同。

小丘：有一點不一樣，因為我參加過很多工作坊，跟自己在教之前有在美國學校服務過一段時間，甚至也在那邊當中文老師，種種經歷讓我不斷調整自己，釐清我必須要給小朋友甚麼，他們才可以不斷地學習，才有辦法達到輸出。

高師：那雅芳老師，你這對姊弟是輔導多久？

雅芳：三個學期了。他們來的時候，聽、說、讀、寫的能力就是零。

高師：這邊（丘）也是零對吧？

小丘：對，都是零。

高師：所謂結案這件事，也都是需要團隊去評估對吧？

雅芳：對。

高師：那他們要達到甚麼樣的能力，才能結案？

小丘：基本上只要講話無虞就可以，學科另算。結案的標準就是脫離學科，從語言項目的課程來看，所以目前，他們是給我自己打分數，只要生活上能聽得懂人家說話，看得懂字面上的意思，甚至能理解，我就覺得可以結案了。

高師：那這邊（雅芳）呢？已經三個學期了。

雅芳：姊姊可以，但弟弟還需要加強一點，但我還捨不得讓他們結案，因為再一個學期他們就要會考，我想陪他們到會考結束。我覺得兩個人要結都可以，我們要結案有一個模式，如果他在輔導過程中，我們自己評估聽、

說、讀、寫無虞，加上華測會的測驗題目（從網路上下載），只做閱讀跟聽力，如果可以拿到B 1、B 2級，或是學校考試，跟成就測驗（補救教學測驗）等，有達到標準就可以結案。我並不會要求他們要通過補救教學的門檻，只要他們從零到有，就是很大的進步，結案之後會把孩子放到真正補救教學的系統。

高師：輔導過程中，他們會拿學科題目來問你們嗎？

小丘：會，一定會。小朋友考完月考常常會拿著考卷來說自己考怎樣。但我主要還是把重點放在華語教學這一塊，畢竟學生跨度太大，我很難看完每個人的作業，放一些人休息，我只教幾個人學科作業，我必須要讓所有人都活動。我這邊有一個失敗的教學案例。有一個小一的學生，零基礎，他的父母在讀 PhD，他有上課業輔導班，但老師的態度不是那麼好，有一天那個老師威脅他，如果你不乖乖跟我上去寫作業，你的爸媽就不會來帶你，小孩聽到後崩潰大叫，從那之後再也不學，下學期就直接轉回印尼了。我第一時間知道後，就馬上打電話給他的家長，那個課輔老師是退休後回來兼課的老師，還過來拜託我，說他不會說英文，要我不要跟他家長說是他讓小孩哭，我有跟主任說那個老師真的不行。那個老師說，我就是收錢辦事，我就跟他說，一年級是有甚麼作業要逼他上去嗎？這件事讓那個小孩對老師有敵意，原本是積極上課的，只要我一請他發言他就開始大叫，擾亂班級秩序，到後來一些大孩子知道他的狀況，我會跟他們說要互相幫助，所以在那個小孩離開學校之前，還是有願意說一點中文，甚至還跟著小組去做學校的訪談。

高師：還做訪談，那麼厲害！

小丘：主題是五官，我那時候是設定每個小組挑一個最喜歡的老師進行訪談，每個組員問一個不一樣的問題。比如說，老師您的眼睛真大，老師比較自然的輸出華語後，學生們要整理，回來跟全班報告，當然活動中間我還是會隨時看，Focus 在他們身上。

高師：好，所以會帶國語的科目來問，那你（雅芳）這邊也會嗎？

雅芳：會，不只國文，生物、數學，因為是國中，所以社會公民都會問。我自己沒辦法應付的，我就會找均一教育平

臺的資源，上面每個科目都有，不過我會跟他說，這東西如果你真的不懂，我只能片面的解釋，我不會就請他們上這個平臺。

小丘：我比較單一，我直接跟學生說，如果是數學題目不懂，可以在上課時間提問，問的題目不是基本的算數，而是題目理解有超出他們的理解力時，才可以提問。因為我覺得閱讀課很重要的，他們要會提問，他們不愛問問題，我就要逼他們問。那社會科是我現在沒辦法做起來的一塊，我們的社會課本根本不是他們要學習的，他們要學的應該是他們自己的文化，學校能提供的頂多是文化週，所以我就跟他們說，你們社會科就自己做族群的介紹海報，我們找時間介紹給其他人。

雅芳：針對這個我有一個小意見你可以參考。剛說這個海報製作，我覺得他們做完自己族群的海報後，他們可以結合來臺學習的典章制度，做一個文化回應，用對照的方式。

小丘：我有想過，但因為年齡跨度太大，有些小朋友甚至還沒要上社會科，所以我還不會想要去碰。

林師：因為外籍學生最後還是會回去，所以我通常比較顧的不會是社會，而是生物跟數學。其實小朋友對臺灣社會課本的 L1 基本也無法理解，因為社會課本編得有問題。

高師：我們社會課本是很片段的。

林師：沒有細節，沒有脈絡。

小丘：甚至所有領域雜揉在一起，明明要講歷史，講一講又變成在講地方政府。

雅芳：那是因為在小學，但國中之後社會就會分科了。

林師：不管怎樣，社會科對臺灣小孩本身就時常出問題。

小丘：通常我不會拿社會課本來，因為國語課本就足夠應付了。

林師：那你有上其他科嗎？

小丘：因為我的教室剛好是自然科教室，所以自然科的老師也會在旁邊，因為五年級才開始有自然科，下課時我會讓小朋友們自由去看那些實驗器材等自然知識的東西，自然課老師有跟我密切的相處，所以我在上課的時候就會幫我多注意學生的理解狀況，有上自然課的大孩子能夠聽懂老師講的專有名詞及日常用語，甚至能寫觀察日誌，可以用讀報（口語）的方式回答老師的問題。

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

林師：所以這位自然老師也可以用你的方式帶這些孩子？

小丘：對，可以的。

高師：所以需要這樣合作對吧？

小丘：是的，一開始他知道自己班上有轉銜生也很緊張，知道我在那邊就直接問我這些學生程度怎麼樣，我就跟他說不用擔心，五年級的男生很會說，基本上不要用太難的語言，清楚地講就可以了。

林師：這位自然老師在上課的時候有降低難度嗎？

小丘：降低口語的難度。自然老師自己說，這間學校的學生不是偏向理解度高的學生，他一定要降低難度來讓學生們理解內容，也配合教室的風格，本身他也喜歡帶活動，因為是自然科所以偏重實驗比較多，講課的方式也會透過抽問題，讓學生以簡答的方式回答，並以分組的方式繳交作業。

林師：通常在大學附近的學校會比較注重學術性的，老師會比較加功課，這間學校也會嗎？

小丘：沒有，老師覺得那所學校的學生都沒有那麼的聰明，他就直接這樣講，他覺得學生的屬性比較樂於參與各種活動，多元發展，這種學校的學生不會被逼著學科導向的學習，比較注重學習動機的提升而不是成效的彰顯。而且這間學校很棒的地方，是每周三都有教師研習，是全校一起進修備課。

林師：小學都這樣啊。

小丘：但我覺得很厲害的是，每個老師都會去上課。

林師：也可以簽到就好，你怎麼知道每個老師都去上？

小丘：因為我的學生喜歡用大教室，所以我每個禮拜都會去借大教室，他們只要有研習就沒辦法借（因為他們要用）。每個禮拜都會有講座或是各科研討。

雅芳：學校每個禮拜三本來就是老師的精修時間，如果沒有排集體的研習，老師們可以去跑自己班級的事務，我覺得在小學裡面，老師的教學越具體，小孩的學習就會越快，所以我那兩個國中生，剛開始在教的時候我也是以很具體的方式教學，我會帶一些教具讓他去了解。

林師：所以你們到了第二年會開始與學科做結合，這些孩子都是零基礎耶。

雅芳：其實我們在半年之後，就會開始慢慢地融入。

小丘：我有一個埃及的學生上學期剛進來入

學一年級，因為他一年前就先在臺灣耳濡目染，所以他華語講得非常好，可是拼音不行，老師以為他程度很好，就讓他參加第一次的期中考，考了非常低的分數，小女孩每天哭，他覺得自己很會講，為什麼考不好。他不知道怎麼考，主要是看不懂題目。你讓一個沒學過注音符號的外國學生來寫這種題目，當然他不會。

高師：所以學校老師會抓你們過去問，為什麼他們不會？

小丘：教務主任會好心問問，用狀況來說。我看了他的考卷，覺得任課稍微有點不負責任，他直接跟我說，我應該要把注音教好，我有教阿，是你的題目出的不好，你沒有關心到你學生的問題，把問題都推給我，但應該是我們要彼此合作。像那個孩子的哥哥，第一年來到這，他的老師也是不斷跟我配合，加上又是一個很有耐心的老師，所以很能陪伴哥哥學習，哥哥的學習動機雖然不高，但還是能基本的對話，注音符號也能應答，只有認字不太行而已。那妹妹的老師就完全推皮球，他一進來就馬上要認識國字，根本還沒建立注音符號的概念，加上家庭開始在學埃及文，造成語言干擾，他認為注音只是一種符號、漂亮的圖案，所以就變成說我要花很多心思去教導他，最後在助教的協助及我的教導下，他有慢慢好起來。

高師：助教也是高師大華語所的學妹吧？

小丘：對。

高師：那你們都用甚麼教材？

雅芳：我接到的學生語言上，一開始都沒甚麼太大的問題，以我第一位小四又回來的那位來說，我的教學目標很明確，就是要補足他五六年級的缺失，因為他已經在國一了。我那時的教材就是國語五六年級的教材。小三這位，他的教材我是直接用小三的教材，因為他們注音符號的能力都沒有問題。

高師：那國中？

雅芳：在姊弟之前，我還有輔導一個中東那邊來的學生，他是講烏堵，所以他也是零基礎，也會講英文。我在帶他的時候，我就告訴他我們語音系統和文字系統是分開來、不一樣的，我一開始的教材就是用我們的華語課本，我有做改編，做中英語、注音國字的對照，也會拿越南語來做對照，告訴他們我們的母音就是你們的韻母，有點

- 雷同，然後子音就是我們的聲母，聲調就是這樣這樣，所以他很快就進入語音的系統。他一開始會講，但不代表輸入了，有這個基礎後開始進入寫的部分，我後來的講義就是一起沒有分開了，下載習字本給他們練習筆順，他們也寫得很漂亮。半年之後我就把小一的國語課本，給他們回去背課文，聽考整課，連注音標點一起考，國字注音同時練習，寫到他們問我可不可以不要寫注音，他已經知道發音跟書寫符號不同系統了。每次聽考他們都會進步，因為他們都是零起點過來的，所以班導師會請我出作業給他們，考試也是算我的。
- 高師：所以就是差異化的教學，評量也是。
- 雅芳：對，評量就是我出，我覺得溝通很重要，跟學校、老師的溝通，一年後，大概二下，他們就可以不用我的成績來評量了，到現在，姊姊的成績是一半一半，弟弟目前還是全部我給。
- 林師：所以要怎麼讓國中生接受小一那麼笨的課文？
- 雅芳：他們完全不懂，所以就是讓他們認識修辭的文學性。雖然有些語句不是很順。四個月就可以那麼順暢。
- 林師：你這樣幫助我可以，思考時間的可以很快、課可以再更深一點。
- 高師：所以你們老師每個都這樣的方式嗎？
- 雅芳：不一樣，不過理念一樣，通常只要拼音一上手，就馬上接國教的教材。
- 林師：可是這些（指他帶來的東西）是抄來的嗎？
- 雅芳：抄來的也沒關係啊，就是讓他自己去挑選。我的課是這樣，只要有教材能用，我都會盡量用上，讓他很快去適應他要學的東西。
- 高師：你剛說你（丘）七點要離開，那我們就設定，剩下半小時問到哪裡算哪裡，如果沒問到的部分，明天再補問。
- 雅芳：可以啊。
- 小丘：沒問題。
- 高師：剛雅芳老師說完他的教材，那你（丘）的部分是自己編寫嗎？
- 小丘：我通常是使用該年級的課本，他有提供一到六年級所有課本，搭上《學華語向前》走的課本教材，因為他們是零基礎，所以我帶完拼音，就馬上帶一些我們常見的國字，一年級一定會上到的百大字，練習看字，練習簡單會話，之後脈絡式的承接課程，在我的課堂上他們要一直說話，當然不是邊說邊寫，而是說完後給他們一點時間沉澱書寫，課堂上完成我的作業，回家後也沒有作業。
- 高師：他們是願意寫的嗎？有些孩子一開始好像討厭寫字。
- 小丘：願意，一開始當然不願意，但帶活動後他們累了就慢慢地寫。
- 高師：趁他們沒有能量的時候是嗎？
- 小丘：對，沒能量的時候比較好操控。
- 高師：那你認為最有效的方式是這個方式嗎？
- 小丘：我自己覺得蠻舒適的，我希望他們輸出迅速，只要他們能講出來，我就會看到他們眼睛發光，小孩子有成就感。比如我剛講的甜度冰塊，有的小朋友學習比較慢，他只能記無糖去冰，就算只記得無糖去冰，也是一種講出來，甚至有能力可以記順序、糾正我。有時候我也會搭配他們的母語，我更像一個學生，在我教他們的同時，他們也教我一些母語，他會覺得有成就感，我也更了解他們。學一點點他們的語言可以偷聽他們的小秘密，也讓他們知道老師還是懂一點他們的語言，所以如果想搞小團體的話，老師會知道。
- 高師：那雅芳老師你覺得自己最有效的輔導方式是現在這個方式嗎？
- 雅芳：有一次姐姐跟我反應，我在課堂教的東西他都考不好，寫不出來，因為考試畢竟跟教學現場不一樣。我就說好吧，那我們現在開始背國語課本的註釋，我一開始是考注音加註釋，後來我發現這樣效益不大，因為他只會死背那個意思而不會活用，所以後來我會出比較靈活的方式，他自己能夠寫出來。
- 高師：那這樣以後他有進步嗎？
- 雅芳：有，他考六十幾分，而且還有人考得比他不好。
- 高師：那這樣就有成就感了，有進步又有人比他低。所以你也是配合姊姊的需求而改變自己的模式。
- 雅芳：對，但我還是非常注重他們寫的能力，就算他們用抄的，我也覺得可以。後來在談美國跟香港暴動，我也會結合時事。另外我也注重日常的溝通，有一個小作業是讓他留備忘錄給媽媽，這樣就很生活化。然後剛好學校有經費，所以我請學校幫忙訂國語日報給他們看，我請他們回家看，把不懂的圈起來，我也會問他們內容說甚麼，培養他們閱讀理解的能力，就

- 算圈錯了，也能自己慢慢修正，斷句上的訓練也更清晰。
- 林師：我發現國語日報，國小老師都會訂。
- 雅芳：對，因為這份報紙字大又有注音，內容也很多元，可能對他們未來考試也有幫助，一個禮拜只有一份，負擔也不會很大，所以我有請學校幫忙訂。
- 高師：你們覺得輔導過程中最大的困難、挑戰是甚麼？
- 雅芳：我覺得最大的挑戰就是學生無法配合。
- 高師：可是你的學生已經相對很配合了耶。
- 雅芳：只有姊姊，其他大部分學生都比較難配合。我在想問題出在，我給的東西可能有點難，但是又沒有學校那麼的難，學生有點沒辦法負荷的情況下就沒那麼想做。再加上這些有的是回家作業，因為要寫很多字所以就不想做。
- 林師：你（丘）的孩子是不是就沒有回家作業。
- 小丘：對，在我的課上，我的理想是不用寫回家作業，今天學的就在課堂上吸收，當然他們還是有班級上自己的作業。在放人之前，我也會給他們小測驗，確認他們今天學的有被吸收進去，檢視會不會，禮拜一的东西禮拜三考，但我的考試會用活動的方式進行，讓他們沒那麼大的壓力。比如說主詞的造句，他們就會搶好用的主詞，像是我、爸爸、媽媽之類的，剩下叔叔、阿姨一些平常比較少用的主詞，他們造句通常都造很長，造完後我會讓他們自己糾錯，因為難免有一些語法上的錯誤，我就會問大家，有沒有誰可以讓這個句子更好。
- 雅芳：這樣很好，讓他們增加動機。
- 林師：所以你比較多用小朋友的表現來制定教學，那當學生還沒表現前，你要怎麼去做教學？
- 小丘：我會拿二十分鐘先做說明跟摘要，雖然有點像強迫他們背起來，但我還是會讓他們慢慢練習。我會慢慢把東西合在一起，讓他們循序漸進地融入跟輸出。我很喜歡寫板書，當他們問怎麼寫，我才會寫。
- 林師：他的教學跟傳統華語教學很不一樣。
- 小丘：我很喜歡畫圖，所以會畫一些圖案方便他們理解。
- 林師：這其實就是我們所說的後設教學。
- 小丘：我的要求就是你要說，說得比別人快，這沒甚麼標準答案，只要他們說，我都會鼓勵他們。我不太喜歡做複雜的東西，所以我就會畫一個九宮格，統整後用更簡單的方式向他們教學。
- 林師：我們暑假中學生也在學點菜，但他們是國小生在學耶。
- 小丘：我會設計默契遊戲，讓他們用中文討論，等等全部說一樣就全部加一分。只要有一個人不一樣，那個人加兩分，不只是讓他們玩文字遊戲，更是要糾正他們聲調的變化，其實我的用意是讓他們在活動中自我糾正、互相幫助。
- 林師：所以這就是混齡大班的好處，一對一的時候不可能玩這些，學生都好怕，沒有同儕陪，感覺都是老師一直在教。
- 高師：那我問最後一個問題，你們覺得輔導的過程還需要甚麼樣的訓練，還有些不足？或是師培提供了甚麼養分？
- 小丘：我們要怎麼幫助他們跨學科的應用，比如社會科，要怎麼讓社會科變成真正可以應用在生活之中、可以使用的語言教材，畢竟社會課本對他們來說真的太難了，其他科我覺得還好，數學我雖然沒有做，但他們會私底下來問，只要詞解決了，就沒太大的問題。
- 林師：所以只要懂了就可以？我發現印尼的數學真的很好，但其他小朋友不一定，你那個學生他爸爸有教嗎？
- 小丘：不確定耶，但他們數理的邏輯應該都蠻不錯的。
- 林師：所以除了跨學科的能力，還有嗎？
- 小丘：我覺得還有輔導很重要，小朋友的輔導。我會花很多時間來做班級經營。有學生打架，我會讓他們坐下來用中文吵架，讓他們承認錯誤、勇敢道歉，合作學習。有兩個小一的小女生為了搶班長的職位，吵很久，但在我協調後，他們下課就可以手牽手一起去玩。所以我很注重班級經營學生輔導跟跨領域的部分。
- 雅芳：我本身是中教，但也有小教背景，所以我比較是目標導向，我希望他們可以快速進入學科裡面，所以對我來說，沒有甚麼比較困難的地方。我認為華語老師要進到這塊的話，要先有中教、小教的背景比較好，比如他剛說的，小一的孩子考試不知道怎麼考，而我在帶國中姊弟的時候，就會連結小教、中教的資源，讓他們有更完整的系統可以融入我們的國教體系，他們也就知道該怎麼考試，如何



- 去準備去面對接下來的考驗。慢慢地我就要拿學測的國文測驗給他們練習看看。而跨領域的部分對我來說並不是不難，只是因為我本身是文科，在社會科方面，我會去找東西然後告訴學生們脈絡，事實上有脈絡之後他們就會了，另一方面就是要他們畫圖表，因為這是輔助他們理解內容的好方法。
- 林師：我覺得你們兩個很會善用手邊的資源，再來你們好像有華語老師的壞習慣，你們沒有做操練吧？你們現在這些是在華語所得到的訓練，還是在中教、小教得到的？就是你的教學不太像傳統華語教學的訓練。（這裡我聽不太清楚）
- 小丘：我是進華語所後才開始教書。
- 高師：可是你的方法是自己摸索的嗎？還是從哪裡來的？
- 林師：我們的學生就是一直操練，一直寫一直背，你的學生都不用嗎？你好像似乎挺放心的，
- 小丘：我不會一直教，一直教，我告訴他們一定要說話，說話了就會得到老師的讚揚。我之前去上課的時候，有提到一個可理解輸入的方式技巧，讓學生跟著我學習後，就能自動輸入到腦海裡，就算零起點，也能不透過操練就讓學生了解自己要學甚麼要做甚麼。
- 林師：（聽不太清楚）你現在的老師是誰？
- 小丘：鄭琇仁所長，可是我們的華語教材目前是偏向科技方面，透過 AR，VR 等科技，還有 ppt 進行教學。
- 林師：所以現在你們還會這樣比，那樣比嗎（手勢）？
- 小丘：不會欸，那是甚麼？我們只有在教聲調的時候才會比類似這樣的動作輔助。我會跟小孩說，來仔細聽喔，老師說完換你們說，就這樣就可以了。
- 林師：這樣很好，不像現在還有一些人去北京，不是當老師喔，就是一個 drill，去到那邊教很制式的問你叫甚麼名字？家裡有幾口人？
- 小丘：學生要會的不是這些。
- 雅芳：我覺得現在的小孩因為在母語環境裡面，所以 drill 不用很多。
- 小丘：對，直接充斥在母語環境，就算我不教他也會說了，其實他只是要學得更好，不要求他寫得漂亮，但說得漂亮就很重要了。
- 林師：太好了，你們很棒。
- 小丘：我們常常在討論。
- 林師：系上有不同的聲音，大部分還是 drill，你們這種後設的教學方式被認為沒那麼精準，但我覺得你們這樣的教學厲害的在於教學目標明確、快速掌握學生要的是甚麼，怎樣很快去回應。
- 雅芳：每次教之前，我都會先給他一個梗概，讓他們有夠好的開頭可以發展。
- 林師：太好了，我回去要跟我的學生說還有這樣的方法。謝謝你們。
- 高師：明天還有十個問題要問！

## 逐字稿五：通譯人員

受訪者：通譯人員（以下代稱「B」）

受訪者背景：陪讀通譯，女性，原籍為馬來西亞之新住民，台北市某基金會的通譯人員。

訪談者：洪金枝，以下代稱「C」

逐字稿正文：

- C：我們這個計畫就是新住民子女的跨國銜轉教育計畫，那因為之前老師有填過我們的問卷，也知道說老師有接觸過這樣的孩子。在問卷裡，老師有同意我們的訪談這樣。所以今天呢，有一些問題想要來請教老師。那老師你當初接觸到一些我們常講的跨國銜轉生，有可能有些會把他叫成說教華語的學生這樣子，你是在什麼樣的情況下接觸這些孩子的？
- B：因為我在一個叫做 NGO 的…
- C：老師沒關係，你可以大聲點。
- B：叫做 NGO 的工作，然後這個 NGO 接到民政局的一個案子。那就是去學校陪讀通譯，進班陪讀通譯。
- C：所以他那時候告訴你是說陪讀通譯喔？
- B：對，陪讀通譯。然後我們接受訓練的時候，也是有教我們怎麼樣陪讀、怎麼樣幫助這些孩子、怎麼樣做通譯的工作。
- C：所以你還有訓練過？
- B：有啊，我們都有訓練過。
- C：你去陪之前還有訓練過？
- B：有。
- C：好特別喔。你是我第一次問有訓練過的。
- B：對對，就通譯的那個訓練。就是會比較清楚我們在班上，應該怎麼樣幫助這些孩子，該怎麼幫這些老師這樣。
- C：你訓練過之後，你是利用什麼樣的時間去陪伴這些孩子啊？
- B：就是這個基金會會安排，如果學校申請，就看你的語言別。因為我是教英文的，所以如果有英文的需要，他就會來找我們，那我們就是叫做派遣，就派遣到那個學校，他會給我們時間表。
- C：所以你們是學校可以上去你們的網站登記嗎？
- B：不是，就是學校如果有需要的話會跟教育局說，那教育局呢，會跟民政局說，民政局就會來通知我們，他是這樣的一個過程。
- C：所以只有英語嗎？
- B：他有所有的語言。
- C：越語也有嗎？
- B：越語也有。
- C：所以你們的 NGO，我可以知道名字嗎？
- B：對，我們 NGO 是那個 OO 基金會。
- C：然後只能申請通譯陪讀老師？
- B：陪讀，嗯。
- C：他的名稱叫做通譯陪讀老師？
- B：就是通譯進班陪讀。
- C：不是華語？
- B：不是華語。就是班上老師在上什麼課，就直接幫助他。
- C：就是基金會已經有老師的一些證件、文件了？
- B：對對。
- C：那看學校的需求，安排你進去的時間這樣？
- B：對。
- C：那如果你的時間不行呢？
- B：在這個基金會裡面有很多英文的，他可以調度人力。
- C：所以有可能學校同一個孩子，不只只有一個老師？
- B：對，如果他開出三天要去幫忙，可能我只能去一天，那另外的通譯會去第二天，或者第三天這樣。
- C：所以你陪伴那個孩子的時間是一週在哪一天？
- B：因為我陪伴很多孩子，有國小，有國中的，所以通常他們一次去，大概一整個早上三節課，至少三節課。
- C：會有三個孩子嗎？
- B：一個孩子而已。
- C：一個孩子三節課？
- B：對。
- C：這麼長喔。
- B：就是你進班一個早上，你就陪著他這樣。
- C：所以是陪他直接上課？
- B：就坐在教室裡。
- C：不是另外帶開的喔？所以一次去都是三節課？
- B：至少會有三節課，有時會有四節。
- C：那你陪的年級呢？大部分。
- B：我陪的年級就是國小四年級，其實考試的時候他也會申請，另外申請，就是考試的時候在旁邊。
- C：唸考題嗎？
- B：對。就是如果他完全看不懂，可能會唸考題，就這樣。所以也有考試的。

- C: 所以時間多長都是由學校來決定的?  
 B: 對。  
 C: 學校申請、學校決定喔?  
 B: 對, 應該是已經有講好, 給通譯至少一次去會有三節課。  
 C: 不可以一節?  
 B: 一節課跑來, 這樣可能對通譯來講很難。  
 C: 所以老師您是有陪伴過國小、國中? 高中呢?  
 B: 高中沒有。早期的時候主要是陪同國小, 然後近幾年都是國中。  
 C: 然後大部分都英文?  
 B: 對, 那我目前也是偶爾會陪國小, 是考試的時候去學校, 或者去代班, 有人突然不能去, 也會去代班。  
 C: 所以你有翻譯過是中文別的語言, 還是沒有? 就是中文翻成英文。  
 B: 因為你要看如果他申請禮拜一的話, 那早上如果有國文課、數學課, 然後還有家政課, 剛好他連續三堂是這樣, 那我就會幫助他們這三堂課。是完全看你哪一堂。  
 C: 你翻譯的科目好多喔!  
 B: 對, 什麼樣的科目都有翻譯過, 就是你看他排的時間。  
 C: 那你在這些科目裡面翻譯的時候有困難嗎? 你使用什麼樣的教材參考呢?  
 B: 就是看老師在前面教, 你就要馬上告訴他。  
 C: 可是你本人不是受台灣的國民教育, 那你對於比如說社會、數學的吸收, 會有相差。  
 B: 我們的通譯呢就是說, 他講了什麼我先吸收, 然後我再用這個語言表達。  
 C: 可是你在班裡面不是要同步嗎?  
 B: 所以呢你看喔, 我們其實沒有辦法同步, 因為我要先聽了, 我才能夠 process, 然後才能夠出來的。所以呢, 他一定會有一些東西是落掉的, 因為當我在跟他講的時候, 老師還繼續在講, 你懂嗎? 所以我們要找時間。還有喔, 其實去通譯你會發現這些年, 不是只是要教他課文, 他有很多的情緒你要安撫的, 因為他有很多的緊張跟壓力, 也要教他一些教室的語言, 因為你一去要先懂一些教室的語言, 要幫助他趕快進入情況。  
 C: 那老師你在去之前, 有沒有想要先預先知道你翻譯的內容?  
 B: 其實按照我們的受訓是, 因為我們是通譯人員, 不是教師, 所以呢基本上只要翻譯老師講什麼, 幫助他就可以。可是呢實際上這個對國小比較容易, 對國中會比較難。  
 C: 對啊, 國中數學很難啊。  
 B: 對, 不管是數學、理化那些是很難的, 所以通常他們也不期待, 這就是一個很大的問題, 需要一些改進的, 因為不是每一個通譯人員都有辦法聽了馬上跟你翻譯, 有些數學是很難的, 你自己要先吸收才可以。所以變成說, 為了我們能夠做得更好這個工作, 老師都會給我們數學課本、國文課本。  
 C: 所以這就是我接下來想問的, 你覺得如果你在這樣的學校翻譯, 學校的老師應該怎麼樣去跟妳搭配會比較容易?  
 B: 譬如說你的一個班二十五個人, 那這種學生只有一位, 我講的是國中。他要很專注在另外的二十四位。所以我去呢, 就是能夠把老師教的有多少, 盡力讓他能夠吸收, 盡力教他, 都沒辦法百分之百。  
 C: 你有期待學校其他老師能夠提供你一些什麼協助?  
 B: 可是以我看學校的一些運作, 比較不可能。  
 C: 你有沒有提出需求?  
 B: 其實我們常常會有開會啦, 我們通譯人員在一起進修的時候都會提出我們個人、各自的問題, 但是這個問題已經很久了。但是國小的部分就還好, 國小的老師會花很多時間在這個新進來的, 但是其他的家長也會有一些意見, 擔心他的孩子沒有受到照顧, 我是有看到國小的老師會花更多時間在這個銜轉生, 但是他自己也有壓力, 因為還有其他的學生要照顧、要教。  
 C: 老師你翻譯這些那麼多的經驗, 你覺得怎麼樣才是讓你變成一個有效的翻譯? 就是在這節課是一個有效的翻譯?  
 B: 我們要去了解這個孩子本身的一個背景, 如果是先天上的不足, 你要有效的把一百 percent 老師的都教給他那是不可能的。而且他國小在國外, 國中來這裡, 基本上他學習的能力, 還有他的學問, 過去所吸收到的一些能力是不足的, 因為每一個國家的教育不太一樣, 如果來自菲律賓的, 那可能就會有很大的落差, 那對他來講是學得很辛苦。  
 C: 那你覺得如果比如說把這個小孩抽離出來, 讓你以課後輔導的模式, 會比較有效嗎?  
 B: 這種抽離的, 有的學校也有做, 單獨抽離出來, 就是要看這個孩子本身的能力, 你把他抽離出來, 額外教他, 可能

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

- 他就失去了跟其他同學在一起生活、一起學習的機會，可能一對一教，那他就會長期一對一教。
- C：他習慣了。
- B：對，因為他在班上沒有辦法上，完全聽不懂是浪費時間，所以我們也曾經把一個孩子抽離，他的程度大概只有國小三、四年級，那你就直接去國中，你覺得可以嗎？
- C：對啊，像五、六年級的數學對他來說就很難了。
- B：對啊！我覺得對他來講是很難的，所以也有曾經把他抽離，然後老師就準備一些教材是比較簡單的ㄅㄆㄇ，請我們教他。
- C：所以老師也有教過ㄅㄆㄇ的。
- B：也有這樣子的，因為學校給我們什麼，看他的狀況我們就教他。如果你要去國中，但是你數學乘法表都不會唸、不會背，那怎麼教呢？所以是不是說從乘法表開始，再重新建立，就一直往他會的地方開始。
- C：九九乘法表是二三年級就學的。
- B：但他們不會啊（苦笑），我講的是比較多的啦，他們都會有這種狀況。
- C：那你覺得在你接觸這些孩子這麼多的，你去陪同這麼多的孩子，你最大的挑戰是什麼？就是有哪一次是你覺得困擾的？
- B：其實我們通譯也要有一種心理建設，以他們這樣的背景，一個條件要來學，一開始的時候我們覺得要想盡辦法趕快教會他，讓他趕快跟得上，對不對？可是後來發現我們這樣做他吸收不了，然後讓他產生許多的挫折，反而是給他們太大的壓力，然後我們自己也有壓力，後來才發現他們挫折到想要放棄。所以基本上我們還是希望先建立他一些信心，鼓勵他每天有進步，盡力學習，能夠完成多少就好，目標不是要追上跟別人一樣，以他現在的能力可以多少，盡量每天幫他，就是鼓勵他，說你很好啊，你有進步啊！他沮喪的時候我就說：不會啊，你第一天來的時候是怎樣。
- C：所以你覺得最大的挑戰就是要跟著課本裡面的程度去教？
- B：那個已經是不可能的，後來我們大家都有一個共識，不可能的話，我們就要朝說他能夠做多少，一天能夠吸收多少、能夠進步多少。然後讓他不要放棄努力、放棄學習。
- C：所以你覺得最大的挑戰反而是要鼓勵他不要放棄。
- B：對，不要放棄，讓他覺得如果他一直這樣有進步、有進步，因為學習是很長的，他還是可以到達，讓這個孩子也知道不要對自己過度的期待，因為他不了解他以前跟現在，所以他一直覺得我已經很努力了，為什麼還是跟不上。他們就好像一棵樹要移植來這個地方，有先天上的不足，所以很難，他已經很棒了。是因為他的環境學習本來就只有這樣，在菲律賓也好，來到這裡他們已經很厲害了。
- C：那這一題是關於老師你自己是一個通譯陪同的老師的問題。你覺得你在這個翻譯的過程中遇到的困難，比如說怎麼樣協助學生裡面的困難，或者你覺得怎麼樣才是一個合理的通譯的費用，包括通勤的，然後還有一些鐘點費的等等，然後第三點就是說，老師你在這個通譯的過程中，你有沒有可能是協助到學校的老師、家長跟孩子，就學生上的方面去做溝通？
- B：這個都有。
- C：這個問題是問你個人上。三點，第一點就是說，你在通譯的過程中你覺得最困難的是哪一方面，是關於通譯給學生了解。第二點就是對你通譯……
- B：一題一題跟你解答。
- C：好。
- B：第一題譬如我覺得如果以專業的來講，要教他一些譬如國文什麼，所以對我來講挑戰的就是老師講什麼，我要在很快的時間吸收，然後盡所能趕快把內容簡化，以他能吸收的方式來教他，我講的是國中，所以呢這個是比較挑戰，因為我們腦袋要不停地動，數學也是，老師在解的時候，我們要趕快看，然後趕快想辦法用畫圖等方式，因為我們的語言雖然是跟他用英文，但是還有很多是專有名詞的，你懂嗎？所以還要想到用畫圖的方法，但是這個如果久了之後，就是說一個習慣，變成說我們通譯就是隨時隨地要很專注，要很動腦筋，然後幫助這個孩子，想要讓他真的有至少那一天有學習新的東西，最重要就是不要讓他們因為挫折就放棄，基本上常常要鼓勵他。
- C：那第二點就是說老師你覺得像你剛剛講的，你需要做非常多在這個通譯陪同的過程中，那你覺得這樣的一個通譯的費用是合理的嗎？這樣的通勤費用合理嗎？
- B：因為以我這個年齡，我的孩子都長大了，有點半退休的狀況，感覺好像比較

- 是回饋社會的一種心態，所以去做這個事情也是個人的興趣，然後也覺得是個挑戰，同樣是幫助到別人，也很有成就感，所以基本上都不會太在意這個金錢的多寡，所以我覺得還蠻滿意的。
- C：那再第三點就是說在老師翻譯陪伴的過程中，你有沒有真的可以協助到學校的老師、家長還有小孩這三方的溝通？讓大家都了解這個孩子學習的過程？
- B：基本上我們是不會加 line，也不會在通譯時間以外，跟家長或者跟孩子聯繫。但是如果學校說：「今天有邀請他媽媽過來要談他未來的職涯規劃，要去哪一所學校，那老師你可不可以過來幫我們」，那我通常都會去幫忙他們，那也是在我們的通譯時間，他就沒有去上課，就在那邊，所以我見過他們的父母。
- C：你剛剛有回答就是下一點想要問的，就是你在通譯陪伴的過程你有協助到孩子的生活需求，還是他的心理需求？像你剛剛有講就是讓他不要放棄，其實這是一個心理的鼓勵。
- B：因為他會覺得很沮喪，因為他個人語言溝通不是很好，跟朋友之間的互動當然就不會很密切，所以他們常常會跟我說他的班上同學。我說為什麼你這麼孤單，都會鼓勵他去交朋友，那也因為國中大家都忙著課業，都很忙，所以比較沒有閒暇的時間可以在一起做什麼。他曾經跟我透露說，有一些孩子就不想跟他同一組，讓他很沮喪，這個就是人際的互動上很挫折。但是我們發現到學校非常用心良苦，他都會安排一些成績比較好，也可以幫助他的學生。基本上我去那麼久，我是沒有看到任何一個人對他有什麼歧視，或者拒絕他的一些行為，可是他是私底下跟我說，其實他們在安排課程的時候，有幾個同學有一點不是很想跟他同一組，但是表面上就是我去的時候幾乎沒有看到他這些，看到的都是很積極。
- C：他會自卑嗎？
- B：他會覺得孤單，這些孩子會覺得孤單，但不是每一個。有一些他也會找到好朋友。有一個很成功的就是他有找到好朋友，然後也學得還蠻開心的，沒有喪志，只是因為他還是有一些限制，所以他的成績沒有很好。
- C：剛剛老師你說你去陪伴的這些孩子，你是從來沒有跟這些孩子的家長有交換通訊資料嗎？譬如說 line？
- B：沒有，不行。這是我們在工作的倫理，不可以。
- C：只能在學校裡面開會，開家長會…
- B：對，就是輔導室找家長來、找孩子來，這樣一起的才可以。
- C：那在這樣一起時，你有曾經在家長、老師面前提出這個小孩需要什麼樣的輔導，或者這個小孩有什麼問題？
- B：學校請家長來，就是要跟家長談，那我的工作呢，就是學校請我講話時，我可以講話。
- C：喔～所以你不能…（疊話，聲音模糊，22' 25）
- B：也可以，他也會告訴我。
- C：譬如說，你可以說我在陪伴這個小孩子的時候，我發現他比較不太主動，對學習有一點點沒有信心等等，你不能講這些嗎？
- B：這個基本上沒有這樣講，因為孩子也有在場，爸爸媽媽也來了，阿姨也來了，還有兩位輔導室的老師，主任級的。他有給我講話，覺得這個孩子怎麼樣，我也會告訴他，但是就是把這個孩子比較正面、鼓舞的話跟他們講。
- C：可是如果他真的很多負面呢？
- B：他負面的，譬如說他曾經想要自殺。
- C：對啊，不要讓孩子聽到，但是可以跟家長去做溝通。
- B：那個我們也不能私底下談，譬如說孩子跟我在上課的時候，會跟我講他情緒很低、很 down，想要自殺。
- C：那你怎麼辦？
- B：這個就是也有一個 SOP，我們有訓練，就是要通知班導師。
- C：班導師是輔導室的？
- B：不是，我們要先對班導，然後班導再去通知輔導室。所以他會去處理。
- C：那之後處理的流程？
- B：不會來報告我。
- C：不會讓你知道？
- B：不會。
- C：那也蠻可惜的
- B：學校的老師只會來告訴我這件事情他已經跟學校溝通了。
- C：你不會想要繼續關心他？
- B：會啊，每天去還是會關心他，但是不會介入。
- C：所以後來怎麼樣處理不會跟你講？
- B：不會，但是我後來遇見他媽媽，感覺他爸爸、媽媽其實都很愛他，就是大家都有壓力。
- C：那你覺得在這樣的一個孩子問題的過程，學校那邊可不可以為家長處理，就是協助家長去處理這些問題？
- B：當然可以啊。

- C：譬如說那個孩子有想要自殺的傾向，那校方有沒有能夠協助家長處理？
- B：那輔導室有輔導老師，他們很專業，然後我下一個禮拜去他就變得很好了，情況很好，他們知道怎麼處理。
- C：所以你也看到孩子的改善？
- B：對，就變得很快樂。
- C：所以有協助到家長所提出的問題？
- B：有。
- C：那你在翻譯的過程中，你有使用過政府的一些相關的資訊嗎？譬如說通譯手冊啦，還是你覺得哪一些資訊是在你的通譯裡面很有幫助的？就是在網路上的影片啊、手冊啊，或者一些教科書本等等，能夠協助你在通譯的過程中做得更好？
- B：教科書是輔導室給我的，是我跟他要，就是可以給我看一些數學，我幫他通譯的時候，大概知道他們上課的內容，如果要考試，像要考理化，大概知道是哪一方面的，我會大概看一下然後去幫他，這樣比較快。那這些資源都是輔導室給我的，至於政府其他的什麼都沒有。因為我們有受訓，我們大概知道我們的工作範圍、職責是什麼。
- C：你們的受訓全部都是在基金會裡面？
- B：對，在基金會，基金會會請一些專家來給我們上課。
- C：所以你從以前到現在，就只有在★★基金會受訓過通譯的？
- B：不是★★，那個叫做 OO。
- C：喔，OO，還是你有上過什麼移民署，或者法扶的一些司法單位人員培訓？
- B：司法通譯沒有，移民署的好像應該也有，更早期。
- C：所以法扶的也沒有？
- B：沒有
- C：所以全部都是那個 OO？
- B：但是 OO 在辦這個給員工通譯訓練的時候，都會找這些法扶的人來跟我們講，警察局、家暴中心、兒少保護，這些都會來給我們上課。
- C：那你覺得這些受訓對你有幫助嗎？
- B：有，因為我們每年都要 update 一次的。
- C：每年都要重新？
- B：對，每年都要重新，然後每年都要重新考試。
- C：那這樣每年的一個培訓，你覺得你的進步怎麼樣？可以具體說，我今年比去年進步…
- B：可以，他每年來會有一些改變，政策有一些改變，他現在已經開始覺得這批通譯已經懂什麼了，可能相同的他不會再找，會找不一樣的來，所以他會給我們這樣的一個受訓。
- C：是新的訊息？
- B：對，新的訊息。他的考試會更難，所以變成說你要把什麼都讀得很精通。我感覺他這七、八年，每一次的考試都越來越難，就是你上課的時候要很專心，要用背的把整個…
- C：他每一次受訓的時間會很長嗎？
- B：大概好幾天喔，整天的。那通常第四天、第五天就考試這樣。
- C：所以都是在他們基金會裡面上？
- B：對，基金會辦的。
- C：那在老師幫助這些孩子通譯的過程中，你有做記錄嗎？
- B：要啊。
- C：每一節課的記錄還是基金會的？
- B：不是基金會的，那個表格是放在學校，學校可能會交給民政局。
- C：那你個人有私底下做記錄嗎？
- B：沒有做，他的記錄就會記錄說今天上什麼課啊，這個課你做什麼東西，然後孩子有情緒的狀況嗎？有的話你就要寫。
- C：所以你可能沒有辦法分享給我們這樣？
- B：沒有，那個沒有記錄。那個報告都給學校。
- C：學校都拿走了。
- B：對，學校會看，然後他會把整個報告交給民政局。
- C：所以在一開始你接觸這個學生，到你陪伴之後結束。學生的改變，你沒有做記錄？
- B：我們沒有做，但是我們可以看得到他改變，從一開始要聽全部的英文，到現在，我們也會知道要怎麼幫助他，所以我們會慢慢的中文參雜英文，但後來我現在盡量用中文，看看能不能幫助他這樣。其實他們是可以開始用中文，只是會話的中文跟要上課內容的中文是很大的落差，你懂嗎。
- C：那同在你一個基金會裡面做翻譯，你願不願意推薦別的人給我們這個計畫訪問？
- B：我可以問問看我的同事。
- C：你是英語，你也可以推薦越南語、印尼語，或者如果他們…
- B：那你再把那個問卷寄給我，我再轉給他們看看他們有興趣嗎。
- C：好。
- B：這個我可以幫忙。
- C：就是幫忙請他們填這樣子。
- B：對。
- C：那關於這樣的翻譯、陪同，你要不要給

我們一些新的建議？譬如說怎麼樣做才更好？譬如給學校、給我們這個計畫，我們去寫。

- B：如果從這個通譯上來說，政府願意補助這個通譯，其實我有看到他很好的一面。譬如說，我有通譯過一些美國回來的孩子，也有西班牙的、蒙古的，然後我們發現到這些孩子能夠因為有人幫助，他就會比較容易進入情況，不會坐在那邊呆呆的，那因為我們的出現，對老師來講也是一個很大的幫助，就是說有人在那邊幫助他了，老師比較能夠專心投入在他的教學，我看到這樣啦。對我們通譯來講，孩子從不同的文化來，他要去適應就是還有另外一個層面，就是人際的互動，越小的話越容易，但是到國中會越來越難，我們也是去看到他們社交的一個發展，不大一樣。
- C：所以你建議是加強這些孩子的社交跟人際互動的課嗎？
- B：沒有，他們自己會有他們一套的社交，一套的融入。但是如果那個家庭背景還不錯的，教育還好，那個孩子會更容易，因為他跟人家互動上會懂得一些禮貌、禮儀，就比較受歡迎，他也不會覺得他在那個地方很唐突，沒有自信，所以我發現到這個孩子的教育背景也會很影響他交友，所以這個也是有很多的差異，就看到一個孩子很快就可以跟人家融入，就是他不講話，他就會懂得要跟人家玩在一起，他也不覺得我很自卑，但是有一些別的地方，他就會覺得我好自卑喔，是不是你們不喜歡我，你一個眼神動作，有一些孩子他就會有這種感受，以為是別人好像不喜歡他，其實應該不是，你懂嗎？
- C：所以你意思是說因為孩子的文化差異？
- B：文化、文化背景，還有家庭教育也有關。那還有一些，像通譯的時候我們發現，有一些家庭爸爸媽媽都不管的，結果學校很努力要幫助他，通譯也很努力，結果家長就是很不 care，而你看家長很不 care 的話，這孩子也蠻可憐，所以你就看到他表現很弱，要叫他帶什麼東西，因為家裡連一個針線都沒有，一條…（無法辨識詞語，33' 12）也沒有。然後也不會關心孩子，所以你看如果這是這樣的家庭，那他的孩子在學校的適應，也會比較辛苦一點，就跟家庭有關。我是覺得，我發現我在通譯伴讀的孩子有很多是很聰明的，可是他們來到這裡因為他跟不上，所以覺得就很可惜，覺得他可能浪費了一些時間，如果

他在他自己的母國，一直這樣升上去的話，我想他應該是表現很特殊的，只是因為你把他放來這個地方，不是很對的地方，用的方法不是很好，就像你剛剛一開始就有講，適合直接放在跟班上的同學嗎？進度要跟他們一樣嗎？他就是有一個很大的落差。所以基本上我這些年的通譯發現我們的幫助也很有限，如果他可以在他的母國是最好，直接升上去，你懂我的意思嗎？

- C：但沒辦法，就是因為生活。
- B：對，但就是因為沒辦法才來這裡。那我覺得應該有一些特殊的班級，你讓他們這一群人在裡面學，而且是特殊的一個班，讓他們至少在語文能力的掌握有一定的能力，然後再放他在班。就是還有降級。
- C：降級有一個問題是他的身體很大了，你去給他上一、二年級的班級，他也會害羞啊。他原本已經是五、六年級去跟一、二年級上。
- B：變成說不降級的話也要試著變成一群，這樣的學生如果以後越來越多，是可以把他們集合在一起，是不是可以說集中幾所學校，把這樣的學生集合起來，經費也會變低，因為你請一個老師，一次可以教十個人，跟你一對一是差很多的。
- C：所以要分級，分年級。
- B：對，就是有很多銜轉生來，但是他們分散嘛…
- C：所以是要有一個學校先讓他們在那邊上一年、兩年那樣。
- B：對，但是他很擴大，可能說在這一區，北區有五所學校，你就選哪一間。
- C：有個學校負責。
- B：對，而不是分散在各自的學校，這樣我覺得經費也好。而且你來教他，不是一對一嘛，他有一群同學跟他是一樣的，他也不會覺得孤單，我覺得這樣集合起來，可能放在幾所學校有這樣的一個課程給他們。第一他們有同伴一起學習，可以彼此鼓勵。那第二在經費也好，課程上的安排跟教學教一個以及教很多個是不一樣的，他們可以討論啊。然後老師的教學裡面比較多樣化可以使用，跟一對一不一樣。
- C：老師你後面講得很好，等一下我給你看那個計畫，因為他跟我們這個計畫不一樣。然後我們今天的訪談也結束了，是不是很簡單。
- B：對還好，可以。
- C：然後很謝謝你。

## 逐字稿六：民間機構

受訪者：傅濟功，以下代稱為「傅」

受訪者背景：台東新住民家庭服務中心理事長

訪談者：陳惠芳（以下訪談者以「陳」為代稱）

逐字稿正文：

陳：傅老師，我現在開始錄音，那請您簡單的自我介紹一下好嗎？

傅：我的本職是臺東大學華語文學系副教授，兼華語中心主任。那我的另外一個，也就是今天接受訪問的身分應該是，社團法人臺東縣 OOOO 協會理事長，目前是現任，也是創會理事長。創會大概有 15 年，在我們創會隔年，我們就跟每年跟政府申請 OOOOO 服務中心標案，到現在為止我們應該是第十二年得標，持續做全臺東縣 OOOOO 服務中心的這樣子工作。在中心裡面，有四位再加上一個家暴後追方案，新住民的方案，一共有五位社工，在服務全臺東新住民跟家庭，那我本身呢？是協會的理事長，兼新住民家庭服務中心主任。

陳：是。

傅：關於服務這一塊，以華語老師的身份教新住民到現在，應該有二十年了。

陳：是！老師一開始那個起心動念是什麼？

傅：新住民他們來到這裡，其實聽、說、讀、寫華語文並沒有那麼流暢，尤其是讀跟寫。那聽跟說呢？大概來個半年一年都可以口語表達，溝通沒有問題。但是呢？不會讀跟寫就等於像這樣，出去外面生活都不方便。那我一開始，其實是被動的，接受社會處外籍新娘的識字班邀請，去教他們。應該說當時社會處打電話到我們系上來問說：「老師可不可以來教他們」，我答應了。但是一期完了就沒了，然而這些姐妹就是常常說：「老師！我們繼續學！因為才三個月不夠」。那我就常常去煩社會處，於是社會處在第二年、第三年時就找我，跟我說：「老師你們成立一個協會，再提相關的要求，會比較方便」。然後我們成立協會第二年，社會處就希望我們去參加這個標案，透過政府一步一步的政策，我們大概在那個時候，也就這樣一步一步走下來。

陳：那我覺得聽起來是社會局很有概念，因為一般聽到說教新住民語言，都會想到是國小老師、退休人員什麼的。可是他們一開始好像就蠻命中目標的，直接找到華語文教學。

傅：對！其實目前教育部規劃教新住民華語課的，都是小學老師，小學老師被定義語言教學的概念。但其實呢？我們是認定他們來自外國的新住民，是以學華語為第二語言的概念，當時也很有緣分吧！就這樣開始了。

陳：那很特別耶！就是因為真的這個觀念真的要很久，他們才會想到是應該找華語文教學。那您一開始是因為這些婚姻移民的新住民，後來是不是開始有什麼樣的機會去接觸跨國銜轉生？

傅：跨國銜轉生其實是近幾年，約是近三、四年才發現有這樣子的個案。在臺東其實新住民總數有四千多人，就像臺東的人口是全臺灣的百分之一，那新住民的人口也大概是百分之一左右，目前的人數約是四千多位。那我在比率上來講，應該也是跟全國的比率差不多，在四千多位裡面的跨國銜轉生，我是這三年來發現有四個個案，情況各自不同。

陳：就是有發現有四個個案這樣。

傅：是的。

陳：那他們都是從哪邊來的學生？

傅：都是從越南來的。

陳：沒有其他國別？

傅：是。

陳：那是被發現後引介到這邊，還是我們中心這邊自己發現的？

傅：其實是我們中心，就是協會為母機構。我們協會有很多新住民姐妹，發現他們新二代來這裡，聽、說、讀、寫都不會，年紀約十六、七歲以上。他們知道我關心新住民的華語學習，就告訴我這些個案，我就會去關懷打電話，然後到家裡找人，想辦法去找一些資源，讓他們學習。

陳：那老師您怎麼進行教他們的發音的部分，還有你可能會遇到困難，是您必須要克服的？

傅：目前呢？就是第一個個案，他的家裡人經濟其實並沒有那麼好。然後他自己也比較想學，已經 17 歲了，希望也能夠工作，所以我是直接請他到我們的協會來。我們協會每年承接會非常多班，應該算是教育部給各縣市政府教育處的成人教育班，大概平均八到十班，通常會



開華語班初級跟中級，分這兩班同時上課，我們會依據我們新住民的需求，有時候開到高級班。那我就請我們這第一位個案來協會，他說他沒有時間去學習，就讓他進入那個成教班，跟新住民媽媽一起。從初級班開始學，學習讀跟寫，而聽跟說的部分，已經會一點了，那從這個課程裡面學習，在生活上，他就會自然的增進，這是第一個個案。我其實有持續延伸，像是在我們大學裡面，有高教深耕的機會，希望能申請案子，也有曾經接觸過，但是他家裡人給我的回應並不好，還滿兇的，認為我幹嘛要干涉他們家孩子的學習，所以就只讓他一個禮拜上幾次晚上的成教班，這是第一個個案。

陳：那您剛剛說那個生氣的部分是指哪一個部分？

傅：他覺得他孩子都那麼大了，讓孩子怎麼學習是他們家裡的自由，為什麼我要出來干涉他，一直希望他要學習，或者問他要不要去做，然後找一些資源給他學華語文，他覺得不需要。不過這也是一般新住民家庭，也許他講話的口氣本來就是這樣，並不是對我特別兇。

陳：那也許是他們經濟不好，是不是？

傅：我覺得有可能是，覺得孩子都已經長大了，應該可以幫助家裡做一些工作。所以後來他就讓他在美容院學技術，這樣白天工作就有收入，晚上我是鼓勵他要盡量來上課，如果是在美容這個專業，他也必須考試或者其他要求，這個都需要中文聽、說、讀、寫的能力。

陳：那他已經上了成教班，目前持續地上著？

傅：嗯！但是我覺得他意願並不高，斷斷續續地上，目前這是第一個個案。

陳：接著還有其他的？

傅：接下來第二個案是南迴線太麻里的兄弟倆。去年我們在知本開的成教班，我們發現，他跟新住民媽媽一起上課，而且來的時候，一個 17 歲，一個 20 歲，每次上課都能夠到。我覺得不錯呀！他們可以把握這機會，也因此就認識了他們，然後鼓勵他們盡量學習，因為他們兩個白天需要幫助家裡去打零工，增加收入，到我們開課的時間，他們就騎半個鐘頭的摩托車，從南迴線騎到知本來上課。不過呢？我們那一種課程都只有一期 72 小時，結束了就沒了。但後來我就在想，如果他們願意，我從我們大學有的資源裡面，或者高教深耕計畫裡頭，來協助這些跨國銜轉的孩子。今年

有跟他們聯繫，但是他就跟我說：「老師，爸爸媽媽不讓我們學」。我說那我去家庭訪問好不好？他就說：「不要！不要來！我媽媽很兇，他會生氣」。我昨天還請我們中心的社工人員去跟他約家訪，但是社工老師跟我回報說他拒絕，他希望我們社工老師不要去。我跟他說，我們有機會可以提供學習中文的機會，問他要不要，他也拒絕了。大概是經濟上的問題，還有家人不支持。當時我是申請到一些經費，希望他們能夠來到臺東大學，因為從南迴線到知本或者臺東大學，距離是差不多的，我希望他們能夠來。但是他們告訴我，他們沒有摩托車執照，交通上沒有辦法解決，如果一個禮拜來兩次，他們是沒有辦法做到的。這是在今年年初的事情，他的情況就是這樣。不過我們預計接下來會在知本開一班成教班，希望他能夠跟新住民媽媽多少學一點中文的讀跟寫。聽跟說的部分，有時候我用 Line 跟他聊，他還可以跟我對話，表示溝通是可以聽懂的，雖然有一些話說不出來，有一些並不是完全能夠懂。而讀跟寫可能挑戰會更大，我們希望能夠有機會讓他們可以進入學校體系。從去年、前年開始，我就跟臺東縣教育處作聯繫，當我發現第一個個案的時候，也有跟教育處反應，因為之前也沒有這樣子的案例，他們也很關心，問我個案的情況。因為第一個個案家裡希望他工作，不希望他來學習，所以他們大概也知道了這樣的情形，有持續跟我們老師聯絡和關心，希望他們能夠進入學校教育體系，因為教育處只能夠在教育體系裡面施力，如果沒有進入學校，局處就沒有辦法提供相對應的資源。所以問題的困難就是沒有辦法說服他們，讓他們進入學校，不管是夜間部，或者是教育體系裡面，不過他們隨時就會跟我聯繫，逢幾個月就會打電話問孩子的情況，他們是否可以幫什麼忙。我們也一起規劃，譬如還有一位個案是去年剛來的，他比較樂於學習，他很特別，在越南完全沒有學歷，沒有進入過學校的經驗，但他有學習的意願。他一開始來，我發現他是在我們協會成教班中晚上的課程，一個 17 歲的女生，完全沒有上過學，因為她是拿臺灣的身分證，沒有辦法以臺灣的身份在越南就學，所以沒有受教育的機會。而她 17 歲回來了，她媽媽還在越南，她的阿姨希望我能夠幫忙，看有沒有可能讓她可以學習到中文，或是透過什麼樣的

方式進到教育體系裡面。她一開始在我們的成教班學習，她很有願意，自己搭公車從市中心，上半年都上我們的成教班，一個禮拜兩次或者四次，初級班兩次，中級班兩次。暑假期間我申請到高教深耕計畫，就是協助跨國銜轉的孩子，本來是連那兩個兄弟我想請他們過來，但他們拒絕我，所以只剩下這個女生，那她很有學習的企圖心，一個禮拜有五天搭公車到我們學校，我安排我們系上來自越南的碩士生協助，他在越南讀中文系畢業，然後來臺讀碩士學位，請他帶領這個跨國銜轉的孩子。我記得七月剛進去的時候，給她做華語文檢測，華語文檢測分成 A1、A2、B1、B2、C1、C2，當時他的讀寫能力還不到最淺的 A1，但是上了兩個月的一對一教學，一個禮拜上四天，一次上三個小時，經過兩個月後，聽說他已經通過 A2 的檢測了，讀跟寫也通過 A2。以我們學校來說，只要再進一期 C1 的話，就可以來我們學校唸書，第一年免學費。所以到我們第二期，聽、說、讀、寫都達到了一定的程度，這個孩子是很有心想學，同時臺東縣政府教育處也有跟我研究，她 17 歲了，在越南完全沒有學歷，看起來只能從小學的成人教育班補校開始上課，今年因為上成教班的人越來越少，沒有開成班，所以她九月就進不去，就沒有辦法進入我們的小教的補教系統。但明年是會開班，所以明年就是打算讓她念三年的補校，然後取得小學學歷，基本上，小學不只是有語文，也有數學、社會等等。對她來講，這樣子的教育體系內容，應該是有幫助的。她也願意重新開始學，所以目前打算是明年九月，就讓他進入成教班，一步一步地走，教育處表示如果她進入小教的成教班，他們就可以啟動一些資源來協助，如果沒有進入學校體系，那個縣政府教育處在協助上，啟動資源就有困難，那目前這位協助最順利。

陳：老師說這一位他去年來，那他實際進到學習的狀態大概歷經了多少時間？

傅：他在我們協會的新住民識字班上了兩期了，一期就是大概三個月左右，那時一個禮拜就上兩次，一次就是兩個小時，因為新住民媽媽不見得時間有那麼多，所以我們一個禮拜上兩次，讓他們慢慢的跟著進度學。

陳：後來也有到臺東大學來學，對嗎？

傅：就是第四個案。他就是經過了兩個月，七月、八月的上課，到九月初上完

了。我們專門為跨國銜轉孩子申請的高教深耕計畫結束後，同時我們也爭取到為我們的國際生，臺東大學中的來自各國的學生，開初級、中級、高級，他正好也可以進去初級的班級，跟我們臺東大學國際生，一個禮拜也是四個小時，現在還在上課。

陳：所以總共就是四位個案。

傅：目前我們所發現的個案就是四個。因為我們新住民服務家庭中心是服務全臺東，包括就是南迴線、海岸線、縱谷線，到花蓮這邊的兩線，接觸的範圍滿廣的。目前維持，除了這四位以外，近三、四年來沒有發現其他的跨國銜轉的個案。

陳：那剛好就是十七、二十歲，大概是這兩種？

傅：對。

陳：就是跨國銜轉生，剛剛老師提到高教深耕計畫，可以介紹這個計畫嗎？

傅：高教深耕應該是大部分的大學都會申請。在這個計畫裡面，我們會讓各個系所，依照自己學院裡面的系所特色，培育學生，有面對明日工作的能力，不是侷限在學院裡面，而是能夠跨出學校圍牆，關心我們社區。那目前我是在我們華語系裡面的，大三下的實習課，還有大四上的華語教學實習課，把學生帶到我們的協會，針對我們來自各國的新住民教初級跟中級兩班，一方面培育我們的孩子，就是將來在教外國人士的時候，能夠有機會增進他們相關的經驗跟能力，另一方面新住民也得到良善的協助，其實是兩受其益，在這個計畫裡面，我也放入了跨國銜轉的孩子。所以不僅是教新住民媽媽，也包括提供跨國銜轉孩童的協助。這樣的協助需要華語教學的人才，就是我們院系培育學生的專長，他們是做得到的。再加上我們也有越南學生、研究生，在能夠在通曉越南文的情況之下，帶這些跨國銜轉孩子，他們更能夠擁有語言上的便利性，把這個工作做得更好，同時也能夠體現我們華語教學專業裡面的教學嘗試跟增加相關經驗。

陳：那請問就是老師的團隊裡面有沒有這個通譯人員？一種算是團隊這樣子。

傅：有，因為我們協會算是臺東最具規模的新住民團體，我的團體立案的衷旨裡面，就是培育我們的新住民姐妹可以有各方面的能力，包括通譯能力以及新二代母語的教學，這樣子的師資也有不少。他們在他們的生活以及能力範圍

- 內，都很願意把握這樣子的機會。所以我們有個通譯團隊，通常我們在提供新住民家庭服務的時候，如果社工出去，一定會派遣我們的通譯人員陪在旁邊。譬如出去出訪，新住民家庭通常也都防備心，會防備我們來關心的背後目的，當然我們的社工老師就會跟家裡，向新住民大概說明我們來的目的是什麼，主要的關心跟提供協助，不只是新住民還包括整個家庭的服務，如果是通譯人員在旁邊，他馬上用母語跟新住民溝通，這個姐妹只要簡單的幾句話，問他好不好，馬上我們就可以掌握新住民在鄉鎮或者在社區的情況。所以這個團隊，通譯的人力是非常必要的。在我們新住民家庭服務中心的計畫裡面，我們是有一個完整的團隊來提供這樣子的協助的。
- 陳：我現在問一個假設性的問題，如果現在的國教體系裡面，有銜轉生來了，然後學校希望找通譯進班當他的隨堂課程上的翻譯人員，以老師協會的立場，你們會怎麼處理這個事情？
- 傅：我們目前其實有很多資深的這個通譯人員，超過十年都有啦，各國語言的新住民姐妹都有，他們其實都各自有自己的工作。不過通常有這種機會的時候，他們都會珍惜。只要我們提供這個機會，他們都非常樂意去做這樣子的工作，尤其這樣的工作會給他們帶來成就感。新住民大部分能夠找到的工作都是屬於勞力型的，大多檳榔業，工作機會也不多，所以他們都會把握這個機會能夠進修，累積相關的證照，能夠有相關服務機會，那我們其實也很樂意做這樣的事情。在有些工作、學習方面，我們還有一些非常好的人力，就是我們學校的國際學生，不管是越南學生或者印尼學生，如果需要書面翻譯，我們大部分會找學校的研究生或者國際學生，若像通譯的話，大部分都是姊妹他們可以做得更好，因為他們非常理解新住民的處境，然後協助通譯，都很能馬上掌握住姐妹的生活是不是 OK。
- 陳：了解。回到剛剛這四位個案，你們知道他們的家庭背景嗎？
- 傅：第一位最早來的個案家裡在賣水果，也是需要人力。他爸爸說，只要他能夠出去賺錢，也不一定在家賣水果，所以他現在是在美容院學技術。
- 陳：然後家庭的組合是一個臺灣的爸爸以及一個來自越南的媽媽，是這樣嗎？
- 傅：我可能還要更詳細的去了解一下。
- 陳：那第二位是？
- 傅：那第二個是我們一直想訪問，但是進不去的第二位跟第三位兄弟倆，他媽媽是希望他們好好賺錢，然而也因為在偏鄉，工作不容易，家裡經濟有挑戰，我們一直想過去，但是孩子一直說：「你們不要來，媽媽會罵人」。所以我們一直進不去。
- 陳：那他媽媽是越南人？
- 傅：是的。
- 陳：那沒有提到爸爸的事情？
- 傅：對。最後一位，我沒有看過她媽媽，她媽媽不曉得是過世還是在越南。她來到臺灣是爸爸把她接過來，阿姨在協助，她兩位阿姨都嫁到臺東，然後都認識我，知道她這個姪女要來了，就來找我，希望我安排一些他姪女可以學習的機會。我覺得很欣慰的就是，我跟他說，你這個年紀要以學習為優先，如果跟工作衝突的話，還是要把學習放在前面，對她將來比較有幫助，她家裡也能夠認同這樣子的說法，她自己也很願意。所以一直在我們學校學習的非常好，也會去外配協會上識字課程。外配協會的課程進度，對她來講慢了些，跟我們的國際生在一起上課更好。所以我相信她如果將來進入我們的教育體系，應該可以得到不錯的學習成效。
- 陳：好像有點把他當做是外籍生來唸大學的方式來處理，就是讓她學會語言，因為要拿 TOCFL 的那個 B2 吧？要過 B2 才能夠進到大學。
- 傅：其實她現在離進入大學還很早呢。我們的姐妹在臺東裡面學習最好的空大畢業，已經有兩位當社工，還有一位快要畢業了，還有擔任國中小的母語老師，像這些姐妹都是很願意學習，那以就是我們自己四位個案，跨國銜轉個案來講，她離進入大學還很早，因為她必須從小學開始唸，然後一步一步來。
- 陳：因為他是臺灣國籍？
- 傅：我剛剛會提到這個 TOCFL 檢測，是因為我們透過大學申請了這個案子嘛，跨國銜轉學生協助，那我們要證明我們有成效，我們會讓他做一個檢測跟後測，剛做完一期我們預計的時數以後，就進行後測，我看到那個結果不錯，現在已經通過了，就是聽、說、讀、寫都 A2，那距離 OOO(28:18，訊號不佳)，提到他所謂的語言能力的檢測這個部分，是。
- 陳：我也是覺得要有一個比較可以量化的工具，去了解他的語言程度到底是怎樣。
- 傅：因為我在學校負責華語中心，基本上我們的助理都是在協助，我們的團隊都是

- 在協助國際生，我們也會跟他們做一些檢測，所以做起來還算方便，所以他跟我們的國際生一起，我們也會做這樣子的檢測工作。
- 陳：老師，你們是用學校買那個華測中心的題目是不是？目前我們華測中心的題目是怎麼來的，就是我們 A1、A2，他是線上提供免費的嗎？還是怎麼樣？
- A：之前華語中心是有研發出一套，但是不對外開放。
- 傅：那個 OO，他們用的系統不是？(29:14)
- A：他們用的是 TOCFL 自己研發的線上試題。
- 傅：他們用的是 TOCFL，就是華測他們所提供的公開模擬試題。
- 陳：是模擬試題來考。
- 傅：對！不過我們國際生的是用我們中心自己研發的檢測級別的試題。
- 陳：我好像知道有些大學會跟華測買，比方說有 1000 份，就可以使用個 1000 人次的那個。
- 傅：是。
- 陳：但是老師用的是，臺東大學裡面華語文中心自己研發的測驗試題？
- 傅：是。
- 陳：是啊！我也覺得這個測驗好像有必要。
- 傅：因為我們在協助跨國銜轉孩子的時候，會 touch 到這個議題，我們需要讓他們有聽、說、讀、寫的能力，才有辦法持續協助，不管進入教育體系或者技能的培育，都必須跟語文能力有相關。
- 陳：我剛剛是先用聊天的方式先跟老師您談一談，那我們現在就是來看一下我們的訪綱，我之前有寄給老師，不知道您有沒有看到？
- 傅：對不起我沒有留意到。
- 陳：沒關係。那我現在分享螢幕畫面給老師看，我們就看著訪綱，檢視一下有沒有什麼還沒有談到的部分。
- 陳：老師現在看得到這些字嗎？
- 傅：「你正在分享螢幕畫面」我看到這幾個字，但是沒有內容。
- 陳：好，等我一下。那現在看得到字嗎？
- 傅：看得到，很清楚。
- 陳：好的，那我就從頭來檢查一下我是否有漏掉的部分，第一個就是問說哪一年開始承接銜轉生的輔導？
- 傅：我們並沒有承接銜轉生的輔導任務，也沒有任何一個委託單位。
- 陳：不一定是那個任務啦！指的是接觸到這樣子的活動。
- 傅：我們算是在臺東的新住民跟家庭接觸到的，應該算是在四年前吧！發現第一個這樣跨國銜轉的孩子。
- 陳：可能是 2016 年？
- 傅：對！然後去年年初有兩個，去年年底有一個，一共有四個。
- 陳：輔導的內容和方式，剛剛老師說了，主要就是成人識字班對嗎？應該說成人教育班。
- 傅：其實我們也會結合家庭，我們家庭服務中心的社工，有一位社工是我們越南姐妹，她已經成為了專業社工。她可以直接用越南文，我就會請她打電話給他家裡人，然後用社工關懷的角度提供協助，提供聯繫。
- 陳：所以不一定是語言的部分，還有包含生活適應這一方面？
- 傅：沒錯。
- 陳：第三個是你們主動發現的，所以沒有第三個這個問題，對不對？沒有跟其他學校機構合作這個問題嗎？
- 傅：應該是跟教育處持續都有聯絡，因為我們承接新住民成教班，所以教育處一年也會來看我們學習一次，有相關的銜轉生他也會來關心，所以應該是臺東縣政府教育處這個單位會跟我們聯繫、他們有問題就會來問我。
- 陳：有服務模式嗎？
- 傅：通常我們會用中心社工去接觸，然後了解他的情況，會關心他的學習，還有生活適應，社工也會關心他在哪裡工作，情況如何。通常最大的挑戰一開始一定是溝通語言，面臨聽、說、讀、寫的部分，就會交給我。我就會從這個專業去關心他，了解該提供他什麼協助，盡量說動他家裡的人，提供各種知識，讓他可以進入我們學習的場域裡面。
- 陳：第四個個案，當時這個人力資源跟華語老師的需求，以及銜轉生的需求的情況，老師要補充什麼嗎？這個部分。
- 傅：他們大部分都是以工作為優先，所以對我們提供給新住民媽媽夜間的那個成教課程，他們可以工作結束後就過來。也就是說，我們是用成教班的課程來提供給他們，讓他跟一群新住民媽媽一樣，一起學習，他們也算是同儕，因為都是選用越南文來學習，因為母語都是越南文，所以彼此有伴。在我們這裡，大概提供的資源就是社工老師，還有語文教學的專業，或者語文帶領的老師，持續關心他們，盡量鼓勵與協助他們進入教育體系。
- 陳：那他們的年齡都算是比較大嗎？
- 傅：對。
- 陳：所以基本上那個成教班好像不會太格格

- 不入對不對？
- 傅：你說年紀大，我突然想起來。大概七、八年前，有一個小學生，每次會跟我們新住民媽媽初級班一起學習，他這時候已經進入國小，是低年級還是中年級我忘記了，但是班上的課程他跟不上，所以他爸爸、媽媽希望他跟我們新住民媽媽一起學習。所以他就會跟我們新住民媽媽一起上初級班，那個對他來講比較可以慢慢聽得懂，然後學習中文，那是最早的一個個案，已經是七、八年前。我還記得他很調皮，他用那個立可白寫字在我們的椅子上，寫了林永成三個字，椅子還留著他的名字。八、九年前有這個個案，是小學生。
- 陳：所以應該再往前延伸，也就是八、九年前。家長也算是透過一個比較正式的方式，說希望能夠把孩子帶到這邊來，一起學習，對吧？
- 傅：對，因為他在學校聽不懂，也看不懂。然後他覺得在我們那裡，比較能夠學到東西，他爸爸媽媽也這樣覺得。他需要的東西，就是語文的聽、說、讀、寫。
- 陳：那這位林永成現在怎麼樣了？
- 傅：對啊！我們應該去了解一下。不過通常孩子學習很快，進入學習體系以後，他們大概兩三年時間，就能夠慢慢地將中文的聽、說、讀、寫趕上，一開始聽、說不那麼好，一年以後聽跟說應該都沒問題了，然後讀、寫再跟著班上慢慢學上來的話，現在應該問題不大。
- 陳：那個小朋友大概小一、小二這樣嗎？他那個時候大概多大？
- 傅：進來的時候可能是小二、小三。
- 陳：好，非常有趣的一個例子。
- 傅：對。
- 陳：第五個我覺得我們就跳過對不對？因為我們好像不是特別派通譯去服務學校，是學生進到成教班對嗎？就是他們上一期這樣子。
- 傅：嗯。因為他到了我們中心，我們的中心有一半的理監事、資深姊妹都是越南姊妹，所以越南阿姨她們通常到了我們單位就不需要通譯了，他們都是用越南文說話。
- 陳：那第六個就是，這幾個個案都算是中心主動、協會主動發現的嗎？然後因為他們不在國教體系的範圍之內，所以進成人教育班這樣子。
- 傅：接下來我們會盡量鼓勵他進入我們的教育體系，其實是以教育體系為優先的。我們成教班是在不得已的狀況之下，才跟著媽媽學習。剛剛我講的那幾個個案
- 是年紀比較大了，所以要進入相關的國教體系，會有一些挑戰。被你這麼一提，我又記起來了。有兩個個案也是越南媽媽的孩子，他來的時候已經唸高中了，當時他媽媽讓他唸我們東大的附屬體中，因為他們那兩個孩子，中文聽、說、讀、寫是不行的，讓他進入體中練習體育專業，一個是舉重，另一個是射箭還是什麼的體育專業。他們間接知道由我在協助這些事情，所以那個時候我派了兩位我們的系上的華語生，是越南的大學生，他們在我們系已經唸到大三，正好有實習課，體中離我們的學校也不遠遠，他們學校的老師會把那兩個孩子載到我們東大來，然後由我們的東大的兩個越南籍華語生，大三下跟大四上，他們大致已經具備了知道怎麼樣教中文的專業，就讓他們的實習課是針對那兩個跨國銜轉生來教中文。所以我記憶沒有那麼清楚，現在又想起來了。
- 陳：就慢慢聊，就會一直想到。
- 傅：有一個學期是他們用實習的課來帶他們。然後第二個學期是學校聘我們那兩個學生持續協助他們，有工作薪水。他們已經是體育學院的同學。
- 陳：是體中，那個叫體育中學是不是？
- 傅：對。
- 陳：等於體育中學他們聘這兩個越籍的華語生？
- 傅：對，跨國銜轉生。
- 陳：華語系的學生來教他們，老師這個資源真的應用的很好耶！
- 傅：因為我們有資源。因為我們從二十年前開始帶這一批新住民媽媽，一直鼓勵他們要好好的學習。從國小就是成教班，進入國中夜間部、高中夜間部、職校夜間部甚至空大，再鼓勵他們念社工學分班。我希望新住民媽媽在家裡可以允許的範圍裡面，不要停止學習的腳步，不管是不是正式的教育體系，不是每一個人都對教育體系的那個學分、學位有興趣，那就鼓勵他們發展技能專業，所以不管是通譯，或者社工，或是我們大學可以有的資源，再加上我們華語第二語言教學的師資培育，這些資源，我們可以把他們連結下來。
- 陳：老師那我順著提問，我們華語文學系成立多久？
- 傅：大概十五年左右。
- 陳：那等於是這個學系成立沒多久，老師就開始就有一個新住民的，叫什麼 OOOO 的服務行為嗎？(42:32)
- 傅：我不曉得，那個時候我還不是華語系年

- 代，可能我們本身是藝文教育系轉過來的，本來都是培育小學的語文老師為我們的專業，是叫做師範學院的 OO(42:56) 裡面是藝文教育系，後來轉型成華語文教育學系，只是因為國內師資需求的關係。
- 陳：了解。第七個就是說銜轉生大概是哪些國家，目前聽起來都是越南。
- 傅：是。
- 陳：那第八，在臺東有哪一些區域有比較多的跨國銜轉生嗎？有沒有比較集中的現象？
- 傅：沒有，沒有比較集中的現象。因為我們臺東市佔了全臺東的新住民的一半，所以跨國銜轉生也佔了一半，都在臺東市區，不過一半是在鄉鎮，所以還蠻平均的，沒有特別集中的現象。
- 陳：好。那我們再看第九個，你們系所的學生，就是這些華語老師跟這些銜轉生，他們相處的情況怎麼樣？他們對他們家庭、校園生活的了解有多少？
- 傅：您是指我們的中心嗎？我們的中心的組成就是社工跟我們的資深姊妹、新住民姊妹，他們都很能夠理解這些孩子的需求，知道怎麼樣來接觸、來鼓勵他們。然後因為我們系的學生實習都是在我們的協會，所以我都在他們去教學之前，跟他們簡介過新住民的背景跟一些需求，所以通常都會先了解他們的情況。跨國銜轉這個部分的孩子，不管是在社工夥伴，或者是在新住民媽媽，像在那兩個男生，在知本地區的那個成教班上課，其他的媽媽非常的疼愛照顧他們，知道他們的困難，那加上我們系實習的地方都是教新住民姊妹，所以他們都能夠掌握新住民的背景跟大概不同的特殊狀況，這個比較沒有問題。
- 陳：那第十，就是通譯跟通譯之間，或者通譯跟老師，或者通譯跟你們中心，有沒有怎麼樣的聯繫跟運作？
- 傅：基本上我們就是一起耶！因為在我們成教班，會有新住民的資深姐姐在那裡，他們是有薪的協助助理，在成教班體系裡面我們會安排這種，不管是托兒或者協助的行政助理，大家都是一起。這些通譯有的時候還會跟我們請來的華語老師，講姐妹的狀況、學習的情況、他們的難點。有時候華語老師在上課的時候碰到一些 Bug 不能夠理解時，馬上叫旁邊的資深姐妹來翻譯，他們有非常緊密的這樣的協同合作關係。
- 陳：是。那請問老師您怎麼培訓這些通譯或華語老師？我覺得華語老師的部分應該就是按照學校的課程嘛，就是他們就已經在課程之中有這樣子的專業職能，那可能比較屬於通譯的部分，像您的中心會去培訓通譯嗎？
- 傅：會。這歸類在我們中心每年的方案裡面。像我們在下個禮拜就會有統一的培訓，我們也會跟檢查局合作，去年是我們一起合辦比較長的通譯訓練時間，今年是我們各自辦，我們每年一定都會辦，如果我們分開辦的話，最短的時間就是兩個到四個全天，跟他們合辦的話就會再更長，算是加倍的長的時間。那我們通譯通常也會請法律專業律師、警察、警官等等，各方的專業通通都會進來，通譯他們通常是要去法院去做通譯，到警察局去做通譯的，在成教班的通譯，我們成教班大部分不是，那種通譯都是我們請資深姊妹來，只要語文能力好就行。
- 陳：那老師，我們的協會大概有多少通譯啊？有多少位？
- 傅：越南有通過有執照的至少有 10 位吧，印尼的話，大概至少有 5 位吧。
- 陳：你說哪裡？
- 傅：印尼。印尼是其次，再來是泰國、菲律賓等等就是少數了大概兩三位，不多。
- 陳：那您認為在通譯或華語教學的服務，目前取得的成果是什麼？我們其實是將焦點是放在跨國銜轉生，老師您也可以順帶提到其他的部分這樣子。
- 傅：所謂取得成果的意思是？
- 陳：就是剛你有提到一些，特別是第四個案。第四個案就等於花不到一年的時間，已經通過 A2 的測試，對不對？聽、說、讀、寫大概都有到 A2 的程度了，對吧？那前面三位，第一位算是已經開始在學美容對不對？那他不是在學校裡面學對嗎？他是社會學徒，他也沒有計劃到學校。
- 傅：我覺得其實是讓他們知道有一個地方，隨時他有遇上什麼困難，就可以來找我們。不管是在教育、生活上碰到什麼困難，就是有一個地方可以尋找。那再加上我是在學校裡面，可以有相關的學習訊息，比如就常常有姐妹問我，他們的誰想要來臺灣唸書，該怎麼處理。那當然跨國銜轉的孩子也是屬於學習的階段，我們就是比較屬於綜合性的服務跟訊息的提供者。在他要進一步往前專業的時候，他想要怎樣取得臺灣的訊息，然後不管他想要訓練專業，或者想要學習語文，或者在生活上有一些困難，我們都可以啟動相關的支援。像我們從

- 開始有新住民家庭服務中心到現在，一定會連結各種單位的學習資源，來提供他們一些可能的需求與協助。
- 陳：那第十四就是老師您知道有這個跨國銜轉服務學習資源手冊嗎？
- 傅：我不知道。
- 陳：因為這個是內政部希望我們要問的問題，因為委員想知道他流通的情況好不好，應用的情況好不好。
- 傅：如果我不曉得，且連我們中心也沒有的話，我懷疑臺東有誰可以接觸到這個東西。
- 陳：好那個第十五個這個就不用，因為這個是若有停止的情況才要問。目前就是說如果有新的跨國銜轉生來的話，那你們的中心跟協會應該也都是繼續提供服務嗎，對嗎？
- 傅：嗯。如果是孩子的話，我們會希望一定要先跟教育局處聯繫，他們表達過可以的話，希望跟我們一起去訪問家訪。他們跟我表示，只要是中華民國的國民，應該都要在學習的階段，能夠有這些基本的教育學習義務，對於基本的基礎教育都需要能夠去接受。
- 陳：聽起來好像局處希望他們都可以在學校就學嗎？
- 傅：他會跟我討論。比如那個十七歲的孩子，願意繼續學習，然後他們今年就提供我資源，但也因為某些原因，那個班今年沒開，明年會開，所以他是希望跟我隨時保持著聯繫。他在八月的時候就主動打電話詢問我那個孩子的情況。本來是希望他能夠進去，後來今年沒開，大概明年才能進去，我都會把這個訊息提供給教育局處，那就有負責的承辦人員隨時跟我保持聯繫。
- 陳：那聽起來，公部門算是對跨國銜轉生的孩子還滿友善？
- 傅：對。他們覺得如果有這樣子的訊息，可以協助讓他們知道，也讓他們知道可以做什麼事情。
- 陳：我在想還要請示一下我們的計畫主持人，看是不是有機會可以訪一下您剛剛提到的臺東教育局，還是應該說是教育處？
- 傅：教育處。
- 陳：因為那算是縣嗎？
- 傅：對，應該算社教科吧。
- 陳：那算社會教育科的部分。那之後我再跟老師聯繫，不知道是不是需要訪問教育處的人。
- 傅：好。
- 陳：最後一個問題，就是老師對於銜轉生支持系統的政策或者規定，您有什麼樣的建議嗎？
- 傅：我覺得他們不敢進入學校體系，因為聽、說、讀、寫沒有準備好，但是對於這一塊呢？相關的政府單位又說，他們必須進入學校體系才能夠提供相關的資源給他們協助。
- 陳：喔！有一個矛盾。
- 傅：就是會產生一段空窗。我們只好啟動我們自己個人或者我們的單位去想辦法協助，讓他至少學會聽跟說，知道別人在講什麼，再來是學習讀跟寫，進入學校才不會有那種畏懼感。畢竟是重新的一個國家裡頭學習新的文字，這個部分其實是需要去關心可以怎麼做，他們要能夠對自己的聽、說、讀、寫有一點自信，才能進入學習體系，往往都是那個門檻跨不過，如果我們因此就放棄了，大部分就是放棄了，所以這個部分是很可惜的。如果沒有進入學校體系，那種過渡性的階段，應該可以提供他資源，不管他的年紀有多大，應該由政府支援提供他們學習的管道，然後申請相關的資源帶領他們學習聽、說、讀、寫的基本上國民能力，應該要具備有這樣教育喔！所以很希望相關的單位能夠考慮到這個部分。
- 陳：是，謝謝您！還有一個問題就是，以跨國銜轉生為主軸，老師您什麼印象最深刻的時候嗎？不管是故事啊、事件啊，或他本身或者周邊都可以，或者是學生，就您的學生去教學的時候遇到的問題也可以。
- 傅：我覺得剛剛我跟你說，最新的這一個個案。十七歲女生，完全沒有學歷，連小學校園也沒有進入過，讓我非常的驚訝。不過他的家庭教育，我覺得是很棒的。因為他就是很想學習的那種特質，然後來到臺灣以後，願意一步一步地學習，我們給他的建議，他也都能夠克服。雖然他還不太會說這裡的話，他就自己想辦法搭公車，來到臺東大學上課。他們重新踏入一個完全不熟悉的國家、社會，是需要勇氣的，我們一定要鼓勵他們，而不是讓他們產生很多防備心，比如你們為什麼要來找我們，你們是不是要強迫我們做什麼，為什麼要來干涉我們的事情等等。在政府的體系還沒有進來之前，對於這些孩子，我們知道及早給他們學會聽、說、讀、寫，是他們能夠融入適應這個社會最需要的的基本能力，才能夠展開一切人生的開始。所以像有這麼一個孩子他願意學

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

習，他家裡人也能夠體諒，不會給我們白眼，我覺得這是很令人欣慰的事情，我們很期待他在這樣一步一步學習之下能夠得到好的成果。

陳：今天真的非常感謝老師，接受訪問，那老師就是我會提供紙本給老師就是包含...(以下略)



## 附錄六

## 訪談摘要稿範例一：家長擔任雙外父母銜轉生之通譯

選擇本篇摘要稿，是因為受訪者的家庭係以經濟移民的方式來到台灣，受訪者時常協助女兒班上印尼籍同學的家庭與學校溝通，從這個訪談可以看到兩種不同於婚姻移民者的子女在台灣就學所遭遇的問題。

## 受訪者背景資料：

美華是印尼籍客家華人，隨丈夫以投資移民方式來到台灣已八年，丈夫亦為印尼客家華人，目前已經入籍台灣。在台灣育有 2 女，亦為印尼籍，但從小在台灣出生、長大，就讀於台北市 AA 國小，大女兒二年級，跟荳荳是同班同學。小女兒是幼稚園中班。

一家人八年內皆未回印尼，原本打算今年暑假返國探親，但受限於新冠肺炎無法回去。美華平常也在朋友的店裡幫忙打工。平日媽媽照顧小孩，假日爸爸帶小孩。目前不拿台灣身分證的原因是為了返鄉探親方便。

## 語言使用

家庭使用語言方面，夫妻以客家話溝通，但印尼語也流利。女兒們聽得懂客家話，但不會說、亦不願意說客家話，而是使用國語，從小就很有意識不願意使用客家話。

美華來台灣時，語言上雖然可以比較接近國語，但是還是有語言上的隔閡，所以能了解荳荳家人來到台灣會很辛苦，但美華認為台灣人很好，會教她說國語，她也鼓勵荳荳的媽媽要多開口練習，但荳荳媽媽比較害羞，不好意思開口。美華會在幫忙看小孩功課時也一起學，她覺得孩子的國語有時候比她還好。

## 孩子入學

孩子幼稚園畢業準備要進入國小，美華以為會有人學通知，並不知道外國人不會被戶政單位通知到，因此一直等待，直到有一天忍不住主動去到 AA 國小詢問，小學端建議家長到戶政事務所索取入學單，才知道外國人入學要主動去公部門，領取入學單時已經是小學最後一天報名，差點耽誤入學時間。

美華認為，在投資移民方面，政府只關心到投資者，並未關注到移民者的家人狀況、需求，就學方式必須自己去打聽。

## 美華孩子的學校生活

小孩適應很好，因為在台灣土生土長，語言能力屬於母語習得，比媽媽好。孩子在班上未被視為外國人。美華認為 AA 國小對外國人很友善，安排得很好。

親師座談會，都是爸爸代表參加。

## 美華與荳荳及其家庭

一年級時女兒主動告知美華，班上有一位同學跟媽媽一樣是印尼人，放學時女兒指認荳荳，美華主動去認識她，也因此認識荳荳的家人。荳荳一家四口(父、母、姊)都是印尼人，因為父親在台灣讀碩士班而來到台灣，美華從女兒那邊得知，荳荳中文還是不太會講，學得比較慢，她認為可能是家長都不會中文的關係。美華認為荳荳適應台灣學校適應得不錯，跟同學也相處得不錯。艾薇恩她接觸得較少則不清楚。美華跟荳荳的媽媽聊天，得知荳荳的媽媽覺得台灣生活環境、教育不錯，訪談的前一天才聊到，女兒決定在台灣念國一，爸爸也會繼續念博士，以便在台灣長期居住。

老師會請美華幫忙跟荳荳的父母溝通。主要是家長看不懂書面通知，荳荳家人如果有事情要跟老師溝通，會請美華幫忙表達。

平常兩個家庭假日並沒有互動。

## 訪談摘要稿範例二：台中區專家學者諮詢會議

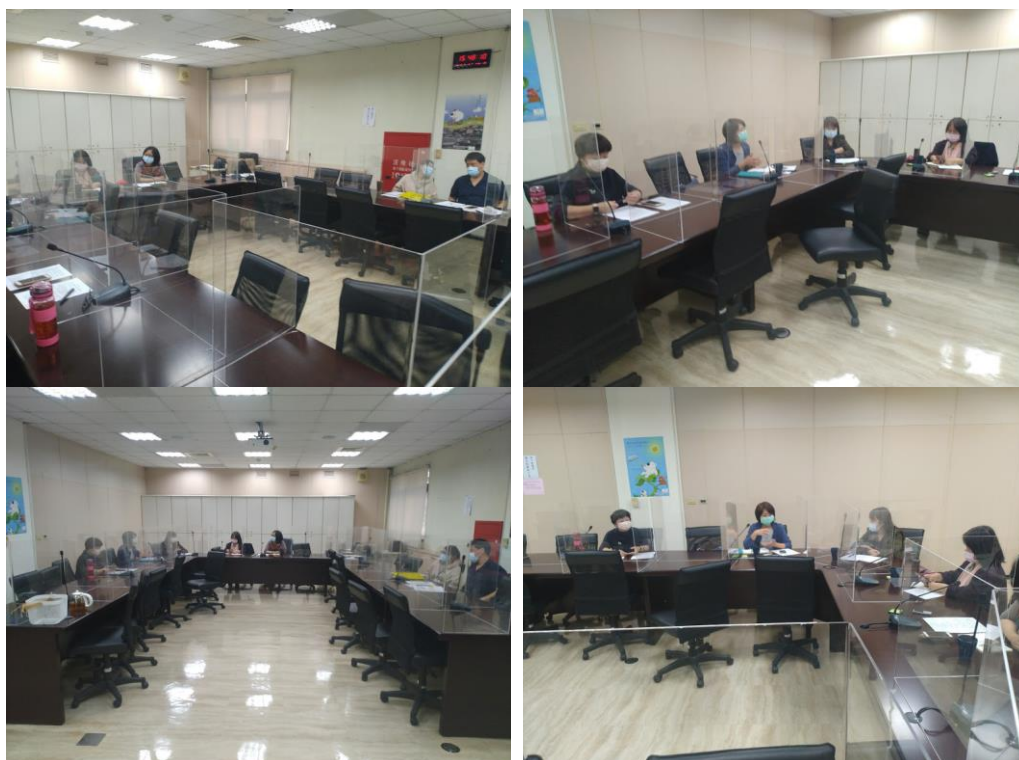
訪談時間：2021-03-04

訪談地點：台中市政府教育局招標室(豐原陽明大樓)

訪談者：高雅寧、林文韻

受訪者：尤敦正(臺中市政府教育局國小教育科科长)、林麗蟬(全國移民團體聯合總會、前立法委員)、周志平(教育部國民及學前教育署原民特教組)、柯瓊華(臺中市立大道國民中學校長)、蕭湘薇(臺中市私立致用高級中學輔導室主任)

訪談附加相關文件：



### 尤敦正科長

1. 銜轉生漸漸減少。
2. 106 年開始。當時降轉居多。若單靠國教署華語補助教學經費跟資源都不夠，因此與洪局長討論，產生行動方案，有三面向: 1) 語言補救 2) 學生的生活適應(台灣文化、學校生活) 3) 優勢學科能力的展現，加強自信心，與同儕互動。主動提供經費給學校。實施後孩子漸漸跟上，甚至有原本降轉轉回符合年齡的年級。國教署看到台中的做法，也將之納入國教署的規劃做強化。經費補助對象仍為東南亞七國，但希望能擴及到其他國家。
3. 回應柯校長，針對行政人員異動頻繁，會定時宣導；會主動通知學校如何申請補助；未來可以規劃週三教師進修或校務會議宣導銜轉生相關知識；可以從輔導室專任輔導老師的管道加強宣導。

### 周志平教官

1. 106 年開始接觸該業務。以前就有針對跨國銜轉生協助，但從 106 年開始才有逐漸完善配套措施(感謝林麗蟬委員支持)，內容包括系統建置，平台設立，課程宣講，師資培訓。去年(109)已完成系統建置，由學校通報，然後掌握學生學習狀況，持續給予相關輔導與協助。目前最大的問題是，通報沒有法律依據，無法強制學校通報。國教署從 106 年將銜轉生入學的

SOP 發給各縣市政府，借用評估機制為學生做適當年級安置。

案例：南投縣國小，學齡國中一年級，家長強烈要求從小學一年級讀起，民意代表介入，國教署邀請高師大專業團隊提供意見，第二次會議，家長才同意從五年級讀起。透過系統追蹤，該名學生華語能力進步很多，系統很重要，可追蹤。

2. 學校基層反映，希望在學生入境之時即能掌握動向，讓學校有時間準備。目前國教署的系統與內政部戶籍對接，去年十二月取得資料，目前已經完成一半。由於內政部給的資料非常龐大，國教署這邊需要比對篩檢，預計這學期(109-1)結束之前，能精準地抓出資料，再交給縣市政府去通知學校。讓學生進來時新設或恢復戶籍時，通知戶籍所在地的學校，讓學校能及早準備，包括經費申請及相關配套。

3. 國外部分，林麗蟬委員曾給建議，為什麼不是回國前即提供協助學華語，關於這一點，去年開始跟台師大合作，從銜轉生來源最多的越南開始，尋找台商學校，華僑學校(提供幾十組的帳號)，從點去擴及即將回國的新住民孩子，提供數位學習平台(有越語版)，運用在地師資。目前只找到幾個點，未來希望能持續推廣。如果越南做得不錯，我們會往下一個新住民子女多的國家印尼推廣。去年因為疫情推廣情形不好，今年會再努力，年底會有量化數字。

4. 107 年開始做跨國銜轉教育培訓及增能，效果逐漸擴散，目前 22 縣市中 16 縣市會主動在相關會議(如校長、主任會議)、研習的需求。

5. 經費問題：106 年之前補助對象並未限制，但隨著學校逐漸獲知中央有預算，提出補助者增加，在預算不足的情況下，106 年之後才開始限制東南亞七國，雖然經費持續增加，但趕不上需要，只能針對佔比數高的國家補助，其他由縣市政府提供。最近銜轉生下降，有可能可增加補助對象。

6. 教育部國民及學前教育署補助辦理新住民子女教育要點裡規定，會依各縣市新住民比例，給各縣市一筆錢，推廣新住民教育，雖然不多，但是可提供運用。

7. 回應林麗蟬委員的意見，僑委會教材多半需要由僑教教師執行，台師大平台適合半自學，之所以需要帳號，是因為要追蹤使用者的學習成效，獲得量化數據，之所以說是半自學，因為一開始需要老師指導如何操作，讓學生進入狀況。

林麗蟬會長

1. 早期接到民眾陳情，便開始透過東南亞志工隊進入學校協助孩子。我發現家長教養態度不積極，家長的責任也應該帶入，有時候是家庭經濟問題，建議政府單位與家庭教育相關的組別或社會局也能進入配套。以新住民團體的立場，我會盡可能跟孩子的家長聊一下，了解背景。有時候孩子是前段婚姻的子女(按：父母均非台籍)，也有二度婚姻者，父母亦非台籍，孩子送回原生國家的機率就很高，人數會越來越多。或許在這個問題點上可以找到前端的預防。

2. 我開始宣導跨國銜轉生教育時，在屏東很多人聽了表示某個學校有這樣的學生，但大家都不知道政府已有相關計畫，因此我請國教署多加宣傳。

3. 希望不要只在後端補救，能從前端開始著手。尤其現在因為新冠肺炎許多課程都能從遠距實施，對於銜轉生應該更有機會提早提供服務。台師大建置的華語數位學習平台，除了直接找在越南的學生，也可以提供給在台灣的家長，由他們將數位資源轉交給在越南的子女，如果有網路、設備的問題，也可以提出來由僑團協助解決。僑委會建置的華語學習網站、教材也可加以利用，但最重要的是主動將資源提供給家長。

4. 目前還是接到很多跨國銜轉生的陳情案件，有些縣市政府並不願意主動處理，認為學校應該自行處理，學校則找上新住民中心，但新住民中心也不知道該怎麼做，就找我，我再找鍾教授。這是因為操作上沒有法律的強制性，所以各縣市承辦人以他的認知去推動，結果便有所不同。

5. 目前孩子語言跟得上，後續還可以做怎樣的服務，才能完整，這也是我在思考的。

6. 建議由民間倡議，把預算增加進來，也把家庭教育組拉進來。

7. 增加國際常識、跨文化素養

8. 組織國際志工隊，募集新北市出版的七國繪本，志工進校講繪本，學校學習這樣的模式也成立志工隊，成員同時亦取得教支人員身分，團隊有多面向的發展，我們國際志工隊就退出學校，讓學校的志工團隊繼續運作。志工隊會進行小額募款，自給自足。

9. 波蘭的案例，孩子透過數位學習，完成波蘭的小學學業，並取得畢業證書，可供我國參考。

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

柯瓊華校長:

1. 大道國中在 106 年底成立台中市第四所新住民學習中心，同時也是唯一一所國中的新住民學習中心。
2. 個案: 107 年入學。學生台灣出生，送回越南教養，12、3 歲回台灣，國一在忠明國中，國二搬家，轉至大道國中，107-108 申請華語補救教學，學生個性靈巧大方活潑，同時遇到了一位越南籍教支人員吳老師，老師很熱心，課後一對一教學，社區有很多越南籍新住民，也會帶著她一起活動，運動會、多元文化日當志工，參加中部五縣市越南語說故事比賽，獲得優等。三年級時技職專班，也參加比賽獲得名次，現在在僑泰讀美顏技術科，目前高二。本校新二代孩子佔 12.25%，比例很高。除了手把手學華語，還有學習環境、人際互動、老師關愛等一起帶起孩子。
3. 本校志願服務團做得不錯，包括退休老師、年長的在地仕紳，利用下午五點到八點，無償看護弱勢的孩子，(大肚人照顧大肚人)，我建議用類似方式，將新住民組織起來，照護與自己同文化的孩子。在地人與新住民可以串聯起來。我的做法是，與周邊其他學校策略聯盟，包含小學國中，我這邊新住民中心有經費可提供，並且邀請私人團體愛心婦女協進會一起，這個團體協助新住民及其子女，做得很好，中心也提供經費給他們，併入策略聯盟，觸角會比較廣。
4. 很多學校不清楚資源在哪裡，一來公務繁忙，久了就忘了資源在哪，二來行政人員異動頻繁，資訊未妥善交接，希望局處能主動告知學校，學生背景，有哪些資源補助。以我為例，我曾在校長的群組中看到有校長發問，學校來了一位不會說中文的學生該怎麼辦，我立刻跟他回應，那時候才知道不是每個學校都清楚資源在哪裡。
5. 呼應尤科長，不只是語言重要，師資、同學(老師代班風格與班級氛圍)、輔導室、社區資源(仕紳，透過辦活動集結社區)。
6. 各校新二代比例都不少，強烈建議學校端針對這樣的議題進修研習課程，或宣導。比照 AED 急救研習課程，將之列入政策，先將一般性的知能建立起來，大概知道有補助、有資源；實際有銜轉生進入學校時，在強化知能學習。

蕭湘薇主任：

1. 輔導時，親師關係文化衝突較大。例如新住民家長對子女兩性關係似乎比較開放，但導師很難接受。(人格養成與價值觀)老師在跨文化方面也很需要尋求專業諮詢。有些學生為打工忽略學業，但家長似乎無所謂。
2. 同儕關係緊張(一開口就被發現為銜轉生)。
3. 學校需要辦理系統性的多元文化的講座。
4. 我們學校在社區推廣課程，例如：提供親子共學的課程，並輔助新住民媽媽考取證照，家長學習的同時孩子有去處，而孩子未來升學也可考慮選擇本校。

附錄七：我國七縣市教育局實施跨國銜轉教育支持與服務作業流程對照表

|      | 臺北市  | 新北市  | 桃園市  | 臺中市  | 臺南市   | 高雄市  | 屏東縣  |
|------|--|--|--|--|---|--|--|
| 資料來源 | 臺北市國民教育階段新住民子女跨國銜轉教育支持服務作業流程(109.05)   | 新北市國民中小學新住民子女跨國銜轉教育作業流程(107.3.14)  | 桃園市國民中小學辦理跨國銜轉新住民及海外歸國子女入學標準作業原則及流程圖(107.01.18)  | 臺中市新住民子女跨國銜轉教育支持系統「行動式學習中心」實施計畫 106.10，313 市政會議)   | 臺南市國民教育階段新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程(108.8)          | 高雄市國民教育階段新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程(108.02.27)   | 屏東縣國民教育階段新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程 107.8.1  |
| 入學通報 | 1.跨國銜轉個案入學：跨國銜轉學生乃曾於國外非臺灣國教體制接受一定期限教育，或曾數次銜轉於臺灣國教及其他教育體制之學生。<br>2.進行編班作業：以編入符合個案年齡之年級為原則，依學生 | 依據不同身分，向各不同單位提出文件申請。身分別及申請單位如下：<br>1.外國學生，向學校申請，編入適當年級後向本局報備。<br>2.港澳及大陸地區學生，向本局申請，由本局發文至分發學校， | 海外歸國學生向所屬學區學校申辦入學:申請需檢附戶籍資料或合法居留證件。(另得檢附相關學歷文件。) | 學校於學生報到後或接獲區公所村里長、民間團體等通知時，即可第一時間以電話聯繫教育局跨國銜轉統一窗口。 | 1.教育局資料統計分析<br>2.學生入學，學校進行需求評估<br>3.填寫跨國銜轉學生背景資料表 | 1.跨國銜轉學生定義：曾於國外非台灣國教體制接受一定期限教育，或是曾數次銜轉於台灣國教及其他教育體制之學生。<br>2.通報窗口：<br>(1) 高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊<br>國小組林小姐、 | 1.跨國銜轉學生定義：曾於國外非台灣國教體制接受教育，或是曾數次銜轉於台灣國教及其他教育體制之學生。<br>追蹤：本府民政處提供每月跨國銜轉學生入籍資料，本府依學生學籍通知學校。<br>通報：跨國銜轉 |

|  |  |   |  |  |  |   |  |
|--|--|---|--|--|--|---|--|
|  | <p>最佳利益來進行學習安排。經校方初步評估後，若個案因語言及學習適應問題需降讀時，則以降讀 1 至 2 個年級為原則，並函報教育局核備。</p> <p>3.填報系統：凡跨國銜轉學生皆須進行填報。</p> <p>(1)學校學籍管理者填報「跨國銜轉學生之教育支持與服務系統」之學生基本資料與就學紀錄。</p> <p>(2)輔導室填報填報「跨國銜轉學生之教育支持與服務系統」之學生學習規劃、華</p> | <p>學校協助編入適當年級。</p> <p>3.僑生，向僑委會申請，僑委會知會本局後，由本局發文至分發學校，學校協助編入適當年級。</p> |  |  |  | <p>國中組鄭小姐<br/>7172930#2521<br/>(2) 教育局<br/>國小窗口：國小<br/>教育科楊小姐<br/>7995678#3047<br/>國中窗口：國中<br/>教育科鄭小姐<br/>7995678#3032</p> <p>3.學生就學安排以留原年級為原則，經由各校評估後依學生最大利益進行學習安排</p> | <p>學生入學後，一週內向本府通報，通報窗口：7320415#3612 及至跨國銜轉學生之教育支持與服務系統通報學生就學安排以留原年級為原則，經由學校評估後依學生最大利益進行學習安排。</p> |
|--|--|---|--|--|--|---|--|



|          |   |           |   |            |                    |   |   |
|----------|---|-----------|---|------------|--------------------|---|---|
| 開案後各面向執行 | 2.國小教育科承辦人電話：1999 分機 6370；中等教育科承辦人電話：1999 分機 6363 | (學生進入學校後) | 要，以一至二年級為限，並應函報本局核備；若有跨教育階段之情事，轉介學校應召開專案會議，邀請擬轉入學校共同研議。<br><br>召開個案會議：(行政人員、導師、任課教師、輔導教師、家長)，須於一週內完成。 | 成立行動式學習中心： | 1.華語教學資源<br>● 師資調派 | 3.會議結束前 20 分鐘，由高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊和學生一對一實施語言能力測試，並於現場或會後提出習得規劃實施建議。經能力評估後，若學生有申請「華語補救課程」之需求，相關人力經費向本府申請。<br><br>4.計畫團隊於會議現場或會後提出習得規劃實施建議。<br><br>5.經能力評估後，若學生有申請「華語補救課程」之需求，將進行師資媒合、課程安排並以專案方式函報教育局申請(附件 2、3)。 | 會議結束前 20 分鐘，由規劃團隊和學生一對一實施語言能力測試，並於現場或會後提出習得規劃實施建議。經能力評估後，若學生有申請「華語補救課程」之需求，相關人力經費向本府申請。<br><br>順利銜接：由規劃團隊每月追蹤 |
|----------|---|-----------|---|------------|--------------------|---|---|



|                    |  |   |  |   |  |                                |   |
|--------------------|--|---|--|---|--|--------------------------------|---|
| <p>(含語言、生活、學科)</p> | <p>1.學校承辦人每月回報教育局專案教師學生學習及生活適應情形，並更新填報系統資料。<br/>2.規劃團隊定期追蹤評估適應情形與語言學習成效。<br/>3.學校相關跨國銜轉業務成員應積極參與新住民子女教育知能研習，強化輔導教師與專業輔導人員多元文化輔導知能。</p> | <p>學校注意事項：<br/>1.學校請確實評估學生能力，同語言別學生以併班上課為原則。<br/>2.學校聘請現職或退休教師，對該學生實施華語學習課程，必要時得安排通譯人員，協助師生溝通。<br/>3.學校持續協助該生學習華語及適應學校生活。</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 師資調派</li> <li>● 教材揀選</li> <li>● 課程安排</li> <li>● 能力評估</li> </ul> <p>2.通譯協助</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 教學支援人員</li> <li>● 通譯助理人員</li> </ul> <p>3.生活輔導</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 個案輔導</li> <li>● 班級經營</li> <li>● 親師溝通</li> <li>● 多元展能</li> </ul> <p>4.學習輔導</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 補救教學</li> <li>● 外部資源 (NGO 團體)</li> </ul> | <p>1.地點：以該生之就讀學校為原則，同校有數名學生可併班，同區域之學生可集中於同一點授課。<br/>2.師資：以領有合格教師證書之正式教師為主，輔以具有合格證書之教學支援人員及通譯人員。<br/>3.課程安排及教材：依據學生之個人學習計畫實施，教材部分學校可購置補充教材、教具或翻譯機。</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>● 教材檢選</li> <li>● 課程安排</li> <li>● 能力評估</li> </ul> <p>2.通譯協助</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 陪讀志工</li> <li>● 教支人員</li> <li>● 移民署通譯人員</li> </ul> <p>3.生活適應</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 個案輔導</li> <li>● 班級經營</li> <li>● 親師溝通</li> <li>● 多元展能</li> </ul> <p>4.學習適應</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 補救教學</li> <li>● 外部資源 (NGO 團體)</li> </ul> <p>5.其他特殊需求</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 其他政府單位介入</li> </ul> | <p>育計畫團隊每月追蹤評估適應情形與語言學習成效。</p> | <p>評估適應情形與語言學習成效。追蹤輔導：為銜接學生跨教育階段之情況，本府於學年度結束前召開跨教育階段銜轉會議，邀請個案學生之現階段、下一階段之學校人員及劃團隊共同與會，以協助學生學習成效及生活適應。</p> |
| <p>結案評估方式</p>      | <p>1.學校召開個案會議評估後，若</p>   | <p>學校評估可否結案。</p>  | <p>個案輔導評估至少追蹤 6 個月，</p>  | <p>追蹤評估：一次申請以 6 個月為</p>   | <p>個案評估(填寫評估表)</p>   | <p>1.倘學生有跨教育階段之情況，</p>         | <p>由規劃團隊、學校及家長三方共</p>   |

|  |   |  |                              |  |  |  |                    |
|--|---|--|------------------------------|--|--|--|--------------------|
|  | <p>判定個案已順利適應學校生活時，可予以結案。</p> <p>2.倘有跨教育階段之情形，應於學年度結束前召開跨教育階段銜轉會議，邀請該生現階段及下一階段之學校人員及規劃團隊與會，以協助提升學生學習成效及生活適應。</p> |  | <p>各方面適應者結案，不適應者在啟動個案輔導。</p> | <p>單位，期間採不定時、不拘形式、地點的方式進行評估，滾動式修正學生學習計畫。</p> | <p>行政人員、導師、任課教師、輔導教師、家長</p> <p>11.追蹤輔導(至少6個月)，評估個案教育是否能順利銜接。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 若可銜接，召開結案會議。</li> <li>● 若不可銜接，再度召開習得規劃會議。</li> <li>● 若為跨學段，由下一教育階段召開習得會議，但應邀請原教育階段學校人員及相關人員與會。</li> </ul> <p>學校為召開結案會議(會議紀錄)</p> | <p>由現階段學校邀請高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊召開結案會議，經決議有銜接之需求，公文函送下一階段學校會議紀錄以協助銜接學生華語學習及生活適應。</p> <p>2.由計畫團隊、學校及家長三方共同評估是否持續或結案。</p> | <p>同評估是否持續或結案。</p> |
|--|---|--|------------------------------|--|--|--|--------------------|

|     |  |  |  |   |                             |  |  |
|-----|--|--|--|---|-----------------------------|--|--|
| 其他一 | <p>在備註處，明列習得規劃會議流程，分為會議前、中、後，加以詳細說明與規範。而在成績評量部分，有「依個案教育需求，確認學生各領域成績評量方式及標準後，教務處據以執行」之敘述。</p> |  | <p>各校根據學力評估及華語能力檢測結果，得參考華語文基本能力測驗、同年齡學力評估測驗或心智能力評量測驗之結果，兼採家長晤談、標準化測驗或非標準化測驗等方式，並參考學生生理發展及教育背景進行綜合研判。</p> | <p>辦理原則：<br/> <b>1.提升華語文能力：</b>語言乃人際溝通與學習至為關鍵的要素，協助學生學習華語，增進其溝通及課業基本能力之表現。<br/> <b>2.強化優勢學科領域：</b>藉由學生之優勢科目，建立其學習自信，轉化為學習動能，促進整體學習成效。<br/> <b>3.發展生活適應力：</b>整合民間團體各項社會資</p> | <p>可沿用華語文學習歷程檔案，作成結案報告。</p> |  |  |
|-----|--|--|--|---|-----------------------------|--|--|

|     |  |  |  |  |              |                             |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|--------------|-----------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 其他二 |  |  |  |  | 實施對象不限於新住民子女 | 源，輔導其在學校及日常之生活適應，協助其融入生活環境。 | 將學生細分為計劃性返國與臨時性返國，前者予以集中式教學，後者予以抽離式教學。 |  |  |  |  |  |  |  |  |
|-----|--|--|--|--|--------------|-----------------------------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

本研究團隊製表 製表日期 109.11.24

臺北市國民教育階段新住民子女跨國銜轉教育支持服務作業流程 109.05.

| 作業流程   | 說明  |
|--|---|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-bottom: 10px;">                     輔導室<br/>教務處<br/>政<br/>主<br/>支<br/>援                 </div> <div style="text-align: center;"> <p>1. 跨國銜轉學生入學</p> <p>↓</p> <p>2. 進行編班作業</p> <p>↓</p> <p>3. 學籍管理者填報「跨國銜轉學生之教育支持與服務系統」之學生基本資料與就學紀錄</p> </div>  | <p>1. <b>跨國銜轉個案入學</b>：跨國銜轉學生乃曾於國外非臺灣國教體制接受一定期限教育，或曾數次銜轉於臺灣國教及其他教育體制之學生。</p> <p>2. <b>進行編班作業</b>：以編入符合個案年齡之年級為原則，依學生最佳利益來進行學習安排。經校方初步評估後，若個案因語言及學習適應問題需降讀時，則以降讀 1 至 2 個年級為原則，並函報教育局核備。</p> <p>3. <b>填報系統</b>：凡跨國銜轉學生皆須進行填報。</p> <p>(1) 學校學籍管理者填報「跨國銜轉學生之教育支持與服務系統」之學生基本資料與就學紀錄。</p> <p>(2) 輔導室填報填報「跨國銜轉學生之教育支持與服務系統」之學生學習規劃、華語能力評估及個案管理單位。</p>   |
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-bottom: 10px;">                     輔導室<br/>教務處<br/>政<br/>主<br/>支<br/>援                 </div> <div style="text-align: center;"> <p>4. 輔導室視需求召開習得規劃會議，並進行適性輔導</p> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 20%;"> <p><b>華語精進</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>經費申請</li> <li>師資媒合</li> <li>教材選用</li> <li>課程安排</li> </ol> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 20%;"> <p><b>學習適應</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>補救教學</li> <li>外部人力資源運用</li> <li>成績評量畢業條件</li> </ol> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 20%;"> <p><b>生活適應</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>班級經營</li> <li>親師溝通</li> <li>多元展能</li> <li>其他資源轉介</li> </ol> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 20%;"> <p><b>通譯協助</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>教學支援工作人員</li> <li>通譯人員</li> </ol> </div> </div> <div style="text-align: center; margin-top: 10px;"> <p>↓</p> <p>5. 定期評估輔導成效</p> <p>↓</p> <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; width: fit-content; margin: 0 auto;">             個案是否順利適應學校生活         </div> <p style="text-align: center;">↓ 是</p> <p>6. 結案</p> </div> <div style="margin-top: 10px;"> <p>否</p> <p>跨教育階段</p> </div> | <p>4. <b>召開習得規劃會議</b>：輔導室視需求召開習得規劃會議（會議流程請參閱備註），成員含校長、教務主任、輔導主任、輔導老師、導師、家長與教育局專案教師，並由規劃團隊進行評估，提出習得規劃之實施與建議。</p> <p>5. <b>定期評估輔導成效</b>：</p> <p>(1) 學校承辦人每月回報教育局專案教師學生學習及生活適應情形，並更新填報系統資料。</p> <p>(2) 規劃團隊定期追蹤評估適應情形與語言學習成效。</p> <p>(3) 學校相關跨國銜轉業務成員應積極參與新住民子女教育知能研習，強化輔導教師與專業輔導人員多元文化輔導知能。</p> <p>6. <b>結案</b>：</p> <p>(1) 學校召開個案會議評估後，若判定個案已順利適應學校生活時，可予以結案。</p> <p>(2) 倘有跨教育階段之情形，應於學年度結束前召開跨教育階段銜轉會議，邀請該生現階段及下一階段之學校人員及規劃團隊與會，以協助提升學生學習成效及生活適應。</p> |

◎備註：

● 聯繫窗口

1. 教育局專案教師(設於濱江國小)電話：85021571 分機 1106
2. 國小教育科承辦人電話：1999 分機 6370；中等教育科承辦人電話：1999 分機 6363

● **習得規劃會議流程**

1. 會議前

- (1) 確定會議日期時間，準備開會通知單與簽到表。
- (2) 學生課表及學習參考資料（如目前學習教材、學生過去學習成績單、作業、考卷等）。
- (3) 會議前 20 分鐘，由規劃團隊和學生採一對一方式進行華語能力評估。
- (4) 與教育局專案教師確認專家出席費用之支付方式。

2. 會議中

- (1) 由學校負責會議紀錄。
- (2) 建議討論要點
  - \*學生的家庭狀況、背景環境、過往學習經歷
  - \*學生華語文聽說讀寫能力的落點評估
  - \*編入符合個案年齡之年級或降讀
  - \*課程規劃（抽離/外加）
  - \*華語教材選用：生活華語、國語教材、教師自編等
  - \*作業及評量調整
  - \*華語師資：學校自理、師資媒合
  - \*校內外學習資源建議：志工家長、課後輔導、華語文家教等
  - \*其他資訊：學生回臺灣的時機、原因？學生在國外居住時，家庭語言有華語嗎？學生在國外居住時，學校語言有華語嗎？在臺灣可以進行雙方溝通的人是誰，其聯絡方式確認。
  - \*討論經費補助內容(如：學生是否符合國教署補助情形、局款無法支應交通費、、、)
- (3) 規劃團隊經家長與學校方達成共識後（家長同意後需簽名），於會議現場或會後提出習得規劃實施建議，包含個案的華語、學業等方面能力現況評估、個案的教育支持服務之需求（如：通譯人員到校服務、課程安排調整、作業調整、考試評量調整、學科學習目標調整等）。

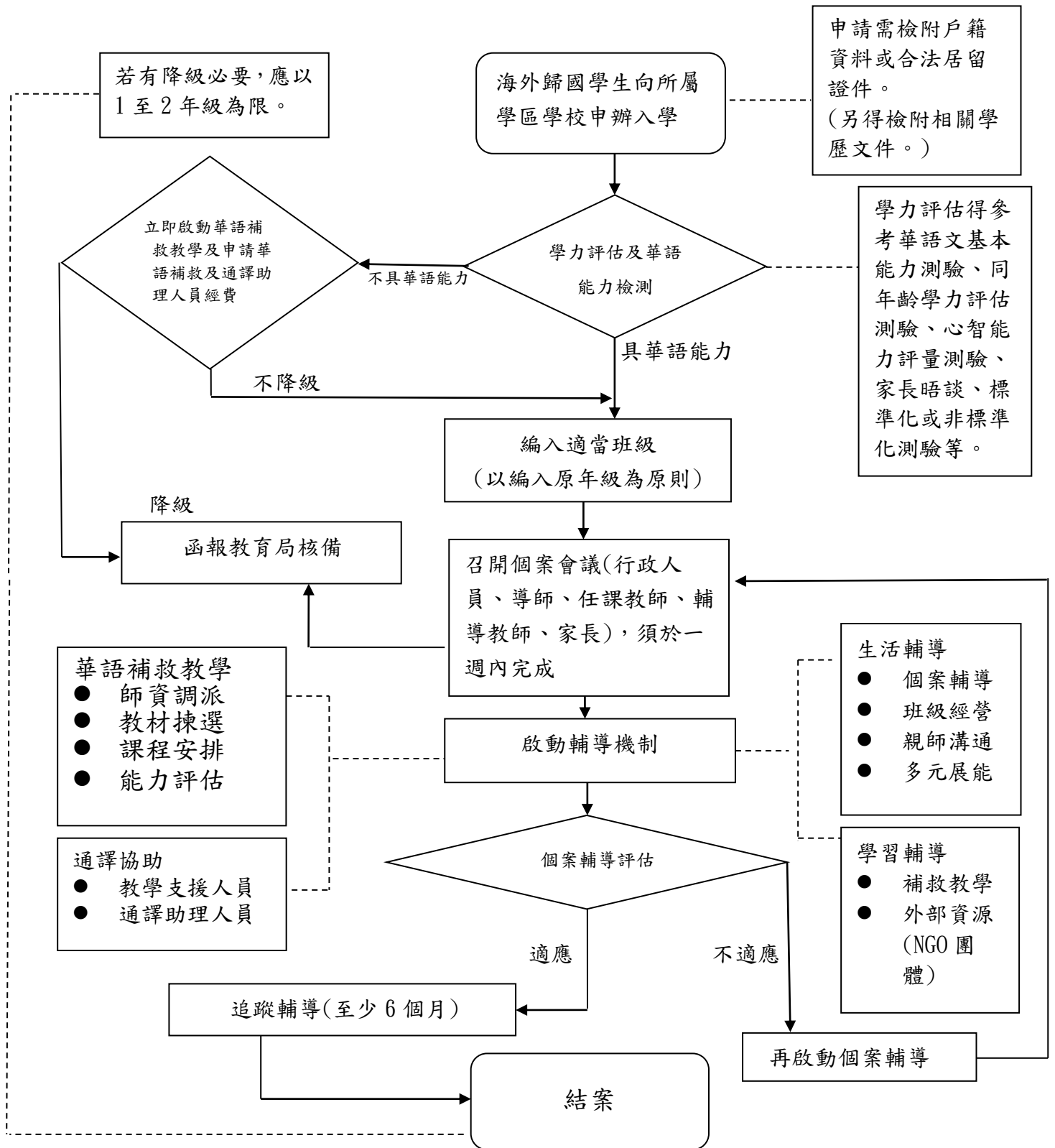
3. 會議後

- (1) 會議紀錄（含簽到表）備查。
- (2) 「華語補救教學」經費申請：經能力評估後，若學生有申請「華語補救教學」之需求，原則上一校一班，校內所有跨國銜轉學生共用一筆經費。將進行師資媒合、課程安排，倘年度計畫已申請結束則以專案方式向本局申請(若已申請國教署計畫則免)及填報華語補救教學系統(<https://newres.k12ea.gov.tw/60>)。
- (3) 成績評量：依個案教育需求，確認學生各領域成績評量方式及標準後，教務處據以執行。

## 新北市國民中、小學新住民子女跨國銜轉教育作業流程

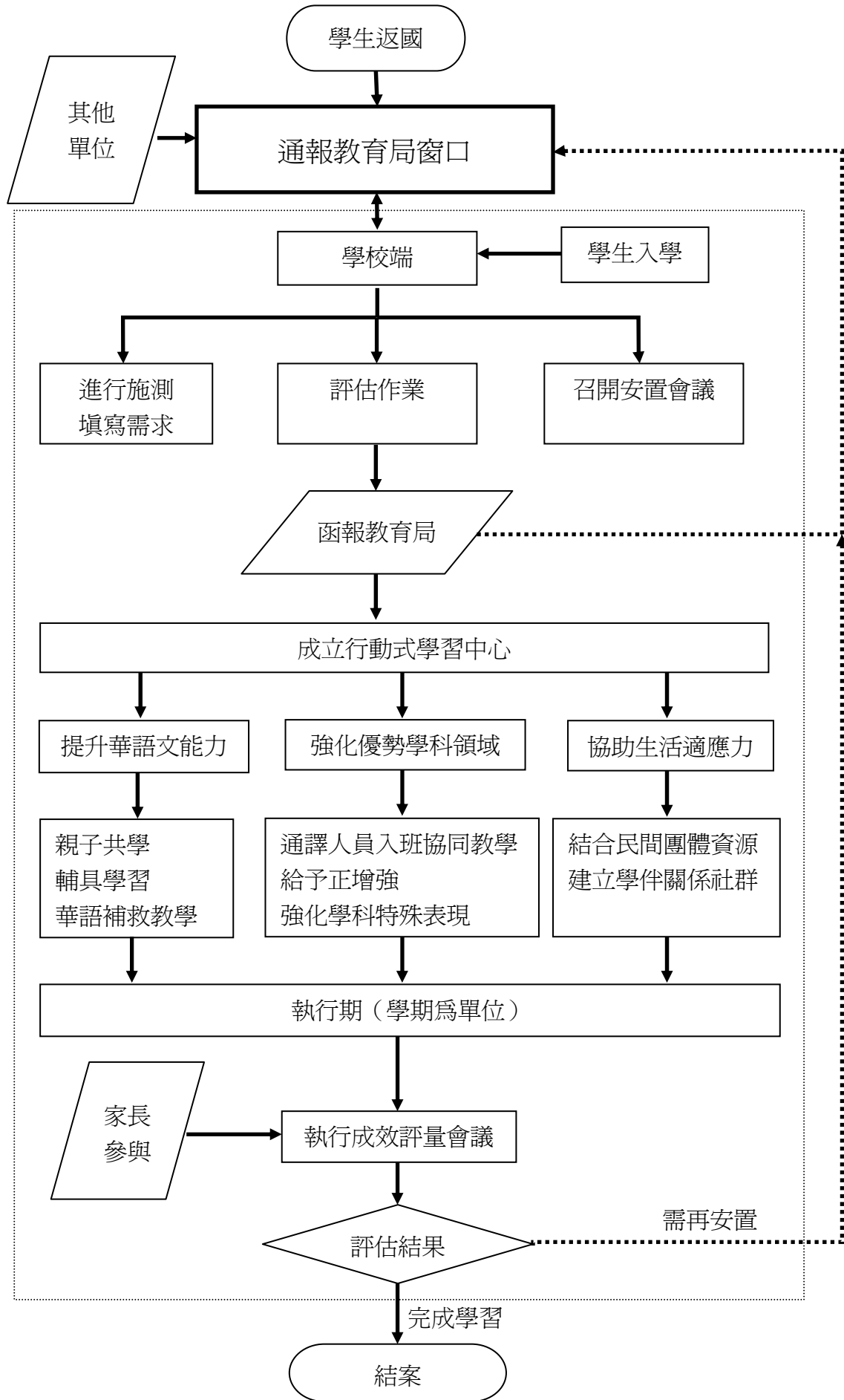
| 階段       | 學生身分別及作業流程   | 檢具文件及學校應辦事項  |
|----------|--|--|
| 入學作業階段   | <pre> graph TD     subgraph "1. 外國學生"         A1[1. 外國學生] --&gt; B1[向學校申請]         B1 --&gt; C1[編入適當年級]         C1 --&gt; D1[學生入學後報局備查]         D1 --&gt; E1[教育局<br/>函覆學校本局已收悉，<br/>並提醒有華語學習需求<br/>可向本局申請。]     end     subgraph "2. 港澳及大陸地區學生"         A2[2. 港澳及大陸地區學生] --&gt; B2[教育局]         B2 --&gt; C2[1. 發文至分發學校。<br/>2. 如為僑生，提醒有華語學習需求<br/>可向本局申請。]         C2 --&gt; D2[學校協助編入適當年級]     end     subgraph "3. 僑生"         A3[3. 僑生] --&gt; B3[向僑委會申請]         B3 --&gt; B2     end     E1 -.-&gt; D2     D2 -.-&gt; F1[學校向本局申請<br/>華語學習計畫經費]     F1 --&gt; G1{本局審核}     G1 --&gt; H1[核定補助]     H1 --&gt; I1[學校實施華語<br/>學習課程]     I1 --&gt; J1[成果提報及經費核結]     J1 --&gt; K1[結案]     J1 -.-&gt; F1     </pre> | <p><b>1. 外國學生：</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1)申請表</li> <li>(2)合法居留證(居留原因非觀光)</li> <li>(3)學歷證明文件(經經濟文化辦事處認證)</li> </ol> <p>A. 國小：成績證明文件(國小一年級第一學期除外)</p> <p>B. 國中：國小畢業證書、修業證明或歷年成績證明文件</p> <p><b>2. 港澳及大陸地區學生：</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1)申請表</li> <li>(2)港澳護照或居留證(居留原因非觀光)或入出境許可證</li> <li>(3)學歷證明文件(經經濟文化辦事處認證)</li> </ol> <p>A. 國小：成績證明文件(國小一年級第一學期除外)</p> <p>B. 國中：國小畢業證書、修業證明或歷年成績證明文件</p> <p><b>3. 僑生：</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1)申請表</li> <li>(2)僑居地居留證</li> <li>(3)學歷證明文件</li> </ol> |
| 華語補救執行階段 | <p style="text-align: center;">(有華語學習需求)</p>   | <p><b>1. 檢具文件：</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1)申請計畫書</li> <li>(2)經費概算</li> </ol> <p><b>2. 學校注意事項：</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1)學校請確實評估學生能力，同語言別學生以併班上課為原則。</li> <li>(2)學校聘請現職或退休教師，對該學生實施華語學習課程，必要時得安排通譯人員，協助師生溝通。</li> <li>(3)學校持續協助該生學習華語及適應學校生活。</li> </ol>  |

# 桃園市國民中小學辦理跨國銜轉新住民及海外歸國子女入學 標準作業原則流程圖

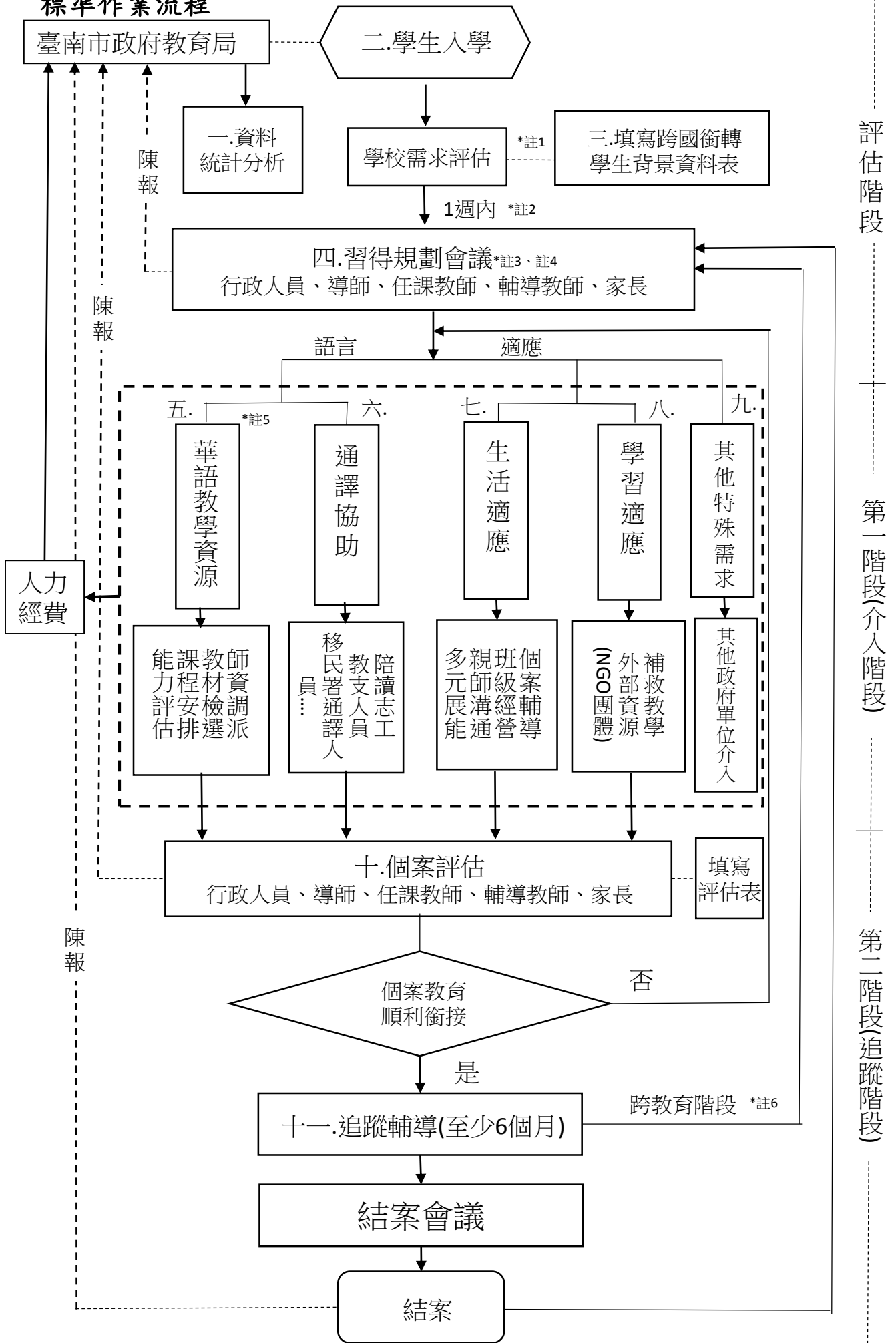




# 臺中市新住民子女跨國銜轉教育支持系統—行動式學習中心流程



# 臺南市國民教育階段新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程



- 註1：請家長於入學時提供資料表，未提供時，可發文至前一教育階段學校請其提供。
- 註2：習得規劃會議應於1週內召開，若家長出席時間確有困難，得最遲於3週內召開。
- 註3：習得規劃會議由行政人員、導師、任課教師、輔導教師、家長參與，必要時得邀請地方政府或專家學者與會。
- 註4：跨國銜轉學生以留原年級為原則，經由各校評估後依學生最大利益進行學習安排。
- 註5：華語教學資源包含華語補救教學等相關資源。
- 註6：召開跨教育階段之個案會議應邀請前一教育階段學校人員及相關人員與會。
- 註7：學校為召開結案會議(會議紀錄)可沿用華語文學習歷程檔案，作成結案報告。

# 高雄市國民教育階段新住民子女跨國銜轉學習支持系統與 服務標準作業流程

附錄八

| 作業流程   | 說明  |
|--|---|
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">跨國銜轉學生<br/>入學通報</p> </div>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 跨國銜轉學生定義：曾於國外非台灣國教體制接受一定期限教育，或是曾數次銜轉於台灣國教及其他教育體制之學生。</li> <li>2. 通報窗口：               <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) 高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊<br/>國小組林小姐、國中組鄭小姐 7172930#2521</li> <li>(2) 教育局<br/>國小窗口：國小教育科楊小姐 7995678#3047<br/>國中窗口：國中教育科鄭小姐 7995678#3032</li> </ol> </li> <li>3. 學生就學安排以留原年級為原則，經由各校評估後依學生最大利益進行學習安排。</li> </ol>  |
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">召開華語習得規劃會議</p> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>華語教學資源</p> <p>師資調派<br/>教材檢選<br/>課程安排<br/>能力評估</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>通譯協助</p> <p>移民支<br/>教人員<br/>通譯人員</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>生活適應</p> <p>親師溝<br/>多元展<br/>個案經<br/>班級通<br/>通</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>學習適應</p> <p>補救教學<br/>外部資源<br/>SOL團體</p> </div> </div> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 會議成員：               <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) 校方：校長、教務主任、輔導主任、輔導老師、導師、家長。</li> <li>(2) 高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊 2 名以上之成員。</li> </ol> </li> <li>2. 會議資料：               <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) 學生背景資料表(附件 1)</li> <li>(2) 學生目前學習教材</li> <li>(3) 學生過去學習成績單、作業、考卷等。</li> </ol> </li> <li>3. 會議結束前 20 分鐘，由高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊和學生一對一實施語言能力測試。</li> <li>4. 計畫團隊於會議現場或會後提出習得規劃實施建議。</li> <li>5. 經能力評估後，若學生有申請「<b>華語補救課程</b>」之需求，將進行師資媒合、課程安排並以專案方式函報教育局申請(附件 2、3)。</li> </ol> |
| <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">個案評估</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">追蹤輔導<br/>(至少 1 年)</p> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">個案教育<br/>順利銜接</p> </div> <div style="text-align: center;"> <p>否</p> <p>跨教育階段</p> </div> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p style="text-align: center;">結案</p> </div>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 由高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊每月追蹤評估適應情形與語言學習成效。</li> <li>2. 倘學生有跨教育階段之情況，由現階段學校邀請高師大華語所跨國銜轉孩子教育計畫團隊召開結案會議，經決議有銜接之需求，公文函送下一階段學校會議紀錄以協助銜接學生華語學習及生活適應。</li> <li>3. 由計畫團隊、學校及家長三方共同評估是否持續或結案。</li> </ol>  |

# 屏東縣國民教育階段新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程

107.8.1 起適用

| 作業流程  | 說明  |
|---|---|
| <pre> graph TD     A[屏東縣政府] -- 追蹤 --&gt; B[學生入籍]     B -- 通報 --&gt; C[學生入學]     C -- 一週內 --&gt; D[召開評估會議]     C --&gt; E[填寫跨國銜轉學生通報表]     E --&gt; C     D --&gt; F[華語補救資源]     D --&gt; G[通譯協助]     D --&gt; H[生活適應]     D --&gt; I[學習適應]     F --&gt; J[能力評估]     G --&gt; K[課程安排]     H --&gt; L[教師聘任]     I --&gt; M[通譯人員]     F --&gt; N[多元展能]     G --&gt; O[親師溝通]     H --&gt; P[個案輔導]     I --&gt; Q[外部資源(NGO團體)]     J --&gt; R[順利銜接]     K --&gt; R     L --&gt; R     M --&gt; R     N --&gt; R     O --&gt; R     P --&gt; R     Q --&gt; R     R -- 否 --&gt; D     R -- 是 --&gt; S[追蹤輔導(少6個月)]     S -- 跨教育階段 --&gt; T[完成教育階段]     T --&gt; U[結案]     V[人力經費] -- 申請 --&gt; A     V -- 陳報 --&gt; D     </pre> | <p><b>跨國銜轉學生定義：</b>曾於國外非台灣國教體制接受教育，或是曾數次銜轉於台灣國教及其他教育體制之學生。</p> <p><b>追蹤：</b>本府民政處提供每月跨國銜轉學生入籍資料，本府依學生學籍通知學校。</p> <p><b>通報：</b>跨國銜轉學生入學後，一週內向本府通報，通報窗口：<br/>7320415#3612 及至跨國銜轉學生之教育支持與服務系統<br/><a href="http://140.127.56.1/ischool/publish_page/3/?cid=36">http://140.127.56.1/ischool/publish_page/3/?cid=36</a> 通報</p> <p><b>*學生就學安排以留原年級為原則，經由學校評估後依學生最大利益進行學習安排。</b></p> <p><b>召開評估會議：</b>為跨國銜轉學生提供適合的華語學習與生活適應服務，與會成員有：<br/>校長、教務(導)主任、輔導主任、輔導老師、導師、家長及高師大華語所規劃團隊成員(以下稱規劃團隊)</p> <p>會議資料：<br/>1. 學生背景資料<br/>2. 學生目前學習教材<br/>3. 學生過去學習成績單、作業、考卷等</p> <p>會議結束前 20 分鐘，由規劃團隊和學生一對一實施語言能力測試，並於現場或會後提出習得規劃實施建議。</p> <p>經能力評估後，若學生有申請「華語補救課程」之需求，相關人力經費向本府申請。</p> <p><b>順利銜接：</b>由規劃團隊每月追蹤評估適應情形與語言學習成效。</p> <p><b>追蹤輔導：</b>為銜接學生跨教育階段之情況，本府於學年度結束前召開跨教育階段銜轉會議，邀請個案學生之現階段、下一階段之學校人員及劃團隊共同與會，以協助學生學習成效及生活適應。</p> <p><b>結案：</b>由規劃團隊、學校及家長三方共同評估是否持續或結案。</p> |

## 參考書目

### 中文

- (臺灣)駐胡志明市辦事處(2019)。胡志明市臺灣學校華語文班推廣華文學習熱潮。僑務電子報,2019年9月22日,取自  
[https://www.ocacnews.net/overseascommunity/article/article\\_story.jsp?id=249505](https://www.ocacnews.net/overseascommunity/article/article_story.jsp?id=249505)
- (臺灣)駐越南代表處(2018)。臺灣女生越南河內展現非凡教育決心。僑務電子報,2019年9月22日,取自  
[https://www.ocacnews.net/overseascommunity/article/article\\_story.jsp?id=233933](https://www.ocacnews.net/overseascommunity/article/article_story.jsp?id=233933)
- 大愛探索周報(2018)。誰來幫跨國銜轉生。大愛電視台,2019年9月22日,取自 <https://www.youtube.com/watch?v=rqw8fy64tCk>
- 王郁薰(2019)。應華系李郁錦老師專訪。中原大學服務學習雙月刊。29,2。
- 行政院公報(2020)。教育部國民及學前教育署令,2020年12月5日,取自  
<https://gazette.nat.gov.tw/egFront/detail.do?metaid=120057&log=detailLog>
- 余曉雯(2009)。德國整合與提升移民背景學生語言能力政策之探討——學前與初等教育階段。教育研究集刊,41,185-206。
- 吳俊憲、吳錦惠(2009)。新移民子女課程與教學。臺北市:五南。
- 吳樹欉(2019)。海歸學生圓學夢:跨國銜轉學習服務作法與資源。教育研究月刊,297,146-158。
- 呂侑陵(2017)。跨國銜轉學生在個別化華語教學之溝通策略研究--以兩位越南背景學生為例。國立高雄師範大學華語文教學研究所碩士論文,未出版,高雄市。
- 李高英(2020)。跨國銜轉學生學習輔導問題研析。立法院法制局專題研究報告,編號:1533。2020年8月。
- 李淑菁(2019)。具性別與多元文化交織敏感度的教育方案設計——以越南跨文化質性田野研究為例。論文發表於國家教育研究院主辦之「亞洲教育改革的反思與展望」國際學術研討會,臺北市。
- 阮月娥(2020)。跨國銜轉學生學習歷程探究-具越南背景跨國銜轉國小學生個

- 案。國立臺灣師範大學華語文教學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 洪麗卿、劉美慧（2018）。美國華盛頓州國小階段跨國移民學生之學習安置和語言支援制度。教育研究集刊，64:2，85-123。
- 洪麗卿、劉美慧（2019）。超越文化欣賞的社會正義課程：美國一所小學的非正式課程探究。臺灣教育社會學研究，19(2)，1-45。
- 徐如宜、陳宛茜、莊琇閔（2017）。華語能力不足...誰來幫「跨國銜轉學生」。聯合新聞網，2019年9月10日，取自 <https://paper.udn.com/udnpaper/PID0001/317495/web/index.html#4L-10620979L>
- 徐如宜、黃寅、吳佩旻（2017）。「孩子適應很辛苦！」跨國銜轉學生的苦國教署聽到了。聯合新聞網，2019年9月10日，取自 <https://paper.udn.com/udnpaper/PID0001/317495/web/index.html#4L-10620979L>
- 徐如宜、莊琇閔(2017)。跨國銜轉「十個孩子九個降轉」。聯合新聞網，2019年9月10日。  
<https://paper.udn.com/udnpaper/PID0001/317495/web/index.html#4L-10620979L>
- 徐顯慈（2018）。新二代跨國銜接華文補救教學。中正 E 報，取自 2019年9月22日 <https://reurl.cc/Rd0LkG>
- 秦宗春（2016）。溫暖新住民之子，感動7年。中原大學服務學習雙月刊，9，7。
- 國立中山大學（2015）。服務學習(三)：新住民學童課輔服務。2019年9月22日，取自 <http://gesl.nsysu.edu.tw/files/14-1245-172456,r3308-1.php?Lang=zh-tw>
- 聯合國移民組織（2020）。全球化智庫譯。世界移民報告 2020，2020年12月2日，取自 [https://publications.iom.int/system/files/pdf/wmr-2020-ch\\_1.pdf](https://publications.iom.int/system/files/pdf/wmr-2020-ch_1.pdf)
- 張瓊方（2016）。海內外無縫接軌——胡志明台灣學校。台灣光華雜誌，2019年9月22日，取自 <https://www.taiwan-panorama.com/Articles/Details?Guid=afa9e9a2-b194-4075-88bb-44081108151f&CatId=2>

- 教育部（2016）。教育部國民及學前教育署補助辦理補救教學作業要點修正規定。2020年1月8日，取自 <http://priori.moe.gov.tw/index.php?mod=about/index/content/point>
- 教育部（2019）。新住民子女就讀國中小人數分布概況統計。2020年11月3日，取自 [http://stats.moe.gov.tw/files/analysis/son\\_of\\_foreign\\_107.pdf](http://stats.moe.gov.tw/files/analysis/son_of_foreign_107.pdf)
- 教育部主管法規查詢系統，教育部國民及學前教育署補助新住民子女教育輔導計畫作業原則。2020年9月22日，取自 <https://edu.law.moe.gov.tw/LawContentSource.aspx?id=FL038611#lawmenu>  
<https://edu.law.moe.gov.tw/LawContent.aspx?id=GL001677&KeyWord=教育部國民及學前教育署補助辦理新住民子女教育要點>
- 教育部國民及學前教育署（2020）。跨國銜轉孩子之系統建置研究與計畫評估（106年至109年）期末報告。
- 教育部國民及學前教育署（2015）。新住民子女教育發展五年中程計畫第一期五年計畫（105年至109年）。2020年7月25日，取自 [https://www.k12ea.gov.tw/files/common\\_unit/514b5ef3-6e63-4a9d-8b32-37253d4fe664/doc/%E6%96%B0%E4%BD%8F%E6%B0%91%E5%AD%90%E5%A5%B3%E6%95%99%E8%82%B2%E7%99%BC%E5%B1%95%E4%BA%94%E5%B9%B4%E4%8AD%E7%A8%8B%E8%A8%88%E7%95%AB.pdf](https://www.k12ea.gov.tw/files/common_unit/514b5ef3-6e63-4a9d-8b32-37253d4fe664/doc/%E6%96%B0%E4%BD%8F%E6%B0%91%E5%AD%90%E5%A5%B3%E6%95%99%E8%82%B2%E7%99%BC%E5%B1%95%E4%BA%94%E5%B9%B4%E4%8AD%E7%A8%8B%E8%A8%88%E7%95%AB.pdf)
- 教育部國民及學前教育署（2016）。106年度教育優先區計畫。2020年11月3日，取自 <https://dyna.hcc.edu.tw/campus/data/web/1088/files/201610121311541.pdf>
- 教育部國民及學前教育署（2018）。海歸學生圓夢-八種語文跨國銜轉學習服務流程圖。2020年9月22日，取自新住民子女教育資訊網 <https://www.ksvs.khc.edu.tw/var/file/0/1000/img/5/148221117.pdf>
- 教育部國民及學前教育署（2018）。海歸學生圓學夢-跨國銜轉學習服務資源手冊充實版。2020年9月30日，取自新住民子女教育資訊網 [https://newres.pntcv.ntct.edu.tw/ischool/publish\\_page/35/](https://newres.pntcv.ntct.edu.tw/ischool/publish_page/35/)
- 教育部國民及學前教育署（2019）。學生學習扶助（補救教學）實施方案科技

## 新住民子女跨國銜轉教育之研究

- 化評量系統操作說明簡 報。2020 年 9 月 30 日，取自  
[https://exam.tcte.edu.tw/tbt\\_html/index.php?mod=download](https://exam.tcte.edu.tw/tbt_html/index.php?mod=download)
- 教育部國民及學前教育署補助執行外籍及大陸配偶子女教育輔導計畫作業原則  
(原發佈時間：93 年 8 月 23 日，廢止時間：106 年 11 月 6 日)。2020  
年 11 月 3 日，取自  
<https://edu.law.moe.gov.tw/LawContent.aspx?id=FL038611>
- 教育部國民及學前教育署補助辦理新住民子女教育要點(原發佈時間：106 年 9  
月 28 日，修正時間：109 年 12 月 1 日)。2020 年 11 月 3 日，取自  
<https://edu.law.moe.gov.tw/LawContent.aspx?id=GL001677>
- 陳玉娟(2008)。美國移民子女教育情況及其政策探究。教育資料期刊，27，  
1-24。
- 陳金蓮(2020)。新臺灣之子跨國銜轉學生華語補救教學之研究。國立臺灣師  
範大學華語文教學系碩士論文，未出版，臺北市。
- 陳毓文(2010)。新住民家庭青少年子女生活適應狀況模式檢測。教育心理學  
報，42(1)，29-52。
- 黃月純(2019)。韓國新住民子女教育政策分析。教育研究月刊，298，120-  
134。
- 黃沛文(2007)。新住民子女教育困境與因應策略。研習資訊刊，24(6)，139-  
148。
- 黃昭勳(2018)。淺談教學現場中「跨國銜轉學生」之輔導處遇。臺灣教育評  
論月刊，7(12)，13-14。
- 黃湘玲、楊祺婷、王宜、林青蓉(2018)。學生為本的跨國銜轉華語課程設置  
探究-以台北市萬華社區大學為例)。論文發表於國立臺灣師範大學主辦  
之「移動、融合、自立－跨文化工作」國際學術研討會，臺北市。
- 溫梅君(2017)。從越南到臺灣的兩地學習－新移民子女返台後的學習適應及  
其影響因素之個案研究。國立暨南國際大學東南亞學系碩士在職專班碩士  
論文，未出版，南投縣。
- 監察院(2017)。「新住民融入臺灣社會所衍生之相關權益探討」通案性案件  
調查研究報告。2019 年 9 月 22 日，取自



[https://www.cy.gov.tw/AP\\_Home/Op\\_Upload/eDoc/%E5%87%BA%E7%89%88%E5%93%81/107/1070000111010700859.pdf](https://www.cy.gov.tw/AP_Home/Op_Upload/eDoc/%E5%87%BA%E7%89%88%E5%93%81/107/1070000111010700859.pdf)

- 蔡先口等（2006）。國民中小學的校長課程領導模式及其實踐：台北市都會弱勢地區國民中學校長課程領導區域合作模式之建構。現代教育論壇研討會論文集十五。台北市：國立教育資料館，491-510。
- 蔡榮貴（2006）。老師如何協助班上有學校適應困難之新臺灣之子？。教育人力與專業發展電子雙月刊。23(5)，21-28。
- 蔡銘津（2006）。外籍配偶及其子女的適應問題與輔導。教育人力與專業發展電子雙月刊。23(2)，103-110。
- 謝錫金，祁永華，岑紹基（編）（2012）。非華語學生的中文學與教：課程、教材、教法與評估。香港：香港大學出版社。
- 鍾鳳嬌、趙善如（2009）。教學場域的看見與行動－教師觀點談新臺灣之子的學習。幼兒教保研究期刊，3，41-61。
- 鍾鎮城（2017）。跨國銜轉孩子之系統建置研究與評估計畫。教育部，未出版。
- 鍾鎮城，黃湘玲，許秀娟，許雅雯，許玲琬，張郁函（2016）。台灣移民華語教學的發展與前瞻。華文世界，117，52-58。
- 鍾鎮城等（2017a）。台越跨國銜轉孩子華語再習得之歷程分析。論文發表於越南胡志明市師範大學主辦之「漢語與漢語教學」國際研討會，胡志明市。
- 鍾鎮城（2017b）。全球教育流動下的學習者：跨國銜轉孩子的華語抽離與分流。論文發表於世界聯合學院主辦之「第五屆國際學校華語教育」研討會暨工作坊，常熟。
- 鍾鎮城、林文韻、謝奇懿（2017）。台灣跨國銜轉孩子的華語習得困境與挑戰。論文發表於國立清華大學主辦之「台灣華語文教學」年會暨研討會，新竹。
- 鍾鎮城（2020）。台灣國民教育場域裡的新住民語言教育政策。教育科學研究期刊，65(1)，201-219。
- 蘇維杉（2010）。亞洲移民輸入國外籍配偶家庭子女學習及輔導機制比較研究。2019年9月22日，取自 <https://reurl.cc/gvWeR4>

鐘聖雄 (2018)。新二代的難題。鏡週刊。2019年11月6日，取自

<https://www.readr.tw/project/newtype>

## 英文

- Arayici, A. 2003. "The problems of immigrant children in Europe: The case of the Turks." *Prospects*, 33(4): 453-466.
- Bajaj, Monisha and Bartlett, Lesley. 2017. "Critical transnational curriculum for immigrant and refugee students." *Curriculum Inquiry*, 1(47): 25-35.
- Baker, Colin. 2014. "A Parents & Teachers Guide to Bilingualism." (2014, 4 edition) Multilingual Matters. Bristol. Buffalo. Toronto
- Bronfenbrenner, U. 1979. *The ecology of human development : experiments by nature and design*. Harvard University Press, Cambridge and London.
- Chow, H. P. H. 2000. "The determinants of academic performance: Hong Kong immigrant students in Canadian school." *Canadian Ethnic Studies*, 32(2): 115-120.
- Davis, D.G. & McDaid, J.L. 1992. "Identifying Second-Language Students' Needs: A Survey of Vietnamese High School Students." *Urban Education*. (27): 32-40.
- Fleming, Denise Marie. 2000). The second migration: A qualitative study of immigrant students negotiating an ESL class at a traditional secondary school. Thesis (Ph.D.) University of California, Berkeley.
- Gitlin, Andrew, Edward Buendía, Kristin Crosland, and Fode Doumbia. 2016. "The Production of Margin and Center: Welcoming—Unwelcoming of Immigrant Students." *American Educational Research Journal* 40 (1): 91-122.
- Hána, D., Hasman, J., & Kostelecká, Y. 2017. "The educational performance of immigrant children at Czech schools." *Oxford Review of Education*, 43(1): 38-54.
- Hamann, Edmund, Victor Z. and Juan S. G. 2008. "From Nuevo Leon to the USA and Back Again: Transnational Students in Mexico." *Journal of Immigrant & Refugee Studies*, 6 (1): 60-84.
- Ishida, K., Nakamuro, M., & Takenaka, A. 2016. "The academic achievement of immigrant children in Japan: An empirical analysis of the assimilation hypothesis." *Educational Studies in Japan: International Yearbook*, 10: 93-107.

- Kang, S. W. 2010. "Multicultural education and the rights to education of migrant children in South Korea." *Educational Review*, 62(3): 287-300.
- OECD 2018. *The resilience of students with an immigrant background: Factors that shape well-being*, OECD Publishing, Paris.
- Ruiz, R. 1984. "Orientations in language planning." *NABE Journal*, 8: 15-34.
- Shodavaram, Mary P.; Jones, Lisa A.; Weaver, Laurie R.; Marquez, Judith A.; Ensle, Anne L. 2009. "Education of Non-European Ancestry Immigrant Students in Suburban High Schools." *Multicultural Education*, 16(3): 29-36.
- Song, Juyoung. 2011. "Globalization, Children's Study Abroad, and Transnationalism as an Emerging Context for Language Learning: A New Task for Language Teacher Education." *TESOL Quarterly*, 45 (4): 749-758.
- Suárez-Orozco, C. and M. M. Suárez-Orozco. 2002. *Children of Immigration (The Developing Child)*. Harvard University Press, Cambridge.
- Suárez-Orozco, Marcelo M., Tasha Darbes, Sandra Isabel Dias, and Matt Sutin. 2011. "Migrations and Schooling." *Annual Review of Anthropology* 40: 311-328.
- Tran, M.V. 1994. "The Schooling of Vietnamese-American High School Students in Oregon: Their Perspectives." PhD diss. Portland State University.
- Volante, L., Lara, C., Klinger, D. A., & Siegel, M. 2020. "The use of a multidimensional support model to examine policies and practices for immigrant students across Canada." *Canadian Journal of Education*, 43(1): 121-169.
- Wright, W.E. & Boun, S. 2011. "Southeast Asian American Education 35 Years After Initial Resettlement: Research Report and Policy Recommendations." *Journal of Southeast Asian American Education and Advancement* 6(1):1-91. Accessed Nov. 3, 2020. <https://docs.lib.purdue.edu/jsaaea/vol6/iss1/1>

### 越文

- Báo Tuổi Trẻ on Line (越南年輕報電子報) (2018, Cần Thơ phát hiện 1.100 trẻ con lai không giấy tờ (芹苴發現 1100 黑戶越裔小孩)。2019 年 9 月 22 日, 取自 <https://tuoitre.vn/can-tho-phat-hien-1-100-tre-con-lai-khong-giay-to-khong-hoc-hanh-20180405152813679.htm>